

# College Entrance Examination Board

UC-NRLF



\$B 67 179

## EXAMINATION QUESTIONS

IN

ENGLISH

GERMAN

FRENCH

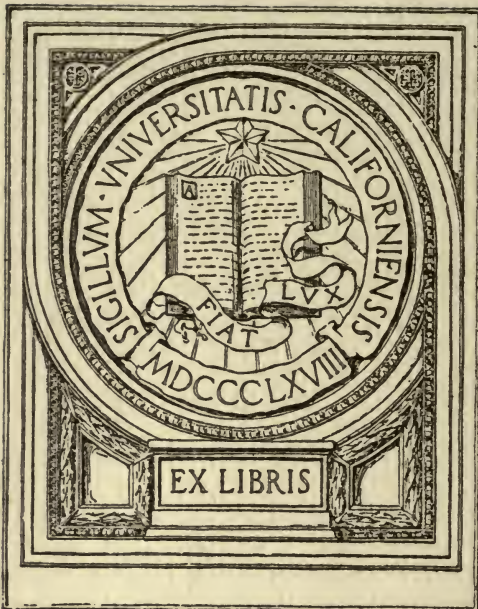
SPANISH

*FOURTH SERIES*

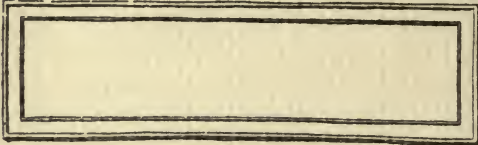
1916-1920

GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON  
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



EX LIBRIS







College Entrance Examination Board  
UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA

# EXAMINATION QUESTIONS

IN

ENGLISH

GERMAN

FRENCH

SPANISH

*FOURTH SERIES*

1916-1920

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON  
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

TO VIND  
AMPHOTIAO

LB2353

C65

no. 2c

COPYRIGHT, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920  
BY THE  
COLLEGE ENTRANCE EXAMINATION BOARD

---

ALL RIGHTS RESERVED

825.5

The Athenæum Press  
GINN AND COMPANY • PRO-  
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

## PREFACE

While the annual volume of examination questions published by the College Entrance Examination Board has met the needs of many candidates for examination and their teachers, the Board is constantly in receipt of communications asking for the questions set in certain subjects in successive years. In order to meet this demand the Board has prepared pamphlets containing the questions in certain subjects from 1916 to 1920 inclusive. These pamphlets are as follows :

1. Examination questions in Latin and Greek, 1916-1920.
2. Examination questions in English and other modern languages, 1916-1920.
3. Examination questions in mathematics, 1916-1920.
4. Examination questions in history, 1916-1920.
5. Examination questions in the natural sciences and in drawing, 1916-1920.

Quite apart from meeting the needs of candidates for examination and their teachers, these publications ought to have a beneficial influence upon teaching, for the reason that they illustrate in concrete form principles agreed upon by many leading teachers of the subjects represented.



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



# CONTENTS

|  | PAGE |
|--|------|
| ENGLISH 1 — GRAMMAR AND COMPOSITION (1916-1919) . . . . .          | 7    |
| ENGLISH 2 — LITERATURE . . . . .                                   | 15   |
| ENGLISH AB — GRAMMAR, COMPOSITION, READING, AND STUDY (1920) . . . | 35   |
| ENGLISH A — GRAMMAR, COMPOSITION, AND READING (1920) . . . . .     | 35   |
| ENGLISH B — GRAMMAR, COMPOSITION, AND STUDY (1920) . . . . .       | 35   |
| COMPREHENSIVE ENGLISH . . . . .                                    | 43   |
| FRENCH A — ELEMENTARY FRENCH . . . . .                             | 67   |
| FRENCH B — INTERMEDIATE FRENCH . . . . .                           | 79   |
| FRENCH BC — INTERMEDIATE AND ADVANCED FRENCH . . . . .             | 91   |
| COMPREHENSIVE FRENCH . . . . .                                     | 103  |
| GERMAN A — ELEMENTARY GERMAN . . . . .                             | 161  |
| GERMAN B — INTERMEDIATE GERMAN . . . . .                           | 173  |
| GERMAN BC — INTERMEDIATE AND ADVANCED GERMAN . . . . .             | 185  |
| COMPREHENSIVE GERMAN . . . . .                                     | 197  |
| ELEMENTARY SPANISH . . . . .                                       | 245  |
| COMPREHENSIVE SPANISH . . . . .                                    | 257  |



**ENGLISH 1**

GRAMMAR AND COMPOSITION  
1916-1919

## ENGLISH I—GRAMMAR AND COMPOSITION

Tuesday

9:00 a.m. Two hours

Allow about twenty minutes for the first question, one hour and a quarter for the second, and twenty-five minutes for the third.

Plan your compositions before you begin to write, and save time enough for careful revision.

1. a) Explain the grammatical relation of each subordinate clause in the following sentence, and tell what part of speech each italicized word is:

When such a question comes before the Supreme Court and is determined, the determination may be *different* from *what* the legal profession has expected, may alter that which has been believed to be the law, may shake or *overthrow* private interests based upon views now declared to be erroneous.

b) Copy the following sentences, making such changes as you think necessary or desirable. Briefly tell why you make each of these changes:

1. The long line of automobiles, each with their freshly painted bodies, were very impressive.

2. There is no doubt of him being the best of the two.

3. The final match to the tournament transpired yesterday. Each played first-rate. Whom do you think was the victor?

2. Write in several paragraphs a composition of about 400 words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage:

a) Relief Work in the Present War.

b) A New Vocation for Women.

c) On Reading Fairy Stories.

d) Julius Caesar in History and in Shakespeare's Play.

e) Military Training Camps.

f) A Recent Feat of Engineering.

g) Why I Have Chosen a Large (or a Small) College.

h) Franklin as a Typical American.

i) The Gas Engine: Its Principle, Its Operation, and Some of Its Uses.

j) Public Playgrounds.

k) My Study of Birds (or Trees, or Stars, or Flowers, or Animals, etc.).

l) The Effect upon Country Life of Better Communication and of Modern Inventions.

m) Why I Should Like to Be a Lawyer (or a Doctor, or an Engineer, etc.).

3. Use *one* of the following subjects for about 150 words of description or narrative:

a) A Group (or Settlement) of Foreigners.

b) A County Fair.

c) A Night in Camp.

d) Moving Day.

e) One of My School Friends.

f) The School at Recess.

# ENGLISH I—GRAMMAR AND COMPOSITION

Tuesday

9 a.m. Two hours

Allow about twenty minutes for the first question, one hour for the second, and thirty minutes for the third. Reserve ten minutes for careful revision.

1. *a)* Make a list of the phrases in the following sentence, and indicate the nature of each:

“Never misusing the power which his wealth gave him, he was, during all his life, and especially after his withdrawal from active affairs, a constant benefactor of the city.”

*b)* Copy the following sentences, making such changes (in grammar, punctuation, and use of words) as you think necessary or desirable. Briefly tell why you make each of these changes.

- 1) He made a real good try but I don't enthuse much over the result.
- 2) The party who you are looking for is in the next room.
- 3) To have constantly objected to their plans which were certainly well intended seemed small minded on his part.
- 4) The committee were unanimous in objecting to the park's extension.

2. Write a carefully planned theme of four or five hundred words upon *one* topic from the list below:

- a)* Summer work.
- b)* The building of an inexpensive garage, or a summer camp.
- c)* The equipment, in the home, of a shop, a laboratory, a kitchen, or a gymnasium.
- d)* The best section of the United States.
- e)* How I furnished my room.
- f)* The relations between the United States and Mexico.
- g)* The mining of coal (or any other important industrial process, such as the milling of lumber or the production of steel).
- h)* The equipment and training of a military officer or of a Red Cross nurse.
- i)* Lectures: their influence, and their value to the school or to the community.
- j)* Changes I should like to make in the organization of some school activity.
- k)* Books that I shall not make my children read.
- l)* A project for world-peace.
- m)* The “movie habit.”
- n)* A contemporary writer whose works might well be read in school.
- o)* An argument for (or against) national prohibition by federal enactment.

3. Write a descriptive or narrative passage of about two hundred words upon *one* of the following topics:

- a)* Around the soda-fountain.
- b)* A stretch of uninteresting country.
- c)* My chum's family.
- d)* Coming home from school.
- e)* A factory town from a distance.
- f)* A character in real life who might have come out of Dickens or Hawthorne.
- g)* “The best parlor.”
- h)* “Just in time.”
- i)* Aunt Carrie in the kitchen.

## ENGLISH I—GRAMMAR AND COMPOSITION

Tuesday, June 18

9 a.m. Two hours

NOTE CAREFULLY—Candidates are required to write either upon *one topic each* from I and II or upon *one topic* from III. They are required also to answer *both* questions in IV.

## I

Write a theme of about three hundred words upon *one* topic from the following list:

- a) Revolutionary Russia.
- b) What makes a story popular?
- c) Why do women wish to vote?
- d) The customs of a strange community.
- e) A letter, with proper heading and conclusion, intended to persuade a friend to enter the college of your own choice.
- f) The effect of the war upon your school.
- g) The Y.M.C.A. (or some similar organization) as a factor in winning the war.
- h) School dramatics.
- i) Food conservation.

## II

Write about a hundred words of description upon whatever is suggested to your mind by *one* of the following subjects:

- a) A tree.
- b) Enter the "star."
- c) "Time!"
- d) Firing up.
- e) The crossroads.
- f) A bright spot.
- g) A shop window.
- h) Newspaper caricatures.

### III

Write a composition of not less than four hundred words upon *one* of the following topics:

- a) An important historical event or period before 1900, and its effect upon society or political institutions.
- b) The future of the United States if the present war ends in (1) unquestioned victory for the Entente Allies, (2) victory for the Teutonic Allies, or (3) exhaustion, with no military decision. (Treat the topic with regard to each of these three possibilities.)
- c) Imagine yourself chosen by your schoolmates to head a committee to lay before the principal some question of importance to the spirit or the morale of the school. Write a connected and clear presentation of the issues involved, with the view of submitting it for criticism to the members of your committee.
- d) Write a criticism of a book which has failed to interest you. Give the reader an idea of the story or the aim of the work, and discuss specifically the reasons for your adverse judgment.
- e) What has your community (town, school, or neighborhood) done to help in the war?

### IV

a) *Who chooseth me shall gain what many men desire.*

- 1) What kind of sentence is this as regards structure, and use (or meaning)?
- 2) What are the subordinate clauses, and how is each used?
- 3) Name the case of each italicized word, and tell why that case is used.

b) In the passage on the attached SUPPLEMENTARY SHEET, what changes do you think necessary or advisable from the point of view of good modern usage? *Do not rewrite the passage*, but make these changes in the margins or the spaces between the lines. Detach the corrected sheet and hand it in with your examination-book.

## SUPPLEMENTARY SHEET

Candidate's number . . . . .

I observed, that the two who swam were yet more than twice as long swimming over the creek as the fellow was that fled from them. . . . I immediately run down the ladders with all possible expedition, fetches my two guns, for they were both but at the foot of the ladders, as I observed above, and getting up again, with the same haste, to the top of the hill, I crossed toward the sea, and having a very short cut, and all down hill, clapped myself in the way between the pursuers and the pursued, halooing aloud to him that fled, who, looking back, was at first perhaps as much frightened at me as at them; but I beckoned with my hand to him to come back; and, in the meantime, I slowly advanced towards the two that followed; then rushing at once upon the foremost, I knocked him down with the stock of my piece. I was loth to fire, because I would not have the rest hear; though, at that distance, it would not have been easily heard, and being out of sight of the smoke too, they would not have easily known what to make of it. Having knocked this fellow down, the other who pursued with him stopped, as if he had been frightened, and I advanced apace towards him; but as I came nearer, I perceived presently he had a bow and arrow, and was fitting it to shoot at me; so I was then necessitated to shoot at him first, which I did, and killed him at the first shot.

(DANIEL DEFOE, *Robinson Crusoe*, 1719)



## ENGLISH 1—GRAMMAR AND COMPOSITION

Tuesday, June 17

9 a.m. Two hours

## PART I—GRAMMAR

1. Re-write the following sentence so that the subordinate clause shall be converted into a phrase and the second co-ordinate clause into a subordinate clause. "And *as* he was troubled thereabout, he espied two men come *tumbling* over the wall, on the left hand of the narrow *way*; and they made up *apace* to him."

2. Indicate the parts of speech and the grammatical relations of the italicized words.

## PART II—COMPOSITION

Write a composition of approximately five hundred words upon one of the following topics. Selection from the last five topics should be made only by those who have sufficient knowledge to discuss one of these topics intelligently.

1. A town or a section of the country which interests me especially.
2. The habits and habitat of an animal that I have observed carefully.
3. A comparison of two families, or occupations, or institutions, or sports, or writers, or books, or places.
4. An industry or an engineering project with which I am familiar.
5. The efficiency of the American Army.
6. My voluntary reading outside of school.
7. Some things I learned at school outside the curriculum.
8. An estimate of the time, money, and physical and nervous energy that my parents will have expended upon my training and education by my twenty-first year.
9. A League of Nations as an aid to permanent peace.
10. Our future on the sea.
11. The rehabilitation of Belgium.
12. A new conception of colonial administration.
13. War poetry.



**ENGLISH 2**  
**LITERATURE**

## ENGLISH 2—LITERATURE

Tuesday

9:00 a.m. Two hours

Allow about three-quarters of an hour for A and an hour and a quarter for B.

## A—READING

(Write about a half-hour on either of the two questions and about fifteen minutes on the other.)

1. Bring out, by narrative and comment, those qualities in a hero of literature which show what, at the time of which the book treats, was regarded as heroic.
2. Narrate a crisis in any novel, poem, or play as if you saw it enacted. Comment on the importance of this scene as a link in the plot.

## B—STUDY

In each of the four following groups choose one topic (and only one).

*Group I—Drama*

(Not more than one topic from this group may be chosen.)

*(Topic 1) Macbeth*

“Be innocent of the knowledge, dearest chuck,  
Till thou applaud the deed.—Come, seeling night,  
Scarf up the tender eye of pitiful day,  
And with thy bloody and invisible hand  
Cancel and tear to pieces that great *bond*  
Which keeps me *paled!* Light thickens, and the crow  
Makes wing to the rooky wood:  
Good things of day begin to droop and drowse;  
Whiles night’s black agents to their preys do rouse.”

- a) Who speaks these lines?
- b) To whom are they spoken, and under what circumstances?
- c) What is the *bond* (l. 5), and how does it keep the speaker *paled*?
- d) In what way do these lines suggest the general atmosphere of *Macbeth*?

*(Topic 2) Julius Caesar*

- a) What were the grounds of Brutus’s quarrel with Cassius?
- b) What elements in the character of each are revealed in this quarrel scene?

*(Topic 3) Hamlet*

[*King retires and kneels.*]

*Enter Hamlet.*]

*Hamlet.* “Now might I do it pat, now he is praying;  
And now I’ll do’t.—”

- a) Why does not Hamlet do it straightway?
- b) What other reasons do you find in his character and in the course of the action for Hamlet’s delay in carrying out his promise to the ghost?
- c) What scene immediately follows that from which the lines are quoted?

(SEE NEXT PAGE)

Group II—Poetry

(Not more than one topic from this group may be chosen.)

(Topic 1) Milton

“Thus, Night, oft see me in thy pale career,  
Till *civil-suited* Morn appear,  
Not *tricked* and *frowned*, as she was wont  
With *the Attic boy* to hunt,  
But *kerchieft* in a comely cloud,  
While rocking winds are piping loud,  
Or ushered with a shower *still*,  
When the gust hath blown his fill,  
Ending on the rustling leaves,  
With *minute-drops* from off the eaves:”

- a) From what poem is this passage taken?
- b) What kind of life was the poet leading at the time when this poem was written?
- c) Explain the italicized words.

(Topic 2) Tennyson

- a) What effect did the presence of sin among Arthur's knights have upon the quest for the Holy Grail?
- b) What was Arthur's attitude toward the quest?
- c) Whose quest is referred to in the following lines?

“And but for all my madness and my sin,  
And then my swooning, I had sworn I saw  
That which I saw; but what I saw was veil'd  
And cover'd; and this quest was not for me.”

- d) Copy these four lines and scan them.

(Topic 3) Golden Treasury

Briefly show how, in choice of subjects and in other respects, the lyric differs from other kinds of poetry. (You may illustrate your answer by referring by title to poems, by quoting single lines or short passages, or by using a longer continuous passage.)

Group III—Oratory

(Not more than one topic from this group may be chosen.)

(Topic 1) Burke

Write a paragraph contrasting the “project of the noble Lord in the blue ribbon” with Burke's own plan for taxing America. (In answering this question you may, if you choose, try to imitate Burke's style.)

(Topic 2) Macaulay and Lincoln (If you choose this topic, answer both 1 and 2.)

1. a) For what was Macaulay contending in his first speech on the Copyright?
- b) How does he support his contention by citing the case of Boswell's “Life of Johnson”?

(SEE NEXT PAGE)

2. "Our fathers, when they framed the government under which we live, understood this question."  
a) What is the question to which Lincoln refers?  
b) Who were the fathers?  
c) What, according to Lincoln, was their understanding of the question?  
d) How does Lincoln prove this point?

(*Topic 3*) **Washington and Webster** (If you choose this topic, answer *both 1 and 2.*)

1. What, according to Webster, were the important effects of the Battle of Bunker Hill?  
2. Write a paragraph using the following topic sentence from the "Farewell Address": "As a very important source of strength and security, cherish public credit."

*Group IV—Essays*

(Not more than one topic from this group may be chosen.)

(*Topic 1*) **Carlyle's Burns**

- a) Name the three qualities which, according to Carlyle, contribute to the success of Burns's songs.  
b) Discuss any one of these qualities, illustrating what you say by reference to the songs themselves.

(*Topic 2*) **Macaulay's Johnson**

Name and briefly characterize four works of Samuel Johnson, each representing a different kind of composition.

(*Topic 3*) **Emerson**

According to Emerson, what three or four characteristics of American womanhood give rise to a new chivalry in behalf of woman's rights?

## ENGLISH 2—LITERATURE

Tuesday

9 a.m. Two hours

Allow about an hour and ten minutes for Part I—Books for Study, and forty minutes for Part II—Books for Reading. The answers under Part I will each count one-sixth of the total grade; the theme to be written on the topic chosen from Part II will count one-third. Reserve ten minutes for careful revision.

## PART I—BOOKS FOR STUDY

From each of the following groups choose *one* topic (and *only one*), and answer *all* the questions relating to that topic.

## Group I—Drama

## (Topic 1) Shakespeare's Macbeth

Time, thou *anticipat'st* my dread exploits:  
 The flighty purpose never is o'ertook  
 Unless the deed go with it. From this moment  
 The very *firstlings of my heart* shall be  
 The *firstlings of my hand*. And even now  
 To crown my thoughts with acts, be it thought and done.

. . . . .  
 No boasting like a fool;  
 This deed I'll do before this purpose cool:  
 But no more sights!

- a) When and where did Macbeth speak these lines?
- b) What is the "deed" which he purposes doing?
- c) What are the "sights" to which he refers?
- d) Explain the italicized words and phrases.

## (Topic 2) Shakespeare's Julius Caesar

Well, Brutus, thou art noble; yet, I see,  
 Thy honourable metal may be *wrought*  
 From *that it is dispos'd*; therefore it is meet  
 That noble minds keep ever with their likes;  
 For who so firm that cannot be *seduc'd*?  
 Caesar doth *bear me hard*, but he loves Brutus.  
 If I were Brutus now and he were Cassius,  
 He should not *humour* me.

- a) Who speaks these lines?
- b) Rewrite the part of the passage beginning, "but he loves Brutus," substituting proper names for pronouns.
- c) Explain the italicized expressions.

(SEE NEXT PAGE)

(Topic 3) Shakespeare's Hamlet

*Ham.* Look here, upon this picture, and on this,  
The counterfeit presentment of two brothers.

- a) To whom is addressed the speech of which these are the introductory lines?
- b) Who are the "two brothers"?
- c) How does Hamlet proceed to contrast the two?
- d) What is his purpose in drawing the contrast?

Group II—Poetry

(Topic 1) Milton's Poems

Choose either *Comus* or *Lycidas*.

*Comus*

O foolishness of men! that lend their ears  
To those *budge* doctors of the *Stoic fur*,  
And fetch their precepts from the *Cynic tub*,  
Praising the lean and sallow Abstinence!

- a) State briefly the argument of which these lines form the beginning.
- b) Explain the italicized expressions.

*Lycidas*

Next Camus, reverend sire, went footing slow,  
His mantle hairy, and his bonnet sedge,  
Inwrought with figures dim, and on the edge  
Like to that sanguine flower inscribed with woe.  
"Ah! who hath reft," quoth he, "my dearest pledge?"

- a) Who or what is signified by Camus, and why is he thus described?
- b) Explain the reference to "sanguine flower."
- c) What is referred to in the last line?

(Topic 2) Tennyson's Idylls of the King

- a) Who was "first made and latest left of all the knights"?
- b) Give briefly the account of Arthur's birth as related by Bellicent to Leodogran.
- c) What happened when Galahad sat in Merlin's chair?

(Topic 3) Palgrave's Golden Treasury

- a) What representative ideas of Wordsworth are found in the following poems?  
"The Daffodils" ("I wandered lonely as a cloud")  
"The Reverie of Poor Susan"  
"Simon Lee"  
"The Reaper"  
"The world is too much with us"
- b) In what other poets of the period are there similar ideas? Illustrate.

(SEE NEXT PAGE)



*Group III—Oratory*

*(Topic 1) Burke on Conciliation*

- a) How does Burke meet the argument that England has a legal right to tax the Colonies?
- b) What may we learn from Burke's Speech as to the best method of governing remote territories? Give an example which he cites.
- c) Explain what Burke means when he characterizes Lord North's project as "ransom by auction."

*(Topic 2) Washington's Farewell Address and Webster's First Bunker Hill Oration.*

(Both *a* and *b* must be answered.)

- a) What does Washington say regarding the danger to national unity in the geographical organization of parties?
- b) What does Webster say with reference to the results of revolution in South America?

*(Topic 3) Macaulay's Speeches on Copyright and Lincoln's Speech at Cooper Union.*

(*a*, *b*, and *c* must be answered.)

- a) What, according to Macaulay, are the only two ways in which an author can be remunerated for his literary labor?
- b) What is the plan which Macaulay proposes in his Second Speech on Copyright, and how does he support it by citing the cases of Madame d'Arblay and Miss Austen?
- c) How did Lincoln meet the Southern argument that the Republican party was sectional?

*Group IV—Essays*

*(Topic 1) Macaulay's Life of Johnson.*

- a) What, according to Macaulay, was Johnson's chief weakness as a lexicographer?
- b) In what respects did Macaulay think Johnson ill-qualified to bring out an edition of Shakespeare?
- c) After your reading of this essay, what should you say of Macaulay as a critic of men and of literature?

*(Topic 2) Carlyle's Essay on Burns.*

- a) "The blame for Burns's failure lay chiefly not with the world." Briefly discuss this assertion of Carlyle's.
- b) What was Burns's relation to the literature of his time?

(SEE NEXT PAGE)

(Topic 3) Emerson's Essay on Manners.

(Answer *a*, and either *b* or *c*).

*a*) In what sense does Emerson use the word "aristocracy"?

*b*) What relation does Emerson discern between the "class of power" and the "exclusive and polished circles"?

*c*) Interpret carefully the following quotation:

"I could better eat with one who did not respect the truth or the laws than with a sloven and unpresentable person."

PART II—BOOKS FOR READING

(The essay called for under this section must be based on one of the ten books presented by you to meet the requirement under English Literature A.)

Write a carefully planned theme of four or five hundred words on *one* (and *only one*) of the following topics

1. A vivid picture of a scene or a character.
2. The meeting of the hero and the villain.
3. English village life.
4. My favorite essay.
5. The opening scene of the play.
6. An episode from the Bible or from the classics.

## ENGLISH 2—LITERATURE

Tuesday, June 18

9 a.m. Two hours

Allow about an hour and thirty minutes for Part I—Books for Study, and twenty minutes for Part II—Books for Reading. Each answer will count one-fifth of the total. Reserve ten minutes for careful revision.

## PART I—BOOKS FOR STUDY

From each of the following groups choose *one* topic *only*, and answer all the questions relating to that topic, except as specified in the question on Burke.

## Group I—Drama

*(Topic 1) Shakespeare's Macbeth*

Answer briefly but clearly the following questions:

- a) Why did Macbeth kill the grooms of Duncan's bedchamber?
- b) Why did he particularly desire the death of Banquo?
- c) Why did he wish the death of Fleance?
- d) Why did he order the death of all of Macduff's household?

*(Topic 2) Shakespeare's Julius Caesar*

Prove by brief reference to the play the following assertions:

- a) Brutus was an honorable man.
- b) Brutus was an unreasonable man, too strongly set in his convictions to be moved.
- c) Brutus was a tender man.
- d) Brutus was an idealist.

*(Topic 3) Shakespeare's Hamlet*

- a) What do the chief characters in the play think of Hamlet's madness, and to what causes do they attribute it?
- b) What is your view of his madness? Give reasons.
- c) What does it enable him to do in the play?
- d) How long does he continue to appear mad?

## Group II—Poetry

*(Topic 1) Milton's Poems*

The following passages are from Milton's *Paradise Lost* (published in 1667). What points of comparison and contrast do you detect between this selection and *L'Allegro* and *Il Penseroso*, with regard to both the writer's mastery of verse and his outlook upon life?

*[Opening lines of Book IX]*

No more of talk where God or Angel Guest  
 With Man, as with his friend, familiar used  
 To sit indulgent, and with him partake  
 Rural repast, permitting him the while  
 Venial discourse unblamed. I now must change  
 Those notes to tragic—foul distrust, and breach  
 Disloyal, on the part of man, revolt  
 And disobedience; on the part of Heaven,  
 Now alienated, distance and distaste,

Anger and just rebuke, and judgment given,  
That brought into this World a world of woe,  
Sin and her shadow Death, and Misery,  
Death's harbinger.<sup>1</sup>

*Book I. Satan reviews in Hell the ranks of his fallen angels,  
overcome in their revolt against God.]*

Darkened so, yet shone  
Above them all the Archangel: but his face  
Deep scars of thunder had intrenched, and care  
Sat on his faded cheek, but under brows  
Of dauntless courage, and considerate pride  
Waiting revenge. Cruel his eye, but cast  
Signs of remorse and passion, to behold  
The fellows of his crime, the followers rather  
(Far other once beheld in bliss), condemned  
For ever now to have their lot in pain—  
Millions of spirits for his fault amerced<sup>2</sup>  
Of Heaven, and from eternal splendors flung  
For his revolt—yet faithful how they stood,  
Their glory withered; as when Heaven's fire  
Hath scathed the forest oaks or mountain pines,  
With singèd top their stately growth, though bare,  
Stands on the blasted heath.

<sup>1</sup> forerunner    <sup>2</sup> deprived

**(Topic 2) Tennyson's Idylls of the King**

What knights engage in the quest of the Grail, and what is the degree of success of each?

**(Topic 3) Palgrave's Golden Treasury**

- a) What resemblances do you find between "The Reaper" and "To the Highland Girl of Inversneyde"? Who wrote these two poems?
- b) Name four odes you have studied in Book IV of *The Golden Treasury*. Give the author of each.

*Group III—Oratory*

**(Topic 1) Burke on Conciliation**

Answer *either a) or b)*.

- a) Name at least five definite objections which Burke raised to the project of Lord North. Discuss any one of these.
- b) "Sir, these considerations have great weight with me, when I find things so circumstanced that I see the same party at once a civil litigant against me in point of right and a culprit before me, while I sit as a criminal judge on acts of his, whose moral quality is to be decided upon the merits of that very litigation."
  1. To what considerations does Burke refer?
  2. Whom does he mean by the "civil litigant" and "the culprit"?
  3. In what sense does he "sit as a criminal judge"?

(SEE NEXT PAGE)

**(Topic 2) Washington's Farewell Address and Webster's First Bunker Hill Oration.**

- a) Why was Washington opposed to indulging antipathies against and strong attachments for other nations?
- b) What does Webster say with regard to the attitude of Salem when the port of Boston was closed?

**(Topic 3) Macaulay's Speeches on Copyright and Lincoln's Speech at Cooper Union.**

- a) What, according to Macaulay, would be the result if Parliament refused to pass the bill against which he was contending in his First Speech on Copyright (1841)?
- b) In what connection does Lincoln in the Cooper Union Speech refer to the Louisiana Purchase?

*Group IV—Essays*

**(Topic 1) Macaulay's Life of Johnson**

Mention three literary qualities of Johnson and three of Macaulay, as shown by Macaulay's *Life of Johnson*, and comment in detail, and by reference to the work, on any one of these six qualities.

**(Topic 2) Carlyle's Essay on Burns**

- a) Carlyle says that Burns's wide popularity seems to imply some rare excellence in his work. What is the excellence referred to?
- b) "Of the verses which Indignation makes, Burns also has given us some specimens." What are some of the specimens mentioned by Carlyle?
- c) "Properly speaking there is but one era in the life of Burns." What, according to Carlyle, was this era?

**(Topic 3) Emerson's Essays on Manners**

- a) What good thing does Emerson find to say about fashion, and how does he expound his idea?
- b) What besides "personal force" and "unerring taste" does society demand in its patrician class? Illustrate the point by telling the story of Fox and the tradesman.

**PART II—BOOKS FOR READING**

"Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested: that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention."—BACON, *Of Studies*.

Select six books from the ten that you have read from the A list ("books for reading"), and state with regard to each whether you think it should be "tasted," "swallowed," or "chewed and digested." Give briefly your reason in each case.

**ENGLISH 2—LITERATURE**

Tuesday, June 17

9 a.m. Two hours

Each of the four answers required will count one-fourth of the whole. Divide your time, therefore, about evenly among the four answers, reserving ten minutes for careful revision.

**PART I—BOOKS FOR STUDY**

The books for study are arranged in four groups: drama, poetry, oratory, essays. Select *three* topics, no two from the same group, and answer all the questions relating to each of these three topics.

**GROUP I—DRAMA****(Topic 1) Shakespeare's Macbeth**

- a) What motives led Macbeth to adopt his evil course, and what motives restrained him?
- b) What outward influences worked with or against these inner motives?

**(Topic 2) Shakespeare's Julius Caesar**

- a) By what arguments did Cassius bring Brutus into the conspiracy against Caesar?
- b) Do you praise Brutus as a patriot and condemn him as a friend, or honor him as both patriot and friend? Give reasons for your answer.

**(Topic 3) Shakespeare's Hamlet**

- a) Enumerate the successive appearances of the ghost, telling what happened on each occasion.
- b) After hearing the ghost's story of the murder, why does not Hamlet at once avenge his father?
- c) What finally convinces Hamlet of the guilt of the king?

**GROUP II—POETRY****(Topic 1) Milton's Poems**

Hence, loathèd Melancholy,  
Of Cerberus and blackest Midnight born  
In Stygian cave forlorn,  
'Mongst horrid shapes, and shrieks, and sights unholy!

*L'Allegro.***(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)**

Hence, vain deluding Joys,  
The brood of Folly without father bred!  
How little you bested,  
Or fill the fixèd mind with all your toys!

*Il Penseroso.*

- a) Show how Milton achieves the contrast in these two passages by choice of images and words.
- b) Refer to at least three other passages in the two poems which are as definitely parallel as these.

*(Topic 2)* Tennyson's *Idylls of the King*

- a) Give a brief account of the sword Excalibur: how Arthur came into possession of it, and what final disposition was made of it.
- b) Point out the effect in the following passage of the choice of words and figures.

And there, that day when the great light of heaven  
Burn'd at his lowest in the rolling year,  
On the waste sand by the waste sea they closed.  
Nor ever yet had Arthur fought a fight  
Like this last, dim, weird battle of the west.

*The Passing of Arthur.*

*(Topic 3)* Palgrave's *Golden Treasury*

Ethereal minstrel! pilgrim of the sky!  
Dost thou despise the earth where cares abound?  
Or, while the wings aspire, are heart and eye  
Both with thy nest upon the dewy ground?  
Thy nest which thou canst drop into at will,  
Those quivering wings composed, that music still!

To the last point of vision, and beyond  
Mount, daring warbler!—that love-prompted strain—  
'Twi'x't thee and thine a never-failing bond—  
Thrills not the less the bosom of the plain:  
Yet might'st thou seem, proud privilege! to sing  
All independent of the leafy spring.

Leave to the nightingale her shady wood:  
A privacy of glorious light is thine,  
Whence thou dost pour upon the world a flood  
Of harmony, with instinct more divine;  
Type of the wise, who soar, but never roam,  
True to the kindred points of heaven and home.

—WORDSWORTH, *To a Skylark.*

- a) Why is *To a Skylark* correctly classed as a lyric? How does it differ in form from a sonnet?
- b) If the poem contains a prominent idea, express it as definitely as you can in a sentence or two.
- c) In what respects is the poem characteristic of Wordsworth rather than of Shelley?

### GROUP III—ORATORY

#### (Topic 1) Burke's Speech on Conciliation

- a) State briefly Burke's argument to prove that Parliament ought to concede to the American colonies.
- b) What in brief is the concession which Burke proposes?
- c) How does the British Empire today illustrate the wisdom of Burke's policy?

#### (Topic 2) Washington's Farewell Address and Webster's First Bunker Hill Oration

- a) Discuss whether in your opinion we are following, in our present foreign policy, the advice of Washington given in his *Farewell Address*.
- b) What three important benefits to the society of nations does Webster note in the fifty years following the Battle of Bunker Hill?
- c) To which of these benefits had America contributed most, and to what future responsibility did that contribution bind her?

#### (Topic 3) Macaulay's Speeches on Copyright and Lincoln's Speech at Cooper Union

- a) In concluding his second speech on copyright Macaulay says: "I have shown that the protection which he [Viscount Mahon] proposes to give to letters is unequal, and unequal in the worst way. I have shown that his plan is to give protection to books in inverse proportion to their merit." Tell briefly how Macaulay had shown these things.
- b) What is the issue which Lincoln discusses in his speech at Cooper Union? State at least two of the proofs by which Lincoln upholds his position in that issue.

### GROUP IV—ESSAYS

#### (Topic 1) Macaulay's Life of Johnson

Write on *one* of the following topics: (a) Handicaps which make Johnson's success remarkable. (b) Macaulay's skill as a writer.

#### (Topic 2) Carlyle's Essay on Burns

Write on *one* of the following topics: (a) Burns in Edinburgh. (b) Carlyle as a biographer.

#### (Topic 3) Emerson's Essay on Manners

- a) Express as clearly as you can three or four of the outstanding ideas in Emerson's essay.
- b) What have you found to like and what to dislike in Emerson's style?



PART II—BOOKS FOR READING

Answer any one of the following questions:

1. What interest do you find in the Old Testament or the ancient Greek narratives as compared with the modern fiction that you have read? Answer in one or two well-constructed paragraphs, referring to specific narratives.

2. What interest and value do you find in essays or biographies? Defend or attack one of these kinds of writing in one or more well-constructed paragraphs, referring to essays or biographies not already mentioned in this paper.

3. What poets and what poems have you found most pleasure and profit in reading? Answer in one or more well-developed paragraphs, giving full reasons for your answer and including quotations if possible.

4. Discuss one or more novels in which character rather than incident is the chief interest.

5. Write an appreciation of some modern author whose work you have read in school.

## ENGLISH 2—LITERATURE

Tuesday, June 22

9 a.m. Two hours

This is the ordinary or restricted examination for candidates who have already passed English 1.

Each of the four answers required will count one-fourth of the whole. Divide your time, therefore, about evenly among the four answers, reserving ten minutes for careful revision.

## PART I—BOOKS FOR STUDY

The books for study are arranged in four groups: drama, poetry, oratory, essays. Select *three* topics, no two from the same group, and answer all the questions relating to each of these three topics.

## GROUP I—DRAMA

*(Topic 1)* Shakespeare's *Macbeth*

Cure her of that.

Canst thou not minister to a mind *diseas'd*,  
Pluck from the memory a *rooted sorrow*,  
*Raze out* the *written troubles* of the brain,  
And with some *sweet oblivious antidote*  
*Cleanse the stuff'd bosom* of that perilous stuff  
Which weighs upon the heart?

- a) Give the occasion of the above speech, and explain the italicized words and phrases.
- b) Which seems to you to play the greatest part in the downfall of Macbeth, his ambition, his fear, or his imagination? Give full reasons for your answer.

*(Topic 2)* Shakespeare's *Julius Caesar*

When we consider Caesar's spirit and character, and Antony's force of personality and final success, what reason can we find for the popular acceptance of Brutus, rather than of Caesar or Antony, as the hero of *Julius Caesar*?

*(Topic 3)* Shakespeare's *Hamlet*

How all occasions do inform against me  
And spur my dull revenge! . . . .  
                        Rightly to be great  
Is not to stir without great argument,  
But greatly to find quarrel in a straw  
When honour's at the stake.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

- a) On what occasion does Hamlet speak these words? Explain their meaning in your own words.
- b) Why does he reproach himself as he does in the first two lines?
- c) Show in what specific ways Hamlet may seem to deserve this reproach. Do you yourself think that he deserves it?

## GROUP II—POETRY

*(Topic 1) Milton's Poems*

Do you regard Milton's use of allusion as a grace or as an encumbrance to his verse? Illustrate your answer by reference to particular passages in *L' Allegro*, *Il Penseroso*, or *Comus* in which he employs at continuous length allusions of (a) a mythological, (b) a pastoral, or (c) a literary nature.

*(Topic 2) Tennyson's Idylls of the King*

O, when we reach'd  
The city, our horses stumbling as they trode  
On heaps of ruin, hornless *unicorns*,  
Crack'd *basilisks*, and splinter'd *cockatrices*,  
And shatter'd *talbots*, which had left the stones  
Raw, that they fell from, brought us to the hall.

Who speaks these words and on what occasion? Explain the meaning of the italicized words. For what reason had the ruin come about? What report did the persons mentioned bring with them? Who is the chief figure in this story?

*(Topic 3) Palgrave's Golden Treasury**The Terror of Death*

When I have fears that I may cease to be  
Before my pen has glean'd my teeming brain,  
Before high pil'd books in charact'ry  
Hold like rich garners the full-ripen'd grain;

When I behold upon the night's starr'd face,  
Huge cloudy symbols of a high romance,  
And think that I may never live to trace  
Their shadows with the magic hand of chance;

And when I feel, fair Creature of an hour!  
That I shall never look upon thee more,  
Never have relish in the faery power  
Of unreflecting love—then on the shore

Of the wide world I stand alone, and think  
Till Love and Fame to nothingness do sink.

—KEATS.

- a) How does the form of the above sonnet differ from the sonnet form used by Wordsworth?
- b) Explain why Keats should be writing of death, and show how his desires as here expressed are partially, at least, realized in the *Ode to Autumn* and *Ode on a Grecian Urn* or any other of his poems to which you may wish to refer.

GROUP III—ORATORY

(Topic 1) **Burke's Speech on Conciliation**

What were the principles underlying Lord North's policy in regard to America? Upon what different principles does Burke base his objections to Lord North's project?

(Topic 2) **Washington's Farewell Address and Webster's First Bunker Hill Oration**

- a) What were the internal conditions in America which led Washington to argue as he did for a firm union?
- b) What bearing have this situation and this argument upon the present problem of international union?

(Topic 3) **Macaulay's Speeches on Copyright and Lincoln's Speech at Cooper Union**

- a) On what ground does Macaulay object to extending the period of copyright, and what are some of the illustrations with which he enlivens his argument?
- b) "Our fathers, when they framed the government under which we live, understood this question just as well, and even better, than we do now." From whom did Lincoln quote this? What is the question referred to? What was Lincoln's argument on this question? How does the development of his argument make this Cooper Union speech a valuable historical document?

GROUP IV—ESSAYS

(Topic 1) **Macaulay's Life of Johnson**

Give some account of Johnson's friends, and explain their admiration of him and his influence among them.

(Topic 2) **Carlyle's Essay on Burns**

What parallels in environment and in traditions in the lives of Burns and Carlyle created the basis of Carlyle's understanding of Burns's life and work? What differences between the two men in character and intellect are discoverable in Carlyle's essay?

(Topic 3) Emerson's Essay on Manners

"The open air and the fields, the street and public chambers are the places where Man executes his will; let him yield or divide the sceptre at the door of the house."

How does Emerson go on to deal with the influence of woman upon manners?

PART II—BOOKS FOR READING

Discuss briefly one of the following topics in one or more well constructed paragraphs:

1. The military, family, or business life of today as contrasted with that depicted in the *Old Testament*, the *Iliad*, the *Odyssey*, or the *Aeneid*.
2. The scene of action, and its appropriateness to the events, in any one of the novels or dramas that you have read.
3. Craft and cruelty as exemplified in any of the novels and dramas you have read.
4. "What and how produced was the effect of society on him, what and how produced was his effect on society?" In these words Carlyle sets forth his idea of the aim of biography. From this point of view comment upon some biography.
5. The element of the heroic in some of the poems that you have read.



## **ENGLISH AB, A, and B**

ENGLISH *AB*—GRAMMAR, COMPOSITION, READING, AND STUDY

ENGLISH *A*—GRAMMAR, COMPOSITION, AND READING

ENGLISH *B*—GRAMMAR, COMPOSITION, AND STUDY

1920

## ENGLISH AB—GRAMMAR, COMPOSITION, READING, AND STUDY

Tuesday, June 22

9 a.m. Three hours

[This is the ordinary or restricted examination, for those who wish to take English A and English B together. For separate question papers in English A and English B see pages 4 and 5.]

### ENGLISH A—BOOKS FOR READING

- I. Write a composition of not less than four hundred words on any one of the following topics:
1. The military, family, or business life of today as contrasted with that depicted in the *Old Testament*, the *Odyssey*, or the *Aeneid*.
  2. The scene of action, and its appropriateness to the events, in any one of the following novels or dramas: *A Tale of Two Cities*, *Silas Marner*, *Quentin Durward*, *The House of the Seven Gables*, *The Merchant of Venice*, *Julius Caesar*, *As You Like It*.
  3. Craft and cruelty as exemplified in any one or more of these same novels and dramas.
  4. *The Sir Roger de Coverley Papers* or *The Sketch Book* as a record of the customs and background of another age or place.
  5. Word-pictures as an aid to history in Macaulay's *Lord Clive* or Parkman's *Oregon Trail*: their virtues and their defects.
  6. The element of the heroic in the poetry that you have read by Tennyson, Browning, Scott, or Arnold.

### ENGLISH B—BOOKS FOR STUDY

#### PART I—GRAMMAR

- II. That it is *unwise to be heedless* ourselves while we are giving advice *to others*, I will show in a few lines.
1. Is this sentence complex or compound? Why?
  2. Change this to a simple sentence without altering the meaning.
  3. Give the construction of (a) *unwise*; (b) *to be heedless*; and (c) *to others*.



## PART II—COMPOSITION

- III. Write a composition of not less than two hundred words on one of the following topics:
1. The industry or business that keeps my town alive.
  2. The cost of advertising and its effect upon the cost of living.
  3. Unjustifiable strikes.
  4. Popular *versus* classical music.
  5. School politics.
  6. Why should we read poetry?
  7. The problem of the immigrant in my town.
  8. A book character who seems especially "human."
  9. Duties and privileges of citizenship in the United States.
  10. The usefulness of the United States Senate.
  11. The thought suggested by the late war which recurs most often to me.
  12. The best kind of place for summer recreation.
  13. What the library has meant to me.

## PART III—LITERATURE

- IV. Answer *a* and either *b* or *c*.

*a*) Give the important facts of Shakespeare's life and tell what you can of the period in which he lived.

*b*) Cure her of that.

Canst thou not minister to a mind *diseas'd*,  
 Pluck from the memory a *rooted sorrow*,  
*Raze out the written troubles* of the brain,  
 And with some *sweet oblivious antidote*  
*Cleanse the stuff'd bosom* of that perilous stuff  
 Which weighs upon the heart?

Give the occasion of the foregoing speech, and explain the italicized words and phrases. Which seems to you to play the greatest part in the downfall of Macbeth, his ambition, his fear, or his imagination? Give full reasons for your answer.

*c*) How all occasions do inform against me  
 And spur my dull revenge! . . . .

Rightly to be great  
 Is not to stir without great argument,  
 But greatly to find quarrel in a straw  
 When honour's at the stake.

On what occasion does Hamlet speak these words? Explain their meaning in your own words. Why does he reproach himself as he does in the first two lines? Show in what specific ways Hamlet may seem to deserve this reproach. Do you yourself think that he deserves it?

V. Answer either *a* or *b*.

- a) Do you regard Milton's use of allusion as a grace or as an encumbrance to his verse? Illustrate your answer by reference to particular passages in *L'Allegro*, *Il Penseroso*, or *Comus* in which he employs allusions of (1) a mythological, (2) a pastoral, or (3) a literary nature.

b) *The Terror of Death*

When I have fears that I may cease to be  
Before my pen has glean'd my teeming brain,  
Before high pilèd books in charact'ry  
Hold like rich garners the full-ripen'd grain;

When I behold upon the night's starr'd face,  
Huge cloudy symbols of a high romance,  
And think that I may never live to trace  
Their shadows with the magic hand of chance;

And when I feel, fair Creature of an hour!  
That I shall never look upon thee more,  
Never have relish in the faery power  
Of unreflecting love—then on the shore

Of the wide world I stand alone, and think  
Till Love and Fame to nothingness do sink.

—KEATS.

How does the form of the foregoing sonnet differ from the sonnet form used by Wordsworth? Explain why Keats should be writing of death, and show how his desires as here expressed are partially, at least, realized in the *Ode to Autumn* and *Ode on a Grecian Urn* or any other of his poems to which you may wish to refer.

VI. Answer either *a* or *b*.

- a) What were the principles underlying Lord North's policy in regard to America? Upon what different principles does Burke base his objections to Lord North's project?
- b) What were the internal conditions in America which led Washington to argue as he did for a firm union? What bearing have this situation and this argument upon the present problem of international union?

# ENGLISH A—GRAMMAR, COMPOSITION, AND READING

Tuesday, June 22

9 a.m. Two hours

[This is the ordinary or restricted examination. Those who wish to take English A and English B together should take English AB, printed on pages 1-3.]

## PART I—GRAMMAR

I.

*With little here to do or see  
Of things that in the great world be,  
Sweet Daisy! oft I talk to thee,  
For thou art worthy.*

1. Point out the clauses in the foregoing sentence, and tell the function of each. What kind of sentence is it, simple, complex, or compound?
2. Explain the grammatical construction of (a) *With little here to do or see*, (b) *Sweet Daisy!* and (c) *worthy*.

## PART II—LITERATURE

II. Write a composition of not less than four hundred words on any one of the following topics:

1. The military, family, or business life of today as contrasted with that depicted in the *Old Testament*, the *Odyssey*, or the *Aeneid*.
2. The scene of action, and its appropriateness to the events, in any of the following novels or dramas: *A Tale of Two Cities*, *Silas Marner*, *Quentin Durward*, *The House of the Seven Gables*, *The Merchant of Venice*, *Julius Caesar*, *As You Like It*.
3. Craft and cruelty as exemplified in any one or more of these same novels and dramas.
4. *The Sir Roger de Coverley Papers* or *The Sketch Book* as a record of the customs and background of another age or place.
5. Word-pictures as an aid to history in Macaulay's *Lord Clive* or Parkman's *Oregon Trail*: their virtues and their defects.
6. The element of the heroic in the poetry that you have read by Tennyson, Browning, Scott, or Arnold.

## PART III—COMPOSITION

III. Write a composition of not less than two hundred words on one of the following topics:

1. The industry or business which keeps my town alive.
2. How I should like to vote in the coming election, and why.
3. A "drive" for better English.
4. Trees with character.
5. The hobby which I have clung to most persistently.
6. The thought suggested by the late war which recurs most often to me.
7. My own experience with the high cost of living.
8. The best kind of place for summer recreation.
9. What the library has meant to me.
10. My early play and playmates.

## ENGLISH B—GRAMMAR, COMPOSITION, AND STUDY

Tuesday, June 22

9 a.m. Two hours

[This is the ordinary or restricted examination. Those who wish to take English A and English B together should take English AB, printed on pages 1-3.]

## PART I—GRAMMAR

- I. That it is *unwise to be heedless* ourselves while we are giving advice *to others*, I will show in a few lines.
1. Is this sentence complex or compound? Why?
  2. Change this to a simple sentence without altering the meaning.
  3. Give the construction of (a) *unwise*, (b) *to be heedless*, and (c) *to others*.

## PART II—COMPOSITION

- II. Write a composition of not less than four hundred words on one of the following topics:
1. Duties and privileges of citizenship in the United States.
  2. The cost of advertising and its effect upon the cost of living.
  3. Unjustifiable strikes.
  4. Popular *versus* classical music.
  5. School politics.
  6. Why should we read poetry?
  7. The problem of the immigrant in my town.
  8. A book character who seems especially "human."
  9. The usefulness of the United States Senate.

## PART III—LITERATURE

Omit any *one* of questions III, IV, and V.

- III. Answer *a* and either *b* or *c*.

a) Give the important facts of Shakespeare's life and tell what you can of the period in which he lived.

b)

Cure her of that.  
 Canst thou not minister to a mind *diseas'd*,  
 Pluck from the memory a *rooted sorrow*,  
 Raze out the *written troubles* of the brain,  
 And with some *sweet oblivious antidote*  
 Cleanse the *stuff'd bosom* of that perilous stuff  
 Which weighs upon the heart?

Give the occasion of the foregoing speech, and explain the italicized words and phrases. Which seems to you to play the greatest part in the downfall of Macbeth, his ambition, his fear, or his imagination? Give full reasons for your answer.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 6)

- c)            How all occasions do inform against me  
               And spur my dull revenge! . . . .  
                                   Rightly to be great  
               Is not to stir without great argument,  
               But greatly to find quarrel in a straw  
               When honour's at the stake.

On what occasion does Hamlet speak these words? Explain their meaning in your own words. Why does he reproach himself as he does in the first two lines? Show in what specific ways Hamlet may seem to deserve this reproach. Do you yourself think that he deserves it?

IV. Answer either *a* or *b*.

- a) Do you regard Milton's use of allusion as a grace or as an encumbrance to his verse? Illustrate your answer by reference to particular passages in *L'Allegro*, *Il Penseroso*, or *Comus* in which he employs allusions of (1) a mythological, (2) a pastoral, or (3) a literary nature.

*The Terror of Death*

When I have fears that I may cease to be  
Before my pen has glean'd my teeming brain,  
Before high pilèd books in charact'ry  
Hold like rich garners the full-ripen'd grain;

When I behold, upon the night's starr'd face,  
Huge cloudy symbols of a high romance,  
And think that I may never live to trace  
Their shadows with the magic hand of chance;

And when I feel, fair Creature of an hour!  
That I shall never look upon thee more,  
Never have relish in the faery power  
Of unreflecting love—then on the shore

Of the wide world I stand alone, and think  
Till Love and Fame to nothingness do sink.

—KEATS.

How does the form of the foregoing sonnet differ from the sonnet form used by Wordsworth? Explain why Keats should be writing of death, and show how his desires as here expressed are partially, at least, realized in the *Ode to Autumn* and *Ode to a Grecian Urn* or any other of his poems to which you may wish to refer.

V. Answer either *a* or *b*.

- a) What were the principles underlying Lord North's policy in regard to America? Upon what different principles does Burke base his objections to Lord North's project?
- b) What were the internal conditions in America which led Washington to argue as he did for a firm union? What bearing have this situation and this argument upon the present problem of international union?



## **COMPREHENSIVE ENGLISH**

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Tuesday, June 20

9:00 a.m.—12:00 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow about one hour for each of the three parts of the paper.

### PART I

(Choose two questions from Part I.)

1. Contrast any two poets, or any two poems, that appeal to you strongly but for different reasons.
2. You have been prejudiced against certain books by hearing them called "classics," by being urged to read them, or by being obliged to read them. What has been your attitude toward such books after reading them?
3. What advantages has the novelist over the writer of short stories?
4. Show how the outcome of some tragedy of Shakespeare is determined by the character of the hero.

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage.

1. In a letter to your father, announcing your election to a school office, tell him what you plan to do.
2. Your likes and dislikes in music (or in pictures).
3. The surprisingly human characteristics of school teachers.
4. The career of *one* of the following persons: Hannibal, St. Francis of Assisi, Livingstone, Joan of Arc, Queen Elizabeth, Henry V, Garibaldi, Luther, Cicero, Macaulay, Franklin.
5. A great discovery or invention, and some of its consequences.
6. An industry important in your town or state.
7. The troubles of a policeman (or railway conductor, or dressmaker, or store-keeper, or postman).
8. Three diary-entries about a vacation: (1) before you go; (2) while you are away; and (3) after you have come back.
9. Should military drill be required in your school?
10. The relation of America to the present war.

(SEE NEXT PAGE)



PART III

(Of the following questions answer No. 1 (both a and b) and either No. 2 or No. 3.)

1. a) Paraphrase the following lines from Browning's *Rabbi Ben Ezra*, restating each idea in simple prose:

“Not on the vulgar mass  
Called ‘work’ must sentence pass,  
Things done, that took the eye and had the price;  
O’er which, from level stand,  
The low world laid its hand,  
Found straightway to its mind, could value in a trice:

“But all the world’s coarse thumb  
And finger failed to plumb,  
So passed in making up the main account;  
All instincts immature,  
All purposes unsure,  
That weighed not as his work, yet swelled the man’s amount:

“Thoughts hardly to be packed  
Into a narrow act,  
Fancies that broke through language and escaped;  
All I could never be,  
All men ignored in me,  
This I was worth to God. . . .”

b) How would Browning have us judge a man’s true worth?

2. Identify at least *six* of the following characters by telling in what work each occurs, and characterize each in a few words: Polonius, Tom Sawyer, Becky Sharp, Uriah Heep, Roderick Dhu, Dr. Jekyll, Maggie Tulliver, Arthur Dimmesdale, Childe Harold, Will Honeycomb, Dr. Primrose, Mrs. Malaprop, Sir Galahad, Hawkeye, Ruth, John Alden, Ichabod Crane, Mulvaney.
3. Define *six* of the following words and write sentences illustrating their proper use:

inference  
oligarchy  
congestion

trait  
radical  
subsidiary

haphazard  
trite

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Monday, September 18

9:00 a. m.—12:00 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow about one hour for each of the three parts of the paper.

### PART I

(Choose two questions from Part I.)

1. Select a famous character in drama or prose fiction; mention three or four qualities that distinguish him, and refer to incidents in the plot that bring each of these characteristics into prominence.
2. a) Select *two* of the following literary types—drama, lyric, novel, allegory, essay.  
b) Comment fully upon the distinguishing features of these two types.
3. Choose *either* (a) or (b).  
a) In what particulars did the performance of some play that you had previously read change your idea of the play?  
b) What play that you have read but not seen should you most like to see? Why?
4. What are the essential qualities of a good oration? Use specific illustrations drawn from ancient or modern orations.

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage.

1. School-life as you know it contrasted with school-life as it is represented in stories.
2. What you would do with a million dollars.
3. The question of "preparedness."
4. Your father's occupation, or some other occupation which you know equally well.
5. The work you have done in manual training or domestic science in your school.
6. Impressions which your town makes (1) upon you; and (2) upon some friend who has come to visit you.
7. Summer military training camps.
8. Your hobby—such as stamp collecting, amateur photography, wireless telegraphy, etc.
9. Why and how should students share in the government of your school?
10. How participation in school activities has proved beneficial to you.

(SEE NEXT PAGE)

PART III

(Of the following questions answer No. 1 and either No. 2 or No. 3.)

1. Paraphrase the following lines from Tennyson's *In Memoriam*, restating each idea in simple prose:

"I wage not any feud with Death  
For changes wrought on form and face;  
No lower life that earth's embrace  
May breed with him, can fright my faith.

"Eternal process moving on,  
From state to state the spirit walks;  
And these are but the shatter'd stalks,  
Or ruin'd chrysalis of one.

"Nor blame I Death, because he bare  
The use of virtue out of earth;  
I know transplanted human worth  
Will bloom to profit, elsewhere.

"For this alone on Death I wreak  
The wrath that garners in my heart;  
He put our lives so far apart  
We cannot hear each other speak."

2. Select from the following list (a) the novelists; (b) the eighteenth-century writers; and (c) the American writers: Steele, Charles Reade, Walt Whitman, Lowell, Boswell, Emerson, Thoreau, Gray, H. G. Wells, George Eliot, Thackeray, Parkman, Burns.
3. Define *six* of the following words and write sentences illustrating their proper use:

platitude  
jocund  
extraneous

sententious  
epigram  
naïve

captious  
hackneyed

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Tuesday, June 19

9 a.m.-12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in spelling, punctuation, or other essentials of good usage.

Allow fully one hour for Part II.

### PART I

*(Choose two questions from Part I)*

1. Show how a minor character in some novel that you have read vitally influences the course of the story.
2. Mention certain poems or dramas in which the supernatural plays a significant part. Comment specifically on the influence of this element upon character and plot.
3. Show by specific illustrations from books that you have read how biographies and historical novels have increased your interest in history.
4. Select an American author of note and tell what his special contribution was to American literature.

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage.

1. Summer work on the farm.
2. The building of an inexpensive garage, or the equipment of a shop, laboratory, or gymnasium at home.
3. The best section of the United States.
4. How I furnished my room.
5. The relations between the United States and Mexico.
6. The mining of coal (or any other important industrial process, such as the milling of lumber or the production of steel).
7. The equipment and training of a military officer.
8. Lectures: their influence and their value to the school or to the community.
9. Changes I should like to make in the organization of some school activity.
10. Books that I shall not make my children read.
11. A project for world-peace.
12. The "movie habit."
13. A contemporary writer whose works might well be read in school.
14. An argument for (or against) national prohibition by federal enactment.
15. Democracy in the European War.

(SEE NEXT PAGE)

PART III

(Answer both a and b.)

- a) Paraphrase the following lines from Matthew Arnold, restating each idea in simple prose:

*Quiet Work*

One lesson, Nature, let me learn of thee,  
One lesson which in every wind is blown,  
One lesson of two duties kept at one  
Though the loud world proclaim their enmity—  
Of toil unsever'd from tranquillity!  
Of labor, that in lasting fruit outgrows  
Far noisier schemes, accomplish'd in repose,  
Too great for haste, too high for rivalry!  
Yes, while on earth a thousand discords ring,  
Man's fitful uproar mingling with his toil,  
Still do thy sleepless ministers move on,  
Their glorious tasks in silence perfecting;  
Still working, blaming still our vain turmoil,  
Laborers that shall not fail, when man is gone.

- b) What is the lesson which Arnold finds in nature?

PART IV

(Answer either 1 or 2.)

1. Define *four* of the following terms, and illustrate each by at least one example or title:

heroic couplet  
epic poem  
satire  
comedy

blank verse  
lyric  
antithesis  
alliteration

2. Define *five* of the following words, and write sentences illustrating their proper use:

terse  
technique  
paradoxical  
conservative  
caustic

arrogant  
category  
casual  
dogmatic  
pertinent

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Monday, September 17

9 a.m.—12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in spelling, punctuation, or other essentials of good usage.

Allow fully one hour for Part II.

### PART I

*(Choose two questions from Part I.)*

1. In any play of Shakespeare show how the hero's conscience or sense of duty influences his career.
2. A good novel tells a story, draws characters, and depicts scenes. Show how this is true of some novel which you have read in school. Show in which one of these three elements the writer's skill is best revealed.
3. Do you prefer to read the biography of a real person or the life of an imaginary person in a novel? Choose an example of each, and tell why one interests you more than the other.
4. From some essay that you have read, reproduce in your own words a description of an interesting character, custom, or place.

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage.

1. In the trenches.
2. The Sunday newspaper.
3. How to secure more general participation in school athletics.
4. Modern dancing.
5. How to educate one's parents.
6. A letter to Julius Caesar explaining the methods of modern warfare.
7. Dormitory life at school.
8. The advantages of school dramatics.
9. The preparation of oxygen (or carbon dioxide) in the laboratory, its physical and chemical properties, and its relation to life.
10. Modern methods of fighting disease.
11. Popular superstitions.
12. Modern advertising.
13. The advantages of a city school (or of a country school).
14. "Safety First."

(SEE NEXT PAGE)

PART III

(Answer both a and b.)

- a) Paraphrase the following sonnet by Wordsworth, restating each idea in simple prose:

*The World Is Too Much with Us*

The World is too much with us; late and soon,  
Getting and spending, we lay waste our powers:  
Little we see in Nature that is ours;  
We have given our hearts away, a sordid boon!  
This Sea that bares her bosom to the moon;  
The winds that will be howling at all hours  
And are up-gather'd now like sleeping flowers;  
For this, for every thing, we are out of tune;  
It moves us not.—Great God! I'd rather be  
A Pagan suckled in a creed outworn,  
So might I, standing on this pleasant lea,  
Have glimpses that would make me less forlorn;  
Have sight of Proteus rising from the sea;  
Or hear old Triton blow his wreathèd horn.

- b) What is Wordsworth's attitude toward the spirit of commercialism in life?  
What is his attitude toward nature?

PART IV

(Answer either 1 or 2.)

1. Select *four* names from the following list and give the name of some woman whom the author associates with each. Briefly characterize each of these women.

|                   |               |                       |
|-------------------|---------------|-----------------------|
| Arthur Dimmesdale | Henry Esmond  | Colonel Pyncheon      |
| King Arthur       | Sydney Carton | The Earl of Leicester |
| Boaz              | Godfrey Cass  | Ivanhoe               |
| John Ridd         |               |                       |

2. Define *five* of the following words, and write sentences illustrating their proper use:

|            |          |           |
|------------|----------|-----------|
| fain       | implicit | fallacy   |
| lurid      | tacit    | preclude  |
| aggravate  | lucid    | sophistry |
| subterfuge |          |           |

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Tuesday, June 18

9 a.m.—12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow a full hour for Part II.

### PART I

*(Choose two questions from Part I.)*

1. In a Shakespearean tragedy there is usually a scene which marks the turning-point in the fortunes of the hero. Select such a scene from one of Shakespeare's tragedies, describe the events which happen in it, and show how these events affect the subsequent career of the hero.
2. If you were living in London between 1750 and 1800, what literary men should you hear most about and what writings of theirs should you probably be reading?
3. Choose any novel with which you are familiar. Name and discuss an incident in the plot that is a direct result of the character or personality of one of the actors.
4. Name and illustrate the chief differences between prose and poetry.

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage.

1. Write a letter, with proper heading and conclusion, intended to persuade a friend to enter the college of your own choice.
2. Revolutionary Russia.
3. What makes a story popular?
4. Why do women wish to vote?
5. My automobile and I.
6. The customs of a strange community that you know or have visited.
7. The effect of the war upon your school.
8. The Y.M.C.A. (or some similar organization) as a factor in winning the war.
9. Press censorship in time of war.
10. How I have earned money outside of school.

(SEE NEXT PAGE)



PART III

(Answer No. 1 and No. 2.)

1. Paraphrase the following lines from Lowell's *Commemoration Ode*, restating each idea in simple prose:

Weak-winged is song,  
Nor aims at that clear-ethered height  
Whither the brave deed climbs for light:  
We seem to do them wrong,  
Bringing our robin's-leaf to deck their hearse  
Who in warm life-blood wrote their nobler verse,  
Our trivial song to honor those who come  
With ears attuned to strenuous trump and drum,  
And shaped in squadron-strophes their desire,  
Live battle-odes whose lines were steel and fire:  
Yet sometimes feathered words are strong,  
A gracious memory to buoy up and save  
From Lethe's dreamless ooze, the common grave  
Of the unventurous throng.

2. Condense the thought of these lines into one sentence.

PART IV

(Answer No. 1 and No. 2.)

1. Define *five* of the following words, and write sentences illustrating their proper use:

|             |             |
|-------------|-------------|
| fundamental | ironical    |
| detract     | elimination |
| eccentric   | morale      |
| devise      |             |

2. Make a list of verbs expressing rapid motion; of nouns expressing a loud noise; of adjectives expressing great size.

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Monday, September 16

9 a.m.—12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow a full hour for Part II.

### PART I

(Choose two questions from Part I.)

1. In what ways does an oration differ from an essay? Illustrate your answer by specific examples.
2. From the life of some person whose biography you have read select an episode that seems to you particularly characteristic. Retell this episode and show wherein it is characteristic.
3. (Answer *a* and either *b* or *c*.)
  - a*) Choose one of the following poets: Milton, Wordsworth, Keats, Shelley, Tennyson, Browning. Mention several of his poems which you have read.
  - b*) What passages in these poems do you remember most clearly? What qualities make these passages memorable?
  - c*) From these poems quote ten or fifteen lines. What qualities make these lines worth memorizing?
4. In a Shakespearean tragedy the hero is usually called upon to make a momentous decision which is to affect his future action. Illustrate this from any tragedy of Shakespeare which you have read, stating the question at issue and showing what influences determine the hero's decision. How does the hero's character affect the decision?

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan in which each paragraph shall be one stage.

1. What we owe to England.
2. A Liberty Loan campaign.
3. Camouflage.
4. The part that women have played in the war.
5. The work of the Junior Red Cross in your school.
6. An electric light plant.
7. Planning and equipping a modern kitchen.
8. If you were principal of a school.
9. Write a letter to a friend about the best book you have recently read, making clear to him why he should read it.
10. What you have done to help win the war.

(SEE NEXT PAGE)

PART III

(Answer No. 1 and No. 2.)

1. Paraphrase the following lines from Tennyson's *Will*, restating each idea in simple prose:

O well for him whose will is strong!  
He suffers, but he will not suffer long;  
He suffers, but he cannot suffer wrong.  
For him nor moves the loud world's random mock,  
Nor all Calamity's hugest waves confound,  
Who seems a promontory of rock,  
That, compass'd round with turbulent sound,  
In middle ocean meets the surging shock,  
Tempest-buffeted, citadel-crown'd.

But ill for him who, bettering not with time,  
Corrupts the strength of heaven-descended Will,  
And ever weaker grows through acted crime,  
Or seeming-genial venial fault,  
Recurring and suggesting still!  
He seems as one whose footsteps halt,  
Toiling in immeasurable sand,  
And o'er a weary sultry land,  
Far beneath a blazing vault,  
Sown in a wrinkle of the monstrous hill,  
The city sparkles like a grain of salt.

2. How does Tennyson emphasize the contrast between the two ideas expressed in the poem?

PART IV

(Answer No. 1 and No. 2.)

1. Define *five* of the following words and write sentences illustrative of their use:

|         |         |
|---------|---------|
| cynical | concede |
| futile  | rankle  |
| thwart  | vaunt   |
| curt    |         |

2. Detach the part of this examination paper marked "Supplementary Sheet"; write your name on the sheet; and then punctuate, capitalize, and otherwise correct on the supplementary sheet the passage there reprinted from Washington Irving's *Christmas Day*. *Inclose the supplementary sheet in your examination book before you hand it in.*

(SEE NEXT PAGE)

Candidate's Name \_\_\_\_\_

## SUPPLEMENTARY SHEET

### English—Comprehensive Examination

September, 1918

the usual services of the choir were managed tolerably well the vocal parts generally lagging a little behind the instrumental and some loitering fiddler now and then making up for lost time by travelling over a passage with prodigious celerity and clearing more bars than the keenest fox hunter to be in at the death but the great trial was an anthem that had been prepared and arranged by master simon and on which he had founded great expectation unluckily there was a blunder at the very outset the musicians became flurried master simon was in a fever everything went on lamely and irregularly until they came to a chorus beginning now let us sing with one accord which seemed to be a signal for parting company all became discord and confusion each shifted for himself and got to the end as well or rather as soon as he could excepting one old chorister in a pair of horn spectacles bestriding and pinching a long sonorous nose who happened to stand a little apart and being wrapped up in his own melody kept on a quavering course wriggling his head ogling his book and winding all up by a nasal solo of at least three bars duration

# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Tuesday, June 17

9 a.m.-12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow a full hour for Part II.

### PART I

(Answer 1, and either 2 or 3.)

1. Make a list of not more than thirty books that you have read and consider to be good literature. Include, if possible, a variety of types of literature, such as plays, essays, novels, long poems, or collections of poetry, short stories.
2. State four or five important ideas that you have gained from this reading. From what book was each derived?
3. What customs of life strikingly different from those familiar to you in your own place and time did you encounter in these books?

### PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan, in which each paragraph shall be one stage.

1. You feel that some aspect of the situation in Europe requires public attention in America. Write to your local paper about it.
2. A reporter from a country newspaper was in some large city at the time of the last Liberty Loan campaign, or some other great public celebration. Write the article that he would send to his paper.
3. Describe the changes in appearance or character that have come to some city or town or country district with which you are familiar, since the entrance of America into the war.
4. Explain to an older person how the war has changed your plans for the future.
5. Explain to a civilian what are the distinguishing characteristics of the infantry, the marine corps, the coast artillery, or the signal corps.
6. If you had an opportunity to join some relief organization in Europe, which one should you wish to enter and why?
7. Write a letter to a friend describing a town that you have recently visited.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## PART III

Write very brief explanatory notes for *ten* of the following fifteen names and places:

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1. Sherwood Forest | 9. Paradise Lost     |
| 2. Grub Street     | 10. Dante            |
| 3. Apollo          | 11. Ben Jonson       |
| 4. Don Quixote     | 12. King David       |
| 5. John Keats      | 13. Walt Whitman     |
| 6. The Holy Grail  | 14. The Alhambra     |
| 7. King Lear       | 15. Huckleberry Finn |
| 8. Ulysses         |                      |

## PART IV

1. Express the general thought of the following passage in one good sentence:

In mediæval and early modern times those articles only could be transported for any considerable distance which had great value in small bulk. Such were drugs, spices, fine cloths, rare silks and cottons, choice weapons, and armor. These were used chiefly by the small circle of the rich; trade in them did not affect the mass of the population. Where water transportation could be used there was indeed some possibility of trade and exchange in the bulkier commodities. For this reason England, with her insular position and much-indented seacoast, was able at a comparatively early stage to export such commodities as wool, copper, and tin, and to develop in some degree the geographical division of labor. With the improvement and enlargement of vessels, the greater security of the seas, and the use of the mariner's compass, trade by water gradually grew to greater and greater dimensions. A still further extension came in the latter part of the eighteenth century, when parts of the interior of the civilized countries were tapped by canals. But the most far-reaching development of the geographical division of labor came with the railway; for the railway can reach all parts of the land. The industry of almost every part of the world has been transformed by this mighty solvent.—F. W. TAUSSIG, *The Principles of Economics*.

2. Using as far as possible your own words, give the meaning of each sentence in the following sonnet. Be sure that your own sentences are clear, natural, and idiomatic.

When I consider how my light is spent  
 Ere half my days in this dark world and wide,  
 And that one talent which is death to hide  
 Lodged with me useless, though my soul more bent  
 To serve therewith my Maker, and present  
 My true account, lest He returning chide;  
 "Doth God exact day-labor, light denied?"  
 I fondly ask. But Patience, to prevent  
 That murmur, soon replies, "God doth not need  
 Either man's work or His own gifts. Who best  
 Bear His mild yoke, they serve Him best. His state  
 Is kingly; thousands at His bidding speed,  
 And post o'er land and ocean without rest;  
 They also serve who only stand and wait."

—JOHN MILTON, *On His Blindness*.

## ENGLISH

Monday, September 15

9 a.m.—12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow a full hour for Part II.

## PART I

(Write on 1 or 2, and 3 or 4.)

1. It has been said by a recent American critic that the plays of Shakespeare "unfold primarily not character but events, and at the end, except for casual conversions, his characters are pretty much what they were at the beginning." In the plays you have read do you find this to be the case? Explain your answer by definite references.
2. State some of the features in the plays of Shakespeare that would not appear in the drama of today.
3. Quote ten or twelve lines of poetry. Describe the meter and the rhyme scheme. Point out the particularly effective words, and give reasons for your selection of these words.
4. Some novels are interesting because of their plot, some because of their characters, some because of their setting. Illustrate this statement, as far as you are able, from the novels you have read in preparation for this examination.

## PART II

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan, in which each paragraph shall be one stage.

1. A brief paper is to be read before the science club of a school explaining the working of some interesting mechanism. Write the paper.
2. Before selecting the magazines for the coming year the school librarian has asked each member of last year's senior class to make a report on three or four magazines that he thinks are most valuable for the school library. Write a report in which you try to persuade the librarian to accept your choice.
3. Rosalind in *As You Like It* is still young at the end of the play, and Shylock in *The Merchant of Venice* has presumably many years to live. Sketch the probable later history of one of these, or of some other character in a book you have read in preparation for this examination.
4. Write a letter to a friend about a current event that is interesting you.
5. "Why I am Proud to be an American." Choose a fitting occasion and audience for a speech on this subject, and write the speech.
6. Write a letter to a London newspaper explaining what, in your opinion, has been the most important effect of the war upon America.
7. Write a paper to be read before your school literary or debating society on "What Makes a Good Soldier."

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## PART III

1. Use in a sentence each word in the following pairs of words so as to bring out unmistakably differences in meaning:

|           |        |               |         |           |
|-----------|--------|---------------|---------|-----------|
| allusion  | accept | noted         | lose    | immigrant |
| illusion  | except | notorious     | loose   | emigrant  |
| credulous | affect | uninterested  | counsel | infer     |
| credible  | effect | disinterested | council | imply     |

## PART IV

1. Express the general thought of the following passage in one good sentence:

It is commonly supposed that when a man seeks literary power he goes to his room and plans an article for the press. But this is to begin literary culture at the wrong end. We speak a hundred times for every once we write. The busiest writer produces little more than a volume a year, not so much as his talk would amount to in a week. Consequently, through speech it is usually decided whether a man is to have command of his language or not. If he is slovenly in his ninety-nine cases of talking, he can seldom pull himself up to strength and exactitude in the hundredth case of writing. A person is made in one piece, and the same being runs through a multitude of performances. Whether words are uttered on paper or to the air, the effect on the utterer is the same. Vigor or feebleness results according as energy or slackness has been in command. I know that certain adaptations to a new field are often necessary. A good speaker may find awkwardness in himself, when he comes to write; a good writer, when he speaks. And certainly cases occur where a man exhibits distinct strength in one of the two, speaking or writing, and not in the other. But such cases are rare. As a rule, language once within our control can be employed for oral or for written purposes. And since the opportunities for oral practice enormously outbalance those for written, it is the oral which is chiefly significant in the development of literary power. We rightly say of the accomplished writer that he shows a mastery of his own tongue.—G. H. PALMER, *Self-Cultivation in English*.

2. Using as far as possible your own words, give the meaning of each sentence in the following sonnet. Be sure that your own sentences are clear, natural, and idiomatic.

Much have I traveled in the realms of gold,  
 And many goodly states and kingdoms seen;  
 Round many western islands have I been  
 Which bards in fealty to Apollo hold.  
 Oft of one wide expanse had I been told  
 That deep-browed Homer ruled as his demesne:  
 Yet did I never breathe its pure serene  
 Till I heard Chapman speak out loud and bold:  
 Then felt I like some watcher of the skies  
 When a new planet swims into his ken;  
 Or like stout Cortez when with eagle eyes  
 He stared at the Pacific—and all his men  
 Looked at each other with a wild surmise—  
 Silent, upon a peak in Darien.

—JOHN KEATS, *On First Looking into Chapman's Homer*.



# Comprehensive Examination

## ENGLISH

Tuesday, June 22

9 a.m. Three hours

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.  
Allow a full hour for Part IV.

### PART I

(Write upon 1, and upon either 2 or 3)

1. Some books primarily add to your information; other books primarily give you pleasure, set you thinking, or stir your imagination. Choose *from your reading of good literature* twenty books. Arrange them in two lists. Place in one, books that belong to the first class; in the other, books that belong to the second class. Selecting three of the titles which you have placed in the second list, explain fully why you have so classified them.
2. What are some of the means which a novelist can use but which a dramatist cannot: (a) to begin the story; (b) to make us know the characters; (c) to give the setting of the action? Illustrate your statements by contrasting, in at least two of these respects, a novel and a play that you have read.
3. One critic asserts that Shakespeare had an enormous specific acquaintance with the common people; another, that he was essentially aristocratic. Which of these statements is true; or are both true? Illustrate by reference to as many as possible of the plays that you know.

### PART II

1. Condense the material of the following paragraph into a brief statement which is also clear and orderly:

Mr. Henry James once suggested as a test of the rank of a novel that we ask ourselves whether it aroused in us the emotions of surprise or the emotions of recognition. If it amuses us only by the ingenuity of its story and by the startling effect of its unsuspected incidents, it stands on a lower plane than if it please us by revealing unexpected recesses of the human soul, which we accept as veracious although we have never before perceived them. The same test is as valid in the theater as in the library; and in a serious drama, as well as in high-comedy, mere surprise must always be subordinate to the subtler recognition. We expect the dramatist to explain us to ourselves and to turn his lantern on the hidden

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

corners of character, whether tragic or comic. When we see a personage in a play do this, or when we hear him say that, we ought to feel instantly that, however unforeseen the deed or the saying may be, it was precisely what that personage would have done or said at that particular moment of his life.—BRANDER MATTHEWS, *A Study of the Drama*.

2. Perhaps in this neglected spot is laid  
 Some heart once pregnant with celestial fire;  
 Hands, that the rod of empire might have sway'd,  
 Or wak'd to ecstasy the living lyre.

But Knowledge to their eyes her ample page  
 Rich with the spoils of time did ne'er unroll;  
 Chill Penury repress'd their noble rage,  
 And froze the genial current of the soul.

Full many a gem, of purest ray serene,  
 The dark unfathom'd caves of ocean bear;  
 Full many a flower is born to blush unseen,  
 And waste its sweetness on the desert air.

Some village Hampden, that with dauntless breast  
 The little tyrant of his fields withstood;  
 Some mute inglorious Milton here may rest,  
 Some Cromwell guiltless of his country's blood.

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Churchyard*.

(Answer a, b, c, and either d, e, or f)

These stanzas develop a single thought.

- a) Summarize each of the first two stanzas of this quotation, and with this help state in a single sentence the theme of the two stanzas.
- b) What is the relation of the third stanza to the theme of the first two?
- c) What is the relation of the fourth stanza to the theme of the first two?
- d) What quotations from these stanzas have become familiar? Why are these remembered rather than other lines or phrases?
- e) Gray first wrote in the fourth stanza, *Cato*, *Tully*, and *Caesar*, for *Hampden*, *Milton*, and *Cromwell*. Which list of names seems to you the more fitting? Why?
- f) Show, in the case of each word, what loss would result if, in the last stanza, *fearless*, *silent*, and *innocent* were substituted for *dauntless*, *mute*, and *guiltless*?

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 3)

## PART III

Write brief explanatory notes, of not more than a few sentences each, for ten of the following fifteen names:

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. Vanity Fair    | 9. The Lilliputians |
| 2. Falstaff       | 10. Utopia          |
| 3. Dido           | 11. The Sirens      |
| 4. Sleepy Hollow  | 12. The Faery Queen |
| 5. Mr. Pickwick   | 13. Chaucer         |
| 6. Pontius Pilate | 14. Cleopatra       |
| 7. Achilles       | 15. Concord         |
| 8. Arcadia        |                     |

## PART IV

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan, in which each paragraph shall be one stage.

1. Explain to a boy or a girl who is not going to college, why you are planning to go.
2. Drawing upon your own experience and observation, write for your school paper an article entitled "Children's Make-Believe."
3. Write a letter to your local newspaper on the proper observance of Sunday.
4. "What I Know and Like of Recent Poetry": an article written for your school paper.
5. Imagine that for some reason you have to begin earning your living immediately. Write two letters: one to a friend, telling him why you must support yourself, and what your hopes are for the future; the other to a possible employer, applying for some position which you may consider yourself capable of filling, and giving such an account of yourself, your history, your education, and your general qualifications as you think he would wish to have.
6. Your city government is discussing the question of daylight-saving. You are asked to appear before the council to represent the young people of the town. Write your speech.
7. Your school is considering changes in the examination system. You are asked to appear before the faculty to state the students' point of view with reference to desirable reforms. Write your speech.
8. Explain the changes in modern life that have been brought about by some important invention.
9. The place of the general public in labor disputes.

## ENGLISH

Monday, September 20

9 a.m.—12 m.

However accurate in subject-matter, no paper will be considered satisfactory if seriously defective in punctuation, spelling, or other essentials of good usage.

Allow a full hour for Part IV.

## PART I

(Write on 1, and on either 2 or 3.)

1. There are books that you like and books that you do not like. Choose *from your reading of good literature* twenty books. Arrange them in two lists. Place in one, books that belong to the first class; in the other, books that belong to the second class. Selecting two or three titles in each list, explain fully why you have so classified them.
2. In a Shakespearian tragedy there is usually a scene or group of scenes that makes clear the situation out of which the play develops; another that sets the main action going; another that marks the turning-point of the action; and another that brings it to a close. Indicate such scenes or groups of scenes from one of Shakespeare's tragedies, and show briefly how each fulfils its purpose.
3. Choose from each of three novels which you have read a major or a minor character that you remember vividly. Tell as fully as you can what, in each case, the author has done to make the character stand out so clearly.

## PART II

1. Condense the material of the following paragraph into a brief statement that is also clear and orderly:

The originality of form and treatment which Macaulay gave to the historical essay has not, perhaps, received due recognition. Without having invented it, he so greatly improved and expanded it that he deserves nearly as much credit as if he had. He did for the historical essay what Haydn did for the sonata, and Watt for the steam-engine: he found it rudimentary and important, and left it complete, and a thing of power. Before his time there was the ponderous history, generally in quarto, and there was the antiquarian dissertation. There was also the historical review, containing alternate pages of extract and comment, generally dull and gritty. But the historical essay, as he conceived it, and with the prompt inspiration of a real discoverer immediately put into practical shape, was as good as unknown before him. To take a bright period or personage of history, to

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

frame it in a firm outline, to conceive it at once in article size, and then to fill in this limited canvas with sparkling anecdote, telling bits of color, and facts, all fused together by a real genius for narrative, was the sort of genre-painting which Macaulay applied to history. And to this day his essays remain the best of their class, not only in England, but in Europe. Slight, or even trivial, in the field of historical erudition and critical inquiry, they are masterpieces if regarded in the light of great popular cartoons on subjects taken from modern history. They are painted, indeed, with such freedom, vividness, and power that they may be said to enjoy a sort of tacit monopoly of the periods and characters to which they refer, in the estimation of the general public.—J. COTTER MORISON.

2.

## LXXIII

That time of year thou may'st in me behold  
 When yellow leaves, or none, or few, do hang  
 Upon those boughs which shake against the cold,  
 Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.  
 In me thou see'st the twilight of such day  
 As after sunset fadeth in the west;  
 Which by and by black night doth take away,  
 Death's second self, that seals up all in rest.  
 In me thou see'st the glowing of such fire,  
 That on the ashes of his youth doth lie,  
 As the death-bed whereon it must expire,  
 Consumed with that which it was nourish'd by.

This thou perceivest, which makes thy love more strong,  
 To love that well which thou must leave ere long.

—WILLIAM SHAKESPEARE

(Answer a, b, and either c or d)

This sonnet develops a single thought.

- a) Indicate the four parts into which it falls; state briefly the theme of each; and with this help summarize the sonnet in a single sentence.
- b) What aids toward keeping the thought connection clear does Shakespeare provide in each of the four parts?
- c) In each quatrain what figurative turn is given to the concrete detail with which the quatrain begins? In what way does the last line of the sonnet refer back to all these figures?
- d) What synonymous words might, without regard for meter, be substituted for *hang* and *shake* in the first quatrain, and for *glowing* in the third? Why, in each case, would the word substituted be less effective?

PART III

Name ten narrative poems, plays, or historical novels which you have read, designating the period to which the action of each belongs.

PART IV

Write in several paragraphs a composition of about four hundred words upon *one* of the following subjects. Choose such aspects of the subject as you can well discuss according to an orderly, consecutive plan, in which each paragraph shall be one stage.

1. Explain to a friend the extent to which the students share in the government and discipline of your school. Add your own opinion as to whether or not this share should be increased.
2. A young people's society in your church or town lacks enthusiasm. What do you think is the cause, and what, if you were elected president, would you try to do in order to increase interest?
3. Write a paper to be presented to the Science Club of your school on the plants, the birds, or the animals of your neighborhood.
4. A paper published in a foreign language has decided to print a weekly article in English. The editor has asked you for an article entitled, "What Makes a Good American?" Write it.
5. Pick from among your teachers, without using their real names, the two whom you consider the best. Taking these teachers as examples, write an essay on what, from a student's point of view, makes good teaching.
6. "The Most Useful Citizen of My Town": a character sketch.
7. Discuss the effects of the war on the men who have come back, as you have personally seen these effects.
8. A talk before a boys' or a girls' club on "The School's Part in the Campaign for National Health," or "The School's Part in the Campaign for National Thrift."

**FRENCH A**

**ELEMENTARY FRENCH**

# FRENCH A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday

9:00 a.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## PART I

Translate into English:

- Le lendemain, je suis réveillé en sursaut<sup>1</sup> par le roulement d'une voiture de laitier, qui revient de la gare et qui rentre avec son chargement de vases de cuivre pleins de lait. Je me frotte les yeux en cherchant où je puis être. Je m'étire<sup>2</sup> en m'étonnant de me sentir un peu moulu,<sup>3</sup> et je me sou-
- 5 viens enfin que j'ai dormi sur les planches peu élastiques du comptoir. Je ne sais trop quelle heure il est; mais, au tapage de la cour et aux rumeurs qui viennent de la rue, je me rends compte que la matinée doit être déjà avancée. . . . Je saute à bas de mon comptoir et je procède en hâte à ma toilette. . . . Vingt minutes après, lavé, peigné, vêtu de pied en cap,<sup>4</sup> je
- 10 vais avec précaution écouter à la porte de la salle à manger. Pas le moindre bruit; l'oncle Scipion dort encore. Du côté de l'escalier, même silence. . . . Il paraît qu'à Paris on se lève plus tard qu'en province. J'ouvre l'une des fenêtres et, penché sur le bord, je m'amuse à examiner le spectacle de la cour. . . . Tandis que j'écoute ce réveil du Paris laborieux, je sens une main se
- 15 poser sur mon épaule. Je me retourne et me trouve face à face avec mon oncle, rasé de frais et boutonnant son veston. —ANDRÉ THEURIET

<sup>1</sup>with a start. <sup>2</sup>stretch. <sup>3</sup>weary. <sup>4</sup>from top to toe.

## PART II

Translate into French (write all numbers in full):

1. Uncle Scipio has just gone to the station with my cousin.
2. I do not think they will come back before ten o'clock.
3. Although it is early, there is a great deal of noise in the streets.
4. His house is farther from the station than yours.
5. You and I will tell him what astonishes us.
6. My cousin is twenty-five years old. He was born on October 29, 1890.
7. Uncle's house is not as large as the one we saw the other day.
8. In his parlor, however, you will see beautiful paintings.
9. He will show them to you, when you come on Tuesday.
10. What would you like to do this afternoon?

(SEE NEXT PAGE)



### PART III

1. Give five principal parts of: *paraître, boire, dire, pouvoir, conduire, joindre, devoir, surprendre*.
2. Write the 3d person singular of the present indicative, the 1st person singular of the future, and the 3d person plural of the present subjunctive of: *aller, être, vouloir, savoir, faire*.
3. Translate into French: You tell it to us; will he give you some? send them some; he has not shown them to her; go there with them.
4. Change the infinitives in the following sentences to their correct form: (1) Pourvu qu'il le *faire*, je serai content. (2) S'il *faire* beau temps, elle sortirait. (3) Elles y sont *aller* sans vous. (4) Je lui parlerai avant qu'il *partir*.
5. How are *é, au, oi, gn, ais* pronounced? How are French syllables divided in French?

### PART IV

Answer (in complete French sentences) the following questions:

1. Depuis combien d'années étudiez-vous le français? 2. Combien d'élèves y avait-il dans votre classe de français? 3. Votre maître vous enseignait-il la grammaire en français? 4. Vous donnait-il des dictées françaises?

## FRENCH A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday

2 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## PART I

Translate into English:

Alors la grand'mère sortit et tira le verrou. Presque aussitôt cinq ou six officiers russes, avec leurs shakos relevés devant, entrèrent en se penchant sous la porte, et regardant à droite et à gauche . . . La grand'mère les suivait, et le premier d'entre eux, un vieux tout gris, grand, sec, la figure longue, dit en bon français:

—Du feu! ma bonne femme, du feu! . . . Dépêchons-nous!

Jamais je n'ai vu ma grand'mère aussi troublée; elle se dépêchait d'obéir, de tirer les braises<sup>1</sup> de la cendre et de mettre dessus un bon fagot, en soufflant de toutes ses forces . . . Elle avait eu terriblement peur: elle avait cru qu'on venait nous piller.

Au bout de quelques instants, les Russes se mirent à regarder de tous les côtés notre chambre, les poutres<sup>2</sup> du plafond, les images de sainte Madeleine et saint Nicholas, le petit escalier au fond, la huche à pain,<sup>3</sup> etc. Ils causaient entre eux en russe . . . Cela durait depuis environ un quart d'heure, lorsqu'on entendit dehors leur régiment se remettre en marche . . . Aussitôt le vieux demanda si l'on voyait notre maison de la ville, et la grand'mère lui répondit que non, parce qu'elle était au-dessous de la côte . . . Les autres étaient déjà sortis, et le vieux finit par dire:

—C'est bon! . . . Vous laisserez la porte ouverte . . . Les soldats sont fatigués, ils peuvent avoir besoin de boire, de se réchauffer un instant. Soyez tranquille, on ne veut pas vous faire de mal . . . Au contraire nous sommes vos amis . . . nous n'avons affaire qu'à votre empereur.—ERCKMANN-CHATRIAN

<sup>1</sup>embers    <sup>2</sup>beams    <sup>3</sup>bread box

## PART II

Translate into French (write all numbers in full):

1. As we entered the room, grandmother raised her head.
2. It is always she who opens the door when I arrive home.
3. In that little parlor one sees many old pictures.
4. When you come to see us in our little house she will show them to you.
5. No, it was not he, but the uncle of a friend of hers.
6. Although he was afraid, he did not hesitate to open the door.

(SEE NEXT PAGE)

7. A hundred years ago, in 1814, France was invaded by many enemies.
8. If it were not so cold outside, he would go out with them.
9. She gave the soldiers bread and water, but she did not give him any, did she?
10. It was half-past eleven when that regiment passed through our village.

### PART III

1. Write the five principal parts of: *croire, voir, venir, se rappeler*.
2. Conjugate the present indicative of *faire*; past definite (preterite) of *écrire* and *se venger*; conditional of *courir*.
3. Change the following sentences to the negative interrogative form: (1) Nous nous étions dépêchés de sortir. (2) Le vieux parlait français. (3) Les soldats se sont remis en marche. (4) Mon ami le leur dira.
4. Write French sentences to show how the pronouns *cela, dont, personne, and celle* are used. Translate these sentences.
5. Copy the following passage and cross out the silent letters: "Presque aussitôt six officiers russes entrèrent en se penchant sous la porte, et regardant à droite et à gauche."

### PART IV

Answer (in complete French sentences) the following questions:

1. Pourquoi la grand'mère avait-elle peur? 2. Comment les officiers sont-ils entrés? 3. Que demandèrent-ils? 4. Depuis quand étaient-ils là?
5. Quand ces hommes partirent-ils? 6. De quoi pouvaient-ils avoir besoin?

## FRENCH A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday, June 20

2 p.m. Two hours

## PART I

Translate into English:

*[Lettre de Mme de Coulaines à sa parente]*

MA CHÈRE PARENTE:

Bien que nous nous soyons à peine connues, permettez-moi de me rappeler à votre souvenir dans les douloureuses circonstances où je me trouve. Peut-être, ignorez-vous encore le malheur qui m'a frappée: M. de Coulaines, mon mari, est mort il y a un an, en ne me laissant qu'une rente de trois mille francs. C'est bien peu, même en province; à Paris, ce n'est presque rien, surtout quand, comme moi, on a une fille de dix-huit ans. Laurence vient de passer brillamment ses examens à l'Hôtel de Ville, et elle a un diplôme qui lui permettra de s'installer comme institutrice quelque part; mais en attendant qu'elle trouve une bonne place, j'ai dû me préoccuper des nécessités de la vie et je me suis résignée à quitter Paris pour m'établir en province. Je devais naturellement choisir pour résidence la ville où je suis née et où j'ai encore des parents. Je viens donc vous prier, ma chère tante, de vouloir bien m'aider de votre expérience. Je voudrais trouver un appartement modeste et convenable tout à la fois, au prix de quatre ou cinq cents francs. Mes cousins, dont je serai heureuse de faire la connaissance, pourront facilement me trouver cela. Je n'attends plus que votre réponse pour m'occuper de mon déménagement, et je compte, si elle est favorable, me mettre en route avec Laurence dès les premiers jours d'avril.—ANDRÉ THEURIET.

## PART II

Translate into French, writing in full all numbers:

1. Mme de C. did what we always do when we need money, didn't she? 2. She remembered that she had an old aunt and wrote her this letter which you have just read. 3. She had written it to her, telling her that her husband had died. 4. She and he used to live in the country, where they had good neighbors and many relatives. 5. They left for Paris in 1895, when their little daughter was only five years old. 6. They have been living in Paris for a long time, but no one has ever seen them. 7. The mother and daughter have become very poor and they must therefore look for another house. 8. It is the former who has asked her cousins to find them one as soon as possible.

(SEE NEXT PAGE)

### PART III

1. Write the five principal parts and the first person singular of the future indicative of: *connaître*, *devoir*, *vouloir*, *attendre*, and *venir*.
2. Conjugate the present indicative of *prendre*; the past descriptive (imperfect indicative) of *choisir*; the past absolute (past definite or preterite) of *songer*; the imperative of *s'occuper* affirmatively and negatively; the present subjunctive of *rappeler*.
3. Change the following sentences to the negative form, observing the proper order and constructions: (a) Je lui ai prêté des livres. (b) Vous les a-t-il toujours rendus? (c) Prêtez-les-moi!
4. Rewrite the following sentence, using the proper forms of the demonstrative and possessive pronouns in place of the demonstrative and possessive adjectives and their nouns: Ces chapeaux-ci sont plus jolis que nos chapeaux, mais cette robe-là est plus jolie que sa robe.
5. Copy the following sentence and cross out the silent consonants, underline the nasal vowels, and indicate by *è* the sounds of the open *e*; C'est bien peu, même en province; à Paris, ce n'est presque rien, surtout quand, comme moi, on a une fille de dix-huit ans.

### PART IV

Answer in complete French sentences the following questions, writing in full all numbers:

1. Dans quel pays Mme de Coulines demeure-t-elle? 2. Pourquoi écrit-elle à sa tante? 3. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? 4. Quel temps fait-il en été? 5. Quelle est la date de cet examen?

## FRENCH A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday, June 19

2 p.m. Two hours

## A. Translate into English:

Tout à coup, un grand bruit se fit dans la rue: une voiture s'arrêtait à notre porte. Un homme, que mes yeux troublés m'empêchèrent de reconnaître, sauta sur le trottoir, puis un pas pesant et dur résonna dans l'escalier. La porte s'ouvrit: c'était mon père! Mon père serra la main à son frère, murmura un bon jour, et, sans me regarder, s'assit. Sa physiologie trahissait une extraordinaire irritation. J'aurais dû peut-être lui sauter au cou dès son entrée: une terreur invincible m'avait tenu contre la fenêtre. J'étais resté là immobile, respirant à peine. "Vous faites fort bien, monsieur," dit enfin mon père en se tournant vers moi, "de vous tenir à distance, car vous eussiez reçu la correction que vous méritez. M. le principal m'a écrit; je sais comment vous avez travaillé depuis deux ans et je viens tout exprès de Lyon pour régler mes comptes avec vous. Ah! vous ne voulez rien faire! eh bien, soyez tranquille, vous n'y reviendrez plus, au collège. Tout à l'heure j'ai rencontré Brunet qui bâtit une manufacture; je lui ai demandé une place pour vous. Demain matin, je vous mènerai moi-même chez lui."—FABRE.

## B. Translate into French:

1. We went to France on the twelfth of September, 1918 [*write out all numbers in full*].
2. The first city that we saw was Bordeaux, one of the largest cities in France.
3. There we found some friends whom we had known for a long time.
4. My friends and I went to Paris to work for the Red Cross.
5. However, on arriving there we were told that we must go to Nancy.
6. This town was nearer the line which the Americans were holding.
7. Our soldiers had just won (*remporter*) a great victory, and there were many of them who were wounded.
8. While we were in that town we used to see American soldiers arriving every day.
9. The streets were full of them; if they wanted anything the French gave it to them at once.
10. On coming to France our General had said, "Lafayette, we are here!" The French knew what that meant.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## C. Answer the following questions:

1. Write the five principal parts and the second person plural of the present indicative of: *faire, dire, paraître, construire, pouvoir* (30 forms).
2. Conjugate the following in the tense indicated, making all other necessary changes: (a) *Je ne me tiens jamais à ma place* (present indicative). (b) *Je vois mes amis souvent* (future, interrogative). (c) *Je reçois des nouvelles de France* (past definite or preterite, negative). (d) *Je vais chez moi* (past indefinite or perfect, negative-interrogative).
3. Give the French for: (a) My book is larger than hers. (b) Their house is more beautiful than his. (c) His lessons are more difficult than theirs. (d) These apples are better than those. (e) My flowers are smaller than yours.
4. Replace the italicized words in the following sentences by the corresponding forms of the object pronouns and put these pronouns into their proper place in each sentence: (a) *J'ai écrit cette lettre à mon ami.* (b) *Donnez votre livre à Jean.* (c) *Nous avons jeté des lettres à la poste.* (d) *Avez-vous donné de l'argent à la Croix Rouge?* (e) *Elle a envoyé des chaussettes aux soldats.*
5. In the phrase *J'aurais dû peut-être lui sauter au cou dès son entrée* (taken from the French passage given above) indicate every vowel sound or syllable which has the sound of *è* and every vowel sound or syllable which has the sound of *é*.

## D. Answer in French the following questions based on the French passage given above: 1. Pourquoi le père était-il mécontent de son fils? 2. Qu'est-ce que celui-ci avait fait? 3. Pourquoi restait-il immobile?

## FRENCH A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday, June 24

2 p.m. Two hours

A. (35 points.) Translate into English.

“Ecoute,” dit-elle, “il y a quatre ans (tu en avais huit alors, et moi quatorze), il s’est passé dans notre famille des choses merveilleuses et fatales que mon père et mes frères ont toujours ignorées. Tu te souviens de cette cabane qu’ils bâtirent au bord de la mer, pour se dérober à de nombreux et puissants persécuteurs? Un soir, mon père et mes frères étaient à la chasse: las d’avoir couru depuis le matin par les bois, tu venais de t’endormir d’un profond sommeil, bercé par le bruit monotone de la pluie sur la cabane; la nuit était tombée depuis longtemps, et mon père et mes frères ne rentraient pas encore. Enfin j’entendis heurter à la porte, et j’ouvris, croyant leur ouvrir. C’était un voyageur qui sollicitait, pour un instant, un abri et un foyer. Il entra. Pendant qu’il faisait sécher ses habits devant l’âtre (*hearth*), je vis avec surprise une douce et vague lumière courir sur ses cheveux blonds. J’attribuai cela d’abord au reflet du foyer; mais le foyer s’éteignit, et le front du voyageur resta lumineux. Alors je reconnus Apollon.—“Grand Dieu!” m’écriai-je, en joignant les mains, “que voulez-vous de moi?”—“Rien,” me répondit-il, “rien qu’un abri; mais le temps va se faire beau, et je pars; reçois ce baiser d’adieu.”—MOREAU.

B. (27 points.) Translate into French:

- (1) Apollo was a Greek god; I doubt whether he ever really existed.
- (2) But the Greeks believed that he existed and that is almost the same thing.
- (3) One day some men were hunting in a forest; with them there was a little girl who was only fifteen years old.
- (4) One of the hunters was her father; the others were her brothers; she liked to follow them through the woods.
- (5) It had rained all day, and night had just fallen when they saw an old cabin.
- (6) The little girl was very tired and they all went into the cabin to rest.
- (7) Soon she fell asleep; after having slept a few minutes she was awakened.
- (8) Someone was knocking at the door; the men had probably gone out, for she could see no one in the cabin.
- (9) She opened the door and she saw before her Apollo, who had come to seek a shelter.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)



C. (8 points.) Answer in complete French sentences the following questions, writing out all numbers in full:

1. Depuis quand étudiez-vous le français ?
2. Dites ce que vous faites et ce que vous dites quand vous rencontrez un ami dans la rue.
3. Dans quel pays et à quelle date êtes-vous né ?
4. Quel temps faisait-il quand vous vous êtes levé ce matin ?

D. (30 points.) Answer the following questions:

1. Write the first person plural and the third person plural of the present indicative, of the past definite (preterite), and of the present subjunctive of *aller*, *craindre*, *recevoir*, *voir* (24 forms in all).
2. Conjugate throughout in the tense found, making all italicized pronouns correspond in person and number and making all other necessary changes in form: C'est *moi* (etc.) qui *me sers* (etc.) du *mien* (etc.).
3. In the following sentence write all verbs in the past indefinite (perfect) indicative in French, making all other necessary changes in form and agreement: Marie et sa mère nous visitent à la campagne, elles se lèvent de bonne heure, elles descendent et entrent dans la salle à manger, elles se mettent à table et elles déjeunent bien.
4. In the following sentences write all forms in the plural, making all necessary changes in form and agreement: (a) Votre vieux général français est plus courageux que le nôtre. (b) Ce beau chapeau bleu est celui de cette dame. (c) Ce monsieur-là a un fils. C'est un très bel enfant.
5. (a) In which of the following words is *l* (or *ll*) sounded as in the French word *il*: la *fil*le, la *vil*le, la *vie*ille, le *fil*s, le *vill*age, *tranquille*, *gentil*, *mille*? (b) What is a cedilla in French, where does it occur, and what effect has it on pronunciation? Give three examples.



**FRENCH B**

INTERMEDIATE FRENCH

## FRENCH B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Thursday

9:00 a.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## PART I

Traduisez:

1. Je ne pus contenir ma surprise quand il me dit, avec une bonté toute paternelle, qu'il ne s'attendait pas à être le gardien du fils après l'avoir été du père, mais qu'il espérait qu'il ne s'en trouverait pas plus mal; qu'il avait assisté aux derniers moments de ce vieillard, et qu'en apprenant mon nom il avait voulu m'avoir à son bord<sup>1</sup>; il me parlait le meilleur français avec une douceur mélancolique dont l'expression ne m'est jamais sortie de la mémoire. Il m'offrit de rester à son bord, sur parole de ne faire aucune tentative d'évasion. J'en donnai ma parole d'honneur, sans hésiter, à la manière des jeunes gens de dix-huit ans, et me trouvant beaucoup mieux à bord de la *Victoire* que sur quelque ponton; étonné de ne rien voir qui justifîât les préventions qu'on nous donnait contre les Anglais, je fis connaissance avec les officiers du bâtiment, que mon ignorance de la mer et de leur langue amusait beaucoup, et qui se divertirent à me faire connaître l'une et l'autre, avec une politesse d'autant plus grande que leur amiral me traitait comme son fils.

—ALFRED DE VIGNY

2. LE COMTE.—Oh! ce n'est pas romanesque, j'en conviens, mais c'est vrai! ou plutôt c'est juste, et naturel! Le toit de famille est fait pour abriter<sup>2</sup> la famille, c'est-à-dire le père, la mère et les enfants: hors de là, rien . . . on ne partage pas son chez soi! et cette personne, à demi étrangère, qui est toujours là, qu'il faut faire entrer dans toutes ses dispositions, pour qui il faut déranger tous ses arrangements, à qui il faut réserver une place partout, à table, en voiture, au spectacle, en voyage . . . cette personne, fût-elle charmante comme Hélène, devient à la longue une gêne,<sup>3</sup> un fardeau. . . . Convenez-en, ma mère, il en est ainsi même pour vous! j'ai vingt fois observé que la vue d'Hélène vous causait une impatience, une irritation . . .

LA COMTESSE.—Qui portaient chez moi d'un sentiment tout différent du vôtre, mon fils. . . . Hélène n'est que ma nièce, après tout, tandis que Berthe est ma petite-fille! Eh bien! même ici, Berthe est éclipsée par elle! J'ai beau parer Berthe des plus élégantes toilettes, dès qu'Hélène paraît avec sa petite robe de mousseline et un bout de ruban dans les cheveux. . . . Berthe ne compte plus, on ne la regarde plus. . . .

—EUGÈNE SCRIBE

<sup>1</sup> on board his ship. <sup>2</sup> shelter. <sup>3</sup> annoyance.

(SEE NEXT PAGE)

## PART II

Traduisez en français:

The Count de Lesneven and his mother are both irritated by the sight of the latter's niece, Helen, in their home. The former wishes to give a fine dinner, but, if a place is reserved for Helen, there will be thirteen at table! Helen is very good and charming; she will eat in her room, if that is necessary, but you will admit that the Count's irritation is only natural. His mother's irritation starts from an entirely different sentiment. She is jealous of her niece who eclipses her granddaughter, Bertha, although the latter is adorned with elegant toilets, while Helen has only a simple muslin dress.

## PART III

1. Copiez, en mettant les verbes entre parenthèses sous leur forme correcte:

Aussitôt que vous (recevoir) l'ordre, et que vous (savoir) à quoi vous en tenir, (faire) diligence pour qu'on ne (pouvoir) vous empêcher de terminer cette affaire qui vous (tenir) depuis si longtemps dans la gêne. Jadis, vous (vivre) en assez bons termes avec eux; vous les (convaincre) facilement qu'il (nuire) moins à leur crédit de céder, quoique cela leur (déplaie), que de chercher toujours à faire l'impossible.

2. Complétez, en ajoutant un infinitif suivi d'un substantif:

- a) On s'était contenté . . .
- b) Nous vous aiderons . . .
- c) Il aime mieux . . .
- d) Vous travaillez . . .

3. Composez des phrases courtes pour montrer la différence qu'il y a entre:

- a) "penser à" et "penser de."
- b) "à peine" et "avec peine."
- c) "pendant que" et "tandis que."
- d) "plus tôt" et "plutôt."

4. Mettez des prépositions dans les phrases suivantes:

- a) Il joue bien . . . la flûte.
- b) Elle lui écrivait deux fois . . . semaine.
- c) J'ai sonné . . . la porte . . . un quart d'heure.
- d) . . . les Romains il n'y avait pas . . . roi.

5. Ecrivez douze lignes sur le sujet suivant: Un voyage en chemin de fer.

## FRENCH B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Thursday

2 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## PART I

Translate into English:

1. Quand le printemps fut venu:—Si nous allions à l'entrée des champs? disait presque tous les soirs Germinie à Jupillon.

Jupillon mettait sa chemise de flanelle à carreaux rouges et noirs, sa casquette en velours noir; et ils parlaient pour ce que les gens du quartier appellent "l'entrée des champs."

Ils montaient la chaussée Clignancourt, et avec le flot des Parisiens de faubourg se pressant à aller boire un peu d'air, ils marchaient vers ce grand morceau de ciel se levant tout droit des pavés, au haut de la montée entre les deux lignes des maisons, et tout vide quand un omnibus n'en débouchait pas. La chaleur tombait, les maisons n'avaient plus de soleil qu'à leur faite<sup>1</sup> et à leurs cheminées. Comme d'une grande porte ouverte sur la campagne, il venait du bout de la rue, du ciel, un souffle d'espace et de liberté . . .—DE GONCOURT

2. La connaissance que j'avais du caractère de M. Ortègue faillit me lancer sur une bien fausse piste, lors de cette visite faite par "ce petit Le Gallic," comme l'appelait son compatriote. J'étais là, quand l'officier entra dans le bureau d'Ortègue. Nous rendions compte au Professeur d'un détail de service insignifiant, à l'occasion duquel il s'était irrité avec une violence presque morbide. Il y avait encore de cette irritation, dans le geste presque contrarié par lequel il releva la tête, à l'arrivée du nouveau venu, et comme l'ironie d'un sarcasme dans sa première phrase:—*"C'est vous, Ernest? . . . Ça vous réussit de faire la guerre, dites donc. Vous avez une mine de prospérité! . . ."*

Ce compliment équivoque ne répondait guère à l'aspect du jeune lieutenant. S'il respirait la force et même la joie, par tous les traits de son visage martial, par toutes les attitudes de son corps entraîné, le principe de cette force et de cette joie résidait ailleurs que dans la santé. Avec son uniforme déjà fatigué, avec son teint hâlé par ce début de campagne, et ce je ne sais quoi de tendu et de souple à la fois dans ses moindres mouvements, il donnait vraiment l'impression d'un ouvrier de guerre, qui vient du danger et qui va au danger. Ses claires prunelles brûlaient d'une flamme. Mais ce n'était pas la fièvre heureuse de la vie. C'était l'ardeur d'une volonté résolue. Le masque incertain, inachevé, du saint-cyrien<sup>2</sup> de jadis, s'était virilisé tout ensemble et apaisé.—BOURGET

<sup>1</sup> ridge-pole. <sup>2</sup> cadet.

(SEE NEXT PAGE)

## PART II

Translate into French:

1. Germinie liked walking in the evening with Jupillon. We are told how the latter dressed, and it is a pity that Germinie's costume is not also described. Instead of going to the boulevards, they used to start for what people called the entrance to the country. Going down the deserted street, they would finally reach the point where it became a road, and there in front of them was nothing but fields, space, and sky.
2. Evidently war suited the young lieutenant; for although the professor's remark when he entered the room was polite enough and there was really nothing for one to be irritated at, nevertheless I am afraid that he was somewhat jealous. At any rate, his compliment just missed being an insult. Perhaps it was the healthy look, the soldierly appearance, or the indefinable resoluteness and virility of this former cadet now become an officer, that irritated him.

## PART III

1. Translate the following into French:

- a) I am doing my best from day to day.
- b) I am to write a week from today.
- c) I ought to have done it a fortnight ago.
- d) I have had to work every day.
- e) I was to go there every other day.

2. Copy the following passage, substituting for the bracketed infinitives the correct verb-forms in the past tense:

"Pascal (concevoir) le dessein de cet ouvrage plusieurs années avant sa mort, et il se (rencontrer) une occasion en laquelle un de ses amis l'(obliger) d'en dire quelque chose. Ils (avouer) qu'ils ne (avoir) rien (entendre) de plus beau, de plus touchant, et que ce qu'ils (voir) de ce projet leur (faire) juger ce que ce (pouvoir) être un jour s'il (être) jamais exécuté et (conduire) à sa perfection par quelqu'un dont ils (connaître) la capacité. Ensuite il (entreprendre) de montrer que la religion avait autant de certitude que les choses qui sont (recevoir) pour les plus indubitables."

## PART IV

Write in French not less than one hundred words on the subject: *Mon professeur de français.*

## FRENCH B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Thursday, June 20

2 p.m. Two hours

## PART I

Translate into English:

1. L'ABBÉ. Je te gêne. Tu as honte de moi.

LE DOCTEUR. Pas plus que toi de moi. Nous n'avons ni à rougir ni à nous parer<sup>1</sup> l'un de l'autre. Tu as dirigé ta vie comme il t'a plu; moi aussi. Nous avons cessé de nous voir . . .

L'ABBÉ. Avons-nous donc cessé de nous aimer?

LE DOCTEUR. Mais nous ne nous sommes jamais aimés, voyons, tu le sais bien! . . .

L'ABBÉ. Un peu, autrefois . . .

LE DOCTEUR. Tout petits, oui, sans le faire exprès. Mais depuis? A présent? Il m'est impossible de séparer les personnes des idées! Or, que veux-tu, je hais tes idées comme toi les miennes. Evidemment que tu es un peu plus pour moi qu'un étranger . . .

L'ABBÉ. Ou un peu moins.

LE DOCTEUR. Tu crois que je te déteste? Pas du tout! C'est un autre sentiment que ta présence me fait éprouver. Une colère mêlée de pitié . . . quand je songe à la médiocrité de ton existence. Tu ne vis pas. Tu ne sers à rien.—LAVEDAN.

<sup>1</sup> boast of.

2. J'imagine qu'un Parisien ne traverse jamais une petite ville de province sans envier le bonheur de ceux qui l'habitent. On sort d'une capitale bruyante où toutes les physionomies expriment la hâte, le trouble et la fièvre; où tout le monde est dans la rue, faute de place dans les maisons; où l'on serre les coudes sur le trottoir, faute de place dans les rues; où chacun parle vite et court, au lieu de marcher, parce que le temps y vaut de l'or. On se voit transporté comme par miracle dans un pays différent, quoique voisin, et qui semble peuplé d'autres hommes. Les rues paraissent plus larges, parce qu'elles sont à moitié désertes; mieux aérées, parce que la foule ne s'y dispute pas une bouffée d'air. Les maisons ont beau être petites, mal bâties et incommodes dans le fond, on voit qu'on y vivrait plus à l'aise, par cela seul que les familles n'y sont pas entassées l'une sur l'autre, et que personne n'entend sur la tête le bruit des pas du voisin. La vie des habitants, ou du moins ce qu'on en voit, a quelque chose de calme, de reposé, de placide. Vous trouverez à la lenteur aisée de leurs mouvements que le ciel a fait pour eux des heures de cent et quelques minutes et des années de six à sept cents jours.—E. ABOUT.

(SEE NEXT PAGE)



## PART II

Translate into French:

1. The abbé and the doctor were brothers, but for a long time they had not seen each other. The doctor hated the abbé's profession, and I do not believe that the abbé admired the doctor's. The latter thought that the other lived a life of pitiful mediocrity, while he himself was daily fighting against suffering and death. Each had arranged his life as he pleased.
2. Have you ever been through a little country town in France? —Oh yes, often, and I have always envied the happiness of its inhabitants. —Don't you find them very different from the Parisians? —Oh! certainly. It is all very well to tell yourself that they are all Frenchmen, you see at once that these people have something calm and placid about them which is lacking in the others.
3. Write from 50 to 75 words in French on the subject: *Pourquoi les Américains doivent-ils étudier le français?*

## PART III

1. Give the present participle, the past participle, and the third person plural of the past absolute (past definite or preterite) of *construire*, *apercevoir*, *vivre*, *battre*, and *céder*.
2. Form short French sentences showing the difference that exists between: (a) *puis*, *puisque*, *depuis*, *depuis que*; (b) *passer* and *se passer de*; (c) *vouloir* and *en vouloir à*.
3. Supply the proper prepositions in the following sentences:
  - a) Il est difficile . . . apprendre . . . parler français.
  - b) Je suis trop fatigué . . . travailler ce soir.
  - c) . . . quand apprend-elle le français?
  - d) Il buvait toujours du lait . . . se coucher.
4. Copy the following passage, substituting for the bracketed infinitives the correct verb-forms:

L'empereur me remit une lettre pour le roi, qui [avoir] alors, je [croire], son quartier-général à Sondershausen. "Vous [aller], me [dire] il, courir après le roi; vous lui [remettre] cette lettre de ma part. Je lui [demander] encore une fois la paix, quoique les hostilités [être] déjà [commencer]. Vous lui [faire] bien sentir le danger de sa position et les suites funestes qu'elles [pouvoir] avoir."

## FRENCH B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Thursday, June 19

2 p.m. Two hours

## A. Translate into English:

1. Entre le ministre qui gouverne l'Etat et l'artisan qui contribue à sa prospérité par le travail de ses mains, il n'y a qu'une différence: c'est que la fonction de l'un est plus importante que la fonction de l'autre; mais à les bien remplir, le mérite moral est le même. Que chacun se contente donc de la part qui lui sera échue. Quelle que soit sa carrière, elle lui donnera une mission, des devoirs, une certaine somme de bien à produire. Ce sera là sa tâche. Dans ce concours de la vie, d'autres pourront vous surpasser par le talent, ou devoir à la fortune un succès qui vous échappera. Ne leur en veuillez pas, et si vous avez fait de votre mieux, ne vous en veuillez pas à vous-même. Le succès n'est pas ce qui importe; ce qui importe, c'est l'effort; car c'est là ce qui dépend de l'homme, ce qui l'élève, ce qui le rend content de lui-même.—JOUFFROY.

2. LE COMTE. Maintenant que nous voilà seuls, parlons franchement; car il s'agit ici d'affaires de famille. Vous aimez beaucoup ma fille, et j'en suis fâché pour vous, car je ne veux pas vous laisser concevoir de fausses espérances; je vous déclare que vous ne serez jamais mon gendre.

CHAVIGNI. Je vous remercie de votre franchise. Je sais que j'ai fort peu de fortune, et que vous en avez une immense; mais je ne tiens pas à vos richesses.

LE COMTE. Pouviez-vous croire, monsieur, qu'un pareil motif me déterminerait? La preuve, c'est qu'autrefois ce mariage était convenu entre nos deux familles. Mais depuis, j'ai changé d'idée, j'ai d'autres vues sur ma fille; je veux un gendre que je puisse associer à mes projets, un gendre qui suive avec honneur la carrière que je parcours.

CHAVIGNI. Je ne demanderais pas mieux, mais je ne suis pas né diplomate, je n'y saurais que faire. Mais il est d'autres carrières où l'on peut se distinguer. N'entendant rien aux discussions de la politique, j'ai repris l'état militaire. On a toujours assez d'esprit pour donner ou recevoir un coup d'épée.—SCRIBE

## B. Translate into French:

1. The minister who has been at the head of the French government for about two years is M. Clémenceau. He was born in 1841 [*write out in full*], in Mouilleron. This little village is south of the Loire and near

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

the Atlantic Ocean. In Great Britain the minister, whose function is the same, is called the Prime Minister, but in France this title is not given to him; there he is called the President of the Council. Few ministers have surpassed M. Clémenceau in talent. France owes a great deal to him and she will always remember him.

2. If Chavigni had been a diplomat he might have married the count's daughter. He was poor, but it was not a question of money. The count was an ambassador, and he had other plans for his daughter; he wished her to marry a man who would follow her father's career. Chavigni knew nothing about such a career, and the count frankly told him so.

C. Answer the following questions:

1. Give the third person singular of the present indicative, present subjunctive, past definite (preterite), past indefinite (perfect) of: *résoudre*, *vaincre*, *naître*, *craindre*, *haïr* (20 forms).
2. Replace the blanks by the French equivalents for the English word "what" in:
  - a) ...avez-vous vendu?
  - b) ...veut-il faire?
  - c) Je ne sais pas ... il veut faire.
  - d) ... vous a fait peur?
  - e) Je vais vous dire ... m'a fait peur.
  - f) Sur ... cette fenêtre donne-t-elle?
3. Complete the following sentences in French:
  - a) Je répondrai à votre lettre aussitôt que ...
  - b) J'envoie mon fils à l'université pour que ...
  - c) Il restera ici jusqu'à ce que ...
  - d) N'avez-vous pas peur que ...
  - e) Il est déjà arrivé, de sorte que ...
4. Write five short French sentences using adverbs formed from the following adjectives: *doux*, *sec*, *énorme*, *élégant*, *profond*.
5. Copy the first part of the first sentence in the first French passage given above (beginning with *Entre le ministre* and ending with *une différence*) and indicate every nasal vowel.

D. Write in French about seventy-five words on some incident relating to the war or on some incident in French history.

## FRENCH B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Thursday, June 24

2 p.m. Two hours

## A. (40 points.) Translate into English:

1. Mon unique entrevue avec Renan eut lieu en plein air, et dans des circonstances que j'ai peine à rappeler sans rire. Je descendais le Boulevard Saint-Michel, ivre d'orgueil, car mon professeur venait de me féliciter publiquement! Subitement, je me trouvai assise sur le trottoir. Ma honte m'empêcha de voir qui m'aidait à me relever, mais je n'en pouvais douter: ses portraits sont fidèles, et, déjà, on me l'avait désigné de loin, quelquefois... Renan brossait ma robe! Renan me parlait! Comme je l'avais entendu maudire au couvent et admirer dans le monde, comme je n'avais lu aucun de ses livres, je ne savais pas encore ce qu'il m'était permis de penser de l'œuvre et de l'homme. A ses bienveillantes questions je ne sus répondre que des absurdités: je l'appelai tantôt "Maître," tantôt "Madame." Il me demanda mon âge, je lui dis mon nom, ce fut lamentable! Même par la lumière du jour finissant, ses yeux étaient si perçants et si profonds que je sentais bien que là s'étaient réfugiés toute la finesse et tout le charme de son visage.—MORENO.

2. *Marthe*: Eh bien oui!... voilà mon ambition, à moi, mon affaire d'état; je ne m'informe pas de ce qui se passe ailleurs; peu m'importe que la reine ait un favori, ou n'en ait pas! que ce soit tel ambitieux qui règne, ou bien tel autre! Ce qu'il m'importe de savoir, c'est si tout va bien chez moi, si l'ordre règne dans ma maison, si mon mari se porte bien, si mon fils est heureux; moi, je ne m'occupe que de vous, de votre bien-être; c'est mon devoir. Que chacun fasse le sien; chacun son métier, comme on dit; et voilà!

*Raton*: Eh! qui te dit le contraire?

*Marthe*: Toi, qui à chaque instant me donnes des inquiétudes mortelles; qui es toujours à pérorer sur le pas de ta boutique, à blâmer tout ce qu'on fait, ce qu'on ne fait pas; toi, à qui tes idées ambitieuses font négliger nos meilleurs amis.—SCRIBE.

## B. (30 points.) Translate into French:

Renan, the French philosopher about whom everyone was talking a few years ago, was the author of many books. One day a young lady left the university after hearing one of the numerous lectures on Renan. She was thinking of him and wishing to see him and talk with him, and

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

so she did not notice that it was slippery. Suddenly she fell. A gentleman, whose face she could not see, ran to her. As soon as she had got up, she recognized Renan, for she had seen his portrait many times. When he asked her whether she had hurt herself, she answered that she was eighteen years old. She still laughs when she recalls that reply. The young lady herself was later to become celebrated, and their friendship, which had begun in such an amusing way, lasted until Renan's death.

C. (10 points.) Écrivez une composition d'environ cent mots sur ce qu'on a fait dans votre école ou chez vous pour aider pendant la guerre.

D. (20 points.) Answer the following questions:

1. Give the third person plural of the past definite (preterite) and of the present subjunctive of: *écrire, se vêtir, rire, plaindre, coudre, conduire, acquérir, mourir, contenir, boire* (20 forms in all).
2. Put the italicized infinitives in the following sentences in their proper forms so that the sentences may be correct syntactically and then translate the sentences into English:
  - a) S'il vient et que je le *voir*, je vous le *dire*.
  - b) Il faut que vous *aller*, puisqu'il le *vouloir*.
  - c) Quoi qu'elle *avoir* besoin de repos, il n'était pas possible qu'elle *s'asseoir*.
  - d) Nous irons vous *voir*, aussitôt que nous *arriver*, à moins qu'il ne *pleuvoir*.
3. *Se faire à* = to get accustomed to.  
Translate into French:
  - a) My duties are difficult, but I shall get accustomed to them.
  - b) He could not get accustomed to them.
  - c) I should like her to become accustomed to it.
  - d) Let us accustom ourselves to it.
4. Choose four of the following sentences and rewrite them in French, using other forms or constructions to express the same ideas:
  - a) S'il eût su cela, il ne l'eût pas dit.
  - b) Je suis ici depuis deux mois.
  - c) Cela se dit partout.
  - d) Je crois que je l'ai vu passer.
  - e) Je ne me le rappelle plus.
5. (a) In which of the following words is *r* pronounced: *hier, hiver, confier, fier, fer, aimer*? (b) What does the tréma or diaeresis in such words as *noël, haïr, naïf* indicate as to the pronunciation of the vowels?



## **FRENCH BC**

**INTERMEDIATE AND ADVANCED FRENCH**

## FRENCH BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Thursday

9:00 a.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## PART I

Traduisez:

1. LE COMTE.—Oh! ce n'est pas romanesque, j'en conviens, mais c'est vrai! ou plutôt c'est juste, et naturel! Le toit de la famille est fait pour abriter la famille, c'est-à-dire le père, la mère et les enfants: hors de là, rien . . . on ne partage pas son chez soi! et cette personne, à demi étrangère, qui est toujours là, qu'il faut faire entrer dans toutes ses dispositions, pour qui il faut déranger tous ses arrangements, à qui il faut réserver une place partout, à table, en voiture, au spectacle, en voyage . . . cette personne, fût-elle charmante comme Hélène, devient à la longue une gêne, un fardeau. . . . Convenez-en, ma mère, il en est ainsi même pour vous! j'ai vingt fois observé que la vue d'Hélène vous causait une impatience, une irritation . . .

LA COMTESSE.—Qui portaient chez moi d'un sentiment tout différent du vôtre, mon fils. . . . Hélène n'est que ma nièce, après tout, tandis que Berthe est ma petite-fille! Eh bien! même ici, Berthe est éclipsée par elle! J'ai beau parer Berthe des plus élégantes toilettes, dès qu' Hélène paraît avec sa petite robe de mousseline et un bout de ruban dans les cheveux. . . . Berthe ne compte plus, on ne la regarde plus. . . . —EUGÈNE SCRIBE

2. L'âtre bise nous glace et la neige nous gerce,<sup>1</sup>  
 Notre face ruisselle en larmes sous l'averse,  
 Car l'automne et l'hiver sont durs au mendiant  
 Qu'on voit errer sur les routes, apitoyant<sup>2</sup>  
 En vain celui qui passe et qui hausse l'épaule.  
 L'hirondelle au vol vif de son aile nous frôle,  
 Le chien aboie et mord la loque et le jarret;<sup>3</sup>  
 On a peur de nous rencontrer dans la forêt;  
 Et cependant nous sommes doux d'avoir souvent  
 Écouté dans les vieux roseaux pleurer le vent  
 Et d'avoir vu, hélas! sur le mont et le bois  
 Tant d'aurores, hélas! se lever tant de fois  
 Et tant de lourds soleils s'abîmer dans la mer . . .  
 La ronce du chemin est dure à notre chair;  
 Jamais pour nous, jamais la pierre acariâtre<sup>4</sup>  
 Ne voulut être seuil, ne voulut se faire âtre<sup>5</sup>,  
 Car la flamme est de l'or, et nous, nous sommes nus;  
 De tous les malveillants nous sommes malvenus,  
 Le loquet<sup>6</sup> est rétif et la porte est fermée; . . .

—H. DE RÉGNIER

<sup>1</sup> chaps. <sup>2</sup> moving to pity. <sup>3</sup> calf. <sup>4</sup> crabbed. <sup>5</sup> hearth. <sup>6</sup> latch.

(SEE NEXT PAGE)



## PART II

Traduisez en français:

1. Among other anecdotes, Mr. Scott told me that he once traveled with Tom Campbell in a stage-coach alone, and that, to beguile<sup>1</sup> the time, they talked of poetry and began to repeat some. At last Scott asked Campbell for something of his own, and he said there was one thing he had written but never printed, that was full of drums and thunder, and he didn't know if there was anything good in it. And then he repeated "Hohenlinden." Scott listened with the greatest interest, and when he had finished, broke out,<sup>2</sup> "But, do you know, that's very fine; why, it's the finest thing you ever wrote, and it must be printed." —*Life of George Ticknor*

<sup>1</sup> passer. <sup>2</sup> s'écrier.

2. Ecrivez une lettre de cent cinquante mots à peu près sur le sujet suivant:  
Ce qu'on fait à notre école le mercredi de midi à cinq heures.

## PART III

1. Faites entrer dans des phrases françaises les idiomes qui suivent, et traduisez ces phrases en anglais: *faire prendre en grippe, se connaître en, venir à, aller au-devant de, en avoir à.*
2. Composez des phrases courtes pour montrer la différence qu'il y a entre:
  - a) "penser à" et "penser de."
  - b) "à peine" et "avec peine."
  - c) "pendant que" et "tandis que."
  - d) "plus tôt" et "plutôt."
3. Traduisez en français:
  - a) Whatever his cares may be.
  - b) However great his cares may be.
  - c) Whatever cares he may have.

## FRENCH BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Thursday

2 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## PART I

Translate:

1. Quand le printemps fut venu:—Si nous allions à l'entrée des champs? disait presque tous les soirs Germinie à Jupillon.

Jupillon mettait sa chemise de flanelle à carreaux rouges et noirs, sa casquette en velours noir; et ils partaient pour ce que les gens du quartier appellent "l'entrée des champs."

Ils montaient la chaussée Clignancourt, et avec le flot des Parisiens de faubourg se pressant à aller boire un peu d'air, ils marchaient vers ce grand morceau de ciel se levant tout droit des pavés, au haut de la montée entre les deux lignes des maisons, et tout vide quand un omnibus n'en débouchait pas. La chaleur tombait, les maisons n'avaient plus de soleil qu'à leur faite et à leurs cheminées. Comme d'une grande porte ouverte sur la campagne, il venait du bout de la rue, du ciel, un souffle d'espace et de liberté . . .

La descente finissait, le pavé cessait. A la rue succédait une large route, blanche, crayeuse, poudreuse, faite de débris, de plâtras, d'émiettements de chaux et de briques, effondrée, sillonnée par les ornières, luisantes au bord, que font le fer de grosses roues et l'écrasement des charrois de pierres de taille.

Alors commençait ce qui vient où Paris finit, ce qui pousse où l'herbe ne pousse pas, un de ces paysages d'aridité que les grandes villes créent autour d'elles, cette première zone de banlieue où la nature est tarie, la terre usée, la campagne semée d'écailles d'huitres.—DE GONCOURT

2. Aux pentes du Zalagh que l'aloès encombre  
La poussière suspend un mobile rideau:  
L'été règne, brutal! Les jardins manquent d'eau,  
La grenade est brûlante et tiède le concombre.

L'ânier frôle les murs, pour avoir un peu d'ombre;  
L'air est mort, la chaleur pèse comme un fardeau;  
L'outre attire les yeux vers sa robe de peau,  
Seule fraîcheur, parmi les ruelles sans nombre.

Le derviche a cessé ses plaintes et ses chants,  
Et chapelet aux doigts, dans le souk,<sup>1</sup> les marchands  
Prolongent un sommeil taquiné par les mouches.

Le sol chauffe les pieds à travers les babouches.  
Tout est blancheur! Et Fez semble, sous le ciel bleu,  
Une cité de sel que fait flamboyer Dieu.

—ALFRED DROIN

<sup>1</sup> market

(SEE NEXT PAGE)

## PART II

### 1. Translate into French:

"Yes—and the most extraordinary story," said Pen. "When I left you, to go to my uncle's lodgings, I found his servant, Morgan, who has been with him so long, at the door, and he said that he and his master had parted that morning, that my uncle had quitted the house, and had gone to an hotel—this hotel. Morgan then said that he had something of a most important nature to communicate to me, and begged me to step into the house; his house it is now. It appears the scoundrel has saved a great deal of money whilst in my uncle's service, and is now a millionaire, for what I know. Well, I went into the house, and what do you think he told me? This must be a secret between us all—at least if we can keep it."—THACKERAY

### 2. Write a letter of about one hundred and fifty words on the following subject:

*Ce que je compte faire cet été.*

## PART III

1. Compose sentences in French which will contain the following idioms, and translate the sentences and idioms into English: *en venir à, se tirer d'affaire, vivre en garçon, se prendre à, chanter à faire pitié.*

2. Compose sentences in French to show the difference between: *manquer à* and *manquer de*, *penser à* and *penser de*; *venir* followed by an infinitive, *venir à* followed by an infinitive, and *venir de* followed by an infinitive; and translate the sentences into English.

### 3. Translate into French:

- a) I am afraid he will see me.
- b) Are you afraid he will see me?
- c) I am afraid he will not see me.
- d) I am not afraid he will not see me.

## FRENCH BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Thursday, June 20

2 p.m. Two hours

## PART I

Translate into English:

1. L'ABBÉ. Je te gêne. Tu as honte de moi.

LE DOCTEUR. Pas plus que toi de moi. Nous n'avons ni à rougir ni à nous parer l'un de l'autre. Tu as dirigé ta vie comme il t'a plu; moi aussi. Nous avons cessé de nous voir . . .

L'ABBÉ. Avons-nous donc cessé de nous aimer?

LE DOCTEUR. Mais nous ne nous sommes jamais aimés, voyons, tu le sais bien! . . .

L'ABBÉ. Un peu, autrefois . . .

LE DOCTEUR. Tout petits, oui, sans le faire exprès. Mais depuis? A présent? Il m'est impossible de séparer les personnes des idées! Or, que veux-tu, je hais tes idées comme toi les miennes. Evidemment que tu es un peu plus pour moi qu'un étranger . . .

L'ABBÉ. Ou un peu moins.

LE DOCTEUR. Tu crois que je te déteste? Pas du tout! C'est un autre sentiment que ta présence me fait éprouver. Une colère mêlée de pitié . . . quand je songe à la médiocrité de ton existence. Tu ne vis pas. Tu ne sers à rien.—LAVEDAN.

2. *La Mort et le Bûcheron*, que vous allez entendre ensuite est en effet une fable beaucoup plus belle, parce que simplement l'homme qui parle n'est pas un heureux de la vie, n'est pas un homme qui ait le pouvoir, la jouissance, la fortune, des amis, des artistes célébrant sa gloire et l'aimant par-dessus le marché. Non, c'est un pauvre homme, un pauvre vieux paysan, aussi misérable qu'on peut l'être, pareil à ce paysan dont parle La Bruyère, au serf courbé sur un champ et pareil à un animal:

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée  
 Sous la faix du fagot aussi bien que des ans,  
 Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,  
 Et tâchait de regagner sa chaumine enfumée.  
 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,  
 Il met bas son fagot, il songe à son malheur.  
 Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?  
 En est-il un plus pauvre en la machine ronde?  
 Point de pain quelquefois, et jamais de repos:  
 Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,  
 Le créancier et la corvée,  
 Lui font d'un malheureux la peinture achevée.  
 Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,  
 Lui demande ce qu'il fait faire.  
 "C'est, dit-il, afin de m'aider  
 A recharger ce bois; tu ne tarderas guère."  
 Le trépas vient tout guérir,  
 Mais ne bougeons d'où nous sommes:  
 "Plutôt souffrir que mourir,"  
 C'est la devise des hommes.

—JEAN RICHEPIN, *La Fontaine*.

## PART II

### 1. Translate into French:

Catinat resembles somewhat that other French general of whom we were speaking a little while ago. He was a man sure of himself, though he did not seem so; he did not decide all at once; but, when he had decided, he did exactly what it was necessary to do. So, the greatest foreign general of that epoch, who was Prince Eugene, used to say: "If the French are commanded by Villeroi, I shall beat them; if it is Vendôme, we shall fight; if it is Catinat, I shall be beaten." That is a fine eulogy in the mouth of an adversary. Once, during a battle, Catinat, who had been wounded, was trying to rally his troops. An officer, losing his head a little, said to him: "But, marshal, where do you want us to go? Death is in front of us!" "Yes, and shame behind," replied Catinat.

—Arranged from JEAN RICHEPIN.

### 2. Write from 75 to 100 words in French on the subject: *Pourquoi les Américains doivent-ils étudier le français?*

## PART III

### 1. Copy the following sentences, replacing the bracketed infinitives by the correct verb-forms:

- a) Il faudra que vous les [voir] aussitôt qu'ils [venir].
- b) Ils ne se sont pas [servir] de la vaisselle que vous leur avez [envoyer].
- c) La dame que j'ai [vouloir] voir s'est [asseoir] à côté de moi.
- d) Je voudrais que vous [choisir] un livre que nous [pouvoir] comprendre.
- e) La maison que nous avons [voir] bâtir n'est pas encore [construire].
- f) Depuis que je [être] ici, je n'ai vu qu'une seule personne que je [connaître].
- g) Pour qu'on [faire] cela, il faut qu'on [savoir] le faire.

### 2. Write in French and translate into English sentences illustrating the use of: *s'en falloir, vouloir dire, faillir, s'y prendre, donner sur la rue.*

### 3. Translate into French:

- a) We ought to have written that letter yesterday.
- b) She must have seen us coming.
- c) They could have had it if they had liked.
- d) You will have to beg his pardon.

### 4. Give French equivalents for the following expressions:

- a) Come on! It's your turn. What's the matter anyhow?
- b) Why! I played a moment ago, didn't I? I thought I did.
- c) No indeed! How stupid you are! You must be mistaken.

# FRENCH BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Thursday, June 19

2 p.m. Two hours

## A. Traduisez en anglais:

1. Notre brigade, campée dans un village près d'un ruisseau, y envoyait ses chevaux par petits détachements, quand tout à coup la cavalerie anglaise en vint faire autant de son côté. Des deux parts les chevaux étaient en bridon et les hommes sans armes, de façon que, après s'être regardés face à face, on fit demi-tour pour aller au galop prévenir de la rencontre inopinée que l'on venait de faire. Il en résulta pour nous une prompte reconnaissance dans la direction que nous avions vu prendre aux Anglais, et pour ceux-ci une accélération dans leur retraite. Cet incident nous fit voir que, en nous arrêtant, toutes les précautions n'avaient pas été prises pour nous mettre à l'abri d'une attaque imprévue, puisque si, au lieu d'un petit détachement sans armes, le corps auquel il appartenait fût revenu sur nous par un retour offensif, il nous aurait pris au dépourvu. Au moment où on vint m'avertir, je faisais ma barbe, qui avait bien huit jours de date. Avant de me livrer à cette occupation je venais de présider à la distribution de quarante-trois dindes plumées et prêtes à être mises à la broche, que nous avions trouvées dans le logement que nous occupions.—GONNEVILLE.

2. Tout homme a ses douleurs. Mais aux yeux de ses frères  
Chacun d'un front serein déguise ses misères;  
Chacun ne plaint que soi; chacun dans son ennui  
Envie un autre humain qui se plaint comme lui.  
Nul des autres mortels ne mesure les peines,  
Qu'ils savent tous cacher comme il cache les siennes;  
Et chacun, l'œil en pleurs, en son cœur douloureux  
Se dit: "Excepté moi, tout le monde est heureux."  
Ils sont tous malheureux. Leur prière importune  
Crie et demande au ciel de changer leur fortune.  
Ils changent; et bientôt, versant de nouveaux pleurs,  
Ils trouvent qu'ils n'ont fait que changer de malheurs.

—CHÉNIER.

## B. Traduisez en français:

One of the most interesting regions of France is that which used to form the kingdom of Navarre until it was joined to France more than three hundred years ago. The inhabitants, who are called Basques, speak a language which has puzzled scholars. The Basques appear at the very beginning of French literature in the "Song of Roland." In this poem

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

it is told how they descended from their mountains and attacked the rear guard of Charlemagne's army in the pass of Roncevaux in 778 [*write out all numbers in full*], when the French were retreating from Spain. The old poem and history do not entirely agree, for the poem says that it was the Saracens who attacked, but history has shown that it was the Basques, who, it is said, took vengeance on the French for having burned their capital. Everyone remembers that Roland and his companions were killed before the old emperor could return to help them.

C. Répondez aux questions suivantes:

1. Copiez les phrases suivantes en remplaçant les infinitifs entre crochets par les formes correctes:
  - a) Tous ceux qu'il a [pouvoir] atteindre, il les a [sauver].
  - b) Ces dames se sont [écrire] souvent, mais elles ne se sont [voir] que rarement.
  - c) Nous le ferons s'il [arriver] à temps et qu'il [faire] beau.
  - d) Il est temps qu'il [savoir] la vérité, qu'il [acquérir] une vraie notion de ce que [faire] nos adversaires.
  - e) Quand même il m' [offrir] dix mille francs, je ne [pouvoir] jamais y consentir.
  - f) Demain, s'il [faire] beau, nous [sortir] à bicyclette aussitôt que notre travail [être] terminé.
2. Écrivez en français, puis traduisez en anglais six phrases qui montrent l'emploi de: (a) *changer de, changer en*; (b) *être convenu, avoir convenu*; (c) *toutefois, toute fois*.
3. Traduisez en français:
  - a) It is curious how you did that!
  - b) How quickly you did it!
  - c) How did you do it?
  - d) May I see how you did it?
  - e) In quite a different way.
  - f) In any other way.
  - g) She was quite pale.
  - h) They were all ears.
4. Écrivez en français, puis traduisez en anglais cinq phrases qui montrent l'emploi de: *donner congé à, prendre le parti de, tenir compte de, sens dessus dessous, dire son fait*.

D. Écrivez en français un thème d'environ cent mots sur la géographie de la France.

# FRENCH BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Thursday, June 24

2 p.m. Two hours

A. (40 points.) Traduisez en anglais:

1. C'est une chose magnifique, en sortant de la nuit étroite et souterraine, que de marcher dans l'air libre aux premières heures du jour. On nous a relevés à la fin de la nuit, quand déjà l'aurore blanchissait. Nous avons vu l'aurore en quittant les tranchées. Qu'elle était belle, sur les champs préoccupés encore de la nuit, et tout étonnés de la lumière! Le sentiment de notre délivrance nous rendait légers, éclairait les visages terreux, creusés par la fatigue et par l'angoisse. La douce joie! Elle me réchauffait l'âme. Et j'en ressentais si fortement la plénitude que j'eusse voulu en être aussi l'humble distributeur. Il me parut insupportable que quelqu'un souffrit par ma faute. Les hommes pour un court repos, s'étaient couchés sur une prairie, et plusieurs dormaient. Au signal du départ, l'un d'eux ne bougeant pas, je l'ai secoué, sans d'abord pouvoir le réveiller. Et parce que je venais de vivre parmi les morts, et parce que l'excès de la fatigue me troublait l'esprit, le voyant demeurer inerte, je l'ai pris pour un mort. Cependant, il s'est levé et s'est mis à marcher. Et je l'ai vu sans surprise qui se levait et qui marchait.—LEFEBVRE.

2. a) Si vous voulez que j'aime encore,  
Rendez-moi l'âge des amours:  
Au crépuscule de mes jours  
Rejoignez, s'il se peut, l'aurore.
- b) On meurt deux fois, je le vois bien:  
Cesser d'aimer et d'être aimable,  
C'est une mort insupportable;  
Cesser de vivre, ce n'est rien.
- c) Ainsi je déplorais la perte  
Des erreurs de mes premiers ans;  
Et mon âme, aux désirs ouverte,  
Regrettait ses égarements.
- d) Du ciel alors daignant descendre,  
L'Amitié vint à mon secours;  
Elle était peut-être aussi tendre,  
Mais moins vive que les Amours.
- e) Touché de sa beauté nouvelle,  
Et de sa lumière éclairé,  
Je la suivis; mais je pleurai  
De ne pouvoir plus suivre qu'elle.

—VOLTAIRE.



## B. (25 points.) Traduisez en français:

Once upon a time there died a poor peasant; after his death he arrived at the gate of paradise. At the same time a rich lord died and he too ascended to heaven. Saint Peter came with his keys, opened the gate and showed the nobleman in; but doubtless he had not seen the peasant, for the latter was left outside and the gate was closed. The peasant heard the singing and the music with which the soul that had preceded him was received. When the noise had subsided, Saint Peter returned and let the poor man in. He was received heartily; the angels came to meet him, but no one sang. He asked Saint Peter why there was no music for him as there had been for the nobleman, and he added that he feared that partiality reigned in heaven as it did on earth. "No," the good saint answered him, "you are as dear to us as any other, and you will be quite as happy as the one who has just entered; but peasants like you enter here every day, whereas we don't see a nobleman once in a hundred years."

## C. (15 points.) Écrivez en français un thème d'environ cent mots sur un des sujets suivants:

1. La visite du cardinal Mercier et des souverains belges.
2. Cesser de vivre, ce n'est rien (Voir le poème).
3. Vous avez besoin de nouveaux vêtements et vous allez au magasin. Écrivez un dialogue d'une centaine de mots entre vous et le marchand (le tailleur ou la couturière).

## D. (20 points.) Répondez aux questions suivantes:

1. Écrivez la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif, la première personne du pluriel du conditionnel et la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjonctif de: *accueillir*, *atteindre*, *conquérir*, *geler*, *résoudre*, *sourire* (18 formes, 3 pour chaque verbe).
2. Dans les phrases suivantes remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes correctes: (a) Il croit qu'il (pouvoir) dire quoi que ce (être). (b) J'irai le voir avant qu'il (partir). (c) Je ne lui ai jamais parlé, que je (savoir).
3. Complétez en français les phrases suivantes: (a) Je garderai sa lettre jusqu'à ce que ... (b) Il ira à moins que ... (c) Conduisez-vous de façon à ...
4. Changez les phrases suivantes en vous servant d'expressions différentes qui voudraient dire la même chose: (a) Il me le dirait que je ne le croirais pas. (b) Peu s'en est fallu que je ne me sois tué.
5. Quels substantifs français correspondent aux adjectifs suivants: *malheureux*, *injuste*, *égal*, *victorieux*, *libre*, *trionphal*, *calme*, *vieux*? Mettez l'article indéfini devant chacun des substantifs ainsi formés.
6. Indiquez dans lesquels des mots suivants les lettres *c*, *d*, *f*, *l* et *t* ne se prononcent pas: *le chef*, *le chef-d'œuvre*, *complet*, *la dot*, *l'estomac*, *le fil*, *le fusil*, *mil* (1000), *net*, *le nord*, *l'œuf*, *les œufs*, *le sac*, *sot*, *le sud* (copiez les mots et soulignez les consonnes qui ne se prononcent pas).



## COMPREHENSIVE FRENCH

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Thursday, June 22

9:00 a.m.—12:00 m.

Only one of the three divisions (I, II, or III) to be answered.

Candidates offering French C<sub>2</sub> (two-year French) will take Division I.

Candidates offering French C<sub>3</sub> (three-year French) will take Division II.

Candidates offering French C<sub>4</sub> (four-year French) will take Division III.

Take care to letter and number your answers properly.

### DIVISION I

#### A. Translate into French:

1. If I had known that he needed it, I should have given it to him at once.
2. If you wish to see him, you must be at his house early; he goes out every day at ten o'clock.
3. Do not speak to him of it; it is not worth the trouble.
4. If this gentleman is only fifty-five years old, he cannot remember what happened in the Civil War.
5. The Eiffel Tower is more than nine hundred feet high; it is the highest tower in the world.
6. He has been living in a hotel for two years; he says that he will buy a house as soon as he finds one that pleases him.
7. There is the man of whom we were speaking! I am sure that he is following us. Let us stop and see what he wishes.
8. I have something important to tell him, but I fear that he will go away without seeing me.
9. These letters are both well written, but I prefer this one because it is franker.
10. He and I went to England the same year; we used to see each other often in London.

#### B. Translate into English:

1. "Comme le bruit grandissait extraordinairement,—raconta plus tard Marie,—j'envoyai M<sup>me</sup> de Montpensier voir ce qui en était, et je me mis à craindre qu'il ne fût arrivé quelque accident à mon fils et qu'il ne fût mort. Ma crainte s'augmenta d'autant plus que je vis M<sup>me</sup> de Montpensier fermer subitement la porte et se retourner vers moi toute pâle d'épouvante, car elle avait vu le Roi mort. Et elle, à toutes les questions pleines d'anxiété que je lui adressai sur le sort de mon fils, sans me donner satisfaction, se contentait de me dire: 'Votre fils n'est pas mort.' Je voulus voir moi-même la cause de ce désordre, j'ouvris la porte du cabinet et, comme j'allais sortir de ma chambre, je vis tout à coup

(SEE NEXT PAGE)

venir plus de deux ents cépées nues, et M. de Praslin, un des quatre capitaines des gardes, se tournant vers moi, s'écria: 'Oh! Madame, nous sommes perdus!' Et, à ce moment, je vis le Roi sur son lit . . . " —JACQUES BOULENGER

2. Un partage se fit, dans ce nombreux cortège; cavaliers et chariots se divisèrent, les uns continuant à marcher en avant, les autres retournant vers Tolède. Avant de monter sur le char qui devait la ramener en arrière, la reine des Goths s'arrêta au bord de la route, et fixant ses yeux vers le chariot de sa fille, elle ne cessa de le regarder, debout et immobile, jusqu'à ce qu'il disparût dans l'éloignement et dans les détours du chemin. Galeswinthe, triste mais résignée, continua sa route vers le Nord. Son escorte, composée de seigneurs et de guerriers des deux nations, Goths et Franks, traversa les Pyrénées, puis les villes de Narbonne et de Carcassonne, sans sortir du royaume des Goths, qui s'étendait jusque-là; ensuite elle se dirigea, par la route de Poitiers et de Tours, vers la cité de Rouen, où devait avoir lieu la célébration du mariage.

—AUGUSTIN THIERRY

C. Answer the following questions:

1. Give the feminine of *ce cher voisin, facile, animé, les siens, celui qui est trop vif, un prince italien*.
2. Give the plural of *un travail, ce bel esprit, mon beau-frère, cette étoile qui brille, celui qui dort*.
3. Give the third person plural of the past indefinite (perfect) of *se ranger, ouvrir, comprendre, partir*; in addition give the entire present indicative of each of these verbs.
4. What are the final consonants that are usually sounded in French? Give two examples.
5. What is the rule for dividing a French word into syllables, and how does this rule help determine when an initial vowel is nasal and when it is not? Use for illustration *inutile* and *indiscutable*, underscoring every nasal vowel in each word.

D. Copiez les phrases suivantes et corrigez les fautes qui s'y trouvent:

Il y a plusieurs tableau dans nos salle de classe. Ce tableau-ci est plus belle que celle-là. Si le élève savoir son leçon il le réciterait. Bien que le maître s'en aller, les élèves ne perdre pas de temps. Ma encre est noir, mais le sien est rouge. Je ne aime les crayons que vous m'avoir prêté.

## DIVISION II

A. Translate into French:

A father was traveling on the railway with his little son who was scarcely five years old. The child looked out of the window of the car. The father, who wished to amuse the boy, would take off his hat quickly, saying, "There! your hat has gone out of the window." Then he would add each time, "Wait, I will

(SEE NEXT PAGE)

whistle for it to come back." The father whistled, and the hat would be found all at once on the head of the child. An hour later the little boy cried out, "Papa, whistle! whistle!" "Why, my son?" "Because I need my hat, I threw it out of that window just now! And I threw yours out too! You must whistle twice!" It is always wrong not to tell the truth to children, and sometimes it is dangerous to do or say in jest what we know is false. However, in this case the loss was very small.

B. Translate into English:

1. A Paris, la vie moderne, telle que la civilisation moderne l'a faite, est une bataille si acharnée, qu'à peine a-t-on le loisir de regarder qui tombe autour de soi. De temps à autre, un combattant se retire, votre ami le plus cher peut-être, la main sur sa blessure, et dit à ceux de son rang: "Continuez, ce n'est rien," ou bien même garde un silence stoïque et va chercher hors de la mêlée un pan de mur écorné par les boulets derrière lequel il puisse mourir à peu près tranquille. Il est des âmes héroïques qui ont la pudeur de la mort et se couvrent de leur manteau pour dérober à tous les yeux le mystère de leur heure suprême. Théodore Chassériau fut un de ces vaillants; nul ne l'entendit se plaindre: quand il fut touché de la balle invisible, tout le monde l'ignora; on le croyait plein de force et d'avenir, et nous-même, son ancien camarade, nous qui avons vu naître sa jeune gloire rayon à rayon, et dont la voix enthousiaste le consola plus d'une fois aux jours de découragement, nous n'avons appris la triste nouvelle que par hasard, dans la rue, au seuil du Théâtre-Italien. Cruelle ironie! amère discordance! vous allez entrer insoucieux dans un lieu plein de joie, de lumière et de bruit, un doigt glacé vous arrête, un petit souffle vous chuchote à l'oreille: "Ton ami est mort!"

—THÉOPHILE GAUTIER

2. Femme, si l'être en qui tu mets ton espérance,  
Ne met son espérance et son bonheur qu'en toi;  
Si, Français, il peut vivre étranger à la France,  
Ne connaissant partout que son amour pour toi;  
Si, sans te croire indigne et sans se croire infâme,  
Quand tout son pays s'arme, il n'accourt pas s'armer,

O femme, ta tendresse a déformé cette âme,  
S'il ne sait pas mourir, tu ne sais pas aimer!

Mère, si ton enfant grandit sans être un homme,  
S'il marche efféminé vers son devoir viril;  
Si, d'un instinct pratique et d'un sang économe,  
Sa chair épouvantée a l'horreur du péril;  
Si, quand viendra le jour que notre honneur réclame,  
Il n'est pas là, soldat, marchant sans maugréer,

O mère, ta tendresse a mal formé cette âme,  
S'il ne sait pas mourir, tu n'as pas su créer.

—PAUL DÉROULÈDE

(SEE NEXT PAGE)

C. Answer the following questions:

1. Give the third person singular of the imperfect (descriptive past) indicative, and the first person plural of the future of: *résoudre, vaincre, élire, croître, suffire, conclure, valoir, mourir, appuyer, acquérir*.
2. Write five French sentences illustrating the use of: *celui-ci, celui, ceci, dont, quoi*.
3. Use the following expressions in sentences; translate each sentence into English: *d'autant plus, autre part, y compris, quoique, quoi que*.
4. Write in French: (a) Where does such a man come from? (b) Give them half of it. (c) What's going on? (d) She all but fell. (e) Nor I either.
5. What do you understand by the term "mute e"?
6. How do you pronounce the letter *e* in *samedi*, in *il dise*, in *ils disent*?

D. Faites en français la description de la maison que vous habitez. Dites où elle est située, combien d'étages elle a, ce qu'on voit devant et derrière la maison, etc. Décrivez l'une des pièces. (*Écrivez au moins cent mots.*)

### DIVISION III

A. Translate into French:

Turenne, the celebrated French general, passing along the outer boulevards of Paris one night, fell into the hands of some robbers, who stopped his carriage. He gave them all the money he had in his pockets, and promised to give them a hundred louis d'or more if they would let him keep a certain ring which he valued greatly. They left it to him, and the next day one of them dared to go to the general's house, in the midst of a large company, and ask for the hundred louis. Turenne had it paid to the thief without saying a word about what happened the night before; but when he knew that the man had gone away from the house, and had had time enough to escape, he told his adventure. An honest man must keep his word, said he, even if he has given it to rascals.

B. Translate into English:

1. Les jours de grand vent, le bord de l'eau n'était pas tenable, je m'enfermais dans la cour du lazaret, une petite cour mélancolique, tout embaumée de romarin et d'absinthe sauvage, et là, blotti contre un pan de vieux mur, je me laissais envahir doucement par le vague parfum d'abandon et de tristesse qui flottait avec le soleil dans les logettes de pierre, ouvertes tout autour comme d'anciennes tombes. De temps en temps un battement de porte, un bond léger dans l'herbe . . . C'était une chèvre qui venait brouter à l'abri du vent. En me voyant, elle s'arrêtait interdite, et restait plantée devant moi, l'air vif, la corne haute, me regardant d'un œil enfantin . . . Vers cinq heures le porte-voix des gardiens

(SEE NEXT PAGE)

m'appelait pour le dîner. Je prenais alors un petit sentier dans le maquis, grim-  
pant à pic au-dessus de la mer, et je revenais lentement vers le phare, me retournant  
à chaque pas sur cette immense horizon d'eau et de lumière qui semblait s'élargir  
à mesure que je montais.

—ALPHONSE DAUDET

2. La caravane humaine au Sahara du monde,  
Par ce chemin des ans qui n'a pas de retour,  
S'en va traînant le pied, brûlée aux feux du jour,  
Et buvant sur ses bras la sueur qui l'inonde.

Le grand lion rugit et la tempête gronde;  
A l'horizon fuyard, ni minaret, ni tour;  
La seule ombre qu'on ait, c'est l'ombre du vautour,  
Qui traverse le ciel cherchant sa proie immonde.

L'on avance toujours, et voici que l'on voit  
Quelque chose de vert que l'on se montre au doigt;  
C'est un bois de cyprès, semé de blanches pierres.

Dieu, pour vous reposer, dans le désert du temps,  
Comme des oasis, a mis les cimetières;  
Couchez-vous et dormez, voyageurs haletants.

—THÉOPHILE GAUTIER

C. Answer the following questions:

1. Give the imperative (three forms) and the third person singular of the imperfect subjunctive of: *sourire, décrire, reconnaître, atteindre, coudre, commettre, se rasseoir, prévoir*. Mention two defective verbs.
2. Write short French sentences illustrating the use of: *soi, qui est-ce qui, qui est-ce que, qu'est-ce qui, quelconque*.
3. Write French sentences containing the following expressions; translate the sentences: *se tirer d'affaire, il y va de, se défier de, avoir le dessus, à force de*.
4. Give the French for: (a) Make them sit down. (b) Say something else. (c) From to-day on I will not meddle with your business.
5. How many syllables are there in the usual pronunciation of *ambiguë*? What is the effect of the *tréma* in such use?
6. Do you pronounce the last consonant of *désir, savoir, monsieur, causer, hier, encrier*, either commonly or in liaisons?

D. Écrivez en français une description de l'un des héros du livre français que vous préférez. Parlez de sa personne, de ses actions, de ses défauts aussi bien que de ses bonnes qualités, de la part qu'il joue dans l'histoire, etc. (Écrivez au moins cent mots.)



# Comprehensive Examination

## FRENCH

Tuesday, September 19

2:00-5:00 p.m.

Only one of the three divisions (I, II, or III) to be answered.

Candidates offering French C<sub>2</sub> (two-year French) will take Division I.

Candidates offering French C<sub>3</sub> (three-year French) will take Division II.

Candidates offering French C<sub>4</sub> (four-year French) will take Division III.

Take care to number and letter your answers properly.

### DIVISION I

#### A. Translate into French:

1. Molière was born in Paris on the fifteenth of January, 1622, two hundred and ninety-four years ago. (*Write out all numbers in full.*)
2. My house is large, his is still larger, but neither is so large as yours.
3. When he comes home to-morrow, give him the book and make him read it.
4. If they had gone to the theater with us yesterday evening, they would have seen a great actor.
5. I am sorry that they have gone away; I ought to have gone to see them.
6. I do not believe that they have arrived. Do you wish me to go to look for them?
7. There is some one at the door who says that he must see you as soon as possible.
8. Whatever he does, I shall be satisfied; I have known him for a long time and I know that he is honest.
9. What a charming woman! Yes, she is charming and witty and she also has a fine voice.
10. Oranges are dear this year; I have just bought some and I paid seventy-five cents a dozen for them.

#### B. Translate into English:

1. Victor se tut. La vocation était un mot pour lui qui s'appliquait uniquement aux choses religieuses, et il n'en comprenait pas bien le sens, appliqué à un art profane tel que la musique. Son frère s'en aperçut.

—Vois-tu, lui dit-il avec cette même gravité qui contrastait si étrangement avec le ton véhément et la violence enfantine de ses paroles précédentes, tu as appris que les martyrs se laissaient déchirer aux bêtes pour leur foi, que des missionnaires s'en allaient dans des pays sauvages pour convertir des idolâtres; pourquoi faisaient-ils cela? C'est qu'ils étaient poussés par une force dont ils n'étaient pas les maîtres; ils aimaient mieux être mangés par les lions et égorgés par les sauvages que de vivre tranquillement en faisant des choses faciles et agréables. C'est cela qu'on appelle la vocation. Eh bien, moi, j'aime mieux vivre misérablement pendant dix ans, oui, Victor, pendant dix ans, gagnant à

(SEE NEXT PAGE)

peine mon pain, portant des habits râpés, n'osant aller chez personne parce que je serai trop pauvre; j'aime mieux, s'il le faut, souffrir de la faim et mourir sur mon violon, que d'être prêtre et de renoncer à la musique.

—HENRY GRÉVILLE

2. Ayant cheminé toute la nuit selon sa coutume, il découvrit aux clartés roses du matin une ville assise sur un haut promontoire, et il reconnut l'opulente Hissia, aimée des colombes, qui regarde du haut d'un rocher les îles blanches se jouer comme des nymphes dans la mer étincelante. Il s'assit non loin de la ville, au bord d'une fontaine, pour se reposer et pour apaiser sa faim avec des oignons qu'il avait emportés dans un pli de sa tunique. Il achevait à peine son repas quand une jeune fille, portant une corbeille sur sa tête, vint à la fontaine pour y laver du linge. Elle le regarda d'abord avec défiance, mais voyant qu'il était vieux et accablé de fatigue, elle s'approcha sans crainte et soudain, émue de pitié et de vénération, elle puisa dans le creux de ses deux mains rapprochées un peu d'eau dont elle rafraîchit les lèvres du chanteur.

—ANATOLE FRANCE

C. Answer the following questions:

1. Give the principal parts of: *dire, songer, connaître, conduire, jeter*.
2. Give the third person singular of the imperfect (descriptive past) indicative of: *joindre, s'avancer, prendre, remplir*. Give also the entire present indicative of each of these verbs.
3. Change to the plural: *le général s'est trouvé chez lui; mon neveu se lève; tout homme a un ami; moi qui vous appelle*.
4. Give all the forms of the adjective *ce*. Use each form in a French example.
5. What sound has the combination *gn* in *gagner* or *magnifique*? In what situation has *ai* the sound of *é* and where has it that of *è*?

D. Remplacez les points par le mot que le sens exige:

Un père aime . . . enfants, mais il n'aime pas . . . défauts. La grammaire a . . . règles peu difficiles à comprendre, mais . . . application n'est pas facile. Ces romans-ci sont plus intéressants que . . . Voici le cahier . . . j'ai besoin. Je ne comprends pas . . . il dit. Je crains qu'il ne . . . demain.

## DIVISION II

A. Translate into French:

Finally the day was nearly ended. In the middle of the dinner my brother said: "He was really agreeable, this young officer. I have invited him to dinner for next Wednesday." "For Wednesday!" I exclaimed, "why so much haste? Do you intend to ask here all the soldiers? This one is charming, I admit; but he will bring others, and our house will become a camp!" . . . He has accepted. We were breakfasting this morning, the windows of the dining-room being open and the door too, for the weather was fine and warm. All at once my mother

(SEE NEXT PAGE)

cried out: "There is another soldier walking in the court-yard!" I look and, without thinking, answer: "It is Picot!" Then you should have seen Mamma, you should have heard her! She tried to make us think that she was very angry, but I saw that she smiled.

B. Translate into English:

1. Mais le Cosaque a peu de goût pour le labeur agricole; il ne s'y livre qu'autant que la nécessité l'y oblige, et le plus souvent l'abandonne aux femmes, comme une tâche indigne de lui. Dès son enfance, le Cosaque se prépare à son sort de soldat; ses premiers jouets sont des armes; ses premiers amusements, des simulacres d'exercices guerriers. Les émotions de la vie militaire le saisissent à tout instant, et par toutes sortes d'incidents, par le départ de ses amis, par les tendres adieux qu'on lui adresse, par la joie qui éclate à leur retour, par les récits de celui qui a vu de lointaines contrées, et pris part à de glorieux combats. Ainsi occupé d'une perpétuelle image de migrations, d'aventures, il ne peut s'attacher à des sillons comme le laboureur qui ne doit pas les quitter. Il a devant lui la perspective d'une longue suite d'années où il doit s'acclimater à une autre terre, à un autre ciel. Il passe sa jeunesse rêveur: l'hiver, indolemment assis près de son poêle, au milieu de vieux soldats qui narrent leurs campagnes en fumant leur pipe; l'été, galopant à travers les steppes sur le cheval sauvage qu'il s'applique à dompter. Le sabre et le fusil que son père a portés sont la plus sûre part de son héritage, et son cheval est son ami.

—XAVIER MARMIER

2. J'ai dit aux bois toute ma peine,  
Et les bois en ont soupiré;  
J'ai dit mon mal à la fontaine,  
Et la fontaine en a pleuré;

Je l'ai dit à l'oiseau qui chante,  
Et l'oiseau tristement s'est tu;  
Je l'ai dit à l'étoile ardente,  
Qui par un signe a répondu;

Je l'ai dit à la fleur cachée,  
Dans l'herbe épaisse sous mes pieds;  
Je l'ai dit à la fleur penchée  
Sur ma tête, dans les sentiers;

Et vite elles ont sur ma plaie  
Répandu, prises de pitié,  
Fleurs du gazon ou de la haie,  
Le parfum de leur amitié!

—LUCIEN PATÉ

C. Answer the following questions:

1. Give the third person singular of the conditional and the third person singular of the present subjunctive of: *s'asseoir*, *céder*, *haïr*, *devenir*, *introduire*, *joindre*, *naître*, *apercevoir*, *boire*, *mentir*.

(SEE NEXT PAGE)

2. Give the French for the following nine phrases: he is learning to read, he knows how to read, he has just read, he must read, he consents to read, this story is easy to read, it is easy to read this story, he is afraid of reading, he prefers to read.
3. Use the following expressions in sentences; translate the sentences into English: *c'en est fait de*, *dussé-je vivre mille ans*, *éclater de rire*, *nulle part*, *passer à la nage*.
4. Give the French for: (a) she is pretending to weep, (b) tell him to hurry, (c) don't think of it, (d) it is not worth while to tell him, (e) hide!
5. (a) Like what single French vowel does *ai* in *fait* sound? (b) Like what single vowel is *ai* in *faisant*? (c) How many syllables are there in the ordinary pronunciation of *août*, of *pensèrent*?

D. Développez en français le sujet suivant:

Un de vos amis est à Paris et vous lui écrivez une lettre pour lui demander des renseignements sur la ville de Paris, les hôtels, le prix de la pension, les moyens de communication, ce qu'il y a à voir. etc. (*Écrivez au moins cent mots.*)

### DIVISION III

A. Translate into French:

There exists at Domrémy, near Vaucouleurs, in Lorraine, a small house of very modest appearance, which is not different from its neighbors through any exterior beauty. On the contrary, it is darker than they in color because of its great age. Nevertheless, the young girls of the village salute it as they pass; the young men look at it with patriotic pride; and travelers bow with respect before that humble door. It is the house of Jeanne d'Arc. It belonged, a few years ago, to a peasant named Girardin, who regarded it as his most precious possession, and who was as proud of it as a king would be of the richest jewel in his crown. And he was right, for here she was born who was to liberate France and drive the English from her shores. She was a heroic girl when she lived; now that she is dead she has become a saint, and her statue stands in many churches.

B. Translate into English:

1. En somme, Corneille, génie pur, incomplet, avec ses hautes parties et ses défauts, me fait l'effet de ces grands arbres, nus, rugueux, tristes et monotones par le tronc, et garnis de rameaux et de sombre verdure seulement à leur sommet. Ils sont forts, puissants, gigantesques, peu touffus; une sève abondante y monte: mais n'en attendez ni abri, ni ombrage, ni fleurs. Ils feuillissent tard, se dépouillent tôt, et vivent longtemps à demi dépouillés. Même après que leur front chauve a livré ses feuilles au vent d'automne, leur nature vivace jette encore par endroits des rameaux perdus et de vertes poussées. Quand ils vont mourir, ils

(SEE NEXT PAGE)

ressemblent par leurs craquements et leurs gémissements à ce tronc chargé d'armures, auquel Lucaïn a comparé le grand Pompée.

Telle fut la vieillesse du grand Corneille, une de ces vieillesse ruineuses, sillonnées et chenuës, qui tombent pièce à pièce et dont le cœur est long à mourir.

—SAINTE-BEUVE

2. C'est le moment crépusculaire,  
J'admire, assis sous un portail,  
Ce reste de jour dont s'éclaire  
La dernière heure du travail.

Dans les terres, de nuit baignées,  
Je contemple, ému, les haillons  
D'un vieillard qui jette à poignées  
La moisson future aux sillons.

Il marche dans la plaine immense,  
Va, vient, lance la graine au loin,  
Rouvre sa main, et recommence,  
Et je médite, obscur témoin,

Pendant que, déployant ses voiles,  
L'ombre, où se mêle une rumeur,  
Semble s'élargir jusqu'aux étoiles  
Le geste auguste du semeur.

—VICTOR HUGO

C. Answer the following questions:

1. Give the third person singular of the preterit (past definite) and the first person plural of the present subjunctive of: *découvrir, maintenir, tra- duire, feindre, moudre, se taire, convaincre, mouvoir, prédire, tressaillir*.
2. Give the French for: (a) if he has the book, he will read it; (b) if he had the book, he would read it; (c) if he should have the book, he would read it; (d) if he had had the book, he would have read it; (e) even if he should have the book, he would not read it.
3. Write short French sentences containing the following expressions; translate the sentences: (a) *de parti pris*, (b) *à perte de vue*, (c) *hors de lui*, (d) *tant bien que mal*, (e) *sur ces entrefaites*.
4. Give the French for: (a) don't touch it, (b) whatever his excuse is, (c) it's your turn to play, (d) he insists on seeing it.
5. (a) Can a distinction be made in pronunciation between *il mourait* and *il mourrait*, so that the sound will indicate the tense? Explain your answer. (b) Indicate the liaisons that should be made in reading aloud the following: *de temps en temps; onze heures et demie; cher cousin et ami; mais oui; on est à Paris en un rien de temps*.

D. Écrivez en français une lettre à un ami pour l'inviter à venir passer le congé de samedi chez vous. Racontez ce que vous comptez faire pour l'amuser, où vous irez, ce que vous verrez, etc. (*Écrivez au moins cent mots.*)

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Thursday, June 21

2-5 p.m.

Only one of the three divisions (I, II, or III) to be answered.

Candidates offering French Cp2 (two-year French) will take Division I.

Candidates offering French Cp3 (three-year French) will take Division II.

Candidates offering French Cp4 (four-year French) will take Division III.

Take care to letter and number your answers properly.

### DIVISION I

#### A. Translate into French:

1. Is that boy wearing his own hat or his brother's?
2. Tell them that I regret they cannot come, for I should be very glad to see them.
3. I do not know which of those artists painted this picture, but I think it was the one who used to study in Paris.
4. How long have your friends been waiting for me? I do not know exactly; I believe they have been here for a quarter of an hour.
5. Although he is more than eighty years old, he is the most interesting man I know.
6. Food was so dear in that country during the war that the poor people had to eat black bread.
7. There was a certain company in that regiment in which there were only men who were six feet tall.
8. In 1916 it was said that there were more than four million men in the French army (*write out all numbers*).
9. I had often heard her sing, but I had never heard the song which she sang last night.
10. If he should go to the theater this afternoon, would you go too? I am sorry, but I am too busy to leave my office before half-past three.

#### B. Translate into English:

1. Ils sont venus. Les habitants, depuis deux jours, fuyaient. Les routes de l'ouest étaient encombrées de charrettes où ils avaient entassé plus de choses que le cheval n'en pouvait traîner, parce que toutes les choses sont précieuses quand on va les quitter. L'homme marchait à la tête du cheval, poussant quelquefois une vache, dont il frappait la croupe avec le manche du fouet. Dans toutes les voitures il y avait de bons matelas, à plat sur les provisions et les meubles les moins lourds, et des enfants qui étaient assis dessus. Tout cela s'arrêtait des heures, au croisement des chemins, pour laisser passer des troupes, des trains de munitions et d'approvisionnement. Et on ne savait où on allait; toute la volonté était tendue vers ce seul objet: éviter d'être pris par l'ennemi. . . . Les femmes, assises sur les brancards, tournaient la tête, quelquefois, du côté où était Chaumecourt, à présent déjà loin et caché par d'autres collines. Elles cherchaient pour voir si une colonne de fumée n'allait pas monter de là.

—RENÉ BAZIN

(SEE NEXT PAGE)

2. Sur le quai de la gare, Juliette trottinait aux côtés de Mme Acher et de temps à autre elle appelait: "Papa!" de sa petite voix pointue qui se perdait dans le bruit. Elle ne pouvait suivre le pas rapide de M. Romenay qui entraînait vers le wagon-lit un facteur chargé de colis. Se retournant, il fit signe d'attendre tandis qu'il retenait les places. . . . Le train se mit en marche. Marc Romenay donna ses instructions à Mme Acher, avant de s'installer dans le voisinage. L'enfant pouvait dormir toute la nuit; on n'arriverait qu'au matin à Martigny. . . . Mais Juliette, un peu excitée par ce mystérieux départ, n'avait pas envie de dormir. On avait bien le temps, et dehors il faisait encore jour. Et les questions se précipitaient sur ses lèvres. Il y en avait même que posaient ses yeux et qu'elle ne savait pas formuler.—HENRY BORDEAUX

C. Answer the following questions:

1. Give the feminine of: *Son ami est fort et actif; Ton berger dansait mieux que celui-là; Plusieurs hommes âgés sont venus le voir.*
2. Give the plural of: *Voilà un bel œil bien fendu; Votre nouveau cheval court mieux que le sien; C'est le fils de celui qui est allé en Russie.*
3. Give the first person plural and the third person plural of the present indicative, the third person plural of the past indefinite (perfect) indicative, and the second person plural of the future of *lever, devoir, venir, vouloir*, and *se plonger* (20 forms).
4. Which of the following words have liquid *l* (*l mouillé*): *ville, fille, mille, tranquille, travail, fil, billet, village, bataille, vieille?*

D. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Que faites-vous en été?
2. Pourquoi aimez-vous l'endroit où vous passez l'été?
3. Quels livres français avez-vous lus pendant vos vacances?
4. Depuis combien d'années étudiez-vous le français?
5. Votre maître parle-t-il français dans la classe?

## DIVISION II

A. Translate into French:

A French soldier who had been wounded in the leg at Verdun was taken to the hospital. There the doctors tried to take the bullet out of the wound, but they could not find it. They searched several times, and gave the poor man a great deal of pain while they worked. At last one day one of them said, "Where can that bullet be?" "Do you want the bullet, doctor?" asked the soldier; "it is in the pocket of my coat hanging over there on that wall. It fell out of my leg when they were putting me to bed here night before last, and I picked it up and put it into my coat pocket. Why didn't you tell me that you wished to see it?" After that the wounded man was soon well.

B. Translate into English:

1. Ce jour-là l'armée, qui venait de gagner la bataille de Ligny, était en pleine marche sur Bruxelles, on était à la veille de la bataille de Waterloo. Sur le midi, la

(SEE NEXT PAGE)

pluie à verse continuant toujours, Fabrice entendit le bruit du canon, ce bonheur lui fit oublier tout à fait les affreux moments de désespoir que venait de lui donner cette prison si injuste. Il marcha jusqu'à la nuit très avancée, et comme il commençait à avoir quelque bon sens, il alla prendre son logement dans une maison de paysan fort éloignée de la route. Ce paysan pleurait et prétendait qu'on lui avait tout pris, Fabrice lui donna un écu, et il trouva de l'avoine. Mon cheval n'est pas beau, se dit Fabrice, mais n'importe, il pourrait bien se trouver du goût de quelque adjutant, et il alla coucher à l'écurie à ses côtés. Une heure avant le jour, le lendemain, Fabrice était sur la route, et, à force de caresses, il était parvenu à faire prendre le trot à son cheval.—STENDHAL

2.                   Ainsi, quand la fleur printanière  
                       Dans les bois va s'épanouir,  
                       Au premier souffle du zéphyr  
                       Elle sourit avec mystère;
- Et sa tige fraîche et légère,  
                       Sentant son calice s'ouvrir,  
                       Jusque dans le sein de la terre  
                       Frémit de joie et de désir.
- Ainsi, quand ma douce Marie  
                       Entr'ouvre sa lèvre chérie,  
                       Et lève en chantant ses yeux bleus,
- Dans l'harmonie et la lumière  
                       Son âme semble tout entière  
                       Monter en tremblant vers les cieux.

—ALFRED DE MUSSET

C. Answer the following questions:

1. Give the second person plural of the past definite (preterite), the third person plural of the future, and the third person singular of the present subjunctive of *conquérir*, *cuire*, *teindre*, *mouvoir*, *naître*, and *vivre* (18 forms).
2. Write in French: (a) This and that, (b) this man and that one, (c) this pen and that one, (d) this book and John's, (e) these dogs and yours.
3. Use each of the following expressions in a French sentence; translate each sentence into English: *dont*, *autrui*, *telles*, *quoi que*, *qu'est-ce qui*.
4. Give French equivalents of the following conjunctive expressions and, after each expression, name the mode which should follow it in French: *in order that*, *provided that*, *until*, *unless*, *before*, *without*.
5. Write each of the following words with the definite article before it: *haine*, *habit*, *hasard*, *heure*, *haut*, *hiver*, *honte*, *honneur*.
6. Copy the following sentences and indicate by a curved line (for example: *bel gmi*) the liaisons which would occur in the speech of educated people: (a) *C'est un homme fort aimable*. (b) *Jean et Émile sont deux bons élèves*. (c) *Ce berger italien est fort et actif*.

(SEE NEXT PAGE)



D. Développez en français le sujet suivant (écrivez au moins cent mots):

Un élève de première année arrive au collège. Dans une lettre à ses parents il leur donne une idée du collège. Il parle de sa chambre, de ses camarades, des cours qu'il va suivre, de ce qu'il fait en dehors des classes, etc.

### DIVISION III

A. Traduisez en français:

Of course a large crowd was waiting for the train. The locomotive had hardly stopped when we hastened to alight at the station. Finding ourselves suddenly in the midst of that animated French crowd, we were unable to understand a word of what was being said, for everyone talked as fast as possible. We were very much confused and could not say a word in the language we had taken so much trouble to learn. Relatives and friends were running to meet travelers who had just left the train. Some were calling out their names, or shaking hands with them, or even embracing them with affection. What a demonstrative race the French are! We had to burst out laughing at their conduct; and no doubt, if they had had time to notice us, they would have thought us as strange as we thought them. But no one seemed to see two stupid Englishmen, and we went off to attend to our luggage.

B. Traduisez en anglais:

1. La route traversait, sous un ciel bas, des champs nus et pierreux dont la grise étendue se noyait au loin dans des vapeurs bleuâtres. Ce paysage attristant eût désagréablement impressionné un voyageur moins inattentif, mais comme il a été dit, Julien regardait en dedans et les phénomènes du monde extérieur n'agissaient sur son esprit qu'à son insu. Les yeux demi-fermés, machinalement bercé par le rythme des sonnaillles tintant sur le cou du cheval, il avait repris ses méditations et songeait à la façon dont il arrangerait sa vie dans ce pays inconnu dont il allait devenir l'hôte pour longtemps sans doute. Pourtant, lorsque, à l'extrémité de la plaine, la route commença à s'enfoncer dans la région boisée, l'aspect inattendu de ce site forestier éveilla sa curiosité. Ces taillis et ces futaies moutonnant à perte de vue sous la lumière du crépuscule le frappèrent par leur profonde solitude et leur religieux silence. Sa sauvagerie saluait sympathiquement ces forêts qui semblaient contemporaines de la Belle au bois dormant et dont la verdoyante muraille allait le séparer à jamais du monde des villes. Il pourrait désormais être lui-même, s'abandonner à ses rêves, sans avoir à craindre le regard ironique et gênant d'une société de bourgeois curieux et désœuvrés.

—ANDRÉ THEURIET

2. Pourquoi le prononcer ce nom de la patrie ?  
Dans son brillant exil mon cœur en a frémi;  
Il résonne de loin dans mon âme attendrie,  
Comme les pas connus ou la voix d'un ami.

(SEE NEXT PAGE)

Montagnes que voilait le brouillard de l'automne,  
Vallons que tapissait le givre du matin,  
Saules dont l'émondeur effeuillait la couronne,  
Vieilles tours que le soir dorait dans le lointain,

Murs noircis par les ans, coteaux, sentier rapide,  
Fontaine où les pasteurs accroupis tour à tour  
Attendaient goutte à goutte une eau rare et limpide,  
Et, leur urne à la main, s'entretenaient du jour,

Chaumière où du foyer étincelait la flamme,  
Toit que le pèlerin aimait à voir fumer,  
Objets inanimés, avez-vous donc une âme  
Qui s'attache à notre âme et la force d'aimer ?

—ALPHONSE DE LAMARTINE

C. Répondez en français aux questions suivantes :

1. Donnez la deuxième personne du pluriel de l'impératif, la troisième personne du singulier du futur, et la troisième personne du pluriel de l'imparfait du subjonctif de: *transcrire, résoudre, nuire, prévoir, convaincre, conquérir* (18 formes).
2. Complétez en français, puis traduisez en anglais, les phrases suivantes:  
(a) *J'espère que. . .* (b) *J'aurais voulu que. . .* (c) *Qu'il. . .* (d) *Pourvu que. . .* (e) *S'il était. . .*
3. Écrivez en français, puis traduisez en anglais, des phrases qui montrent la différence d'emploi de: (a) *afin que* et *afin de*, (b) *puisque* et *depuis que*, (c) *pour* et *car*.
4. Écrivez des phrases françaises qui montrent l'emploi de chacune des expressions suivantes; traduisez les phrases: (a) *se faire fort de*, (b) *l'échapper belle*, (c) *avoir beau*, (d) *en vouloir à*, (e) *mettre au courant de*.
5. Quelle différence y a-t-il entre *ce pauvre pays* et *ce pays pauvre*; entre *je vous donne le livre* et *c'est à vous que je donne le livre*? Expliquez brièvement cette différence.
6. Dans la dernière phrase du premier passage français de cette Division, donnée ci-dessus (commençant par *Il pourrait désormais* et finissant par *curieux et désœuvrés*), indiquez toutes les consonnes muettes, toutes les voyelles nasales, et toutes les liaisons qu'on ferait en lisant cette phrase à haute voix.

D. Développez en français le sujet suivant (écrivez au moins cent cinquante mots):

Un jeune soldat, blessé en combattant les ennemis de sa patrie, écrit à ses parents qu'il va mieux. Il leur dit de ne pas s'inquiéter à son égard. Il s'estime heureux de verser son sang pour son pays. Il leur dit qu'il espère pouvoir rejoindre son régiment avant longtemps. Il combat avec joie et avec courage en pensant qu'il défend ses parents, ses amis et sa patrie.

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Tuesday, September 18

2-5 p.m.

Only one of the three divisions (I, II, or III) to be answered.

Candidates offering French Cp2 (two-year French) will take Division I.

Candidates offering French Cp3 (three-year French) will take Division II.

Candidates offering French Cp4 (four-year French) will take Division III.

Take care to letter and number your answers properly.

### DIVISION I

#### A. Translate into French:

1. He asked me to give him the book I was reading; I told him that I would give it to him at once.
2. When they came to the United States ten years ago, they had no friends in this country; now they have more than I.
3. The great war began in 1914, no one knows when it will end (*write out all numbers*).
4. I should like to see them before they go away, but I fear it is impossible.
5. That old white house on the other side of the street has just been rented. Who has taken it?
6. Please have a window opened, it is very warm in this room.
7. Oranges are dear at this season; I bought some yesterday and paid seventy cents a dozen for them.
8. If he should invite you to take a ride with him, would you go?
9. I had been waiting for them half an hour when they arrived.
10. These workmen have to get up every day at five o'clock; they work twelve hours a day.

#### B. Translate into English:

1. Bonaparte gravit le Saint-Bernard, monté sur un mulet, conduit par un guide du pays. . . . Par intervalles, interrogeant le conducteur qui l'accompagnait, il se faisait conter sa vie, ses plaisirs, ses peines, comme un voyageur oisif qui n'a mieux à faire. Le conducteur qui était tout jeune, lui exposa naïvement les particularités de son obscure existence, et surtout le chagrin qu'il éprouvait de ne pouvoir, faute d'un peu d'aisance, épouser l'une des filles de cette vallée. Le premier consul, tantôt l'écoutant, tantôt questionnant les passants dont la montagne était remplie, parvint à l'hospice où les bons religieux le reçurent avec empressement. A peine descendu de sa monture, il écrivit un billet qu'il confia à son guide, en lui recommandant de le remettre exactement à l'administrateur de l'armée, resté de l'autre côté du Saint-Bernard. Le soir, le jeune homme, retourné à Saint-Pierre, apprit avec surprise quel puissant voyageur il avait conduit le matin, et sut que le général Bonaparte lui faisait donner un champ, une maison, les moyens de se marier enfin et de réaliser tous les rêves de sa modeste ambition.—ADOLPHE THIERS

(SEE NEXT PAGE)

2. Le conseil, depuis le départ de Lucien, était en proie à une anxiété extrême, et à la plus grande irrésolution. Quelques membres proposaient de sortir en masse et d'aller à Paris chercher abri au milieu du peuple. D'autres voulaient que la représentation nationale n'abandonnât point son poste. . . . Sur ces entrefaites, une troupe de grenadiers entre dans la salle, y pénètre lentement, et l'officier qui la commandait notifie au conseil l'ordre de se disperser. Le député Prudhon rappelle l'officier et ses soldats au respect des élus du peuple; le général Jourdan leur fait envisager aussi l'énormité d'un pareil attentat. Cette troupe reste un moment indécise, mais un renfort entre en colonne serrée. Le général Leclerc s'écrie: "Au nom du général Bonaparte, le corps législatif est dissous; que les bons citoyens se retirent. Grenadiers, en avant!" . . . Les grenadiers s'avancent avec lenteur et en présentant la baïonnette. Ils chassent ainsi devant eux les législateurs, qui font entendre en sortant le cri de *vive la républicain*

—FRANÇOIS MIGNET

C. Answer the following questions:

1. Give the feminine of: *Mon pauvre frère est paresseux; Ce vieux monsieur est tombé; Ils étaient plus gros que ceux-là.*
2. Give the plural of: *Son petit-fils est revenu sain et sauf; Notre sœur regarde le tableau de l'artiste français; Un nouvel ennemi se cachait derrière ce vieil arbre.*
3. Give the third person singular and the first person plural of the present indicative, the first person plural of the past indefinite (perfect) indicative, and the second person plural of the conditional of *appeler, mourir, pouvoir, boire, and se placer* (20 forms).
4. Copy the following words and divide them into syllables by vertical lines: *ennemi, américain, emmener, combien, inouï, honteux.*

D. Copiez les phrases suivantes et remplacez "je" par "nous." Faites tous les autres changements nécessaires:

1. Hier matin je suis allé en ville pour faire des emplettes.
2. D'abord je suis entré chez un chapelier, car mon chapeau n'était plus à la mode et je désirais en acheter un autre.
3. Le chapelier m'en a montré plusieurs.
4. J'ai acheté celui que vous voyez là-bas sur cette chaise.
5. Il me fallait aussi des gants; les miens étaient tout usés.
6. Je vais vous montrer les bottines que j'ai achetées.
7. Je suis revenu à la maison vers midi.
8. C'est mon frère qui m'a accompagné en ville hier.

## DIVISION II

A. Translate into French:

Is a week enough for a visit to the city of Paris? Yes, if you have only so much time to stay there. Certainly one can see a great deal of any large city in seven days; but if one wishes really to know Paris, seven years is not too much. Paris is very old and very new; it has a great number of beautiful buildings and splendid monuments, each one of which has its history. Learning about them

(SEE NEXT PAGE)

is interesting, but it cannot be done quickly. If you like shops, Paris will please you for a long time; it has so many of them, and they are so beautiful. And pictures! Why, the museums are full of them, as well as of precious stones and all kinds of silver and gold objects.

B. Translate into English:

1. Le lendemain, je m'éveillai au bruit que faisaient dans la cour les esclaves noirs occupés du soin des chevaux. Il y avait aussi beaucoup de montagnards qui apportaient des provisions, et quelques moines en capuchon noir et en robe bleue regardant tout avec un sourire bienveillant. Le prince descendit bientôt et me conduisit à un jardin en terrasse abrité de deux côtés par les murailles du château, mais ayant vue au dehors sur la vallée où le Nahr-el-Kelb coule profondément encaissé. On cultivait dans ce petit espace des bananiers, des palmiers nains, des limoniers et autres arbres de la plaine, qui sur ce plateau élevé, devenaient une rareté et une recherche de luxe. Je songeais un peu aux châtelaines dont les fenêtres grillées donnaient probablement sur ce petit Éden, mais il n'en fut pas question. Le prince me parla longtemps de sa famille, des voyages que son grand-père avait faits en Europe et des honneurs qu'il y avait obtenus.

—GÉRARD DE NERVAL.

2. O gloire des soldats mourant dans les batailles,  
Seule gloire restée et qui tente l'effort,  
Je t'envie à qui meurt pour le droit du moins fort,  
Et mon âme te suit parmi les funérailles!

Prêts d'oublier l'horreur de ces grands champs de mort,  
Où le vol des chevaux disperse vos entrailles,  
Où, couchés sous le vent des lointaines mitrailles,  
Vous reposez en paix, meurtriers sans remord.

Je pense que, du moins, seuls, au temps où nous sommes,  
L'instinct du sacrifice a fait de vous des hommes;  
Qu'insoucieux du but, du devoir convaincus,

Vous le servez quand même et d'une âme aguerrie:  
O gloire de tous ceux qu'a pleurés la patrie,  
Je t'envie à qui meurt pour le droit des vaincus!

—ARMAND SILVESTRE

C. Answer the following questions:

1. Give the first person plural of the imperfect indicative, the third person singular of the conditional, and the third person plural of the present subjunctive of *s'asseoir*, *conduire*, *paraître*, *joindre*, *faire*, *revoir*, *mourir*, *devenir* (24 forms).
2. Translate into French: (a) What do you want? (b) What hinders you? (c) I know what you think. (d) Tell me what vexes you. (e) What a question!

(SEE NEXT PAGE)

3. Write five French sentences illustrating the use of the following expressions; then translate the sentences into English: *de large, le trois, sept douzièmes, je regrette que, il était juste que.*
4. Write in French and then translate into English six sentences illustrating the use of: *à force de, hors, selon, au lieu de, quant à, avoir beau.*
5. Which of the following words have aspirate *h*: *hâte, haïr, hauteur, horloge, heureux, hôtel?*
6. Copy the following phrases and indicate by a curved line (for example: *bel ami*) the liaisons which would occur in the speech of educated people: *Aux États-Unis on en voit de temps en temps; Selon eux, le premier est entré à trois heures et demie.*

D. Écrivez en français une lettre à un ami (ou à une amie) dans laquelle vous lui racontez comment vous avez passé les vacances d'été en 1917. (Écrivez au moins cent mots.)

### DIVISION III

A. Traduisez en français:

Voltaire, as everyone knows, was, toward the end of his life at least, extremely thin. He was for a time very fond of a young eagle which he kept chained in his courtyard at Ferney. One day the eagle fought with two cocks and was seriously wounded. For many days Voltaire would ask each morning how his eagle was. "Very ill, very ill," his old servant, Madeleine, would reply, until, at last she said, "The eagle is no longer suffering." "Ah," exclaimed her master, "he is well at last!" "No, sir," said the woman, "he is dead, and it is better that it is so, for he had become so thin." "What, you dare say to me, who am thin myself, that it is better to be dead? You think that, because you are fat, only the fat have a right to live?" And in his anger he dismissed the poor woman from his service and refused to see her again.

B. Traduisez en anglais:

1. Vous apercevez çà et là quelques bouts de voies romaines, dans des lieux où il ne passe plus personne; quelques traces desséchées des torrents de l'hiver; ces traces, vues de loin, ont elles-mêmes l'air de grands chemins battus et fréquentés, et elles ne sont que le lit désert d'une onde orageuse qui s'est écoulée comme le peuple romain. Souvent, dans une grande plaine, j'ai cru voir de riches moissons; je m'en approchais, des herbes flétries avaient trompé mon œil; parfois sous ces moissons stériles vous distinguez les traces d'une ancienne culture. Point d'oiseaux, point de laboureurs, point de mouvements champêtres, point de mugissements de troupeaux, point de villages. Un petit nombre de fermes délabrées se montrent sur la nudité des champs; les fenêtres et les portes en sont fermées, il n'en sort ni fumée, ni bruit, ni habitants; une espèce de sauvage, presque nu, pâle et miné par la fièvre, garde ces tristes chaumières, comme ces spectres qui, dans nos histoires gothiques, défendent l'entrée des châteaux abandonnés.—FRANÇOIS-RENÉ DE CHATEAUBRIAND

(SEE NEXT PAGE)

2. O landes! ô forêts! pierres sombres et hautes,  
 Bois qui couvrez nos champs, mers qui battez nos côtes,  
 Villages où les morts errent avec les vents,  
 Bretagne, d'où te vient l'amour de tes enfants?  
 Des villes d'Italie où j'osai, jeune et svelte,  
 Parmi ces hommes bruns montrer l'œil bleu d'un Celte,  
 J'arrivais, plein des feux de leur volcan sacré,  
 Mûri par leur soleil, de leurs arts enivré;  
 Mais dès que je sentis, ô ma terre natale!  
 L'odeur qui des genêts et des landes s'exhale,  
 Lorsque je vis le flux, le reflux de la mer,  
 Et les tristes sapins se balancer dans l'air,  
 Adieux les orangers, les marbres de Carrare!  
 Mon instinct l'emporta, je redevins barbare,  
 Et j'oubliai les noms des antiques héros,  
 Pour chanter les combats des loups et des taureaux!

—AUGUSTE BRIZEUX

C. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Donnez la deuxième personne du singulier de l'impératif, la troisième personne du pluriel du parfait (temps composé du présent) du subjonctif, et la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjonctif de: *croître, s'asseoir, é mouvoir, correspondre, accueillir, pourvoir* (18 formes).
2. Complétez en français, puis traduisez en anglais, les phrases suivantes:  
 (a) *Plût à Dieu que. . .* (b) *Nous croyons que. . .* (c) *Il fallait que. . .*  
 (d) *S'il avait dû. . .* (e) *Si je. . . et que vous. . .*
3. Écrivez en français, puis traduisez en anglais, six phrases qui montrent l'emploi de: *avant de* et *avant que*; *pendant que* et *tandis que*; *sans* et *sans que*.
4. Écrivez en français, puis traduisez en anglais, quatre phrases qui montrent l'emploi de: (a) *tirer parti de*, (b) *s'en prendre à*, (c) *ventre à terre*, (d) *se garder de*.
5. Donnez deux adjectifs français dont la signification varie selon qu'ils précèdent ou suivent les substantifs qu'ils qualifient; puis écrivez quatre phrases françaises (deux pour chaque adjectif) pour montrer ce changement de signification et traduisez ces quatre phrases en anglais.
6. Dans la première phrase du premier passage français de cette Division, donnée ci-dessus (commençant par *ces traces* et finissant par *le peuple romain*), indiquez toutes les consonnes muettes, toutes les voyelles nasales, et toutes les liaisons qu'on ferait en lisant cette phrase à haute voix.

- D. Écrivez en français au moins cent cinquante mots sur le sujet suivant:  
 L'importance de l'étude du français pour un Américain.

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Thursday, June 20

2-5 p.m.

Candidates offering French Cp2 (two-year French) will take only Division I.  
 Candidates offering French Cp3 (three-year French) will take only Division II.  
 Candidates offering French Cp4 (four-year French) will take only Division III.  
 Take care to number and letter your answers properly.

### DIVISION I

A. Translate into English:

1. Dumouriez, rejoint par Kellermann, se trouva commander soixante-seize mille Français contre soixante-dix mille Allemands: le 20 septembre au matin la bataille s'engagea. Brunswick et le roi de Prusse observèrent longuement la contenance de cette armée "de vagabonds, de tailleurs, de savetiers," qui, au dire des émigrés, devaient se disperser au premier coup de canon. Au contraire, ils enduraient avec le sang-froid de vieilles troupes le feu de soixante canons et y répondaient. Vers onze heures, les Prussiens se formèrent en trois colonnes et commencèrent à gravir le plateau de Valmy, occupé par Kellermann. Comme ils montaient ainsi, mitraillés sur le flanc par Dumouriez, ils virent tout à coup une chose extraordinaire: trente mille hommes élevant dans un accès d'enthousiasme leurs chapeaux à la pointe des sabres et des baïonnettes, et couvrant la voix du canon d'un cri formidable: Vive la Nation! Brunswick n'osa risquer l'attaque et fit sonner le rappel.

—RAMBAUD

2. Le jeudi matin de bonne heure, Mme Trembloz brossait et nettoyait la meilleure redingote de son fils: une redingote trop longue, aux manches mal coupées, assez bonne encore, pourtant. Elle l'avait étalée au dos d'une chaise, pour juger de l'effet: constatant que les coutures commençaient à reluire, elle regretta de n'en avoir point commandé une autre, par esprit d'économie; car, pour elle, cette invitation à dîner chez les Massod de Bussens constituait un événement plus important que la cérémonie de l'installation ou que le premier sermon: Henri faisait son entrée dans le monde des gens titrés et riches, que durant toute sa pauvre existence elle n'avait vu que d'en bas, sans envie d'ailleurs, bien résignée à n'être rien, remplie de respect pour le luxe qui passait sur elle. Jamais elle n'avait eu tant d'orgueil.

—ROD

B. Translate into French:

1. When we went to France on the fifth of August, 1914, war had just been declared (*write out all numbers in full.*)
2. In Paris there were soldiers everywhere; many streets and almost all the squares were full of them.
3. I remember very well two soldiers whom I met in front of one of the stations.

(SEE NEXT PAGE)



4. They were saying good-bye to their wives before getting into the train which was to take them to the front.
5. One of the women was carrying in her arms a little girl who was hardly a year and a half old.
6. It seemed to me that even the little girl knew what might happen. "Does she too fear that her father may never return?" I asked myself.
7. But all five, although they were very sad, were trying to talk gaily and to laugh.
8. An officer had been standing near them for a few minutes; doubtless he did not wish to interrupt them.
9. Finally he looked at his watch and approached the group; he spoke to the soldiers, and they left at once.
10. As long as their husbands could see them, the women were smiling; but they began to weep as soon as the soldiers had disappeared.

C. Answer the following questions:

1. Rewrite the following expressions, substituting *filles* for *garçon* in *Ce joli petit garçon*, *bêtes* for *animal* in *Quel gros animal paresseux*, *Marie* for *Paul* in *Mon ami Paul est beau*, *arbre* for *plante* in *Cette plante-ci, celle-là, et celles du jardin*.
2. Rewrite, using a single word in place of the expressions in italics:  
 Il va à la poste et nous revenons *de la poste*.  
 Elle viendra, elle m'a dit *qu'elle viendra*.  
 Jean est très fort, et ses frères sont aussi *très forts*.  
 Ces fraises sont belles, donnez-moi un demi-kilo *de ces fraises*.
3. Give the second person plural of the present indicative of *choisir*, *faire*, *écrire*, *résoudre* and *vaincre*; the third person plural of the present indicative of *aller*, *bâtir*, *cueillir*, *devoir* and *pouvoir*; the first person plural of the present perfect (past indefinite) of *mettre*, *ouvrir*, *se taire*, *venir* and *vivre*; the third person singular of the future of *peser*, *envoyer*, *être*, *falloir* and *tenir* (20 forms).
4. Copy the following passage and underline each syllable in which the sound of "close e" (commonly written *é*) occurs: *J'allai chez mon maître avec la bague et la clef que je devais lui porter. "Je sais bien, dit-il d'un air gai, ce que je ferai si ton récit n'est pas vrai."*

D. Copiez le morceau suivant en remplaçant "un ministre" par "deux ministres" et "un garçon" par "des garçons"; faites tous les autres changements nécessaires:

Un ministre protestant, homme grave et très paresseux, se déterminait pourtant à suivre à la chasse quelques personnes de sa connaissance. Il avait avec lui un garçon pour porter son fusil. On lui assigna son poste; il s'y plaça, mit ses lunettes, tira un livre de sa poche et commença à lire, après avoir recommandé au garçon de l'avertir lorsqu'il verrait une pièce de gibier. Chaque fois que le petit drôle en apercevait une, il disait: —Monsieur, en voilà une! Mais avant que celui-ci eût déposé son livre, ôté ses lunettes, pris son fusil, la bête disparaissait et le garçon désolé lui disait: "Hélas, monsieur, elle est partie!"

## A. Translate into English:

1. Dès le jour même, la ville de Londres eut lieu d'apprendre ce que valait un tel serment dans la bouche d'un étranger vainqueur; on imposa aux citoyens un énorme tribut de guerre, et l'on emprisonna leurs otages. Guillaume lui-même, qui ne pouvait croire au fond que la bénédiction d'Eldred et les acclamations de quelques lâches eussent fait de lui roi d'Angleterre dans le sens légal de ce mot, embarrassé pour motiver le style de ses manifestes, tantôt se qualifiait faussement de roi par succession héréditaire, et tantôt, avec toute franchise, de roi par le tranchant de l'épée. Mais s'il hésitait dans ses formules, il n'hésitait pas dans ses actes, et se rangeait à sa vraie place par l'attitude d'hostilité et de défiance qu'il gardait vis-à-vis du peuple; il n'osa point encore s'établir dans Londres ni habiter le château crénelé qu'on lui avait construit à la hâte. Il sortit donc, pour attendre dans la campagne voisine que ses ingénieurs eussent donné plus de solidité à ces ouvrages, et jeté les fondements de deux autres forteresses, pour réprimer, dit un auteur normand, l'esprit mobile d'une population trop nombreuse et trop fière.

—THIERRY

2. Dès le début, d'abord, le crieur de la commune battait chaque matin le tambour pour réunir les habitants sous le vieil orme du Champ de foire, et leur y lire le journal. Puis, à la longue, cette lecture fatiguait, les choses duraient trop, les gens ne se dérangeaient plus, le mauvais temps venait, les feuilles de l'orme tombaient, et l'on cessait de lire les nouvelles. Mais tout n'en continuait pas moins à rappeler la guerre. La plupart des hommes valides étaient partis, et l'on n'apercevait plus, sur les coteaux, piquant les bœufs ou poussant la charrue, que des vieillards, des femmes et des fillettes. Le tambour ne convoquait plus les habitants pour la lecture du journal, mais conduisait les gamins qui marchaient en troupe, avec des morceaux de bois en forme de fusils, des chiffons sur le dos à la place de sacs, et de vieilles boîtes de conserves.

—TALMEYR

## B. Translate into French:

"John," said his mother one day, "the fair is today. The weather is fine, you have no lessons to prepare, and we have not been to town for several weeks; come with me, we will go to buy potatoes and flour for the month, and we will bring them home together." Very much pleased, John took two bags under his arm, his mother carried a basket, and they set out for the fair. The shops contained many pretty things, and the boy and his mother would often stop to look at them and admire them. Afterwards they went about the market in order to learn the prices, and after the necessary calculations they made their purchases. The basket was filled with potatoes and the bags with flour; but how heavy they were to carry! Soon, although he had not gone far, John felt tired, so his mother told him to sit on a stone bench which was near the road, and she gave him an apple which a woman at the fair had given her. "How many things there are at that fair! I saw a store full of watches, some of gold, some of silver, that shone like stars." John said this while eating his apple. He was delighted with the excursion he had just made.

(SEE NEXT PAGE)

C. Answer the following questions:

1. Give the three forms of the imperative of *être*, *faire* and *s'en aller*; the third person plural of the conditional of *voir*, *venir* and *vouloir*; the second person plural of the present subjunctive of *avoir*, *fuir* and *boire*; the five principal parts of *craindre* and *vivre* (25 forms).
2. Translate into French the following expressions:  
He whom you seek; those of whom you are speaking; tell her what brings you here; the boy with whose pen you wrote; the prince whose palace you see.
3. Write in French five clauses each of which shall be introduced by a different one of the following expressions: *pour que*, *avant de*, *j'espère que*, *bien que*, *avant que*. Translate the clauses into English.
4. Write five French sentences each illustrating the use of a different one of the following expressions; then translate the sentences into English: *Il y va de*; *faire faire*; *se douter de*; *s'en prendre à*; *tenir à*.
5. In the second sentence of the second French passage of this Division given above (beginning with *Puis, à la longue*, and ending with *les nouvelles*), indicate every silent consonant and every nasal vowel.

D. Faites en français la description de la ville que vous habitez. Parlez de ses rues, de ses édifices publics, de ses églises, de ses écoles, de ses magasins, de son commerce, de sa population, de ses places publiques, etc. (Écrivez au moins cent mots.)

### DIVISION III

A. Traduisez en anglais:

1. De temps en temps le soleil apparaissait; la mer, alors, s'azurait et la grève que longeait le rail semblait tapissée de blés mûrs. André, intéressé maintenant, regardait par la portière l'horizon radieux et large, les voiles blanches ou rouges des pêcheurs, et l'afflux des vagues chantantes qui venaient mourir sur le sable en larges festons de cristal. L'ombre des tunnels, brusquement assaillis, le replongeait dans les délices de l'attente; puis, avec la clarté reparue, renaissait la joie des yeux et le confus espoir d'une vie plus belle et d'une santé reconquise.

Depuis deux heures le train courait ainsi le long des flots, bordant les golfes, couplant des caps, sifflant, fumant sans que l'enfant eût éprouvé le besoin de parler, quoiqu'il fût seul avec sa tante dans le compartiment. Mais peu à peu le jour s'obscurcit, le soleil cessa de se montrer, la mer devint toute glauque et de longs traits de pluie cinglèrent les vitres. Le visage d'André s'assombrit. Ida s'en aperçut.

—SOUBEYRE

2.

La trompette a jeté le signal des alarmes;  
Aux armes! et l'écho répète au loin: Aux armes!  
Dans la plaine, soudain les escadrons épars,  
Plus prompts que l'aquilon, fondent de toutes parts;  
Et sur les flancs épais des légions mortelles,  
S'étendent tout à coup comme deux sombres ailes.  
Le coursier retenu par un frein impuissant,  
Sur ses jarrets pliés s'arrête en frémissant.  
La foudre dort encore, et sur la foule immense,  
Plane avec la terreur un lugubre silence:  
On n'entend que le bruit de cent mille soldats,  
Marchant comme un seul homme au-devant du trépas;  
Les roulements des chars, les coursiers qui hennissent,  
Les ordres répétés qui dans l'air retentissent,  
Ou le bruit des drapeaux soulevés par les vents,  
Qui, sur les camps rivaux flottant à plis mouvants,  
Tantôt semblent, enflés d'un souffle de victoire,  
Vouloir voler d'eux-mêmes au-devant de la gloire,  
Et tantôt retombant le long des pavillons,  
De leurs funèbres plis couvrir leurs bataillons.

—A. DE LAMARTINE

### B. Traduisez en français:

A certain celebrated doctor had just cured a child of a very dangerous illness and its grateful mother called upon him to thank him and to pay for his visits. "Doctor," she began, "I appreciate your services more than you can imagine. There are things which one cannot repay in money; but I hope in offering you this pocket-book which I have made with my own hands, and into which I have taken the liberty to put, with many kind thoughts,—" "Madame," interrupted the doctor rudely, "do you think that medicine is merely a matter of sentiment? However delightful friendly gifts may be, my services must be paid for in money." The lady, showing surprise and embarrassment, could only ask simply, "How much do I owe you?" "A thousand francs," replied the doctor. Whereupon she opened the pocket-book and, taking from it three bills of a thousand francs, handed one to the doctor. Then she put the two others back, closed the pocket-book, bowed coldly to him, and left the room. What a lesson for a man as rude and avaricious as he was! If he did not value a mother's gratitude, he surely must have felt the loss of the two thousand francs. The mother also had learned something about human nature, but something unpleasant.

### C. Répondez aux questions suivantes:

1. Donnez les cinq temps primitifs (c'est-à-dire l'infinitif, le participe présent, etc.) de *joindre* et de *nuire*; la troisième personne du singulier du futur d'*accueillir* et de *prévoir*; la troisième personne du pluriel du parfait (temps composé du présent) du subjonctif de *naître*, *s'asseoir*, *maudire* et *offrir*; la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjonctif de *tenir*, *traduire*, *plaire* et *envoyer* (20 formes).

2. Complétez en français, puis traduisez en anglais les phrases suivantes:  
*Qui que vous . . . Quoi que vous . . . Il fallait bien qu'il . . . Il est certain que . . . Serait-il possible que . . . ?*
3. Traduisez en français les locutions suivantes: I wonder why; it is windy; keep your hat on; you are very hoarse; make me think of it to-morrow; we shall be back next Monday.
4. Quels sont les adverbes qui correspondent aux adjectifs suivants: *bon, mauvais, pire, heureux, joli, bref, précis, lent, ardent, constant?*
5. Dans la quatrième phrase du premier passage français de cette Division (commençant par *Depuis deux heures* et finissant par *compartiment*) indiquez toutes les consonnes muettes, toutes les voyelles nasales, et toutes les liaisons qu'on ferait en lisant cette phrase à haute voix.

D. Écrivez en français une lettre à un soldat de l'armée française en réponse à une de ses lettres. (Écrivez au moins cent cinquante mots.)

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Tuesday, September 17

2-5 p.m.

Candidates offering French Cp2 (two-year French) will take only Division I.  
 Candidates offering French Cp3 (three-year French) will take only Division II.  
 Candidates offering French Cp4 (four-year French) will take only Division III.  
 Take care to number and letter your answers properly.

### DIVISION I

A. Translate into English:

1. Il faut pourtant que je vous le dise, ce que j'ai depuis longtemps sur le cœur. . . . Que faites-vous? où allez-vous? où conduisez-vous cet enfant qui a quatre ans de moins que vous et dont vous ne ferez jamais un homme, n'importe comment vous y tâcherez? Encore si c'était le petit frère, Tonin. Il n'a pas même seize ans, lui, mais quelle énergie, quelle volonté! . . . Tandis que l'autre. . . . Croyez-vous vraiment qu'il travaillait, quand vous le teniez des journées près de vous, contre vous, vos yeux dans le même livre? Il en a pourtant bien besoin, de son travail, pour lui comme pour les autres; et c'est vous qui l'en détournez. . . . Arrêtez-vous, ma chérie, Vous êtes en train de faire son malheur, à ce petit, et peut-être le vôtre.

—ALPHONSE DAUDET

2. Le maréchal s'arrêta, et regarda de nouveau avec sa lorgnette. Fabrice, cette fois, put le voir tout à son aise; il le trouva très blond, avec une grosse tête rouge. Nous n'avons point des figures comme celles-là en Italie, se dit-il. Jamais, moi qui suis si pâle et qui ai des cheveux châains, je ne serai comme ça, ajouta-t-il avec tristesse. Pour lui ces paroles voulaient dire: Jamais je ne serai un héros. Il regarda les hussards; à l'exception d'un seul, tous avaient des moustaches jaunes. Si Fabrice regardait les hussards de l'escorte, tous le regardaient aussi. Ce regard le fit rougir, et, pour finir son embarras, il tourna la tête vers l'ennemi. C'étaient des lignes fort étendues d'hommes rouges, mais ce qui l'étonna fort ces hommes lui semblaient tout petits. Leurs longues files, qui étaient des régiments ou des divisions, ne lui paraissaient pas plus hautes que des haies. . . . La fumée empêchait de rien distinguer du côté vers lequel on s'avancait; l'on voyait quelquefois des hommes au galop se détacher sur cette fumée blanche.

—STENDHAL

B. Translate into French:

1. They declared war on August 3, 1914; the enemy had already entered a small neighboring country (*write out all numbers in full*).
2. On September 1 they had been defending themselves courageously for a month.
3. However, they had had more defeats than victories and the enemy was quite near the capital.

(SEE NEXT PAGE)

4. Finally the soldiers were told that the retreat must stop.
5. Then the celebrated battle, which bears the name of a river, began; the enemy was beaten and the city was saved.
6. There have been many famous battles in this great war; the most famous, after this one, is perhaps the one that bears the name of a great fortress.
7. This fortress is a fortified city near the eastern frontier.
8. If they had not won these two victories, their country would perhaps no longer exist.
9. Our ally has lost many soldiers and much money in this war, but she has protected us while defending herself.
10. She has needed men and money and we have sent them to her; let us continue to give her everything she needs.

C. Answer the following questions:

1. Rewrite the following expressions, substituting

*Jeanne* for *Jean* in *Voilà Jean! Suivez-le, et dites-lui d'amener son frère avec lui,*  
*cousins* for *cousine* in *Ma cousine est venue tard, et son père est arrivé avant elle,*  
*elles* for *il* in *Il s'est assis à sa place, et M. Hamel lui a parlé doucement.*

2. Rewrite, using pronouns in place of the expressions in italics:

*Ce jardin, ton jardin, et le jardin* de Pierre,  
*Nos amis, vos amis, et les amis* de Maurice,  
*Ma maison, sa maison, et la maison* de Jules,  
*Ces plumes-ci, ces plumes-là, et leurs plumes,*  
*La personne de laquelle* vous parlez.

3. Give the first person plural of the present indicative of *remplir, être, boire, manger* and *placer*; the third person singular of the present perfect (past indefinite) of *sortir, conduire, se mettre, devoir* and *savoir*; the third person plural of the future of *aller, savoir, courir, valoir* and *venir*; the five principal parts of *couvrir* and *apercevoir* (25 forms).
4. In the following section (D) indicate, if possible: (1) another word in the first sentence having the vowel sound of *e* in *est*; (2) another word in the second sentence having the vowel sound of the second *e* in *ferez*; (3) another word in the third sentence having the vowel sound of *ai* in *faites*.

D. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que vous avez fait hier?
2. Que ferez-vous demain après le déjeuner?
3. Que faites-vous tous les samedis de trois heures à cinq heures de l'après-midi?
4. Pourquoi étudiez-vous le français?
5. Combien d'élèves y avait-il dans votre classe de français?
6. Que faut-il faire pour apprendre une langue?

(SEE NEXT PAGE)

## A. Translate into English:

## 1. L'élan américain a été complet.

Les jeunes athlètes désireux de dépenser leurs forces, les audacieux rêvant d'aventures, les réfléchis, entraînés par une idée de sacrifice, tous partant de points de vue divers, se sont trouvés réunis sous l'éclatante bannière du Droit et de la Justice. Cette cohésion est, dans l'histoire de la guerre, un des exemples qui frappera la réflexion des générations futures. On se souviendra pour en faire une méditation, que des citoyens d'une grande République neutre dont la population est faite de tant d'éléments disparates accourent, appartenant à tous les échelons sociaux, délaissant une situation établie, quittant le calme et les joies qu'apporte la fortune, risquant des santés robustes, accourent avec enthousiasme, l'esprit débordant d'ardeur et de générosité pour ajouter leurs poitrines, où battaient de nobles cœurs, à toutes les poitrines qui élevaient une frontière entre la civilisation et les Barbares.

—HERVIER

2. Le lac Léman, c'est la mer de Naples; c'est son ciel bleu, ses eaux bleues, et, plus encore, ses montagnes sombres, qui semblent superposées les unes aux autres, comme les marches d'un escalier du ciel; seulement, chaque marche a trois mille pieds de haut; puis, derrière tout cela apparaît le front neigeux du Mont Blanc, géant curieux qui regarde le lac par-dessus la tête des autres montagnes qui, près de lui, ne sont que des collines, et dont, à chaque échappée de vue, on aperçoit les robustes flancs.

Aussi a-t-on peine à détacher le regard de la rive méridionale du lac pour le porter sur la rive septentrionale: c'est cependant de ce côté que la nature a secoué le plus prodigalement ces fleurs et ces fruits de la terre qu'elle porte dans un coin de sa robe: ce sont des parcs, des vignes, des moissons, un village de dix-huit lieues de long, étendu d'un bout à l'autre de la rive: des châteaux bâtis dans tous les sites, variés comme la fantaisie, et portant sur leurs fronts sculptés la date précise de leur naissance.

—DUMAS PÈRE

## B. Translate into French:

Ah, there you are up and dressed already! and it is only half-past six. I thought I could surprise you if I got up so early, but you got up earlier than I. Do you like to begin the day by taking a walk in the cool morning mist? I do, so let us go out and cross the garden and walk into that little wood beyond the field. What! You fear that we shall not have time to do that before breakfast? I tell you we have more than half an hour. Oh, you still feel tired after your journey of yesterday and you have not slept well at all. Too bad! Why did you not say that before? Sometimes I cannot sleep myself, and then the night seems very long, and when the day comes I find that I am glad to get up, though I am completely tired and it would be wiser to stay in bed as long as possible. You must try to rest this afternoon because some friends of ours are coming this evening, you know, and you would be sleepy if you did not rest. Let us see if breakfast is not nearly ready.

(SEE NEXT PAGE)



C. Answer the following questions:

1. Give the three forms of the imperative of *savoir*, *aller* and *dire*; the first person singular of the imperfect indicative of *noircir*, *savoir* and *produire*; the third person singular of the preterite (past definite) of *placer*, *manger* and *pouvoir*; the third person plural of the present subjunctive of *conquérir*, *pouvoir*, *faire*, *valoir* and *tenir* (20 forms).
2. Translate into French the following expressions: Those who sent us to him; he whom we obey; the one to whom we are listening; she whose kindness you admire; why had you not sent her to them?
3. Write in French five clauses each of which shall be introduced by a different one of the following expressions: *Il est temps que*; *pourvu que*; *je crois que*; *afin de*; *je doute que*. Translate the clauses into English.
4. Write five French sentences each illustrating the use of a different one of the following expressions; then translate the sentences into English: *en vouloir à*; *se mêler de*; *donner tort*; *faire part de*; *s'en falloir*.
5. At the end of the second French passage given above in this Division (beginning with *ce sont des parcs* and ending with *de leur naissance*) indicate every silent consonant, every nasal vowel, and every liaison that one would normally make on reading the passage aloud.

D. Racontez en français une visite que vous avez faite chez votre oncle qui demeure à la campagne. Dites comment vous vous y êtes rendu. Décrivez sa ferme. Parlez de votre séjour chez votre oncle, etc. (Écrivez au moins cent mots.)

### DIVISION III

A. Traduisez en anglais:

1. Par les routes fangeuses de cette journée diluvienne, vingt fois nous nous arrêtons au même signe de la croix magnifique, sous lequel sont mobilisés tant de cœurs grands et simples, pour l'œuvre généreuse; comme partout j'ai vu de délicats visages féminins, penchés sur des fronts, des yeux emmaillotés de linges, des corps raidis dans des appareils; comme partout j'ai vu la jeunesse estropiée, mutilée, aveugle, et si extraordinairement résignée, souriante. Comme partout j'ai vu le tableautin de l'infirmière lisant la lettre de la sœur, de la fiancée au pauvre garçon immobile sous les draps; comme partout, j'ai vu les médecins à leur tâche ingrate, puisqu'elle est de faire souffrir encore, pour sauver et guérir. Partout, dans la ferme et le château transformés en hôpitaux, en ambulances, en buanderies immenses, où il faut laver, désinfecter tout le linge descendu de la montagne, où il est impossible de laver,—partout, le dévouement, le sacrifice et la colère contre la barbarie qui décime et courbe dans la souffrance tant de force et de jeunesse, et l'admiration pour le geste infini de la bonté inépuisable, de la fraternité humaine. . . .

—AJALBERT

(SEE NEXT PAGE)

2. Lorsque avec ses enfants vêtus de peaux de bêtes,  
 Échevelé, livide au milieu des tempêtes,  
 Caïn se fut enfui de devant Jéhovah,  
 Comme le soir tombait, l'homme sombre arriva  
 Au bas d'une montagne en une grande plaine;  
 Sa femme fatiguée et ses fils hors d'haleine  
 Lui dirent: "Couchons-nous sur la terre, et dormons."  
 Caïn, ne dormant pas, songeait au pied des monts.  
 Ayant levé la tête, au fond des cieux funèbres,  
 Il vit un œil, tout grand ouvert dans les ténèbres,  
 Et qui le regardait dans l'ombre fixement.  
 "Je suis trop près," dit-il avec un tremblement.  
 Il réveilla ses fils dormant, sa femme lasse,  
 Et se remit à fuir sinistre dans l'espace.

—HUGO

B. Traduisez en français:

Madame de Sévigné, otherwise called la Marquise de Sévigné, was an orphan at the age of five years and a widow when she reached that of twenty-five. During a rather long life, for she did not die until her seventieth year, she gave all her affection to her son and daughter, they being the only persons to whom she could give it. It was the latter, however, whom she especially loved. Being obliged to live far from this adored child, she kept up with her an active correspondence in which she disclosed all the treasures of her mind and the tenderness of her heart. If mother and daughter had not been separated, what a loss literature might have suffered! These letters are the famous *letters of Madame de Sévigné*, which everyone who studies French literature has read or ought to read, and which so many people have tried to imitate. If they were only the expression of maternal affection, they would be precious to the world. But no one can deny that they are much more than that. They are full of intelligence, wit, and personal charm, and they have great historical interest, because their author was intimately acquainted with most of the distinguished French people of her time.

C. Répondez aux questions suivantes:

1. Donnez les cinq temps primitifs (c'est-à-dire l'infinitif, le participe présent, etc.) de *conclure* et de *moudre*; la première personne du singulier du conditionnel de *pourvoir* et de *revoir*; la première personne du pluriel du plus-que-parfait du subjonctif de *conduire*, *se mettre*, *sortir* et *souffrir*; la troisième personne du pluriel du présent du subjonctif de *céder*, *aboyer*, *être* et *acquérir* (20 formes).
2. Complétez en français en employant un infinitif, puis traduisez en anglais les phrases suivantes: *Invitez-les. . . . Écrivez-lui. . . . Il est temps. . . . Il s'agit. . . . Il vaut mieux. . . . Il fait bon. . . .*

(SEE NEXT PAGE)

3. Traduisez en français les locutions suivantes: I have so many things to tell you; tell her to lock the door; will you change seats with me?; don't abuse his patience; it has just struck twelve; each thinks he is right, and none is wholly wrong.
4. Complétez en français, puis traduisez en anglais les phrases suivantes:  
*Bien que vous. . . . Rappelez-vous bien que. . . . Si vous étiez. . . .  
Peu s'en est fallu que. . . . Craignez-vous que. . . ?*
5. Copiez les quatre premiers vers de A 2 de cette Division (commençant par *Lorsque avec* et finissant par *arriva*); divisez-les en syllabes et soulignez les syllabes qui ne comptent pas dans la mesure du vers. Quels sont les vers à rime masculine? ceux à rime féminine?

D. Ecrivez en français au moins cent cinquante mots sur le sujet suivant: "Un voyage en France en 1913."

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Thursday, June 19

2-5 p.m.

Candidates offering French Cp 2 (Two-Year French) will take only Division I.  
 Candidates offering French Cp 3 (Three-Year French) will take only Division II.  
 Candidates offering French Cp 4 (Four-Year French) will take only Division III.  
 Take care to number and letter your answers properly.

### DIVISION I

#### A. Translate into English:

1. A huit heures, la cloche annonçait le souper. Après le souper dans les beaux jours on s'asseyait devant la porte. Ma mère, Lucile et moi, nous regardions le ciel, les bois, les derniers rayons du soleil, les premières étoiles. A dix heures on rentrait et l'on se couchait. Les soirées d'automne et d'hiver étaient d'une autre nature. Le souper fini, je m'asseyais auprès du feu avec Lucile. Les domestiques enlevaient le couvert et se retiraient. Mon père commençait alors une promenade qui ne cessait qu'à l'heure de son coucher. Lorsqu'en se promenant il s'éloignait du foyer, la vaste salle était si peu éclairée par une seule bougie qu'on ne le voyait plus; on l'entendait seulement marcher dans les ténèbres; puis il revenait lentement vers la lumière et émergeait peu à peu de l'obscurité, comme un spectre. Lucile et moi, nous échangeions quelques mots à voix basse quand il était à l'autre bout de la salle; nous nous taisions quand il se rapprochait de nous. Il nous disait en passant: "De quoi parliez-vous?" Saisis de terreur, nous ne répondions rien; il continuait sa marche.

—CHATEAUBRIAND

2. Un jour, Azora revint d'une promenade, tout en colère et faisant de grandes exclamations. "Qu'avez-vous, lui dit-il, ma chère épouse, qui peut vous mettre ainsi hors de vous-même?—Hélas, dit-elle, vous seriez comme moi, si vous aviez vu le spectacle dont je viens d'être le témoin. J'ai été consoler la jeune veuve Cosrou, qui vient d'élever depuis deux jours un tombeau à son jeune époux auprès du ruisseau qui borde cette prairie. Elle a promis aux dieux, dans sa douleur, de demeurer auprès de ce tombeau tant que l'eau de ce ruisseau coulerait auprès.

—Eh bien! dit Zadig, voilà une femme estimable qui aimait véritablement son mari.

—Ah! reprit Azora, si vous saviez à quoi elle s'occupait quand je lui ai rendu visite!

—A quoi donc, belle Azora?

—Elle faisait détourner le ruisseau."

—VOLTAIRE

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## B. Translate into French:

1. The general who is at the head of the American army in France is fifty-nine years old.
2. He won his first great victory at Saint Mihiel on September 12, 1918 (*write out all numbers in full*).
3. This is a small town on the Meuse, which is the largest river in this part of France.
4. So much blood has been lost here that without doubt this river has often been red.
5. Everyone knows or should know that Verdun is a fortified city in Lorraine.
6. The French had been defending this city for a long time when the Americans arrived there.
7. If they had lost it, the Germans would perhaps have taken Paris.
8. The English have also a magnificent army; each of the Allies has done all it could.
9. Let us not forget the other countries that are smaller than those of which we have spoken.
10. I fear that they have suffered much, but they have fought well.

## C. Answer the following questions:

1. Copy, putting the words in parentheses in their correct form:

La femme (muet) était (asseoir) sur une chaise (vert) près de la porte. Elle portait une robe (blanc) et une ceinture (neuf). Une (léger) brise soufflait sur la (beau) pelouse et faisait danser les feuilles (mort) dans les allées soigneusement (ratisser).

2. Copy, replacing the English words by their French equivalents:
  - a) Il répondait de (those) que son frère avait envoyées.
  - b) Si (that) n'était pas une raison de le quitter, je voudrais savoir (what) le serait.
  - c) (It) est nous qui (have) fait (that).
  - d) (Even) l'éditeur ne connaissait pas (those) qui l'avaient écrit.
3. Give the first person singular of the present indicative, the first person plural of the present subjunctive, the third person singular of the past definite (preterite), and the first person plural of the past indefinite (perfect) of: *s'apercevoir*, *pouvoir*, *connaître*, *couvrir*, *vivre* (20 forms).

4. Conjugate the following in the indicated tense of the indicative mode, making all other necessary changes:
- Je vais chez mon oncle (past indefinite or perfect).
  - Je me jetai dans l'eau (future, negative).
  - Je fais ma chambre moi-même (present, interrogative).
  - Je mange des pommes (imperfect, negative-interrogative).
5. Copy the following passage and underline each syllable in which the sound of "open e" (commonly written è) occurs: *Je n'aime pas l'hiver dans ce pays-là, car il y neige souvent et même dans la plaine on peut à peine marcher.*

D. Answer the following questions in French, using complete sentences in your answer:

- A quelle heure dînez-vous ?
- Que faites-vous le soir en été ?
- Que faites-vous en hiver ?
- Comment votre maison est-elle éclairée ?

## DIVISION II

A. Translate into English:

1. Maurice, alors, tout d'un coup, sentit la terrible fatigue qui l'accablait; c'était certain, l'armée entière se repliait, et il n'y avait plus qu'à dormir, en attendant le passage du 7<sup>e</sup> corps. Il retraversa la place, se retrouva chez le pharmacien Combette, où, comme dans un rêve, il mangea. Puis, il lui sembla bien qu'on lui pansait le pied, qu'on le montait dans une chambre. Et ce fut la nuit noire, l'anéantissement. Il dormait, écrasé, sans un souffle. Mais, après un temps indéterminé, des heures ou des siècles, un frisson agita son sommeil, le souleva sur son séant, au milieu des ténèbres. Où était-il donc? quel était ce roulement continu de tonnerre qui l'avait réveillé? Tout de suite il se souvint, courut à la fenêtre, pour voir.

—ZOLA

2. Nous arrivâmes chez la duchesse à son réveil. Elle fut ravie de me voir, et me trouva charmante. Après quelques mots qu'elle me dit, quelques réponses fort simples et peut-être assez plates que je lui fis: "Vraiment," dit-elle, "elle parle à ravir; la voilà tout à propos pour m'écrire une lettre à M. Desmarets que je veux qu'il ait tout à l'heure. Tenez, mademoiselle, on va vous donner du papier, vous n'avez qu'à écrire." "Mais, madame," repris-je, "encore il faudrait savoir ce que vous voulez lui dire." "Eh, non, vous entendez." Je n'entendais rien du tout; j'avais beau insister, je ne pouvais la faire expliquer. Enfin je compris de quoi il s'agissait. Je n'en étais guère plus avancée, car je ne savais point les usages et le cérémonial des gens titrés. Je pris pourtant ce papier qu'on me présenta, et je me mis à écrire pendant qu'elle se levait, sans savoir comment je m'y prendrais.

—Mlle DE LAUNAY

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)

## B. Translate into French:

A certain king of Portugal liked an amusing reply. The marquis of Ponteleina was talking one day with the king, and the conversation had become embarrassing for the marquis. Some of the latter's answers did not please the king, and the marquis feared that the king might become angry. It was a question of the power that kings have over their subjects. The marquis claimed that this power had limits, but the king said that there was no limit, and added: "If I should order you to jump into the sea, you ought to do so at once without hesitating." The marquis, instead of replying, turned around quickly and went toward the door. The king was astonished and asked him where he was going. "I am going to learn to swim, Sire," the marquis replied. The king began to laugh, and the conversation ended.

## C. Answer the following questions:

1. Give the third person singular of the present indicative, past indefinite (perfect), imperfect subjunctive, and future of: *conquérir*, *mourir*, *courir*, *reconnaître*, *joindre* (20 forms).
2. Complete the following sentences by the appropriate prepositions:
  - a) Le premier étage est ... du deuxième; le deuxième étage est ... du premier.
  - b) Il demeure.....Londres..... trois semaines.
  - c) J'ai joué.....billard.....mon oncle.
  - d) Vous êtes trop âgé.....ne pas obéir.....votre père.
3. Translate into French: (a) What does that mean? (b) What will become of me? (c) How stupid you are! (d) How do you say this in French? (e) I don't know what to do.
4. Write in French, then translate into English, five sentences showing the use of: *de long en large*, *à plusieurs reprises*, *en sursaut*, *il est certain que*, *c'est dommage que*.
5. Write in French, then translate into English, five sentences showing the use of: *faire cas de*, *être à même de*, *trouver bon que*, *prendre congé de*, *se mettre à*.
6. Indicate by the phonetic symbols  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ ,  $\bar{u}$  the proper sounds of the nasal vowels (*a*, *e*, *i*, *o*, *u*) in the following passage (if you are unfamiliar with these symbols, use any system you wish, but be careful to make your answers clear): *Quand on l'a emmené, le petit innocent était bien sain; mais, avec une cruauté inconnue jusque-là parmi les Européens, les Huns lui ont coupé les deux mains.*

## D. Développez le sujet suivant:

On a dû économiser le sucre pendant l'année 1918. Pourquoi? Quels autres produits a-t-il fallu également économiser? Pourquoi? (Écrivez en réponse au moins cent mots.)

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 5)

## DIVISION III

## A. Traduisez en anglais:

1. En effet, l'empereur s'aperçut du progrès qu'il avait fait, et il conclut, avec quelque apparence de probabilité, que la guerre nous dédommagerait de toutes les pertes que le despotisme allait nous imposer. Il crut que les Français ne murmuraient point, pourvu que leur esclavage fût brillant, et que nous ferions volontiers échange de toutes les libertés que la Révolution nous avait si péniblement acquises, contre les succès éblouissants qu'il parviendrait à nous procurer. Enfin, et ce fut là le grand mal, il entrevit dans la guerre le moyen de nous distraire des réflexions que sa manière de gouverner devait tôt ou tard nous inspirer, et il la réserva pour nous étourdir, ou du moins nous réduire au silence. Comme il y était très habile, il n'en craignait pas les chances, et quand il put la faire avec de si nombreuses armées et une artillerie si formidable, il n'y voyait guère de dangers qui lui fussent personnels; aussi, je me trompe peut-être, mais je crois, qu'après la campagne d'Austerlitz, la guerre a plutôt encore été le résultat de son système que l'entraînement de son goût. La première, la véritable ambition de Napoléon a été le pouvoir, et il eût préféré la paix, si la paix avait dû accroître son autorité.

—MME DE RÉMUSAT

2.

La terre est devant lui, son front se lève enfin  
 Calme et majestueux sur la campagne immense,  
 Et son robuste bras, éployant la semence,  
 S'étend, maître absolu, sur la plaine sans fin.

L'aube fuit, midi passe, et de son poing d'Hercule  
 Tombe, tombe invisible, au revers des sillons,  
 L'aliment éternel des générations,  
 Et son geste s'ébauche encore au crépuscule.

Puis, lorsque les corbeaux au vol large et pesant  
 Passent, croassant l'heure au rude paysan,  
 Quand le dernier rayon s'éteint au plus haut faite,

Dans les vagues clartés d'un beau jour qui se meurt,  
 Comme il y a mille ans, s'en revient le semeur,  
 Inconscient de l'œuvre immense qu'il a faite.

—THOURET

## B. Traduisez en français:

Paris, the capital of France, is probably, taken all in all, the most attractive city in the world. Its climate is rather moderate. Its sky is clearer than that of London, and its atmosphere dryer, but its winter is perhaps more severe. This great city is pre-eminently the center of gayety and taste, of elegance and art. Young men from all the nations of the world go there to study, for it is not only celebrated in history, but it is also universally regarded as the seat of the fine arts and one of the great centers of knowledge; and the French language has been considered for centuries as the language of cultivated society throughout the whole world. It is therefore not surprising that people go to Paris from all parts of the globe, some to study, others to do business, and many others to amuse themselves.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 6)



- C. 1. Copiez, en mettant les verbes entre parenthèses sous leur forme correcte: Soit qu'il (avoir) vraiment peur que sa fille (prendre) froid, car il (geler) à pierre fondre, soit que vraiment il se (sentir) incapable de (faire) un tel effort, le marquis (appeler) un valet et (ordonner) qu'on (dételer). Il (s'asseoir) ensuite dans un fauteuil, (se faire) apporter du papier, et (écrire) les mots suivants.
2. Complétez en français, puis traduisez en anglais les phrases suivantes:
- Il serait officier, pour peu que.....
  - Il vaudra autant.....
  - Il vous sied bien.....
  - Veillez.....
3. Écrivez en français, puis traduisez en anglais six phrases qui montrent l'emploi de: *douter de*, *se douter de*, *endormir*, *s'endormir*, *attendre*, *s'attendre à*.
4. Écrivez en français, puis traduisez en anglais quatre phrases qui montrent l'emploi de: *de plus en plus*, *faire à sa tête*, *donner la chair de poule*, *ne savoir où donner de la tête*.
5. Dans la deuxième phrase du premier passage français de cette Division (commençant par *Il crut que les Français* et finissant par *à nous procurer*) indiquez toutes les consonnes muettes, toutes les voyelles nasales, et toutes les liaisons qu'on ferait en lisant cette phrase à haute voix.
- D. Écrivez en français un thème d'environ cent cinquante mots sur *l'Emprunt de la Liberté* (le gouvernement emprunte quelquefois beaucoup d'argent: Pourquoi? Quand? etc.).

## FRENCH

Tuesday, September 16

2-5 p.m.

Candidates offering French Cp 2 (Two-Year French) will take only Division I.  
 Candidates offering French Cp 3 (Three-Year French) will take only Division II.  
 Candidates offering French Cp 4 (Four-Year French) will take only Division III.  
 Take care to number and letter your answers properly.

## DIVISION I

## A. Translate into English:

1. Je me vois enfant, écolier rieur et frais, jouant, courant, criant avec mes frères dans la grande vallée verte de ce jardin où ont coulé mes premières années. Et puis, quatre ans plus tard, m'y voilà encore, toujours enfant, mais déjà rêveur et passionné. Il y a une jeune fille dans le solitaire jardin: la petite Espagnole, avec ses grands yeux et ses grands cheveux, sa peau brune et dorée, ses lèvres rouges et ses joues roses. Nos mères nous ont dit d'aller courir ensemble: nous sommes venus nous promener. On nous a dit de jouer, et nous causons, enfants du même âge. Pourtant il n'y a guère qu'un an, nous courions, nous luttions ensemble. Je disputais à Pepita la plus belle pomme du pommier; je la frappais pour un nid d'oiseau. Elle pleurait; je disais: "C'est bien fait!" et nous allions tous deux nous plaindre ensemble l'un de l'autre à nos mères, qui nous donnaient tort tout haut et raison tout bas.

—HUGO

2. Il y a un peu plus de vingt ans de cela, nous avons eu une querelle avec les Russes, et nous sommes allés chez eux en Crimée. Il y avait eu un combat; le soir, deux blessés se trouvèrent étendus côte à côte sur le champ de bataille; on n'eut pas le temps de les relever. L'un était un Français, l'autre était un Russe; ils souffraient cruellement; ils essayèrent de se parler et, s'ils ne se comprirent pas beaucoup, ils se témoignèrent du moins de l'amitié, ce qui adoucit leurs maux. La nuit vint, un des deux s'endormit. Le matin, quand il s'éveilla tout à fait, il vit sur lui un manteau qu'il ne connaissait pas; il chercha son voisin; celui-ci était mort, et au moment de mourir, il avait ôté son manteau et l'avait étendu sur son compagnon de misère. Sais-tu quel est celui qui a fait cela? Je le vois dans tes yeux, tu as envie que ce soit le Français. En bien! sois content; c'était le Français.

—BERSOT

## B. Translate into French:

1. The war began in 1914, five years ago (*write out all numbers in full*).
2. After the great battles of last year the line became shorter.
3. In the spring the Germans were advancing, but in the summer the Allies stopped them.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

4. Everyone remembers the victories of the Americans.
5. But let us not forget those which our Allies have won.
6. Of the great nations to which this name is given, France has suffered most.
7. But she has gained the love as well as the admiration of almost the entire world.
8. When all our soldiers come back, they will say the same thing.
9. If our enemies had not begun this war, no one would have **begun it**.
10. Fortunately those who begin wars do not always end **them**.

C. Answer the following questions:

1. Fill in the dotted spaces with the proper forms of the French interrogative pronouns or adjectives:
  - a) ... de vos sœurs est partie pour la France ?
  - b) ... de ses amis écrit-il ? (preposition and pronoun)
  - c) ... de ces fermiers reçoit-il du lait ? (preposition and pronoun)
  - d) ... de ces chevaux sont à vendre ?
  - e) ... maisons sont déjà vendues ?
2. Write five short French sentences, using the feminine form of the following adjectives: *faux, frais, actif, nouveau, long*.
3. Give the third person plural of the present indicative, the third person singular of the present subjunctive, the first person plural of the past definite (preterite), and the second person plural of the past indefinite (perfect) of: *aller, tenir, craindre, se conduire, écrire* (20 forms).
4. Expand the following sentences by putting the adjective in the comparative degree and adding the proper possessive or demonstrative pronoun to complete the sense (for example: *mon livre est grand, il est plus grand que le sien* or *que celui-là*):
  - a) Votre plume est bonne.
  - b) Mon encre est noire.
  - c) Ses chevaux sont jeunes et forts.
  - d) Ces mots-ci sont courts.
  - e) Cette jeune fille est gentille.
5. Copy the following words, dividing them by vertical lines into syllables: *annales, image, innocemment, inouï, européenne, bataillon, héroïque, table, nouveau*.

D. Répondez en français aux questions suivantes (voir le deuxième passage français de cet examen):

1. Quels peuples se battaient dans la guerre de Crimée ?
2. De quels soldats parle-t-on dans ce passage ?
3. Lequel s'est montré le plus généreux ?
4. Pourquoi souffraient-ils ?

## DIVISION II

## A. Translate into English:

1. Les gens de ville ne savent point aimer la campagne; ils ne savent pas même y être: à peine, quand ils y sont, savent-ils ce qu'on y fait. Ils en dédaignent les travaux, les plaisirs; ils les ignorent: ils sont chez eux comme en pays étranger; je ne m'étonne pas qu'ils s'y déplaisent. Il faut être villageois au village, ou n'y point aller; car qu'y va-t-on faire? Les habitants de Paris qui croient aller à la campagne n'y vont point; ils portent Paris avec eux. Le jeu, la musique, la comédie y sont leur seule occupation. Leur table est ouverte comme à Paris: ils y mangent aux mêmes heures; on leur y sert les mêmes mets avec le même appareil; ils n'y font que les mêmes choses; autant valait rester en ville; car, quelque riche qu'on puisse être et quelque soin qu'on ait pris, on sent toujours quelque privation, et l'on ne saurait apporter avec soi Paris tout entier. Ainsi cette variété qui leur est si chère, ils la fuient; ils ne connaissent jamais qu'une manière de vivre, et s'ennuient toujours.

—ROUSSEAU

2. Nous étions à l'endroit où avait lieu l'engagement le plus chaud. Pas un marbre qui n'eût reçu au moins un projectile. Les mitrailleuses françaises avaient fauché par places, dans les vignes, de longs espaces, coupant tout au ras de terre. Après avoir inspecté ce coin, je regagnai les voitures d'ambulances. En traversant une vigne, je découvris un pauvre petit fantassin de vingt-deux ans à peine, qui avait eu les deux jambes broyées par un éclat d'obus. Il restait encore quelques lueurs d'intelligence dans son œil vitreux, et reconnaissant un uniforme français, il eut la force de dire tout bas: "A boire." Je me penchai sur lui, je pris ses deux bras, les passai autour de mon cou, et me retournant brusquement pour le charger sur mon dos, je l'emportai jusqu'à nos voitures, sans que cette fois la sentinelle allemande eût trouvé quoi que ce fût à crier. Il se plaignait doucement. Je le couchai sur un brancard et lui fis donner un bon verre d'eau.

—LE COMTE D'HÉRISSON

## B. Translate into French:

Turenne was a great French general of the seventeenth century. His soldiers adored him and regarded him as their father. One day it was very cold and the snow was falling. The army had just entered a narrow valley and was passing between high mountains. The general, who was almost exhausted, lay down beside a wood and fell asleep. Some of his soldiers seeing him there began to build a hut of branches which they covered with their cloaks. While they were doing this, the general awoke and asked them why they were not marching. "We do not want to lose our father," replied the soldiers. "What we wish is to preserve him so that he may bring us back to our country."

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)

## C. Answer the following questions:

1. Give the third person plural of the imperfect indicative, the third person singular of the imperfect subjunctive, and the third person plural of the past indefinite (perfect) of: *se plaindre, réduire, concevoir, offrir, retenir, rire, naître, convaincre* (24 forms).
2. Complete the following sentences by adding an infinitive followed by a noun:
  - a) Nous avons cessé ...
  - b) J'aime mieux ...
  - c) Il passait le temps ...
  - d) Il m'a chargé ...
  - e) J'ai réussi ...
3. Write in French, then translate into English, five sentences showing the use of: *valoir mieux, autant vaut, être en train de, il est probable que, il est possible que*.
4. Write in French, then translate into English, five sentences showing the use of: *à mesure que, d'ailleurs, ailleurs, faute de, quant à*.
5. Fill in the dotted spaces with the suitable French word or words:
  - a) La question ... nous allons répondre n'est pas difficile.
  - b) Ces messieurs ... vous avez reçu l'argent sont riches.
  - c) La sœur de mon ami ... est arrivée est très jolie.
  - d) Je vais voir la dame au fils ... je donne des leçons de français.
6. In the last two sentences of the second French passage of this Division (beginning with *Il se plaignait* and ending with *un bon verre d'eau*) indicate every nasal vowel, every vowel that has the sound of *ê* and every vowel that has the sound of *è*.

## D. Écrivez en français un thème d'environ cent mots sur ce que vous comptez faire l'hiver prochain.

## DIVISION III

## A. Traduisez en anglais:

1. Ludlow se trompait; c'était à lui-même, à ses fautes, à sa déraison, à ses iniquités, aux maux qu'il avait fait peser sur le pays, que le parti républicain devait s'en prendre de son mauvais sort. Il avait prétendu imposer la république à l'Angleterre comme Charles I voulait lui imposer le pouvoir absolu; il n'avait tenu compte ni des intérêts réels, ni des sentiments nationaux, ni des résultats immédiats de l'entreprise, ni de la justice des moyens. Il avait fermé les yeux sur les droits qu'il violait, sur les résistances qu'il rencontrait, sur les revers qu'il essayait, sur sa propre corruption qui fut rapide et finit par attirer le mépris sur les républicains prétendus, le ridicule sur les républicains sincères. Dans son aveugle préoccupation, Ludlow, tant qu'il eut à agir, ne vit rien de tout cela; lorsqu'au fond de sa retraite, il écrivit ses Mémoires, sa préoccupation fut la même; en revenant sur le passé, il n'y aperçut rien de ce qu'il n'avait su voir en y assistant, et ses souvenirs furent aussi étroits que l'avait été son jugement en présence des faits.

—GUIZOT

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 5)

2. Tels que la haute mer contre les durs rivages,  
A la grande tuerie ils se sont tous rués,  
Ivres et haletants, par les boulets troués,  
En d'épais tourbillons pleins de clameurs sauvages.

Sous un large soleil d'été, de l'aube au soir,  
Sans relâche, fauchant les blés, brisant les vignes,  
Longs murs d'hommes, ils ont poussé leurs sombres lignes,  
Et là, par blocs entiers, ils se sont laissé choir.

Victorieux, vaincus, fantassins, cavaliers,  
Les voici maintenant, blêmes, muets, farouches,  
Les poings fermés, serrant les dents, et les yeux louches,  
Dans la mort furieuse étendus par milliers.

Mais, sous l'ardent soleil ou sur la plaine noire,  
Si, heurtant de leur cœur la gueule du canon,  
Ils sont morts, Liberté, ces braves, en ton nom,  
Béni soit le sang pur qui fume vers ta gloire!

—LECONTE DE LISLE

B. Traduisez en français:

In his reviews Napoleon used to ask his officers and often even his soldiers in what battles they had fought. If they had received serious wounds, he would give them the cross. Here, it seems to me, is the place to tell of an amusing trick to which the Emperor had recourse, and which contributed a great deal to the enthusiasm of his troops. One day he said to one of his aides de camp: "Ask the colonel of the ninety-first regiment whether he has a man who has fought in Italy and in Egypt. Ask for his name, his number, the position of his family; also ask what he has done, and then inform me about it." When the day of the review arrived, Napoleon saw where the man was. He approached him as if he had recognized him and called him by his name, saying: "Ah! you are a brave man, I saw you at Aboukir. Your father is a carpenter. You haven't the cross. Here it is!" Then the soldiers were delighted and said to one another: "The Emperor knows all of us. He knows our families and he knows everything we do."

C.

1. Copiez, en mettant les verbes entre parenthèses sous leur forme correcte:
  - a) Peu s'en (falloir) hier qu'elle n'(emmener) son fils et qu'elle (renoncer) à tout espoir.
  - b) Il me (déplaît) fort que vous vous (émouvois) tant.
  - c) S'ils me voyaient et qu'ils me (rejoindre), je (craignais) bien qu'ils ne me (faisent) du mal.
  - d) Pensiez-vous donc qu'elle (résoudrait) des questions difficiles, qu'elle (saurait) expliquer des passages obscurs?
  - e) C'est dommage que les cinq lieues que vous avez (faites) hier vous (aie) tellement (épuisés).

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 6)

2. Traduisez en français: (a) That's your lookout. (b) Mind your own business. (c) What is that to me? (d) That isn't worth while. (e) That's a matter of course.
3. Écrivez en français, puis traduisez en anglais cinq phrases qui montrent l'emploi de: *hors d'affaire, sans façon, pour le coup, au beau milieu, à tout prendre.*
4. Écrivez en français, puis traduisez en anglais cinq phrases qui montrent l'emploi de: *faire queue, trouver à redire, savoir s'y prendre, mettre le comble à, se tirer d'affaire.*
5. Dans la dernière phrase du premier passage français de cette Division (commençant par *en revenant sur le passé* et finissant par *en présence des faits*) indiquez toutes les consonnes muettes, toutes les voyelles nasales, et toutes les liaisons qu'on ferait en lisant cette phrase à haute voix.

D. Écrivez un thème d'environ cent cinquante mots sur la Croix Rouge.

# Comprehensive Examination

## FRENCH

Thursday, June 24

2-5 p.m.

Candidates offering French Cp 2 (Two-Year French) will take only Division I.  
 Candidates offering French Cp 3 (Three-Year French) will take only Division II.  
 Candidates offering French Cp 4 (Four-Year French) will take only Division III.  
 Take care to number and letter your answers properly.

### DIVISION I

[Candidates offering French Cp 2 (Two-Year French) will take this Division.]

A. (35 points.) Traduisez en anglais:

1. Jean-Christophe est à la maison, assis par terre, les pieds dans ses mains. Il vient de décider que le tapis était un bateau, le parquet une rivière. Il croirait se noyer en sortant du tapis. Il est surpris et un peu contrarié que les autres n'y fassent pas attention comme lui en passant dans la chambre. Il arrête sa mère par le pan de sa jupe: "Tu vois bien que c'est l'eau! Il faut passer par le pont."—Sa mère passe sans même l'écouter. L'instant d'après, il n'y songe plus. Personne ne s'occupe de lui, et il n'a besoin de personne. Son corps lui suffit. Quelle source d'amusement! Il passe des heures à regarder ses ongles en riant aux éclats. Ils ont tous des physionomies différentes, et ressemblent à des gens qu'il connaît. Il les fait causer ensemble, et danser, ou se battre.

—ROLLAND

2. Un pauvre vieux soldat, qui venait de temps en temps chez Marthe, sa parente éloignée, fumer sa pipe au coin de lâtre, et se réchauffer le cœur d'un verre de "*ratafia*" (*rum*) n'avait pas manqué d'y raconter comment lui et le maréchal de Saxe avaient gagné la célèbre bataille de Fontenoy. Je vous laisse à penser si ce récit inexact, mais chaud, avait dû enflammer l'imagination du jeune auditeur. Depuis lors, endormi ou éveillé, il entendait sans cesse piaffer (*to stamp*) les chevaux, siffler les balles et gronder les canons; et plus d'une fois, seul dans sa petite chambre, il se fit en pensée acteur de ce grand drame militaire. Il eût fallu le voir alors bondir et crier: "Tirez les premiers, Messieurs les Anglais!—Maréchal, notre cavalerie est repoussée!—En avant la maison du roi!—Bravo, le carré anglais est enfoncé!—A nous la victoire! vive le roi!" Le pauvre Lazare se croyait pour le moins alors écuyer (*squire*) de Louis XV, ou colonel. Une pareille ambition vous fait rire sans doute! C'eût été miracle, n'est-ce pas, que le neveu de la fruitière pût s'élever si haut? Oui, mais souvenez-vous que nous approchons de 1789.

—MOREAU

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)



## B. (27 points.) Traduisez en français:

- (1) Here is an old story that I have just read. What do you think of it?  
 (2) A celebrated doctor used to live in Paris; he was very fond of animals. (3) One day a friend brought to his house a dog whose leg had been broken. (4) The good doctor examined the dog's leg and soon cured (*guérir*) it. (5) A few months afterward the doctor was studying in his room. (6) He thought he heard a noise at his door which he had closed before beginning to work. (7) At first he paid (*faire*) no attention to it, but finally he got up and opened the door. (8) He saw the first dog enter and with him another; the latter could hardly walk. (9) The first dog made the doctor understand that he must cure his friend.

## C. (8 points.) Répondez en français aux questions suivantes par des phrases complètes, en écrivant les nombres en toutes lettres:

1. Qu'est-ce que vous avez mangé au petit déjeuner ?
2. Pourquoi tant d'Américains désirent-ils visiter l'Europe cette année ?
3. En quelle année sommes-nous entrés dans la guerre ?
4. A quelle heure avez-vous quitté la maison ce matin et quelle heure est-il maintenant ?
5. Quel temps fait-il aujourd'hui ?

## D. (30 points.) Répondez aux questions suivantes:

1. Remplacez les mots *italicisés* dans les phrases suivantes par les pronoms convenables, mettez les pronoms où il le faut et faites tous les changements nécessaires de forme et d'accord des mots: La mère a acheté *des cerises*. Elle a donné *les cerises* à Jean. Elle n'a donné *de cerises* ni à Marie ni à son frère. Elle a dit: "Donnez la part du lion à Louis." Il a mangé toutes *les cerises*. Il n'a pas donné *la part du lion* à Louis. Puis elle a dit: "Allez au marché acheter *des cerises* pour Louis et pour Marie."
2. Écrivez au passé indéfini (*perfect*) les verbes *italicisés* dans les phrases suivantes et faites tous les autres changements nécessaires de forme et d'accord: (a) Voici les gants qu'elle *s'achète*. (b) *Nous nous lavons* les mains. (c) Mon frère et ma sœur *s'arrêtent* devant le magasin. (d) N'y *entrent-ils* pas ? (e) A quelle heure *vous levez-vous*, mademoiselle ?
3. Dans les phrases suivantes écrivez au féminin tous les noms et pronoms et faites tous les changements nécessaires de forme et d'accord des mots: (a) Lequel de ces nouveaux élèves est le plus paresseux ? (b) C'est celui qui est assis à côté de cet élève-là. (c) Leur jeune cousin est tombé malade. (d) Son ami le plus vieux est mon plus cher ami. (e) Quel gentil petit enfant ! Il est très beau.

4. (a) Écrivez la troisième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif, du passé défini (*preterite*) et du conditionnel de *courir, montrer, savoir, venir, falloir* (15 formes, 3 pour chaque verbe). (b) Écrivez la première personne du pluriel du présent de l'indicatif et la première personne du pluriel du présent du subjonctif de *rire, savoir, faire* (6 formes, 2 pour chaque verbe).
5. Dans les phrases suivantes effacez toutes les lettres qu'on ne prononce pas en lisant les phrases, et soulignez toutes les voyelles qui ont un son nasal: (a) Il est allé en haut pour trouver la clef. (b) Les huit petits enfants donnaient à manger aux animaux dans les champs. (c) Voici mes fils, ils sont tous très gentils.

## DIVISION II

[Candidates offering French Cp3 (Three-Year French) will take this Division.]

A. (40 points.) Traduisez en anglais:

1. Il avait été décidé que Christophe entrerait seul d'abord. Il n'avait pas trop peur, étant depuis longtemps habitué aux salles de théâtre. Melchior ne s'était pas trompé et l'apparition du petit aux longs cheveux, dans le costume de soirée d'un gentleman correct, produisit tout l'effet qu'on pouvait attendre. Ce fut une hilarité générale qui n'avait rien de malveillant, mais qui eût fait perdre la tête au plus résolu. Au lieu de saluer le public, comme c'était convenu, Christophe lui tourna le dos. Cela ajouta à la gaieté de la salle. Mais en face de son instrument il ne craignait plus personne. Il lui montait à la tête une satisfaction orgueilleuse, en pensant que tout ce monde se taisait pour l'entendre. Mais, à peine eut-il fini que la peur le reprit. Il n'osait plus bouger de sa chaise. Melchior vint le prendre; il le porta dans ses bras et lui dit d'envoyer des baisers. Christophe fit la sourde oreille. Les gens avaient beau l'applaudir, il ne leur pardonnait pas de le voir dans cette posture ridicule; il leur en voulait presque de l'applaudir.

—ROLLAND

2. *Madame de Savenay*: Ainsi, vous n'aimez personne, vous me le jurez devant Dieu!

*Cécile*: Ah! le ciel m'est témoin que c'est dans ce moment seulement que je vois clair en mon cœur.

*Mme de S.*: A la bonne heure, au moins, voilà parler, pourquoi ne pas l'avoir fait plus tôt?

*Cécile*: Mais c'est que plus tôt je ne pouvais me rendre compte des sentiments que j'éprouvais! . . . Il me semblait que c'était de l'amitié, de la reconnaissance, pas autre chose; et cependant, me défiant de moi-même, je cherchais à combattre, à éloigner ces idées; j'y avais réussi, je consentais à me marier; je m'efforçais d'aimer celui qu'on me destinait. Mais quand j'ai vu que celui-là

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)

aussi, que tout le monde, que vous-même vous m'abandonniez! qu'une seule personne osait me défendre, me protéger et exposer son honneur pour sauver le mien! Alors, que vous dirai-je? . . . pénétrée d'estime, de tendresse, j'ai compris ce que j'éprouvais pour lui! et loin d'en rougir, il me semblait que cela lui était dû, que j'en étais fière! Voilà mon crime, si c'en est un, et c'est à vous seule que je l'aurai confié, Madame . . . Raymond ignore ce que je viens de vous confier.

*Mme de S.*: Allons donc!

*Cécile*: Il ne s'en doute même pas! il ne le saura jamais.

—SCRIBE

B. (25 points.) Traduisez en français:

I do not believe that my village is as large as the neighboring town, but I love it. My parents have lived there for a long time; I was born there eighteen years ago, and it is there that I hope to remain always. Although the houses that you see in the village are less handsome than those of the town, there are some very pretty ones all the same; each one has its yard and some have large gardens. The streets are clean and in front of the church there is a beautiful square all planted with trees. A fountain has just been built in the middle of this square. In the country near the village there are numerous orchards. In spring, when all the trees are in bloom, what a magnificent sight! And in summer you can hear thousands of birds singing all day. If you will come to see me this summer, you will understand what I mean.

C. (15 points.) Écrivez en français un thème d'environ cent mots sur le rôle joué par les États-Unis dans la dernière guerre.

D. (20 points.) Répondez aux questions suivantes:

1. (a) Écrivez à la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif et à la troisième personne du pluriel du présent du subjonctif: *savoir*, *boire*, *faire*, *vouloir*, *pouvoir* (10 formes, 2 pour chaque verbe). (b) Écrivez le singulier de l'impératif et le singulier du futur de *se promener* (4 formes). (c) Écrivez la troisième personne du singulier du présent, de l'imparfait, du futur, du passé défini de l'indicatif, et aussi la troisième personne du singulier du présent et de l'imparfait du subjonctif du verbe *apercevoir* (6 formes).
2. Choisissez cinq des phrases suivantes et traduisez ces cinq phrases en français: (a) That pleases her. (b) What pleases them? (c) Have those people paid for it? (d) That is what I was thinking of. (e) You ought to have gone yesterday. (f) If he should come, I should give it to him. (g) When he comes, I shall go away with him.
3. Faites des phrases en français pour montrer la différence de signification entre les mots *savoir*, *connaître* et *reconnaître*; *habiter* et *habituer*.

4. Dans les douze mots italicisés (*succès, conçu, lac, tabac, baisser, baiser, conseil, fille, ville, vingt, gigot, mangeons*) indiquez si les lettres *c, g, l, s* sont muettes ou prononcées, et si elles sont prononcées indiquez si *c* a le son de *s* en *se* ou de *k* (dans les mots *succès, conçu, lac, tabac*), si *s* a le son de *s* en *se* ou de *z* (dans les mots *baisser, baiser, succès*), si *l* a le son de *l* en *il* ou de *y* (dans les mots *conseil, fille, ville*), si *g* a le son de *g* en *garçon* ou de *j* en *je* (dans les mots *vingt, gigot, mangeons*).

## DIVISION III

[Candidates offering French C<sub>14</sub> (Four-Year French) will take this Division.]

## A. (40 points.) Traduisez en anglais:

1. Cette fois, deux coalitions sont aux prises, dont l'énormité est sans exemple; car, à l'exception de la seule Amérique, presque tous les grands États du monde civilisé y sont engagés. D'un autre côté, les armées en présence ne sont pas des armées professionnelles, dans lesquelles n'entrerait qu'un nombre limité de citoyens; mais chacune se confond avec la nation qu'elle a pour mission de défendre. Elle comprend toute la population adulte jusqu'à cinquante ans environ; c'est la nation en armes. Or il semble singulièrement difficile, sinon impossible, que des masses humaines aussi considérables et qui se meuvent sur d'aussi vastes espaces puissent être cernées, dispersées, détruites. Des armées d'une telle ampleur peuvent subir des échecs partiels, plus ou moins importants; elles peuvent être obligées à reculer, à céder du terrain. Mais une armée qui se retire n'est pas une armée anéantie. Si un écrasement de ce genre avait été possible, on l'eût vu se produire au début de la guerre. L'armée française recula, mais en gardant son unité interne et son organisation. Aussi la retraite ne dura-t-elle qu'un temps et, quelques semaines plus tard, la fortune changeait de camp. Ce fut la bataille de la Marne.

—X.

2. Un lion avait pris un enfant dans sa gueule,  
Et, sans lui faire mal, dans la forêt, aïeule  
Des sources et des nids, il l'avait emporté.  
Il l'avait, comme on cueille une fleur en été,  
Saisi sans trop savoir pourquoi, n'ayant pas même  
Mordu dedans, mépris fier ou pardon suprême;  
Les lions sont ainsi, sombres et généreux.  
Le pauvre petit prince était fort malheureux:  
Dans l'ancre qu'emplissait la grande voix bourrue,  
Blotti, tremblant, nourri d'herbe et de viande crue,  
Il vivait, presque mort et d'horreur hébété.  
C'était un frais garçon, fils du roi d'à côté;  
Tout jeune, ayant dix ans, âge tendre où l'œil brille;  
Et le roi n'avait plus qu'une petite fille  
Nouvelle-née, ayant deux ans à peine; aussi

Le roi qui vieillissait n'avait-il qu'un souci:  
 Son héritier en proie au monstre; et la province  
 Qui craignait le lion plus encor que le prince  
 Était fort effarée.

—HUGO

B. (25 points.) Traduisez en français:

When Mérimée wrote *Mateo Falcone*, a story which describes life in Corsica, he had never visited that picturesque island; he said that he was exploring the country without leaving his room, trusting entirely to his imagination. But he was soon convinced that he had made a mistake and that he ought not to have tried to paint the customs and the scenery of the place before going there to study them. Therefore he went to Corsica and was the guest of several families to whom he had been given letters of introduction. There were no inns, and if he had not had these letters, he could not have got along in this wild country. He observed the life and the dress of the inhabitants, their manners, and the dialects they spoke. In short, he neglected nothing of which he might be able to make use later in his stories. When this investigation was finished, he returned to France and corrected *Mateo Falcone*. He changed the text so that it might be entirely in accord with the direct observations that he had just made.

C. (15 points.) Écrivez une composition d'environ 150 mots sur un des sujets suivants: (a) La région dévastée de la France et l'œuvre de reconstruction. (b) Les services qu'ont rendus à la France deux ou trois personnes bien connues.

D. (20 points.) Répondez aux questions suivantes:

1. Copiez les phrases suivantes, remplaçant les infinitifs entre parenthèses par les formes correctes de l'indicatif présent:
  - a) Les laboureurs (tressaillir) de joie.
  - b) On (teindre) très bien ces étoffes.
  - c) Il (se dissoudre) plus de sucre dans l'eau chaude que dans l'eau froide.
  - d) On dit des gens forts et rusés qu'ils (coudre) la peau du lion à celle du renard.
  - e) Les jours (croître) du 21 décembre au 21 juin.
  - f) L'eau (bouillir) à 100 degrés centigrade.
2. Employez dans des phrases françaises cinq verbes composés du verbe *venir* ou du verbe *prendre* et traduisez ces phrases en anglais.
3. Faites des phrases en français pour montrer la différence entre *le côté* et *la côte*, *attendre* et *attendrir*, *plaindre* et *se plaindre*, *moins* et *moindre*, et traduisez ces phrases en anglais.
4. a) Dans lesquels des quatre mots suivants les lettres *ai* se prononcent-elles comme *ai* dans *craie*: *aille*, *aie*, *paille*, *aile*?  
 b) Lesquels des six mots suivants ont une voyelle ou syllabe qui se prononce comme *u* dans *du*: *eu*, *eût*, *bleu*, *heureuse*, *but*, *bout*?

## FRENCH

Tuesday, September 21

2-5 p.m.

Candidates offering French Cp2 (Two-Year French) will take only Division I.  
 Candidates offering French Cp3 (Three-Year French) will take only Division II.  
 Candidates offering French Cp4 (Four-Year French) will take only Division III.  
 Take care to number and letter your answers properly.

## DIVISION I

[Candidates offering French Cp 2 (Two-Year French) will take this Division.]

A. (35 points.) Traduisez en anglais:

1. Certains jours, Jean-Christophe profite de ce que sa mère a le dos tourné, pour sortir de la maison. D'abord, on court après lui, on le rattrape. Puis on s'habitue à le laisser aller seul, pourvu qu'il ne s'éloigne pas trop. La maison est au bout du pays; la campagne commence presque aussitôt après. Tant qu'il est en vue des fenêtres, il marche sans s'arrêter. Mais dès qu'il a dépassé le coude du chemin, et que les buissons le cachent aux regards, il change brusquement. Il commence par s'arrêter, le doigt dans la bouche, pour savoir quelle histoire il se racontera aujourd'hui; car il en est tout plein. Il est vrai qu'elles se ressemblent toutes, et que chacune pourrait tenir en trois ou quatre lignes. Il choisit. D'habitude il reprend la même, tantôt au point où il l'a laissée la veille, tantôt depuis le commencement, avec des variantes; mais il suffit d'un rien, d'un mot entendu par hasard, pour que sa pensée coure sur une voie nouvelle.

—ROLLAND

2. C'était en 1814; c'était le commencement de l'année et la fin de cette sombre guerre où notre pauvre armée défendait l'Empire et l'Empereur. Soissons venait de se rendre au Prussien Bulow. Nous devons attaquer Reims que l'Empereur voulait reprendre. Le temps était sombre et la pluie continuelle. Nous étions près d'Épernay. Le soir venait, et, après avoir occupé le jour entier à nous refaire, nous passions près d'un joli château blanc, lorsque le colonel m'appela. Il m'emmena à part et me dit de sa vieille voix enrouée: "Vous voyez bien là-haut une grange, sur cette colline, là où se promène ce factionnaire russe?"—"Oui, oui," dis-je, "je vois parfaitement le grenadier et la grange."—"Eh bien, vous qui êtes un ancien, il faut que vous sachiez que c'est là le point que les Russes ont pris avant-hier et qui occupe le plus l'Empereur, pour le quart d'heure. Il me dit que c'est la clef de Reims, et ça pourrait bien être. En tout cas, nous allons jouer un tour à Woronzoff. A onze heures du soir, vous prendrez deux cents de vos hommes, vous surprendrez le corps de garde qu'ils ont établi dans cette grange. Mais de peur de donner l'alarme, vous enlèverez ça à la baïonnette."

—A. DE VIGNY

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## B. (27 points.) Traduisez en français:

- (1) On the eleventh of November, two years ago, we had been in France for three months. (2) The war was over and at last we could have a good time. (3) As we had never been in Paris, we went there the following week. (4) On arriving at the station we went at once to Mr. Duval's. (5) We had already made the acquaintance of this gentleman and he was glad to see us again. (6) During our first days in the city there were so many things to see that we were very tired every evening. (7) Sometimes we went to bed at eight o'clock and slept until half past seven in the morning. (8) I shall always remember Napoleon's Tomb and the Arc de Triomphe, which celebrates his greatest victories. (9) But if I should speak to you of everything that I saw, I should never stop.

## C. (9 points.) Répondez en français aux questions suivantes par des phrases complètes, en écrivant les nombres en toutes lettres:

1. Quels pays de l'Europe avez-vous visités et en quelle année?
2. Quels sont les trois derniers mois de l'année et combien de jours ont-ils?
3. Où faut-il aller et qu'est-ce qu'il faut faire pour acheter une paire de souliers?
4. Vous avez invité des amis à dîner: Qu'est-ce que vous allez leur donner à manger et comment les amuserez-vous après?

## D. (29 points.) Répondez aux questions suivantes:

1. Dans les phrases suivantes remplacez les tirets et les mots italicisés par les pronoms personnels, relatifs, possessifs ou démonstratifs convenables, mettez les pronoms où il le faut et faites tous les changements nécessaires de forme et d'accord des mots: Enfin, voici *la gare!* Entrons *dans la gare!* Où sont les petits bagages — nous avons donné *aux facteurs?* Voilà *des bagages*, mais ce ne sont pas *nos bagages*. C'est *ce facteur-ci* — a porté *les bagages*. Mais non, c'est *ce facteur-là*. Voici des valises! *Cette valise-ci* est *ma valise*, et *cette valise-là* est *votre valise*. Voici les petits sacs! *Ces sacs-ci* sont à *papa* et *ces sacs-là* sont à *maman*. Ils n'ont pas donné *de sacs au facteur*. Ils ont porté *les sacs*, — mêmes. *Leurs sacs* sont plus petits que *vos sacs*. Ne donnez pas *les sacs au facteur*.
2. Dans les phrases suivantes remplacez les infinitifs italicisés par les formes convenables des verbes en faisant tous les autres changements de forme nécessaires: (a) Je l'inviterai chez nous, quand je le *voir*. (b) S'il *venir* demain, je serai content. (c) Ils se sont *lever* et se sont *laver* les mains. (d) Je voudrais que vous *faire* cela.

3. Écrivez à la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif, à la première personne du pluriel du présent du subjonctif et à la première personne du singulier du futur les verbes: *jeter, envoyer, devoir, pouvoir, vouloir* (15 formes, 3 pour chaque verbe).
4. Dans la phrase suivante soulignez toutes les voyelles qui ont un son nasal, effacez toutes les lettres qui ne se prononcent pas et indiquez par *e* tous les *e* qui sont des *e* muets: *Tant qu'il est en vue des fenêtres il marche sans s'arrêter, d'un petit pas posé, en sautillant sur un pied de temps à autre.*

## DIVISION II

[Candidates offering French Cp3 (Three-Year French) will take this Division.]

A. (40 points.) Traduisez en anglais:

1. Le père Chonmore, le vieux révolutionnaire du pont Saint-Michel, aura eu à se plaindre de l'injustice du sort jusqu'à sa dernière heure. Il est mort le même jour que son grand ennemi Rochefort et son propre décès a passé inaperçu dans le bruit causé par celui de l'homme célèbre. Ses chères idées, vous les connaissez! Il ne pouvait voir un porteur d'un uniforme quelconque sans des harangues. Il s'indignait à tout propos des actes du gouvernement. Il ne s'en prenait d'ailleurs pas seulement au gouvernement, mais à la société tout entière, cause de ses maux. Pourtant, ce misanthrope avait un très bon cœur. Il s'apitoyait à sa manière sur les ouvriers en détresse, sur les soldats punis, sur les sans-logis, sur les bêtes maltraitées, etc. Enfin, il témoignait d'une grande admiration pour Anatole France. D'ailleurs le maître venait souvent bavarder avec lui. Pendant la dernière maladie du père Chonmore, l'académicien est même venu demander de ses nouvelles. Dans les derniers moments nous avons dû le faire transporter à l'hôpital, où il est mort à quatre-vingt-quatre ans.

—DELFIN

2. *Monsieur de la Porcheraié*: Hier, à l'Opéra, un monsieur dans la loge voisine disait qu'on allait percer une nouvelle rue.

*Monsieur Dutrécý (vivement)*: Dans le jardin du docteur Fourcinier?

*P.*: Tiens! vous écoutiez aussi! Et si on pouvait acheter la maison, il y aurait là cent mille écus à gagner—je songe à cette petite opération.

*D.*: Ah! permettez, j'y songe aussi. D'abord, l'affaire m'appartient.

*P.*: Pourquoi?

*D.*: C'est dans ma loge que vous avez appris la nouvelle.

*P.*: Allons donc!

*D.*: Cependant, vous ne pouvez pas agir ainsi, vous! un ami de dix ans! auquel je serre la main tous les jours.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)



P.: Mais si vous partez de là pour croire que je vais sacrifier une magnifique affaire sur l'autel de l'amitié! Non, je ne suis plus votre homme—je retire ma main!

D.: Je me réserve le droit de vous faire concurrence.

P.: Eh bien! A la bonne heure! voilà parler raison! Voyons—causons.—Voulez-vous faire l'affaire ensemble?

D.: Franchement, j'aimerais mieux la faire tout seul.

P.: Parbleu! moi aussi! Mais puisqu'il n'y a pas moyen.

D.: C'est juste.—Allons! j'accepte! Touchez là! Comme nous nous entendons!

—LABICHE ET MARTIN

B. (25 points.) Traduisez en français:

A merchant I know needed a boy to help him in his store; nearly forty boys presented themselves. Soon he chose one of them and sent away the others. "I wish that you would tell me," a friend said to him, "for what reason you chose this boy who had no letter of recommendation." "You are mistaken," answered the merchant; "on the contrary he had a great many. He wiped his feet before coming in, and after entering he closed the door, showing that he was careful. He took off his cap on coming in and he answered my questions promptly and respectfully, proving that he was polite. He awaited his turn quietly instead of talking. Lastly I noticed that his clothes were well brushed and that his face and hands were clean. Are not those letters of recommendation? And whom or what can I trust, if I cannot trust my own eyes?"

C. (15 points.) Écrivez au moins cent mots en français sur ce que nous devons à la France et ce que les Américains devraient faire pour l'aider à se rétablir.

D. (20 points.) Répondez aux questions suivantes:

- (a) Écrivez à la deuxième personne du singulier tous les temps simples de l'indicatif et du subjonctif du verbe *s'asseoir* (7 formes). (b) Écrivez les cinq temps primitifs (*principal parts*) du verbe *réduire* (5 formes). (c) Écrivez la troisième personne du singulier du passé défini (*preterite*) de: *croître, venir, prendre, coudre, plaire, décrire, permettre* (7 formes, 1 forme pour chaque verbe).
- Traduisez en français quatre des expressions suivantes: (a) Let us obey the laws. (b) It is necessary that they be obeyed. (c) He waited for them. (d) What has become of them? (e) I have just had it sent to England.
- Copiez, remplaçant les expressions italiquées par d'autres ayant la même signification: Il y avait, *toutefois*, un *brave* citoyen qui ne perdit pas la tête, *quoique* lui aussi *assistât* à cette *épouvantable* catastrophe. Il *s'efforça* de rassurer tout ce monde *dont* la panique allait s'emparer. Il *finit par réussir* à se faire entendre.
- Disposez les mots suivants en six groupes selon la ressemblance dans la prononciation de la dernière syllabe de chacun de ces mots: *dans, donnait, donnant, donnerai, donnerais, dû, dut, effet, en, essaim, eu, faire, fière, fin, hiver, mener, payé, peint.*

## DIVISION III

[Candidates offering C<sub>4</sub> (Four-Year French) will take this Division.]

A. (40 points.) Traduisez en anglais:

1. Le rêve socialiste est une idylle, toute de charité et de bienveillance mutuelle. Mais, d'autre part, étant donnée la société présente, il paraît probable que l'ère de ce roman ne saurait être inaugurée que par la violence. En d'autres termes, ce rêve ne peut être conçu et embrassé que par des âmes douces; mais les destructions préalables que suppose sa réalisation, ce sont surtout des âmes féroces qui les peuvent entreprendre. Ce rêve dont on leurre le peuple est, d'ailleurs, tout matériel au fond et tout terrestre. Il s'agit de jouir de la terre, et d'en jouir le plus possible, moyennant un minimum d'effort et de travail pour chacun. Mais il s'agit aussi d'en jouir tous ensemble également et sans que le fort prenne la part du faible. Cela suppose une charité, une tempérance, un empire sur soi, des vertus enfin qui, jusqu'à présent, n'ont jamais eu de meilleur support que les croyances religieuses. Bref, l'accomplissement de ce rêve païen exigerait des vertus chrétiennes, des vertus dont l'essence est précisément de le répudier.

—LEMAÎTRE

2. Le soldat frappé tombe en poussant de grands cris;  
 On l'emporte; le baume assainit la blessure,  
 Elle se ferme un jour; il marche, il se rassure,  
 Et, par un beau soleil, il croit ses maux guéris.  
 Mais au premier retour d'un ciel humide et gris,  
 De l'ancienne douleur il ressent la morsure;  
 Alors la guérison ne lui paraît pas sûre,  
 Le souvenir du fer gît dans ses flancs meurtris.  
 Ainsi, selon le temps qu'il fait dans ma pensée,  
 A la place où mon âme autrefois fut blessée  
 Il est un renouveau d'angoisses que je crains;  
 Une larme, un chant triste, un seul mot dans un livre,  
 Nuage au ciel limpide où je me plais à vivre,  
 Me fait sentir au cœur la dent des vieux chagrins.

—PRUDHOMME

B. (25 points.) Traduisez en français:

The English rendered great help to the French Royalists against the First Republic in the year 1793 (écrivez en toutes lettres). On the twenty-seventh of August, the fort of Toulon in the south of France was surrendered to the English army. The young Napoleon was sent as an artillery officer to recapture the town. During the siege, when the young officer was one day arranging a battery, he wished to write a letter, and he asked for a sergeant or a corporal who

could serve him as a secretary. A young man immediately presented himself and Napoleon, making him sit on the ground, dictated his correspondence to him. Hardly had the letter been finished when a cannon-ball, falling near them, covered the paper with earth. "Good," said the secretary, "I shall not need any sand to dry the ink!" It was Junot, and Napoleon was so pleased with his courage and coolness that he afterward helped him to reach the highest rank.

C. (15 points.) Écrivez environ 150 mots sur un des sujets suivants: (a) La ligue des nations. (b) Louis XIV. (c) Un déménagement.

D. (20 points.) Répondez aux questions suivantes:

1. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes correctes: (a) Pierre et Thomas Corneille (naître) à Rouen au dix-septième siècle. (b) Le douze novembre de cette année-là une étoile nouvelle (apparaître) tout à coup dans le ciel. (c) Ne (maudire) pas ceux qui vous (maudire). (d) Les Normands (boire) du cidre; nous autres, Flamands, nous (boire) de la bière. (e) (Haïr) toujours le mensonge! (f) L'homme courageux (vaincre) ses passions.
2. Écrivez les formes convenables de *tout* dans les phrases suivantes: (a) Elles étaient *tout* pâles et *tout* agitées. (b) Ils sont *tout* venus nous voir.
3. Choisissez cinq combinaisons des mots suivants et montrez par des phrases françaises la différence de signification qu'il y a entre les deux mots de chaque combinaison: (a) *lier* et *délié*; (b) *l'argent* et *l'argenterie*; (c) *le libraire* et *la librairie*; (d) *une cuiller* et *une cuillerée*; (e) *rouge* et *rougeâtre*; (f) *le pèlerin* et *le pèlerinage*.
4. Placez la forme convenable de l'article défini devant chacun des substantifs suivants ou, si la locution a deux mots, devant le premier mot de la locution: *héros*, *héroïne*, *horloge*, *haine*, *huile*, *huitre*, *haute tour*, *huit mars*, *oiseau*, *onze septembre*.



**GERMAN A**

ELEMENTARY GERMAN

# GERMAN A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday

2:00 p.m. Two hours

I. Do not translate this passage, but read it through carefully. (It is to be used as a basis for the following questions, *a* to *f*.)

[Magdalena's First Visit to Her Uncle]

Sie trat in ein stilles Stübchen, zu dessen Tür ein altes, kleines, freundliches Mütterchen sie hineinschob. Dort saß in einem hohen Lehnstuhl ein alter Mann, der Schein der Lampe fiel auf sein Gesicht und Magdalena erkannte sofort in ihm ihren Onkel: das war Zug für Zug<sup>1</sup> der Vater, nur noch einige Jahre älter und infolgedessen schwächer, aber so und nicht anders wird er aussehen, wenn er das gleiche hohe Alter erreicht. Die kleine Frau sagte dem Alten ziemlich laut ins Ohr, wer da sei; sie mußte es mehreremal wiederholen, dann nickte er und lächelte. Es war ein schwaches Lächeln, denn er war nicht gewiß, ob er recht verstanden habe. Er ergriff die Hand des Mädchens. „Ja, ja, vom Bruder Joseph,“ sagte er. „Und wie groß du bist, Piese.“ „Piese ist meine Schwester. Ich bin die Jüngste und heiße Leni.“ „Das habe ich nicht gewußt, daß der Bruder zwei Töchter hat; von dir hat er mir ja gar nichts sagen lassen.“

<sup>1</sup>Zug, feature.

- a) Give (with the definite article) the nominative and genitive singular and the nominative plural of the following (4) nouns: Tür (l. 1), Gesicht (l. 3), Zug (l. 4), Ohr (l. 6).
- b) Give the infinitive with its English equivalent and the third person singular of the present, preterit (imperfect), and perfect indicative active of the following verbs (thus: lieben, to love, liebt, liebte, hat geliebt): trat (l. 1), hineinschob (l. 2), saß (l. 2), aussehen (l. 5), erreicht (l. 6), lassen (l. 12).
- c) Give the third person singular of all the indicative tenses, active and passive, of verstanden (l. 8).
- d) Put into the proper case and form the words in parentheses:
  1. Wir traten durch (ein, groß, Tür) und fanden sie in (d—, still, Stübchen), neben (d—, hoch, Stuhl). 2. (D—, jung, Mädchen) war anstatt (ihr, älter, Schwester) gekommen und brachte ihm (etwas, gut) zu essen.
- e) Answer either 1 or 2 (not both).
  1. Write a letter (of 100 words) in German from Magdalena to her father, describing her visit to her uncle.

(SEE NEXT PAGE)

2. Answer (in complete German sentences) the following questions as if you were the old uncle:

- (1) Zu welcher Tageszeit hat Ihre Nichte (niece) Sie besucht? (2) Warum erkannten Sie sie nicht sogleich? (3) Was hat Ihre Frau Ihnen ins Ohr gesagt? (4) Warum mußte sie ihre Worte wiederholen? (5) Warum nannten Sie das junge Mädchen Tefse?

f) Translate into German:

1. On a table beside the old man stands a large lamp, the light of which falls on his quiet face. 2. When I stepped into the little room I seated myself in the big chair which my old father had given me. 3. If she had understood me, she would have known that the young men were the sons of her oldest friend. 4. Speak louder. I am sure she does not understand what you are saying. 5. When you tell her who you are, she will recognize you.

II. Translate into English:

(The use of clear and idiomatic English is required. If you do not know every word, try to give the meaning of the whole sentence.)

[*The Bachelor's Home-Coming*]

Nun zündete er Licht an und besah den Brief, ja es war der rechte; befriedigt sagte er vor sich hin: „Von der Mutter.“ Aber nicht so schnell kam er dazu, sich in den Brief zu vertiefen. Zuerst wurden die nassen Kleider gewechselt, dann sah er auf sein Thermometer—warum kam es ihm so kalt vor? Da mußte er freilich einheizen. Bald kniete der große Mann vor dem kleinen Ofen, schürte Feuer an und stellte Wasser auf zum Thee. Dann hielt er Umschau in der kleinen Küche. Leider hatte er vergessen Brot zu kaufen, aber etwas Fleisch war da, das trug er herein auf den Tisch, schob die Bücher, Zeitungen, und Papiere, die da aufgehäuft waren, soweit auseinander, daß ein tellergroßer Raum frei wurde, goß den Thee ein und machte sich an seine einsame Mahlzeit. Dann kam das Beste, der Brief! Seine geliebte Mutter hatte er gefragt, ob sie nicht zu ihm kommen und mit ihm hausen wolle. Es war freilich viel verlangt von der alternden Frau, er hatte ihr selbst im zweiten Teil seines Briefes fast ebenso abgeraten, als er sie im ersten Teil darum gebeten hatte. Dort in ihrer Heimat lebte sie umgeben von verheirateten Kindern und geliebten Enkeln; bei ihm aber fände sie von alledem nichts.

—A. Sapper (*adapted*)

## GERMAN A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Friday

9 a.m. Two hours

I. Do not translate this passage, which is the basis for the following questions *a* to *e*, but read it through carefully.

[*How the Servant Profited by the Good Advice of His Master*]

Jetzt wollte der Diener nach seinem Dorf zurück und wollte wissen, ob seine 1  
 Frau noch lebte und wie es seinem kleinen Sohn ginge; also bezahlte der Herr 2  
 ihm sein Geld und gab ihm noch drei gute Lebenslehren mit. Die erste war: 3  
 „Verlaß' auf Reisen nie die Landstraße.“ . . . Der Knecht dankte seinem 4  
 Herrn und trat die Heimreise an. Er war noch nicht lange gewandert, da traf er 5  
 ein paar Kaufleute, die nach der nächsten Stadt reisten. Sie kamen zu einem 6  
 großen Walde, um den sich die Landstraße in einem großen Bogen herumzog. 7  
 Aber mitten durch den Wald lief ein Fußweg, und die Kaufleute sagten: „Wenn 8  
 wir den gehen, kommen wir viel früher an.“ Der Diener wollte ihnen folgen, 9  
 aber da fiel ihm die erste Lehre seines Herrn ein, und er kehrte um. Die anderen 10  
 lachten ihn aus, aber er ging wieder auf die Landstraße zurück. Es war schon spät 11  
 abends, als er in der Stadt ankam. Da war alles in großer Aufregung, denn es 12  
 war die Nachricht gekommen, daß in dem nahe gelegenen Walde reisende Kauf- 13  
 leute von Räubern überfallen und ermordet seien. 14

- a) Give the infinitive with its English equivalent and the third person singular of the present, preterit (imperfect), and perfect indicative active of the following verbs: *verlaß'* (l. 4), *sich herumzog* (l. 7), *reisende* (l. 13), *überfallen* (l. 14).
- b) Rewrite the first sentence of I (ll. 1–3), changing all nouns in the singular to the plural, and those in the plural to the singular, and making all necessary changes in verbs and pronouns to correspond.
- c) Change the verbs in the following clauses to the tense indicated in parentheses, and connect each pair by *when* (*als*, *wann*, *wenn*), using the proper conjunction and making the necessary changes in word-order.

1. (When) der Herr bezahlte ihm sein Geld—er trat die Heimreise an (present tense). 2. (When) Sie geben mir das Geld—ich danke Ihnen (future). 3. Sie sahen den Fußweg—(when) Sie gingen durch den Wald (pluperfect). 4. Er fragte sie—(when) kommen sie in der Stadt an? (imperfect). 5. (When) er dachte an die Lehre—er kehrte um (perfect).

- d) Answer *one* of the following three questions, but *not more* than one:

1. Write a letter of not less than seventy-five words in German, to the master as if you were the servant, telling him what his advice has saved you from and how you found your family upon your return.

(SEE NEXT PAGE)



2. Describe in German (in not less than seventy-five words) the room you are in, the people in it, and what they are doing.
3. Answer (in complete German sentences of not less than ten words each) the following questions as if you were the servant. The answers need not be restricted to the words of the text.

(1) Wohin gingen Sie und wen trafen Sie unterwegs? (2) Warum trennten Sie sich von den Kaufleuten? (3) Warum gingen die Kaufleute durch den Wald? (4) Warum lachten die Kaufleute Sie aus? (5) Was wäre geschehen, wenn Sie mit ihnen gegangen wären? (6) Warum kamen Sie so spät in der Stadt an? (7) Was hatten die Räuber getan? (8) Warum soll man auf Reisen auf der großen Straße bleiben?

e) Translate into German:

1. The young servant thanked his old master for the good advice he had given him. 2. He liked his master, but he wanted to go home, because he had had no news of his wife. 3. If he had taken the path through the woods, he would have reached the city sooner. 4. He did not go that way because he had heard that a rich man had been murdered by a robber in these woods. 5. He arrived in the little village the tenth of July, 1895, at half-past six o'clock in the evening (write out numbers).

II. Translate into English:

(The use of clear and idiomatic English is required. If you do not know every word, try to give the meaning of the whole sentence.)

*[A Manufacturer Buys from a Poor Woman the Model of a Doll's Head Made by Her Husband]*

Nun trat der Fabrikant ein und sagte zu Frau Müller: „Einen Puppenkopf hat Ihr Mann gemacht? So lassen Sie mal sehen!“ Und während er mit dem Köpfchen ans Fenster trat und es betrachtete, fragte er: „Was verlangen Sie für den Kopf?“ „Ich weiß nicht, was ich fordern soll,“ sagte sie. „Wer etwas verkaufen will, muß auch den Preis machen,“ sagte der Fabrikant. „Wenn Sie ihn kaufen wollen, so überlasse ich Ihnen den Preis,“ sagte die Frau. „Sie werden mir schon geben, was recht ist.“ Noch einmal sah Herr Weber den Kopf prüfend an, dann sagte er: „Ihr Mann soll mir schriftlich versprechen, daß er in den nächsten Jahren keinen Kopf für einen andern macht als für mich, dann zahle ich ihm für diesen 800 Mark, davon gebe ich Ihnen die Hälfte gleich mit und die andere Hälfte sowie Ihr Mann mir das Schriftliche bringt.“ Die Freude über die hohe Summe überstrahlte das Gesicht der armen Frau; alle ihre Erwartungen waren übertroffen. Als sie sich mit Tränen in den Augen bedankte und fortging, sahen ihr die Herren nach und der Buchhalter sagte: „Sie hätte es um weniger hergegeben.“ „Ja,“ sagte der Fabrikant, „aber es wäre nicht recht, wollte man die Unwissenheit solcher armer Leute ausnützen.<sup>1</sup> Ein Künstler hätte das Doppelte dafür verlangt.“

<sup>1</sup> take advantage of.

## GERMAN A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Friday, June 21

9 a.m. Two hours

## I. Translate into English:

Mein gefälliger Begleiter hatte mich meiner Wirtin überliefert, einer alten, freundlichen Frau, die mich herzlich willkommen hieß. Sie führte mich in meine neue Wohnung, zündete die kleine Petroleumlampe an, die auf dem Tische stand, und fragte, ob ich Tee wünsche oder zum Abendessen ins Wirtshaus ginge, und ob sie mir etwa beim Auspacken meines Koffers behilflich sein könnte. Ich sagte ihr, daß ich an diesem ersten Abend zu Hause bleiben würde und bat um Tee. Sie brachte ihn mir, wünschte guten Appetit und eine gute Nacht und verließ mich zögernd, als ob sie sich gern noch ein wenig unterhalten hätte. Sie hatte die Tür geräuschlos hinter sich geschlossen. Die Lampe verbreitete ein angenehmes Licht in dem gemütlichen Raum, aus der braunen Teefanne stieg ein feines Dampfäulchen hervor und das kleine Sofa hinter dem Tisch lud mich in seine Ecke ein.

—Gustav Falke

## II. Translate into German:

1. I arrived at my new apartment on the seventeenth of March, at half-past four in the afternoon. 2. If I had known you were coming so early, I should have made you some tea, said my kind landlady. 3. I shall come home late this evening, said I, because I have been invited by my old friend to supper at the inn. 4. After we had talked a little, I asked her to light the lamp. 5. May I ask for a larger lamp than this one? I cannot see what is in my trunk and I must unpack it before I go out again. 6. Light the lamp and set it on the little table; then leave the room and try to shut the door quietly. 7. I led my kind companion into the big house where I had lived so long and asked him to sit down on my old blue sofa and to tell me where he had been. 8. Don't you want something to eat? I asked. You look as if you were tired and hungry.

### III. Translate into English:

Ein englischer Edelmann lernte den berühmten Maler Hans Holbein in Basel kennen und redete ihm zu, sein Glück in England zu versuchen. Holbein machte sich nicht lange nachher auf den Weg. Als er nach Frankfurt kam, ging er, da es ihm an Geld fehlte, zu dem ersten Maler der Stadt und bat um Arbeit, aber ohne seinen Namen zu nennen. Der Maler verlangte eine Probe seiner Kunst, und während jener ausgegangen war, malte Holbein auf die Stirn eines halbvollendeten Kopfes eine Fliege. Als der Maler nach Hause kam, wollte er die Fliege wegsagen, fand jedoch zu seinem Erstaunen, daß sie gemalt war. Holbein hatte sich unterdessen entfernt und der Maler ließ ihn vergebens suchen. In London angekommen, ging Holbein zu dem Kanzler Thomas Morus, an den Erasmus ihn empfohlen hatte. Er wurde von dem Kanzler sehr freundlich aufgenommen, wohnte in dessen Hause und malte für ihn viele treffliche Stücke. Einst fragte ihn Morus, wie der englische Herr geheißen, der ihn zur Reise nach England aufgemuntert habe. „Ich weiß es nicht,“ antwortete Holbein, „aber ich will ihn malen.“ Er tat dies sofort mit so großer Ähnlichkeit, daß Morus erstaunt ausrief: „Das ist der Graf von Arundel.“

IV. Write to your mother in German, in the form of a letter of not less than 75 words, how you got up and dressed and what you had for breakfast and how you reached the building in which this examination is being held.

## GERMAN A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Friday, June 20

9 a.m. Two hours

### I. Translate into English:

So brachen wir auf und kamen im strömenden Regen bei unserem Boote an. Gerade waren wir fertig zum Abstoßen, als ein junges Mädchen in hellem Kleid und weißem Strohhut hastig aus dem Wald gelaufen kam. Sie wollte offenbar mit dem kleinen Motorboot fahren, das zwischen hier und der Stadt verkehrt, das aber eben seine letzte Fahrt angetreten hatte; ratlos stand sie in ihrem leichten Kleid im strömenden Regen da. „Wollen Sie mit uns fahren?“ rief ich ihr zu, indem ich eine einladende Handbewegung machte. „Danke,“ sagte sie, „wenn Sie Platz haben.“ Ich reichte ihr die Hand und half ihr beim Hinübersteigen; dann sprang sie gewandt ins Boot und ließ sich einen Platz anweisen. Bei dieser Nässe mußte sie sich in ihrem leichten Kleide eine Erfrischung zuziehen, und ich warf ihr meinen Mantel über die Schultern, obwohl sie mich abwehrte. Als wir anlangten, wollte sie mir den Mantel zurückgeben, aber ich wehrte ab: „Eilen Sie nur ins Hotel. Ich lasse ihn später holen.“ Dann gab ich meinem Bootsmann das doppelte Fahrgeld, das er dankbar annahm, und verabschiedete mich schnell von ihm.

- II. a) (1) Give the infinitive, the third person singular of the present, imperfect, and perfect indicative active of the verbs: brachen . . . auf, angetreten, ließ, verkehrt, anlangten, gelaufen.
- (2) Write the synopsis of annahm in the third person singular subjunctive active.

### b) Translate into German:

- (1) The thin dresses and white hats of the young ladies got very wet when they ran through the woods in the pouring rain.
- (2) She would have come sooner if she had known when the little motor boat arrived.
- (3) They told us at the hotel that it did not go until half-past seven, and it is just seven o'clock.
- (4) Call to the boatman and ask him to help you; perhaps he will make another trip if you give him double fare.
- (5) There was no room in the big boat, but we were invited by a kind old gentleman to go with him.
- (6) Hurry and push off the boat; we want to go home before it begins to rain.
- (7) Haven't you anything warm to put on? You know you caught cold yesterday, and you must not go without a coat.
- (8) I have sent for mine already and I will give it to the young lady, as she has a cold.
- (9) As soon as we arrive I will run to the hotel while you take leave of our friends in the boat and thank the kind gentleman who gave us his coat.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

c) Answer the following questions in complete German sentences:

- (1) Wo und wann sind Sie geboren?
- (2) In was für einem Hause wohnen Sie?
- (3) Wie sind Sie nach dem Gebäude gekommen, in welchem dieses Examen gehalten wird?
- (4) Was werden Sie tun, wenn das Examen zu Ende ist?
- (5) Was für eine Person sitzt jetzt neben Ihnen und was macht dieselbe?

### III. Translate into English:

In ein bekanntes Berliner Café, das viel von Fremden besucht war, trat um die frühe Nachmittagsstunde, als sich wenige Gäste im Raum befanden, ein junger Mensch von unstädtischer Erscheinung. Er trug einen Rock, von einem Dorfschneider gemacht, plumpe Schuhe und eine häßliche schmale Kravatte, fest um den Kragen geknotet. Aber er hatte ein knabenhaft offenes Gesicht und ein paar große, blaue Augen, aus denen er sich ein wenig ängstlich und unsicher in der ungewohnten Umgebung umsah. Die Kellner hatten es nicht eilig mit ihm; der ländliche Rock hatte sie mit Verachtung erfüllt. Als der junge Mensch seinen Kaffee endlich hatte, schien er noch nicht zufrieden. Er sah sich im Raum um, dann stand er zögernd auf, ging wie einer, der nicht recht weiß ob er auch darf, an einen Ständer, an dem Zeitungen hingen, und griff dann rasch nach einigen Blättern. Er saß gebückt darüber, studierte eifrig die Inseraten<sup>1</sup> und machte einige Notizen. Den Kaffee ließ er darüber kalt werden. Viel fand er nicht, denn nach Stellensuchenden seiner Art war keine allzugroße Nachfrage. Plötzlich fand er etwas unerhofft Schönes. Ein Bankdirektor aus der Karlstraße suchte einen Studenten, der für hundert Mark Monatsgehalt und freie Reise mit seinem zwölfjährigen, kränklichen Sohn auf drei bis vier Monate nach Italien ginge.

<sup>1</sup>Inserat = advertisement.

## GERMAN A—ELEMENTARY

(FIRST AND SECOND YEARS)

Friday, June 25

9 a.m. Two hours

## I. Translate into English:

Eines Tages fuhr ein bekannter Arzt in seinem Automobil durch die belebteste Straße der Hauptstadt. Er war in großer Eile, das Krankenhaus zu erreichen, weil er wußte, daß Schwerkranke dort sehnsüchtig auf ihn warteten. Auch hätte er schon vor einigen Stunden dort sein sollen, aber so viele Kranke hatten ihn rufen lassen, daß er bei Tag und Nacht keine Ruhe gehabt hatte. Plötzlich bog ein anderer Kraftwagen um die Straßenecke, und da der Arzt nicht schnell genug ausweichen konnte, kam es zu einem Zusammenstoß. Er wurde auf die Straße geschleudert, wo er besinnungslos liegen blieb, während eine große Menschenmenge sich ansammelte, um zu erfahren, ob er noch am Leben sei, oder ob es schon ganz mit ihm zu Ende wäre. Glücklicherweise war er aber nicht schwer verletzt, und nach einigen Minuten kam er wieder langsam zum Bewußtsein. Als er die Augen aufschlug, verstand er zuerst gar nicht, was vorgefallen war. Sobald er aber das zertrümmerte Automobil sah, rief er: „Was für ein Unglück ist hier geschehen? Braucht jemand ärztliche Hilfe? Ich bin Dr. Müller und bin gern bereit zu helfen!“

II. a) Give the principal parts and the third person singular of the present, imperfect (preterit), and perfect, indicative and subjunctive, in the active voice, of the verbs: fuhr (l. 1), wußte (l. 3), ansammelte (l. 9), geschehen (l. 13).

## b) Translate into German:

- (1) My elder brother has a large new automobile and we all like to drive in it, but my mother does not want us to drive through the city.
- (2) She is afraid that an accident might happen because so many people drive so fast.
- (3) I do not know what has happened, and I cannot see anything because such a crowd is gathering on the street corner.
- (4) If anyone is injured, call the doctor who lives in the next street; he is one of our best-known doctors, and he will be able to help.
- (5) How is the poor woman who was so badly hurt when the two automobiles collided? She was taken to the hospital and has lain there unconscious all day.
- (6) They are waiting for the doctor, but he cannot come until half-past eight, and it is only quarter before seven; I fear everything will be over when he arrives.

- (7) If you haven't any car, take mine.
- (8) Put on something warm; it is very cold and you must drive fast.
- (9) I know the doctor but I do not know where he lives: I have met him only at the hospital.
- (10) If they had not been in such a hurry, the accident would not have happened.

### III. Translate into English:

Aber die Gedanken der jungen Frau wurden durch den Klang eines Posthorns unterbrochen, das in ihrer unmittelbaren Nähe ertönte; gleich darauf fuhr ein Wagen unten vor, und mit einem Schrei der Freude und Überraschung flog sie vom Balkon zurück. „Mein Vater!“ Es war in der Tat Baron Windeg, der rasch aus dem Wagen stieg und ins Haus trat, wo ihn seine Tochter schon oben an der Treppe empfing. Es war das erste Wiedersehen zwischen ihnen seit ihrer Vermählung, und trotz der Gegenwart der beiden Diener, die herbeigestürzt kamen, den vornehmen Gast zu empfangen, schloß der Vater sein Kind so leidenschaftlich in die Arme, wie damals am Abend ihres Hochzeitstages, als sie von ihm Abschied nahm. Dann zog sie ihn mit sich in ihr Lieblingszimmer, den kleinen blauen Salon. „Welche Überraschung, Papa!“ sagte Eugenie noch strahlend vor Freude. „Ich hatte keine Ahnung von diesem unerwarteten Besuche.“ „Er war auch nicht beabsichtigt, mein Kind. Eine Reise führte mich in diese Gegend, und da konnte und wollte ich nicht den Umweg von einigen Stunden scheuen, um dich wiederzusehen.“





**GERMAN B**

INTERMEDIATE GERMAN

## GERMAN B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Thursday

2:00 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required. If you do not know all words, try to give the sense of the sentence.

## I. Translate into English:

[Upon his arrival at a friend's house, the hero finds a personal enemy there]

Vor dem einstöckigen Wohnhause hielt Granow's Jagdwagen gespannt. Der widerwärtige Mensch war also da; aber gleichviel; ich mußte Hans allein sprechen, und sollte ich Herrn von Granow vorher zur Tür hinauswerfen. Die Herren saßen, als ich eintrat, beim Frühstück; ein paar leere Flaschen, die auf dem Tisch standen, bewiesen, daß sie bereits einige Zeit dabei gegessen hatten. Granow verfärbte sich bei meinem Anblick. Ich mochte mit meinem erhitzten, aufgeregten Gesicht, meinen vom Regen durchnäßten Kleidern, und den von oben hinauf von Dünsand und Moorschlamm<sup>1</sup> bedeckten Jagdstiefeln bedenklich<sup>2</sup> genug aussehen, und der kleine Mann hatte mir gegenüber nicht das beste Gewissen. Hans langte, ohne sich zu erheben, bei meinem Eintritt nach einem Stuhl, der in der Nähe stand, rückte denselben an den Tisch und nickte, indem er mir die Hand reichte, nach den Flaschen und Schüsseln. „Sie sind doch nicht auf der Jagd gewesen bei dem gräßlichen Wetter?“ fragte Herr von Granow, der plötzlich sehr freundlich geworden war und mir verbindlich Brot, Butter und Schinken zuschob, welchen ich, trotz meinen Sorgen, eifrig zusprach,<sup>3</sup> denn ich war vollkommen ausgehungert. „Wir sitzen hier seit zwei Stunden und überlegen, wie wir den Tag hinbringen sollen.“

—Friedrich Spielhagen (*adapted*)

<sup>1</sup> Schlamm = Schmutz. <sup>2</sup> bedenklich = verdächtig, gefährlich. <sup>3</sup> zusprechen = essen.

## II. 1) Translate into German:

BERLIN, June 6, 1915

MY DEAR MR. WHITE,

I am ashamed that you have not yet received a letter from me, for I remember my promise to write to you every week and to tell you everything I see and do. I ought to have written before and I should have done so, if we had not been traveling so fast. When we arrived in Berlin last week my younger brother was so tired that the doctor said he would be ill if we went on (travelled farther). So my father decided to spend the winter here, as we all like Berlin very much. My brother is much better already and every day we see something new and interesting.

2) Finish the above letter, writing about 100 words more and describing either: (a) A visit to the theater—driving there—meeting a friend—your impression of the play; or (b) A walk in Berlin—the principal street—buying something in a shop or eating something in a restaurant; or (c) Going to school—your lessons—your teachers—your comrades.

End and sign the letter properly.

(SEE NEXT PAGE)

### III. Translate into English:

[*The American Colonies before the Revolution*]

Im Jahre 1748 erklärte der Franzose Montesquieu der Welt, daß ein freies, blühendes und großes Volk sich in den Wäldern Amerikas bilde, zu deren Bewohnung England seine Söhne ausgesandt habe. Eine kleine Schar angelsächsischer Abstammung, größtenteils aus Farmern, Pflanzern und Handwerkern bestehend, hatte mit Weib und Kind den Atlantischen Ozean durchkreuzt, um Freiheit und Wohlstand zu erwerben. Sie brachten die Kultur mit sich, die eine lange Vergangenheit auf England vererbt hatte; das Glück, das sie in der neuen Welt fanden, verlockte Einwanderer jeder Art und jeden Standes aus anderen Ländern, sich ihnen anzuschließen. Amerikas Aufgabe sollte es sein, an Stelle des Vorrechts der Erbfolge<sup>1</sup> die von der Natur gewollte Freiheit der Menschen zu setzen, an Stelle der unverantwortlichen Macht eines Fürsten eine unabhängige Regierung, die sich auf Übereinstimmung<sup>2</sup> und Eintracht gründete.

—Ernst Otto Gopp (*adapted*)

<sup>1</sup> Hereditary right.    <sup>2</sup> mutual agreement.

### IV. Translate into English:

[*Don Manuel, Prince of Messina, tells of his secret betrothal*]

Ich sehe diese Hallen, diese Säle,  
Und denke mir das freudige Erschrecken  
Der überraschten, hocherstaunten Braut,  
Wenn ich als Fürstin sie und Herrscherin  
Durch dieses Hauses Pforten führen werde.  
Noch liebt sie nur den Liebenden! Dem Fremdling,  
Dem Namenlosen hat sie sich gegeben.  
Nicht ahnet sie, daß es Don Manuel,  
Messinas Fürst ist, der die goldne Binde  
Ihr um die schöne Stirne flechten wird.  
Wie süß ist's, das Geliebte zu beglücken  
Mit ungehoffter Größe Glanz und Schein!

—Friedrich Schiller

## GERMAN B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Friday

9 a.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required. If you do not know all the words, try to give the sense of the sentence.

## I. Translate into English:

[Hartwig besucht einen jungen Prinzen]

Ein alter Diener mit schneeweißem Haar, der in dem gothischen Portale gesessen hatte, trat jetzt auf mich zu, und führte mich, nachdem er höflich um mein Begehren gefragt und mir gesagt, daß Se. Durchlaucht<sup>1</sup> mich schon lange erwartet hatte, durch einen kleinen, düstern, mit alten Rüstungen und Waffen aller Art ausgeschmückten Gang, einige Stufen hinauf, vor eine Thür, welche er mir mit höflicher Verbeugung und mit den geflüsterten Worten öffnete: Se. Durchlaucht habe befohlen, mich unangemeldet vorzulassen. Ich trat einige Schritte in das Gemach und stand vor dem jungen Fürsten. Er hatte sich von einem breiten Sofa erhoben, in welchem er in der Erwartung meines Kommens eingeschlafen sein mochte, wenigstens war der Ausdruck seines feinen, blassen, hübschen Gesichtes ein wenig verwirrt, und es dauerte einige Zeit, bis er sich meiner Anwesenheit bewußt zu werden schien. „Ach! so!“ sagte er endlich, „Herr—verzeihen Sie, mein Namensgedächtnis ist so entsetzlich schlecht—Hartwig, ganz recht! Nun, das ist liebenswürdig, daß Sie gekommen sind! Bitte, Platz nehmen zu wollen. Da stehen Zigarren, bedienen Sie sich!“ Er hatte sich wieder in die Ecke des Sofas sinken lassen, die Augen halb verschlossen, als wolle er wieder einschlafen.

—Spielhagen

<sup>1</sup>Se(ine) Durchlaucht, his Highness.

## II. 1. Translate into German:

In a small town in one of our western states, there was born about eighteen years ago a boy, the youngest child of poor but industrious people. They wished their only son to have a good education, and the boy himself wanted to be a physician. They would have sent him to the university if they had been able to do so; but they were so poor that it seemed quite impossible. Therefore, they were very much pleased when the clergyman came to see them one day and told them he had heard that their son was very clever and industrious and that he wanted to help him. When Charles went away, he promised his parents to write them as soon as he arrived in the great city and to tell them everything he had seen and done.

2. Write in German a letter of not less than one hundred words, properly dated and signed, from the son to his parents, describing either:

- a) His journey to the great city by train or boat, and what he saw on the way; or
- b) His arrival in the city, his first night in a hotel, his first experiences in the city; or
- c) His arrival at a boarding-school and his first impressions of the grounds and buildings and of his fellow-students.

(SEE NEXT PAGE)

### III. Translate into English:

[Charakterbild Kaiser Josefs I.]

Auf Kaiser Leopold I. folgte sein ältester Sohn, Josef I., ein liebenswürdiger feuriger junger Mann, der sich mit aller Kraft seinen Aufgaben hingab, vor allem der Fortführung des spanischen Erbfolgekrieges.<sup>1</sup> Er ist davon so erfüllt gewesen, daß er nicht dazu gekommen ist, auch an die innere Neugestaltung Österreichs zu denken. Man wirft ihm vor, daß er leichtlebig, unstet, verschwenderisch gewesen sei; man darf dabei nicht übersehen, daß er mit 27 Jahren zur Regierung gekommen und schon mit 33 Jahren aus dem Leben geschieden ist. Er war also Kaiser in einem Alter, in dem man von einem Fürsten noch nicht Taten gereifter Manneskraft und großer Erfahrung erwarten darf. Der Mann, der von Leopold zum Leiter des jungen Mannes bestimmt gewesen war, Fürst Salm, war jedenfalls nicht geeignet, große schlummernde Gaben in seinem Zögling zu entdecken und zu fördern, aber auch die Zeit, die einen kriegerischen Kaiser verlangte, war ungeeignet, Tugenden des Friedens zur Entfaltung zu bringen. Man wird darum gerechterweise von Josef I. urteilen müssen: Er starb zu jung, um nicht Hoffnung und Sorge unerfüllt zurückzulassen.

—D. Weber (*adapted*)

<sup>1</sup> war of succession.

### IV. Translate into English:

[Gyges, von Räubern verfolgt, flüchtet sich in ein altes Grabmal]

Gyges: Die Räuber hatten meine Spur  
Verloren, wie's mir schien, denn fern und ferner  
Verhallten ihre Stimmen, und ich glaubte  
Mich schon gesichert, wenn ich auch noch nicht  
Mein dämmriges Asyl verließ. Als ich  
Nun so auf meinen Knien kauerte,  
Erblickte ich auf einmal diesen Ring,  
Der aus dem wüsten Trümmerhaufen mir  
Mit seinem Stein, wie ein lebendiges,  
Fast an ein scharfes Schlangenaug mahnend,<sup>1</sup>  
Entgegenfunkelte. Ich hob ihn auf,  
Ich blies die Asche von ihm ab, ich sprach:  
„Wer trug dich einst am längst zerstäubten Finger?“  
Und um zu sehen, ob's ein Mann gewesen,  
Steckt' ich ihn an.

—Friedrich Hebbel

<sup>1</sup> remind.

## GERMAN B—INTERMEDIATE

[THIRD YEAR]

Friday, June 21

9 a.m. Two hours

## I. Translate into English:

Die Laterne des alten Hans warf ihm ein tröstliches Licht aus dem Tor entgegen. Eilends ließ er den Alten mit der Lampe voran nach seinem Zimmer gehen, er entrollte das Papier und erschrak vor einem fremden Unglück, denn die wenigen Zeilen lauteten:

„Dein Brief traf mich erst heute; die Antwort ein andermal. Der Flötenspieler und noch drei andere wurden heute früh verhaftet und nach der Festung geführt. Ich weiß nicht, ob du dich schuldig fühlst, aber vernünftig wäre es, wenn du dich auf die Beine machtest. In deiner Lage kann es nicht schaden. Ich schickte diese Zeilen an den gewöhnlichen Platz; Gott gebe, daß sie dich treffen. Was du auch tun wirst, Robert, sei vorsichtig und nenne mich nie.“

Wer der unglückliche Flötenspieler gewesen sei, sah jetzt Albert deutlich; doch zu großmütig, um aus dieser Verwechslung einen Vorteil ziehen zu wollen, sagte er rasch den Entschluß, den Jungen zu retten. Aber fremd und unbekannt in dieser Gegend deuchte es ihm unmöglich, dies allein auszuführen. Er schickte schnell den alten Hans nach dem Turm, wo Anna wohnte, er ließ sie dringend bitten, ihm nur auf zwei Minuten in einer sehr wichtigen Sache Gehör zu geben. Er folgte dem Alten bis an die Türe des Saales, und dort blieb er in dem großen weiten Gemach allein, um seine Cousine zu erwarten. Zu jeder andern Zeit hätte der Anblick, der sich ihm hier darbot, mächtig auf seine Seele wirken müssen. Ein ungewisses Licht schimmerte durch die Fenster und fiel auf die Gemälde seiner Ahnen.

—Gauß

## II. Translate into German:

It is raining hard and I have no umbrella.<sup>1</sup> I know I ought to have brought one with me, but I have lost mine and I have had no time to buy another. I shall be very much obliged if you will lend me yours and I will be sure to return it to you early tomorrow morning.—Unfortunately I cannot lend you my handsome new one, for it was stolen from me last week at the theater, but here is an old one which you can have and you needn't take the trouble to send it back. I must tell you how I got it. One day last week when I was down town it suddenly began to rain. Naturally I had left my umbrella at home and I should have had to buy one, if I had not seen one of my friends walking just in front of me with one in his hand. I went up to him, took hold of the umbrella, and said jokingly: “What are you doing with my umbrella?” As I spoke I saw that it was not my friend but an entire stranger. Before I could apologize, he exclaimed: “Excuse me, I did not know that it was yours!” and leaving the umbrella in my hand, he jumped into a street car which was just passing. Now, who stole that umbrella and to whom does it really belong?

<sup>1</sup>der Regenschirm.

III. Translate into English:

Die sächsischen Bauern der norddeutschen Tiefebene und andererseits die schwäbischen, bayerischen und österreichischen Bauern des Alpenvorlandes kommen wenig in die Welt hinaus und wissen wenig von der Welt. Aber die Welt kommt auch nicht zu ihnen und weiß wenig von ihnen. Hunderttausende von Wanderern und Sommerfrischlern durchkreuzen jährlich das Rheinland, die Mittelgebirge und Alpen, nehmen dort wohl auch längeren Aufenthalt und lernen Land und Leute oft ganz gründlich kennen. Die weitgedehnten Vorlande dieser Berge und das Hinterland der Meeresküste durchflogen sie höchstens mit der Eisenbahn und sehen nichts. So hat selbst der moderne, die ganze Landkarte durchkreuzende Verkehr diese Gegenden nicht aufgeschlossen. Auch die unmittelbare Nähe der Großstädte vermochte dies nicht. Wie viele Fremde kennen die so öde<sup>1</sup> und doch so originelle Landschaft zwischen Hamburg und Bremen? Wie viele Fremde kennen die ethnographisch so interessante Hügelzone nördlich von München? Es ist Sache eines oft sinnlosen Sportes geworden, jede Spitze der Alpen zu erklettern und jede Schlucht zu durchkriechen, aber den weit nützlicheren und geistvolleren Sport, jede deutsche Volksgruppe zu durchforschen und alles deutsche Land wandernd auszuspähen, treiben nur Wenige. —Nehl

<sup>1</sup>monotonous.

IV. Write in not less than 150 words in German, on the character in history or fiction which you most admire? Describe the qualities and actions which have aroused your admiration. Tell the main object in life which this person sought to attain, and whether he succeeded or failed, and why.

# GERMAN B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Friday, June 20

9 a.m. Two hours

## I. Translate into English:

Indessen trat der Sohn herein, den ich des Tags vorher nicht gesehen hatte. Er glich seiner Schwester an Wuchs und Bildung. Er brachte den Brief, den man mir mitgeben wollte, den er, wie es in jenen Gegenden gewöhnlich ist, außer dem Hause bei einem der öffentlich sitzenden Notaren hatte schreiben lassen. Der junge Mensch hatte ein stilles, trauriges, bescheidenes Wesen. Er erkundigte sich nach seinem Oheim, fragte nach dessen Reichtum und Ausgaben und setzte traurig hinzu, warum er seine Familie doch so ganz vergessen haben möchte? „Es wäre unser größtes Glück,“ fuhr er fort, „wenn er einmal hierher käme und sich unser annehmen wollte. Aber wie hat er Ihnen entdeckt, daß er noch Anverwandte in Palermo habe? Man sagt, daß er uns überall verleugne und sich für einen Mann von großer Geburt ausbebe.“ Ich beantwortete diese Frage, welche durch die Unvorsichtigkeit meines Führers bei unserem ersten Eintritt veranlaßt worden war, auf eine Weise, die es wahrscheinlich machte, daß der Oheim, wenn er gleich gegen das Publikum Ursache habe, seine Abkunft zu verbergen, doch gegen seine Familie und Bekannte kein Geheimniß daraus mache. —Goethe

## II. Translate freely into German:

Many years ago there lived in Basel a famous man named Holbein, who was one of the best painters<sup>1</sup> that ever lived. Everybody likes his pictures.

Once when he had made the acquaintance of an English nobleman the latter said to him: “I should like to advise you to go to England, to try your luck there. I’ll recommend you to a friend of mine who will help you to find work.” Holbein was pleased with the idea of seeing England and left the gentleman, saying: “I’ll set out at once.”

When he arrived in the city of Frankfort he had already spent so much that he had no money at all with him. Therefore he went to a certain painter, the first in the city. He told the latter that he was traveling to England, that he had no money, and that he must earn some. The other replied: “Whoever asks me for work must show me how well he can paint. I am just going out. Here is a half-finished head which you may finish for me while I am away.” Instead of doing what he was told to, Holbein painted a fly on the forehead and then went away.

As soon as the painter came back, he saw the fly sitting on the forehead and attempted to brush it away. Finding that it was painted, he was astonished and came running out of the room in order to show it to his friends. He did not succeed in finding Holbein, although he had his servant look for him.

<sup>1</sup>Maler.



## III. Translate into English:

Ein Land wie die Vereinigten Staaten von Amerika kennen zu lernen, ein Land, dessen Flächenraum ungefähr dem von ganz Europa gleich kommt, und dessen heutige Bevölkerung mehr als achzig Millionen zählt, dazu ist ein Menschenleben zu kurz. Nicht einmal ein geborener Amerikaner wird behaupten wollen, daß er sein Vaterland in allen seinen Teilen, in allen seinen Gesellschaftsschichten, in allen seinen Betätigungen kennt. Sogar der systematische Forscher wird immer nur ein bestimmtes Gebiet durch eigene Anschauung zu meistern vermögen. Der Tourist aber, der sich heutzutage so gerne zum Reiseschriftsteller entwickelt, wird in Amerika noch schwerer als in irgend einem anderen Kulturlande zuverlässige Beobachtungen machen, endgültige Einsichten gewinnen können. Hier kann er sich nicht an Denkmäler einer großen Vorzeit, nicht an allgemein bekannte Sehenswürdigkeiten halten. Hier gilt es, nicht aus der Vergangenheit die Gegenwart, sondern aus der Gegenwart die Zukunft zu erfassen.

—Julda (adapted)

## GERMAN B—INTERMEDIATE

(THIRD YEAR)

Friday, June 25

9 a.m. Two hours

### I. Translate into English:

In Wien lebte vor vielen Jahren ein alter Soldat, dem seine kleine Pension zum Unterhalt nicht ausreichte. Betteln mochte er nicht. Er griff daher zur Violine, die er von seinem Vater erlernt hatte. Er spielte unter einem alten Baume im Park, und seinen treuen Pudel hatte er so abgerichtet, daß er vor ihm saß und den alten Hut im Maul hielt, in den die Leute die paar Pfennige warfen, die sie ihm geben wollten. Heute stand er auch da und fiedelte, und der Pudel saß vor ihm mit dem Hute; aber die Leute gingen vorüber, und der Hut blieb leer. Hätten die Leute ihn nur einmal angesehen, so hätten sie Barmherzigkeit mit ihm haben müssen. Trübe und traurig sah der alte Mann auf die wogende Menschenmasse, auf die fröhlichen Gesichter, und die stolze Pracht ihres Putzes. Bei ihrem Lachen drang ein Stachel in seine Seele,—heute abend mußte er hungern auf seinem Strohlager im Dachstübchen. Sein Pudel war in der Tat besser dran; er fand doch vielleicht auf dem Heimwege einen Knochen unter einem Steine, an dem er seinen Hunger stillen konnte.

Schon war es ziemlich spät am Nachmittage. Seine Hoffnung war so nahe am Untergang wie die Sonne; denn schon kehrten die Lustwandler zurück. Da legte sich ein recht tiefes Leid auf das wetterharte, vernarbte Gesicht. Er ahnte nicht, daß nicht weit von ihm ein stattlich gekleideter Herr stand, der ihm schon lange zuhörte und ihn mit dem Ausdruck tief empfundenen Mitleids betrachtete. Als endlich alles fruchtlos blieb und die müde Hand den Bogen nicht mehr führen konnte, setzte er sich auf einen Stein und stützte die Stirn in die hohle Hand, und die Erde sog einige heimliche Tränen ein.

### II. Translate freely into German:

Once upon a time a lady brought several costly gems<sup>1</sup> to a goldsmith and told him to make her something beautiful out of them.

These gems were very much admired by the goldsmith's young servant, Robert, who liked to look at the sparkling stones, whenever his master allowed him to take them.

One day the master suddenly noticed that one of the stones was missing. If Robert had not been such a good boy the master would have thought at once that he had stolen it. He had the boy come to him and asked him a few questions, for example, whether he had seen this stone and remembered the color, and so forth. Although he declared that he did not know anything about it, the stone was finally found in his room in a hole in the wall. The master said to him, "I could not have believed it, unless I myself had found the stone in your room, for I have always considered you an honest boy." Then he sent him away.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

On the next day another stone was missing, which was soon found in the same hole. Then the master did everything that he could to find the true thief, but at first he did not succeed. A week later, while he was standing in the middle of the room in which his servant had slept, poor Robert's tame magpie<sup>2</sup> came flying in with a gem in his beak.<sup>3</sup> Thus everything was explained.

Of course the master was glad, called the boy back and told him how sorry he was that he had not trusted him.

<sup>1</sup>gem = der Edelstein; <sup>2</sup>magpie = die Elster; <sup>3</sup>beak = der Schnabel.

### III. Translate into English:

Im Jahre 1241 wimmelte alles in Deutschland von Land- und Seeräubern. Da durchaus kein Schutz gegen dieses Raubgesindel zu erlangen war, traten die Handelsstädte Hamburg und Lübeck mit einander in einen Bund und beschloffen sich selbst zu helfen. Die Raubritter hatten nun üble Tage. Ihre Burgen wurden belagert und zerstört. Bald erzitterte alles vor der deutschen Hanfa, so nannte man diesen Bund; denn in der Sprache jener Zeit hieß Hanfa so viel als Verbindung. Dreihundert Jahre lang erhielt sich die deutsche Hanfa auf der Höhe ihrer Gewalt und ihres Ansehens. Als aber die Sicherheit und die Ausbreitung ihres Handels nach Wunsch befördert war, trat wieder eine Stadt nach der andern vom Bunde ab; und so blieben am Ende nicht mehr als die Städte Hamburg, Lübeck und Bremen übrig, die bis auf diesen Tag den Namen der Hanfastädte beibehalten haben.



## **GERMAN BC**

INTERMEDIATE AND ADVANCED GERMAN

# GERMAN BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Thursday

2:00 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required. If you do not know all words, try to give the sense of the sentence.

## I. Translate into English:

[*The American Colonies before the Revolution*]

Im Jahre 1748 erklärte der Franzose Montesquieu der Welt, daß ein freies, blühendes und großes Volk sich in den Wäldern Amerikas bilde, zu deren Bewohnung England seine Söhne ausgesandt habe. Eine kleine Schar angelsächsischer Abstammung, größtenteils aus Farmern, Pflanzern und Handwerkern bestehend, hatte mit Weib und Kind den Atlantischen Ozean durchkreuzt, um Freiheit und Wohlstand zu erwerben. Sie brachten die Kultur mit sich, die eine lange Vergangenheit auf England vererbt hatte; das Glück, das sie in der neuen Welt fanden, verlockte Einwanderer jeder Art und jeden Standes aus anderen Ländern, sich ihnen anzuschließen. Amerikas Aufgabe sollte es sein, an Stelle des Vorrechts der Erbfolge die von der Natur gewollte Freiheit der Menschen zu setzen, an Stelle der unverantwortlichen Macht eines Fürsten eine unabhängige Regierung, die sich auf Übereinstimmung und Eintracht gründete.

—Ernst Otto Hopp (*adapted*)

## II. 1) Translate into German:

We had written to the hotel that we were expecting to arrive on a late train the next night and that we should like two rooms with a bath, if they were to be had. Descending<sup>1</sup> from the omnibus at the hotel upon our arrival, we were told that they had been unable to reserve<sup>2</sup> the rooms we had asked for, but that they would be glad to give us rooms that were just as good, although without the bathroom.

<sup>1</sup>absteigen.    <sup>2</sup>reservieren.

2) Choose one of the following questions and answer it in German. Write not less than 150 words.

- a) Erzählen Sie alles, was Sie über Tellheims Rittmeister Werner wissen. (Aus „Minna von Barnhelm“)
- b) Warum wünschte Tell den Tod des Landvogtes? Geben Sie drei Beispiele von Geflers Tyrannei an. (Aus „Wilhelm Tell“)
- c) Was glaubte Johannas Vater über ihren Charakter und ihre göttliche Sendung, und welche Rolle spielt er im Drama? (Aus der „Jungfrau von Orleans“)
- d) Warum hatte Elisabeth Maria Stuart gefangen genommen und wie versuchte diese sich frei zu machen? (Aus „Maria Stuart“)
- e) Nennen Sie den Titel eines deutschen Buches, welches Sie im letzten Jahre gelesen haben. Für welchen Charakter interessierten Sie sich besonders in jener Geschichte? Durch welche Handlung (*action*) hat derselbe Ihre Bewunderung oder Ihr Interesse erweckt und welche Folgen (*consequences*) hatte diese Handlung für ihn?

(SEE NEXT PAGE)

### III. Translate into English:

[*The Introduction of Christianity among the German Tribes*]

Im Anfange, als zuerst unser Volk in die Geschichte der geistigen Entwicklung des Menschengeschlechtes eintritt, sehen wir es in allen seinen Stämmen in heftiger Gärung begriffen.<sup>1</sup> In wilder Wanderlust und roher Kampfesgier drängte Volk an Volk, Stamm an Stamm vorwärts nach dem Süden und dem Westen, also daß die Völkerbände sich zu lösen und unsere Volksstämme in zügelloser Kriegesmuth sich selbst zu verzehren drohten; da wurde von dem Süden und dem Westen, wohin die ungezählten Scharen drängten, mit mächtiger Stimme der Friede Gottes des Herrn tief in den Norden und Osten hinein gerufen: und es ward still in den Wäldern und auf den Heiden, und die Scharen lauschten ehrerbietig dem Worte des Gottesfriedens; das Kreuz wurde aufgepflanzt an den Scheidewegen der Völkerstraßen, und die wandernden Heere standen und bauten Burgen und Städte um die Kreuze. Der Gesang von den Göttern verstummte, aber der Heldengesang, der Gesang von den alten Stammeshäuptern, dauerte fort und vermischte sich nun mit den Stimmen der Gläubigen, welche Gott den Herrn lobten und den Gefreuzigten priesen.

—A. F. C. Wilmar (*adapted*)

<sup>1</sup> in heftiger Gärung begriffen, in a state of violent commotion.

### IV. Translate into English:

[*Jason describes the reception of the Argonauts in Corinth just prior to their departure for Colchis.*]

Jason: Ich kam den lauten Markt entlang  
Und durch die weiten Gassen eurer Stadt—  
Weißt du noch, wie durch sie ich prangend schritt,  
Als ich vor jenem Argonautenzug  
Hierher kam, von euch Abschied noch zu nehmen?  
Da wallten sie in dicht gedrängten Wogen  
Von Menschen, Wagen, Pferden, bunt gemengt;  
Die Dächer trugen Schauende, die Thürme;  
Und wie um Schätze stritt man um den Raum.  
Die Luft ertönte von der Zimbel Lärm  
Und von dem Lärm der Heil zuschrei'nden Menge;  
Dicht drängt' sie sich rings um die edle Schar,  
Die reich geschmückt, in Panzers hellem Leuchten,  
Der Mindeste ein König und ein Held,  
Den edlen Führer ehrfurchtsvoll umgaben.

—Franz Grillparzer

## GERMAN BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

[THIRD AND FOURTH YEARS]

Friday

9 a.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required. If you do not know all the words, try to give the sense of the sentence.

## I. Translate into English:

[Hartwig besucht einen jungen Prinzen]

Ein alter Diener mit schneeweißem Haar, der in dem gothischen Portale gesessen hatte, trat jetzt auf mich zu, und führte mich, nachdem er höflich um mein Begehren gefragt und mir gesagt, daß Se. Durchlaucht<sup>1</sup> mich schon lange erwartet hatte, durch einen kleinen, düstern, mit alten Rüstungen und Waffen aller Art ausgeschmückten Gang, einige Stufen hinauf, vor eine Tür, welche er mir mit höflicher Verbeugung und mit den geflüsterten Worten öffnete: Se. Durchlaucht habe befohlen, mich unangemeldet vorzulassen. Ich trat einige Schritte in das Gemach und stand vor dem jungen Fürsten. Er hatte sich von einem breiten Sofa erhoben, in welchem er in der Erwartung meines Kommens eingeschlafen sein mochte, wenigstens war der Ausdruck seines feinen, blassen, hübschen Gesichtes ein wenig verwirrt, und es dauerte einige Zeit, bis er sich meiner Anwesenheit bewußt zu werden schien. „Ach! so!“ sagte er endlich, „Herr—verzeihen Sie, mein Namensgedächtnis ist so entsetzlich schlecht—Hartwig, ganz recht! Nun, das ist liebenswürdig, daß Sie gekommen sind! Bitte, Platz nehmen zu wollen. Da stehen Zigarren, bedienen Sie sich!“ Er hatte sich wieder in die Ecke des Sofas sinken lassen, die Augen halb verschlossen, als wolle er wieder einschlafen.

—Spielhagen

<sup>1</sup>Se(ine) Durchlaucht, his Highness.

## II. Translate into German:

1. Schiller might perhaps have stayed longer in Stuttgart, but he felt that he ought not to, that it was his duty to sacrifice<sup>1</sup> everything to his love for poetry. Finding a friend ready to share his fate with him, he secretly started for Mannheim. But he did not succeed in getting the position<sup>2</sup> he had hoped for, and it seemed for a time that he would have to starve<sup>3</sup> or give up his hopes of ever becoming a poet and dramatist. He would not have escaped this fate, if he had not been able to find friends who were glad to come to his assistance.

<sup>1</sup>opfern.    <sup>2</sup>Anstellung.    <sup>3</sup>verhungern.

2. Wählen Sie eine der folgenden Fragen und beantworten Sie dieselbe auf Deutsch (Schreiben Sie nicht weniger als hundertfünfzig Worte):

- a) Wilhelm Tell: Warum hatte der Landvogt Tell gefangen genommen und wie gelang es diesem, sich wieder frei zu machen?
- b) Maria Stuart: Welche Menschen versuchten Maria aus der Gefangenschaft zu retten? Wie wollte jeder das tun und warum gelang es keinem?

(SEE NEXT PAGE)



- c) Die Jungfrau von Orleans: Wie gelang es der Jungfrau, den König davon zu überzeugen, daß sie vom Himmel gesandt sei, Frankreich zu retten?
- d) Minna von Barnhelm: Erzählen Sie alles, was Sie über Minnas Kammerzofe Franziska wissen.
- e) Hermann und Dorothea: Beschreiben Sie Hermanns Eltern. Welche Wünsche hatten sie für die Zukunft ihres Sohnes, und wie wurden dieselben erfüllt?

### III. Translate into English:

[Theodor Körner, ein deutscher Dichter, der mit 22 Jahren im Kriege gegen Napoleon den Tod fand]

Das Urteil der gelehrten Literaturgeschichte über diesen Sänger und Helden zugleich weicht von der Verehrung weit ab, die er nach bald einem Jahrhundert unvermindert im Volke, besonders bei der heranreisenden männlichen Jugend, genießt. Von seinen vielen dramatischen Arbeiten, auch von seinen mancherlei Gedichten lyrischen und erzählenden Inhalts braucht hier kaum gesprochen zu werden; denn nicht auf ihnen ruht Körners unsterblicher Ruhm, sondern allein auf seinen Vaterlandsliedern. Dennoch wird man schwerlich sagen dürfen, daß sein früher Heldentod eine große dichterische Entwicklung vernichtet hat. Unzweifelhaft gehört Körner noch immer zu den gelesensten deutschen Dichtern, und mag man ihn fast nur in den begeisterungsfähigsten jungen Jahren lesen, so ist es wahrlich kein verächtlicher Ruhm, der Dichter der deutschen Mannesjugend zwischen dem 14. und 18. Jahre zu sein.

Körners Kriegslieder sind insgesamt durchaus echte Poesie. Und wenn er singt, immer mit dem Gedanken an den drohenden Tod fürs Vaterland, in dem Lied vor der Schlacht:

Unsere Lieben mögen's erben,  
Was wir mit dem Blut befreit—;

oder wenn er wenige Stunden vor dem eignen Tode sein unvergängliches Schwertlied dichtet, so können wir beim Lesen nicht vergessen, und wir wollen es auch nicht, daß der Dichter dieser Lieder kein Phrasenheld war, sondern daß er jeden Vers mit seinem Blut besiegelt hat.

—Eduard Engel (*adapted*)

### IV. Translate into English:

[Kaiser Rudolf warnt König Ottokar vor den schädlichen Folgen des übermäßigen Ehrgeizes]

Rudolf: Mich hat, wie Euch, der eitle Drang der Ehre  
Mit sich geführt in meiner ersten Zeit;  
An Fremden und Verwandten, Freund und Feind  
Übt' ich der raschen Tatkraft jungen Arm,  
Als wär' die Welt ein weiter Schauplatz nur

(SEE NEXT PAGE)

Für Rudolf und sein Schwert. In Bann gefallen,  
 Zog ich mit Euch in Preußens Heidenkrieg,  
 Focht' ich die Ungarschlacht an Eurer Seite;  
 Doch murrte' ich innerlich ob jener Schranken,  
 Die Reich und Kirche allzuängstlich setzen  
 Dem raschen Mut, der größeren Spielraums wert.  
 Da nahm mich Gott mit seiner starken Hand  
 Und setzte mich auf jene Thronesstufen,  
 Die aufgerichtet stehn ob einer Welt!  
 \* \* \* \* \*

Und all mein Ehrgeiz war mit eins geheilt.  
 Die Welt ist da, damit wir alle leben,  
 Und groß ist nur der ein' allein'ge Gott!  
 \* \* \* \* \*

Nicht Völker stürzen sich wie die Berglawinen  
 Auf Völker mehr, die Gärung<sup>1</sup> scheidet sich;  
 Und nach den Zeichen sollt' es fast mich dünken,  
 Wir stehn am Eingang einer neuen Zeit.

—Franz Grillparzer

<sup>1</sup> fermenting mass.

# GERMAN BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

[THIRD AND FOURTH YEARS]

Friday, June 21

9 a.m. Two hours

I. Choose and answer *only one* of the four questions under I in not less than 150 words in German.

- a) Wilhelm Tell: Aus welchen Gründen entschließt sich Tell, den Apfel vom Haupte seines Kindes zu schießen?
- b) Minna von Barnhelm: Auf welche Weise kam Tellheims Ring in die Hände Minnas? Warum weigerte er sich, den Ring wieder anzunehmen und durch welche List gelang es Minna, ihn dazu zu bewegen?
- c) Die Jungfrau von Orleans: Wer war Lionel? Wo und wie traf er mit der Jungfrau zusammen? Warum hatte sie nach dieser Begegnung ein Gefühl der Schuld und wie sühnte sie diese Schuld? (sühnen = expiate.)
- d) Hermann und Dorothea: Wo und wie wurden Hermann und Dorothea mit einander bekannt und wie führte er sie in das Haus seiner Eltern ein?

II. Translate into English:

Ich verließ also Spandau wieder und kehrte nach wenigen Tagen zurück. In derselben Weise wie früher stellte Schmidt sich ein und brachte mir auch einen Zettel wieder, der ein Wort des Dankes in Kinkels Handschrift trug. Schmidt hatte also sein Versprechen gehalten, damit aber auch einen Schritt getan, der ihn schwer kompromittierte. Nun schien es mir an der Zeit, eingehender mit ihm zu reden. So sagte ich ihm denn, der Gedanke sei mir durch den Kopf gegangen, daß es ein sehr löbliches Werk sein werde, Kinkel gänzlich aus seiner entsetzlichen Lage zu befreien, und ehe ich nach dem Rheinlande zurückkehrte, hielt ich es für meine Pflicht, ihn, Schmidt, zu fragen, ob diese Befreiung mit seiner Hilfe nicht ins Werk gesetzt werden könne. Schmidt fuhr auf und fiel mir sogleich ins Wort. Das sei unmöglich, sagte er. Mit einem solchen Versuche dürfe und wolle er nichts zu tun haben.

Die bloße Andeutung hatte ihm offenbar einen Schrecken eingejagt, und ich erkannte deutlich, daß dies der Mann nicht sei, den ich brauchte. Jetzt galt es, ihn loszuwerden und mich zugleich seines Schweigens zu versichern. Ich drückte mein Bedauern über seine Ablehnung aus und setzte hinzu, daß, wenn er, der mir als ein mitleidiger und zugleich mutiger Mann bezeichnet worden sei, den Versuch für hoffnungslos halte, ich seine Meinung annehmen und die Sache aufgeben müsse. Dann erging ich mich in einigen dunkeln Redensarten, die durchblicken ließen, daß es eine geheimnißvolle Macht gebe, die, wenn sie auch Kinkel nicht zu befreien vermöchte, doch denen fürchtbar werden könnte, die an ihm zum Verräter würden.

—Carl Schurz

### III. Translate into English:

Es hat nur selten einen Menschen gegeben, der so fein organisiert und zugleich so kräftig, so gesund organisiert war, wie Shakspeare. Ich fasse den Begriff: fein organisiert in weitestem Umfang: Feinheit des äußeren wie des inneren Sinnes, höchste Empfänglichkeit in physiologischer und in geistiger, in theoretischer, ästhetischer und ethischer Hinsicht. Von allen Seiten ließ Shakspeare die Welt auf sich einwirken, und alles, was auf ihn eindrang, weckte ein Echo in seinem Innern. Nichts entging seinem Auge, seinem Ohr, und nichts war ihm gleichgültig; alles suchte er zu verstehen, alles erregte ihm Gefallen oder Mißbehagen, Freude oder Schmerz. Eine univervelle Sympathie für die ganze Schöpfung, vor allem für die Menschen: eine Sympathie, die nicht bei der Außenseite stehen bleibt, sondern in das Innere dringt, die in der Natur das Unbeseelte beseelt, im Menschenleben sich selbst in die Lage des andern hineindenkt, seine Handlungen menschlich deutet und motiviert. Alles, was schön ist in Kunst oder Natur, findet bei ihm begeisterte Anerkennung; keine edle Tat, ja kein Funke edel menschlichen Wesens, von dem er nicht gerührt würde.—Die gesellschaftlichen Formen in ihren Beziehungen zum Gefühl und zum Charakter—wer hat sie in ihren unendlich zarten Nuancen so fein durchschaut und durchempfunden wie er?—Nichts, was gegen die gute Sitte verstößt oder den ästhetischen Sinn verletzt, bleibt von ihm unbemerkt.

—ten Brin!

### IV. Translate into English:

#### Mittagszauber

Vor Wonne zitternd hat die Mittagschwüle  
Auf Tal und Höh' in Stille sich gebreitet,  
Man hört nur wie der Specht<sup>1</sup> im Tannicht scheidet,<sup>2</sup>  
Und wie durchs Tobel<sup>3</sup> rauscht die Sägemühle.

Und schneller fließt der Bach, als such' er Kühle,  
Die Blume schaut ihm durstig nach und spreitet  
Die Blätter sehnend aus, und trunken gleitet  
Der Schmetterling vom seidnen Blütenpfähle.<sup>4</sup>

Am Ufer sucht der Fährmann sich im Nachen  
Aus Weidenlaub ein Sommendach zu zimmern  
Und sieht ins Wasser, was die Wolken machen.

Jetzt ist die Zeit, wo oft im Schilf ein Wimmern  
Den Fischer weckt; der Jäger hört ein Lachen,  
Und golden sieht der Hirt die Felsen schimmern.

—Hermann Ringg

<sup>1</sup>Woodpecker. <sup>2</sup>Holz schneiden oder hacken. <sup>3</sup>Gebirgsschlucht. <sup>4</sup>Blütenkissen.

# GERMAN BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED

(THIRD AND FOURTH YEARS)

Friday, June 20

9 a.m. Two hours

## I. Translate into English:

Wir dürfen auch Goethe selber hier nicht auf den verschlungenen Pfaden seines italienischen Lebens nachfolgen, sondern begnügen uns die großen Richtungen anzugeben, in denen er vorwärts kam. Sehr bald, nachdem der erste Sturm der Ueberrafchung sich gelegt, empfand seine auf systematische Arbeit angelegte Natur die Nötigung, sich einen Feldzugsplan zu machen. Er wollte Alles umfassen, an nichts vorübergehen, aber es konnte nicht in einem Schlag getan werden. Die Dinge selber und die zu Gebote stehende Zeit mußten in Einklang gebracht und die obliegende nebenherlaufende Herausgabe seiner gesammelten Werke damit verbunden werden. Dabei regte sich der alte Trieb, als Künstler in eigenen Arbeiten Auge und Hand zu bilden, und dann auch bedurfte er einer gewissen Fülle strebender Menschen um sich her. Wie er nun allen diesen Ansprüchen auf die natürlichste Weise gerecht geworden ist, wie er Allen sich hingab und dennoch jedem Einzelnen sein Recht gewährte: das zu erkennen, lehrt uns seine italienische Reise.

—G. Grimm

## II. Translate into German:

Whenever William the Third, king of England, was on one of his expeditions, he tried to keep his intentions as secret as possible. At one time he was with his army on a march, for a secret purpose as usual, when one of his generals thought he was entitled, on account of his rank, to ask the king about their present expedition. The king, however, thought a subject ought not to have asked such a question and instead of answering it replied by asking him whether he could keep a secret. Encouraged by the king's words, the general answered quickly that he could. "Well," said the king after some time, "I can keep a secret as well as you."

III. Write a letter in German of at least three hundred words in which you give details of taking leave of your family, riding to the station, buying your ticket and checking your trunk, watching the scenery from the car window, arriving at your destination, going to a hotel, hiring a room, ordering a dinner, going to the theater or opera, returning to the hotel, and then retiring for the night.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## IV. Translate into English:

Roms Beste glaubst du jene Feldherrn? Kaum!  
 Zum mindesten die besten Krieger nicht.  
 Sie waren Konsuln, und zu andern noch,  
 Als bloß zum Fechten, waren die erwählt.  
 Vom Wechsel frei und unaufhaltfam, wie  
 Der Wesen Kreis im Umschwung der Natur,  
 Geht unsers Staates immer kreisend Rad;  
 Das Einzelne wird wohl erwägt, das Ganze—  
 Wie Winter sich und Sommer, Herbst und Lenz  
 Mit Sturm und Sonne, Frucht und Blüte folgen—  
 Bleibt sich in ewig gleichen Bahnen gleich!  
 Auch schwache Führer liebt mein Staat zu haben,  
 Damit der starke nicht zum stärksten werde,  
 Und lieber sei ein Varro selbst besiegt,  
 Als daß ein Consul mit der Siegerfaust  
 An seinen Busen schlag' und rufe: Hier ist Rom.

—Grillparzer

**GERMAN BC—INTERMEDIATE AND ADVANCED**

(THIRD AND FOURTH YEARS)

**Friday, June 25****9 a.m. Two hours****I. Translate into English:**

Ein Meisterwerk auf epischem Gebiete brachte der Frühling des Jahres 1797: „Hermann und Dorothea,“ worin uns der Dichter das Bild eines echt deutschen Familienlebens zeichnet. Um seinem Gedichte einen bedeutamen welthistorischen Hintergrund zu geben, rückte Goethe die Vorgänge aus der Vergangenheit in die Gegenwart, in die Zeit der französischen Revolution. Das ganze durchweht ein nationaler Geist; deutsche Natur, deutsche Tugend und Sitte werden in überaus zarter Weise geschildert. Im ganzen Gedicht herrscht Freiheit von allem Gesuchten und Gezwungenen. Wir befinden uns auf dem Boden des wirklichen Lebens, und zwar des deutschen gemütvollen Lebens, wie es sich im Hause zwischen Eltern und Kindern und in der Stadt unter Bürgern gestaltet. Dieser durchaus deutsche Gehalt verbindet sich mit der klassischen Form des Hexameters und dem homerischen Ton der Erzählung.

II. Wenn Sie „Hermann und Dorothea“ gelesen haben, so erzählen Sie auf deutsch (in mindestens 250 Worten) entweder das Leben des Dichters oder den Inhalt des Gedichts. Falls Sie dieses Buch nicht gelesen haben, so erzählen Sie das Leben Schillers oder Lessings oder den Inhalt eines ihrer Werke.

**III. Translate into**

When anyone has studied German for four or five years and knows he has a fairly good command of the language he ought to be able to read almost any book that comes to hand. The German boy or girl of the same age usually has not only a very good reading knowledge of French or English but can also speak these languages fairly well, because in Europe one finds more opportunities for speaking a foreign language than we do here in America. No one will deny the advantage which a person possesses who has both a reading and a speaking knowledge of one or more foreign languages.

## IV. Translate into English:

Wallensteins Plan war nichts weniger als Ruhe, als er in die Stille des Privatstandes zurücktrat. Der Pomp eines Königs umgab ihn in dieser Einsamkeit und schien dem Urtheilspruch seiner Erniedrigung Hohn zu sprechen. Sechs Pforten führten zu dem Palaste, den er in Prag bewohnte, und hundert Häuser mußten niedrigerissen werden, um dem Schloßhofs Raum zu machen. Ähnliche Paläste wurden auf seinen übrigen zahlreichen Gütern erbaut. Kavaliers aus den edelsten Häusern wetteiferten um die Ehre, ihn zu bedienen. Er hielt sechzig Pagen, die von den trefflichsten Meistern unterrichtet wurden; sein Vorzimmer wurde stets durch fünfzig Soldaten bewacht. Die Pracht der Livreen und der Schmuck der Zimmer war dem übrigen Aufwande gemäß. Aber finster verschlossen, unergründlich, sparte er seine Worte mehr wie seine Geschenke. Er lachte niemals, und den Verführungen der Sinne widerstand die Kälte seines Bluts. Immer geschäftig und von großen Entwürfen bewegt, entsagte er allen leeren Zerstreungen, wodurch andre das kostbare Leben vergeuden.



**COMPREHENSIVE GERMAN**

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Thursday, June 22

2:00-5:00 p.m.

Candidates offering German C<sub>2</sub> (two-year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German C<sub>3</sub> (three-year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German C<sub>4</sub> (four-year German) must take Parts III and IV.

You are advised not to write any part of the translation until you have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Take care to number and letter your answers properly.

### PART I

#### 1. Translate into English:

Agathe hatte das Essen auf den Tisch gesetzt und fragte Zitterlein, ob sie den Leonhard rufen sollte. Zitterlein antwortete ihr nicht, sondern stand schnell auf, um dieses selbst zu tun. Stumm kam er mit Leonhard zurück, setzte sich mit ihm zu seiner Tochter an den Tisch und bat ihn einsilbig zuzugreifen. Während des Essens wurde fast kein Wort gesprochen, obgleich dies ängstliche Schweigen Agathen fast eben so sehr drückte, wie Leonhard; der letztere entfernte sich bald. Kaum hatte er das Zimmer verlassen, als Zitterlein seine Tochter fragte: „Warum wurdest du rot, als der Geselle in das Zimmer trat?“

„Ach, Vater,“ antwortete sie, „das bin ich selbst gar nicht gewahr geworden, und wenn es wäre, so ist es ja wohl etwas so Unerhörtes nicht, vor einem Menschen zu erröten, den man nie gesehen hat.“

„Ganz recht, liebe Tochter,“ sagte Zitterlein beruhigt, „einen anderen Grund kann das ja auch nicht haben; aber du weißt, mir liegt das Nächste immer am fernsten. Jetzt will ich mir die Papiere des Gesellen geben lassen, ich muß sie zum Amtmann tragen. In einer Stunde bin ich wieder hier.“

—Friedrich Hebbel (adapted)

2. a) Decline the singular of *einen anderen Grund* (l. 12); the plural of *liebe Tochter* (l. 12).
- b) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of *Tisch* (l. 4), *Geselle* (l. 8), *Menschen* (l. 10), *Amtmann* (l. 15), *Stunde* (l. 15).
- c) Conjugate the present indicative active of *weiß* (l. 13). Give the third person singular of the present and the pluperfect subjunctive active of *zugreifen* (l. 4).
- d) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of *stand . . . auf* (l. 2), *verlassen* (l. 7), *trat* (l. 8), *liegt* (l. 13), *muß* (l. 14).

(SEE NEXT PAGE)

3. Copy the following sentences, substituting for the dashes the proper endings:

(a) Sie kam— mit ein— Korb— (masc. "basket") aus d— Haus— und ging— in d— Garten, wo unter d— Bäum— viel— Äpfel auf d— Erde lag—. (b) Lieb— Bruder! Wann wir— du endlich unser— klein— Schwester d— neu— Buch schick—, welch— du ihr vor acht Tag— versproch— hast? (c) Ich hat— kein— Hoffnung mehr.

4. Translate into German:

- (a) I shall be at the station at a quarter to eleven. (b) The boy saw his father coming. (c) If thou hadst been here, my brother had not died. (d) I know that he knows me. (e) There is nothing more to be done. (f) To whom did they give the letter? They gave it to one of the two (beid—) boys, but I don't know whether they gave it to the older one or to the younger, for I was not here when the letter was brought. (g) I will buy me a new hat, because I have worn my old one long enough.

## PART II

1. Translate into English:

[*The defeat of the Romans in the Teutoburg Forest—consternation in Rome; the patriotic plans of Hermann, the German leader; their failure.*]

Als Augustus die Kunde erhielt von dem Unglück im Teutoburger Walde, stieß 1  
er in Verzweiflung die Stirn an die Wand und rief einmal um das andere: „Varus, 2  
Varus, gib mir meine Legionen wieder!“ Ganz Rom war voll Bestürzung<sup>1</sup> und 3  
jeder glaubte, der Deutschen fürchtbare Heerscharen kämen wieder nach Italien herab- 4  
gezogen wie einst die Cimbern und Teutonen. In der Provinz Gallien und am 5  
Rhein ward zur Verteidigung gerüstet.<sup>2</sup> Grundlose Furcht! Eroberungen wollten 6  
die Deutschen nicht machen, nur von der Fremdherrschaft wollten sie frei sein. Sie 7  
waren zufrieden, als sie die Zwingburgen<sup>3</sup> im Lande gebrochen hatten, und als kein 8  
Römer mehr am Rhein zu schauen war. Hermann allein dachte daran, wie die Frei- 9  
heit auch für alle künftigen Zeiten erhalten werden müsse, und das einzige Mittel 10  
fand er in einem Bunde der deutschen Völker. Aber die Mißgunst der Häuptlinge, 11  
die für sich selbst die Herrschaft zu erringen hofften, hinderte ihn; vor allen war 12  
Segeß ihm feind. Der trug noch immer unverföhnlichen<sup>4</sup> Groll<sup>5</sup> gegen Hermann 13  
im Herzen, überfiel ihn unversehens und schlug ihn in Ketten. Doch das treue Ge- 14  
folge befreite den Helden und nahm Rache an dem Verräter. 15

—H. W. Grube (adapted)

<sup>1</sup>consternation. <sup>2</sup>rüstet, fit out troops. <sup>3</sup>fortress. <sup>4</sup>implacable. <sup>5</sup>resentment.

(SEE NEXT PAGE)

2. a) Decline the singular of *der deutschen Völker* (l. 11). Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of *Walde* (l. 1), *Zeiten* (l. 10), *Herzen* (l. 14), *Netten* (l. 14), *Verräter* (l. 15).
- b) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of *stieß* (l. 1), *rief* (l. 2), *herabgezogen* (ll. 4-5), *überfiel* (l. 14), *nahm* (l. 15).
- c) Change into the passive construction the clause *und das einzige Mittel fand er in einem Bunde der deutschen Völker* (ll. 10-11). Give the third person singular of the present and future perfect indicative passive of *schlug* (l. 14).
- d) Turn the last sentence, *Doch das treue . . . Verräter* (ll. 14-15), into the indirect discourse, making it depend upon *man* *sagte*.
3. Translate into German:
- (a) He sat down at the desk, looking as if he hadn't a friend in the world. (b) I received a letter this morning with the news that two cousins were going to visit us soon. (c) We shall be glad to see them, for they are both very pleasant young men. (d) The older has been at (auf) the university for the last two years, but his younger brother still goes to school. (e) If they only could have come earlier, they might have gone to (in) the mountains with us. (f) No, they did not say how long they would stay, but I hope it will be a long visit.

### PART III

#### I. Translate into English:

[*Julius Caesar at the height of his power—his ambition for the royal crown, the party opposing him.*]

Nach Beendigung aller Bürgerkriege stand Julius Cäsar auf der Höhe seines Glückes, mit Glanz und Macht bescheidet, wie keiner vor ihm. Senat und Volk überhäuften ihn mit Ehrenbezeugungen ohne Maß und Ziel, und während man ihn als unumschränkten Herrscher anerkannte und fürchtete, beeiferten sich die angesehensten Männer, seine Gunst zu gewinnen. Ohne Sorge mehr vor einem äußeren oder inneren Feinde, dachte er nur noch darauf, seinen Sieg dauernd zu machen und durch Weisheit und Milde zu behaupten, was er durch das Glück der Waffen gewonnen hatte. Die Machtfülle, welche ihm die immerwährende Diktatur, die Imperatorwürde, die freie Verfügung<sup>2</sup> über den öffentlichen Schatz und alle die übrigen Würden und Rechte, die man ihm übertrug, gewährten, konnte wohl alle Wünsche der Herrschsucht befriedigen; dennoch trachtete der immer höher strebende Sinn, die höchste Gewalt, die er in der Tat schon besaß, noch durch den Schmuck der Königskrone zu verherrlichen und zu befestigen. Wohl mochte er überzeugt sein, daß die dem Staate wiedergegebene Ruhe und neubegründete Ordnung nicht besser gesichert würde als durch dauernde Befestigung seiner Macht.

Noch aber gab es eine Partei, an deren Spitze die ehrenwertesten Männer standen, welche die Wiederherstellung der früheren Verfassung<sup>2</sup> der Republik für möglich und

<sup>1</sup> disposition. <sup>2</sup> constitution.

(SEE NEXT PAGE)

dem Staate heilsam hielten. Fanden sich diese Männer schon in ihrer stillen Hoffnung, Cäsar werde nach Beendigung der Kriege die übertragene Gewalt von selbst niederlegen, getäuscht, so wurden sie durch das wenig verhüllte Streben nach dem Ziel seiner Wünsche nur besorgter und durch den Stolz seines Betragens gereizt.

—Karl F. W. Lanz (adapted)

2. Translate into German:

One morning during the revolution of 1848 a mob<sup>1</sup> entered<sup>2</sup> the house of Rothschild by force and demanded that he divide his money with the people, otherwise they would have to take it from him by force.<sup>3</sup> Rothschild might have resisted<sup>4</sup> but he said that he was willing to divide with them. But first he asked the men to guess<sup>5</sup> how rich he was. They thought he might be worth about ten million dollars.

“Well,” said he, “I do not know surely whether I am so rich, but let us assume<sup>6</sup> that I have three times that sum. Now, please tell me how many people there are in Germany.” They answered that there must be about thirty millions. “Good,” said the banker, “here is a dollar for each one of you, and I promise that I will have my cashier<sup>7</sup> pay every German who comes here in person the same sum as his share.” The men were so surprised that each took his dollar and quietly left the house.

<sup>1</sup>der Pöbel. <sup>2</sup>enter by force, eindringen in. <sup>3</sup>by force, durch Gewalt. <sup>4</sup>sich widersetzen. <sup>5</sup>raten. <sup>6</sup>annehmen. <sup>7</sup>der Kassierer.

3. Write a letter in German (properly dated and signed), of at least 150 words, regretting that you are unable to accept the invitation of a friend to visit him at his home, because you have to work during the summer to earn money for college expenses. Tell of the college selected, the reasons for going there, your plans of study, and choice of a profession.

PART IV

1. Translate into English:

[*The internal political dissensions in Antwerp during the siege of 1584.*]

Unterdessen wurde in Antwerpen mit fruchtlosen Hin- und Herberatungen eine kostbare Zeit verschwendet und über dem Kampf der Parteien das allgemeine Beste vernachlässigt. Die Regierung dieser Stadt war in allzu viele Hände verteilt und der stürmischen Menge ein viel zu großer Anteil daran gegeben, als daß man mit Ruhe überlegen, mit Einsicht wählen und mit Festigkeit ausführen konnte. Außer dem eigentlichen Magistrat, in welchem der Bürgermeister bloß eine einzelne Stimme hatte, waren in der Stadt noch eine Menge Korporationen vorhanden, denen die äußere und innere Sicherheit, die Versorgung, die Befestigung der Stadt, das Schiffswesen, der Handel u. dgl. oblag, und welche bei keiner wichtigen Verhandlung übergangen sein wollten. Durch diese Menge von Sprechern, die, so oft es ihnen beliebte, in die Ratsversammlung stürmten und, was sie durch Gründe nicht vermochten, durch ihr Geschrei und ihre starke Anzahl durchzusetzen mußten, bekam

(SEE NEXT PAGE)

das Volk einen gefährlichen Einfluß in die öffentlichen Veratschlagungen, und der natürliche Widerstreit so entgegengesetzter Interessen hielt die Ausführung jeder heilsamen Maßregel zurück. Eine so schwankende und kraftlose Verwaltung konnte sich bei einem trotzigem Schiffsvolk und bei einer sich wichtig dünkenden Soldateska nicht in Achtung setzen.

—Friedrich Schiller (adapted)

2. a) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of vernachlässigt (l. 3), überlegen (l. 5), oblag (l. 9), übergangen (l. 10), vermochten (l. 12). Give also the first person singular of the preterit (imperfect) subjunctive active of each verb.
- b) Write the clause der . . . zurück (ll. 13–15) in the passive voice.
- c) Distinguish in meaning between verschwenden (l. 2) and verschwinden, einzeln (l. 6) and einzig. Write substitutes for unterdessen (l. 1), Kampf (l. 2), bloß (l. 6), es ihnen beliebte (ll. 10–11).
- d) Of what is u. dgl. (l. 9) an abbreviation?

3. Translate into English:

[Jason states to his friend Milo the real reason for undertaking the expedition in search of the Golden Fleece.]

*Milo:*

O, daß du nicht des Freundes Rat gefolgt  
Und weggeblieben bist von dieser Küste!

*Jason:*

Warum denn auch? Was sollt' ich wohl daheim?  
Der Vater tot, mein Oheim auf dem Thron,  
Scheelsüchtig mich, den künft'gen Feind, betrachtend.  
Mich litt es länger nicht, ich mußte fort.  
Gätt' er nicht selbst, der Falsche, mir geboten,  
Hierher zu ziehen in dieses Inselland,  
Das goldne Götterkleinod abzuholen,  
Von dem man spricht, soweit die Erde reicht,  
Und das dem Göttersohne Phryxus einst,  
Ihn selber tötend, raubten die Barbaren:  
Ich wäre selbst gegangen, freien Willens,  
Dem ekelhaften Treiben zu entfliehen.  
Ruhmvoller Tod für ruhmtenblühstes Leben—  
Mag's tadeln, wer da will, mich lockt der Tausch!  
Daß dich, o Freund, ich mitzog und die andern,  
Das ist wohl schlimm, allein ihr wolltet's so!

*Milo:*

Ja freilich wollt' ich so und will noch immer!  
Denn sieh, ich glaub', du hast mir's angetan,  
So lieb' ich dich und all dein Tun und Treiben.

—Franz Grillparzer

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Wednesday, September 20

2:00-5:00 p.m.

Candidates offering German C<sub>2</sub> (two-year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German C<sub>3</sub> (three-year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German C<sub>4</sub> (four-year German) must take Parts III and IV.

You are advised not to write any part of the translation until you have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Take care to number and letter your answers properly.

### PART I

1. Translate into English:

#### Die Jungfrau auf dem Furler-Felsen

In alten Zeiten ließ sich manchmal auf dem Furler um die Abenddämmerung 1  
und bei Mondschein eine Jungfrau sehen, die mit so lieblicher Stimme sang, daß alle, 2  
die es hörten, davon bezaubert wurden. Viele, die vorüberstürzten, gingen am Felsen- 3  
riff zugrunde, weil sie nicht mehr auf den Lauf des Fahrzeuges achteten, sondern, von 4  
den himmlischen Tönen der wunderbaren Jungfrau hingerissen, alles andere vergaßen. 5  
Niemand hatte noch die Jungfrau in der Nähe geschaut als einige junge Fischer; zu 6  
diesen gesellte sie sich bisweilen im letzten Abendrot und zeigte ihnen die Stellen, wo 7  
sie ihr Netz auswerfen sollten, und jedesmal, wenn sie den Rat der Jungfrau 8  
befolgt, taten sie einen reichlichen Fang. Die Jünglinge erzählten nun, wohin sie 9  
kamen, von der Huld und Schönheit der Unbekannten, und die Geschichte verbreitete 10  
sich im ganzen Lande umher. Ein Sohn des Grafen, der damals in der Gegend 11  
sein Lager hatte, hörte die wundervolle Mär, und es ergriff ihn eine innige Liebe 12  
zu der Jungfrau. Unter dem Vorwand, auf die Jagd zu gehen, nahm er den Weg 13  
nach Wesel, setzte sich dort in einen Nachen und ließ sich stromabwärts fahren. 14

—A. Schreiber (adapted)

2. a) Decline in the singular einen reichlichen Fang (l. 9), in the plural lieblicher Stimme (l. 2).
- b) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of Zeiten (l. 1), Felsenriff (ll. 3-4), Unbekannten (l. 10), Lande (l. 11), Nachen (l. 14).
- c) Conjugate the present indicative of setzte sich (l. 14). Give the synopsis of auswerfen (l. 8) in the third person singular, indicative active.
- d) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of ließ (l. 1), vergaßen (l. 5), gesellte (l. 7), ergriff (l. 12), fahren (l. 14).

(SEE NEXT PAGE)

3. Translate into German:

- (a) There are many people in this world who think otherwise. (b) This book is not mine, but yours. (c) I am neither happy nor sad. (d) When I saw you on the street yesterday, I did not recognize you. (e) Each time he would say that it was the best story he had ever heard. (f) What kind of man is he? (g) He believes all that one tells him.

4. Translate into German:

- (a) When we were going to the railroad station at about half past ten this morning we met<sup>1</sup> his brother. (b) He told us that he had been in the country for a week and had just come back. (c) He would have liked to stay longer, but he had to come home on account of business. (d) Do you know him? No, but I know who he is when I see him. (e) I think you would like him, for he is highly esteemed<sup>2</sup> by everybody.

<sup>1</sup>begegnen. <sup>2</sup>esteem highly, hochschätzen.

## PART II

i. Translate into English:

[The poet Heine, while writing to a friend, is interrupted by the noise of a fight between two brothers, which he describes in his letter.]

„In diesem Augenblick werde ich von einem wahren Teufelslärm unterbrochen. 1  
Verzeihen Sie, liebster L., ich muß doch sehen, was da draußen eigentlich los 2  
ist.“ . . . „Und was war's nun? Wenn ich es Ihnen erzähle, wird es Sie leb- 3  
haft an das brüderliche Verhältnis zwischen Cain und Abel erinnern. Also: einige 4  
Knauden aus dem umliegenden Stadtviertel hatten bis dahin, wo ich so plötzlich im 5  
Schreiben aufhören mußte, ganz friedlich um eine große Eiche unter meinem 6  
Stubenfenster herumgetanzt. Als ich nun hinausstürzte, um nach der Ursache des 7  
unerwarteten Friedensbruches zu fragen, sah ich, wie der eine von ihnen einen 8  
anderen ganz schrecklich mit den Fäusten bearbeitete, wobei er fortwährend schrie, 9  
,Weißt du nicht, daß du mir gehorchen mußt?' Sobald ich nun dazwischentrete 10  
und den ersten frage, ‚Was hat dir der arme Junge denn getan?' antwortet jener, 11  
gänzlich außer Atem und vor Wut stotternd, ‚Was er mir getan hat? Er ist ja 12  
mein Bruder! und wen geht es denn überhaupt etwas an, was ich mit ihm mache?' 13

Ich brauche Ihnen wohl kaum zu sagen, daß ich auf dieses biblische Argument 14  
durchaus nichts zu erwidern wußte. Gern hätte ich dem Jungen, wie der liebe Gott 15  
es mit Cain machte, ein Zeichen auf die Stirne oder anderswohin gesetzt, aber dazu 16  
hatte ich weder das elterliche noch das polizeiliche Recht; also bin ich an meinen 17  
Schreibtisch zurückgekehrt und fahre nun mit meinem Briefe an Sie fort.“ 18

—Heinrich Heine (adapted)

(SEE NEXT PAGE)



2. a) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of *unterbrochen* (l. 1), *aufhören* (l. 6), *mußte* (l. 6), *bearbeitete* (l. 9), *weist* (l. 10), *trete* (l. 10).
- b) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of *das brüderliche Verhältnis* (l. 4), *meinem Stubensfenster* (ll. 6-7), and *der arme Junge* (l. 11).

3. Translate into German:

- (a) I visited Cologne six months ago, but it was not the same city that I saw in 1900. (b) I asked the first officer I met whether he knew where Herr von Mertzbach lived. (c) He replied that he knew the general very well and would be glad to accompany me. (d) If I had not asked the officer to help me, I could not have found the house. (e) Herr von M. greeted me heartily and is going to write a letter to his uncle for me. (f) He seated himself at a large table and began to read the newspapers which were just<sup>r</sup> being brought into the room by a servant.

<sup>r</sup>soeben.

### PART III

1. Translate into English:

[*Luther's translation of the Bible—its importance, and the interest aroused by the publication of the New Testament.*]

Mit Luthers Bibelübersetzung wurde ein geistiges Band geschaffen, welches dem deutschen Volke seine Einheit rettete, als diese im politischen und kirchlichen Leben verloren zu gehen drohte. Jenes Band war die gemeinsame Sprache. Am 22. September 1522 ging das Grundbuch aller Protestanten mit dem einfachen Titel „Das Neue Testament, Deutsch, Wittenberg.“ ohne Angabe des Druckers, des Übersetzers und der Jahreszahl seines Erscheinens hinaus in die Welt und fand eine Verbreitung wie noch kein anderes, trotzdem der Preis durchaus nicht niedrig gestellt war. Von der Begier, mit welcher es, wie Luthers Schriften überhaupt, bei dem leidenschaftlichen Interesse des Volkes an dem Streit seiner Prediger aufgenommen wurde, können wir uns heute kaum eine Vorstellung machen. „In wunderbarer Weise,“ sagt Cochlaeus, ein heftiger Gegner der Reformation, „ward das neue Testament Luthers durch die Druckereien vervielfältigt. Schneider, Schuster und Weiber und jeder Dummkopf, der die deutschen Buchstaben nur irgend gelernt hatte, lasen es mit der äußersten Hast und Eifer als die Quelle aller Wahrheit. Jeder Lutheraner lernte es auswendig und trug es beständig mit sich herum. Dadurch sind sie in wenigen Monaten so hochmütig geworden, daß sie sich erkühnen, nicht bloß mit katholischen Laien, sondern sogar mit Priestern und Mönchen, ja mit Magistern der Theologie über die Glaubenslehren zu streiten.“

—August Sach (adapted)

(SEE NEXT PAGE)

2. Translate into German:

One evening Emperor William I was returning from the Rhine to Potsdam on a late train. As usual the carriages were to be taken at a small way-station<sup>1</sup> to drive from there to his castle, Babelsberg. Somebody must have misunderstood the orders, for the carriages had driven to the Potsdam station to wait for the train there. When the train reached the small station at half past eleven, there was not a carriage to be seen anywhere. You can imagine in what embarrassment<sup>2</sup> everybody was—everybody except the Emperor, who preserved<sup>3</sup> his equanimity<sup>4</sup> and simply said: "Well, then we shall have to go home on foot. Fortunately, however, we could not wish for a more beautiful night." So the Emperor started out with his attendants on the way to the castle, and although he seemed rather tired after reaching it, he never mentioned the incident<sup>5</sup> again.

<sup>1</sup>die Haltestelle. <sup>2</sup>Verlegenheit. <sup>3</sup>bewahren. <sup>4</sup>der Gleichmut. <sup>5</sup>der Vorfall.

3. Write at least 150 words in German on either *a* or *b*:

- a) A letter, properly dated and signed, from a student in college to his parents, explaining that he has been unable to write before, because he has been getting acquainted with the place and the people, and beginning his studies. Describe his room and its location, and write a few words about his roommate.
- b) An account of a German story you have recently read, the reasons for which you liked or disliked it, a description of the character which impressed you most, and the reasons for these impressions.

PART IV

i. Translate into English:

[*Alexander von Humboldt, traveler and scientist—his last years in Berlin, his scientific and popular activity there, his last work, his death.*]

Am Ende seiner asiatischen Reise, oder bei seiner Übersiedelung nach der Hauptstadt Preußens stand Alexander von Humboldt schon an der Schwelle des Alters, doch sprudelte die Lebensquelle in ihm noch mit einer Kraft, daß von einem eigentlichen Altern kaum die Rede sein konnte. Auf das Haupt des Mannes, den die Welt feierte, sank Schnee, der Geist arbeitete mit scheinbar unerschöpflicher Kraft. Erst durch Humboldt wurde Berlin unzweifelhaft zu einem geistigen Mittelpunkt. Nicht nur die deutsche Wissenschaft im strengsten Sinne des Worts, sondern auch die populäre Wissenschaft fand hier ihre vornehmste Stätte. Und gerade aus den volkstümlichen Vorträgen über Stoffe der modernen Naturwissenschaft, die Humboldt als Bahnbrecher auf dem populären Gebiet in Berlin gehalten hat, ist dann das mächtige Schlußwerk seiner ganzen wissenschaftlichen Tätigkeit entsprossen, nämlich sein „Kosmos.“ Zu spät begonnen, um zu endgültiger Vollendung zu gedeihen, hat dieses Buch dennoch allem, was der Meister geschaffen, die Krone aufgesetzt. Am 6. Mai 1859 nahm der Tod dem Verfasser die Feder aus der Hand, einem Neunzigjährigen, in dem auch der jüngste Forscher noch einen Gleichstrebenden ver-

(SEE NEXT PAGE)

ehrt hatte: einem Menschen, der nie um einen Fingerbreit von dem Ideal edelster Toleranz abgewichen war, dessen Leben ganz dem Fortschritt, der Verbrüderung und Befreiung der Menschheit gewidmet gewesen: einem Geisteshelden, dessen Gestalt zu den leuchtendsten des neunzehnten Jahrhunderts zählt.

—Wilhelm Bölsche (adapted)

2. a) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of *ent sprossen* (l. 11), *gedei hen* (l. 12), *geschaffen* (l. 1), *nahm* (l. 14), *abgewichen* (l. 17). Give also the third person singular of the preterit (imperfect) subjunctive of each verb.
  - b) Write in the passive voice the clause, *den die Welt feierte* (l. 4).
  - c) Write out in full: *am 6. Mai 1859* (ll. 13–14).
3. Translate into English:

[*Leander tells Hero, the priestess of Venus, how, upon coming out of his hut, he saw the light from her tower shimmering across the water and plunged in to swim over to her.*]

Als diese Nacht ich schlaflos stieg vom Lager  
Und, öffnend meiner Hütte niedre Tür,  
Aus jenem Dunkel trat in neues Dunkel,  
Da lag das Meer vor mir mit seinen Rüstern,  
Ein schwarzer Teppich, ungeteilt, zu schaun,  
Wie eingehüllt in Trauer und in Gram.  
Schon gab ich mich dem wilden Zuge hin;  
Da, am Gesichtskreis, flackert hell empor  
Ein kleiner Stern, wie eine letzte Hoffnung.  
Zu goldnen Fäden tausendfach gesponnen,  
Umzog der Schein, ein Netz, die trübe Welt.  
Das war dein Licht, war dieses Turmes Lampe.  
In mächt'gen Schlägen schwoll empor mein Herz,  
Nicht halten wollt' es mehr in seinen Banden;  
Ans Ufer eilt' ich, stürzte mich ins Meer,  
Als Leitstern jenen Schimmer stets im Auge.  
So kam ich her, erreichte diese Rüste.  
Ich will nicht wiederkommen, wenn du zürnst,  
Doch raube nicht den Stern mir meiner Hoffnung,  
Verhülle nicht den Trost mir dieses Lichts.

—Franz Grillparzer

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Friday, June 22

9 a.m.—12 m.

Candidates offering German Cp2 (two-year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (three-year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (four-year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

### PART I

#### 1. Translate into English:

[A physician has saved the life of a widow's child.]

Während der ganzen Krankheit des Kindes hatte der Arzt sich keine zehn Schritte vom Hause entfernt. Nur gegen Abend war er gewöhnlich ins Freie gegangen, eine Zigarre zu rauchen. Da machte er die Kunde um das Haus, und jedesmal wenn er an das offene Fenster des Krankenzimmers kam, stand er einen Augenblick still und sprach ein tröstendes Wort zu der Mutter, die nicht von dem Bette wich. Als er später neben ihr saß, sagte er plötzlich: „Es ist merkwürdig, wie das Kind Ihnen gleicht. Vorhin, als ich Sie im Hellbunkel auf das Kissen herabgebeugt sah und die Kleine mit dem seltsam reifen Gesichtsausdruck, wie die Krankheit ihn gibt, zu Ihnen aufsaß, hätt' ich glauben können, zwei Schwestern zu sehen.“

„Sie mögen recht haben,“ erwiderte die schöne Frau, „aber sie gleicht mir nur äußerlich. Das Herz aber und den Geist hat sie vom Vater, so daß ich oft staune über so große Ähnlichkeit in so zartem Alter, und da sie doch ein Mädchen ist. Es ist mir oft, als wäre mir mein verstorbener Mann in dem Kinde wiedergeboren.“

—Paul Hefse (adapted)

2. a) Compare später (l. 6), zartem (l. 13), oft (l. 14), große (l. 13).
- b) Decline the singular of dem seltsam reifen Gesichtsausdruck (l. 8); the plural of das offene Fenster (l. 4).
- c) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and nominative plural of Schritte (l. 2), Krankenzimmers (l. 4), Mutter (l. 5), Bette (l. 6), Herz (l. 12).
- d) Change to the corresponding forms of the pluperfect subjunctive active the forms machte er (l. 3), er . . . kam (l. 4). Give the second person singular of the perfect indicative passive of sehen (l. 10).
- e) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of stand (l. 4), saß (l. 6), herabgebeugt (l. 8), können (l. 9), verstorben (l. 14).

(SEE NEXT PAGE)

3. Copy the following sentences, substituting for the dashes the proper endings:

Ein arm— Bauer ging mit sein— klein— Sohn, ein— Knabe— von etwa sechs Jahr—, aus sein— Heimatsdorf nach d— nächst— Stadt, um dort auf d— Markt ein neu— Pferd zu kauf—, denn d— alt— hat— vor einig— Woche— d— recht— Vorderbein gebroch—, und da hat— man d— treu— Tier totschieß— müßf—. Als d— beid— nun so auf d— staubig— Feldweg— und in d— heiß— Sonne dahinging—, wurd— d— Klein— hungrig und durstig.

4. Translate into German.

(a) This book is yours. (b) If it had not been so late, I could have gone with you. (c) He is said to be very rich. (d) When did you see him? Yesterday, when I met him on the street. (e) I always see him when I go to church. (f) I don't know him, but I know where he lives. (g) It was not the older brother, but the younger who told me that he had lost all that he had.

## PART II

1. Translate into English:

[A boy's first long journey from home—early start, sights seen, homesickness, arrival at destination.]

So machte ich mich eines Morgens vor Sonnenaufgang auf die Füße und trat 1  
den weitesten Weg an, den ich bis dahin unternommen hatte. Ich genoß zum 2  
erstenmal das Morgenrauen im Freien und sah die Sonne über hohen Bergen 3  
aufgehen. Ich wanderte den ganzen Tag, ohne müde zu werden, kam durch viele 4  
Dörfer und war wieder stundenlang allein in großen Waldungen oder auf freien 5  
heißen Höhen, mich oft verirrend, aber die verlorene Zeit nicht bereuend, weil ich 6  
immer in meinen Gedanken beschäftigt war. Wie aber dann der Tag sich zu Ende 7  
neigte und alles um mich so still wurde, da fiel mir erst wieder die Heimat ein und 8  
mein Vater und unsere Mühle, und ich saß an einer kleinen Quelle nieder und 9  
weinte, bis ich mich schämte, mein Gesicht wusch und den Rest des Weges zurück- 10  
legte. Endlich sah ich das Dorf zu meinen Füßen liegen in einem grünen Tale, 11  
welches von einem leuchtenden kleinen Flusse durchzogen und von waldbedeckten 12  
Bergen umgeben war. 13

—Gottfried Keller (adapted)

2. a) Decline the singular of einem leuchtenden kleinen Flusse (l. 12); the plural of waldbedeckten Bergen (ll. 12–13).

b) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of Zeit (l. 6), Gedanken (l. 7), Quelle (l. 9), Gesicht (l. 10), Tale (l. 11).

c) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of unternommen (l. 2), genoß (l. 2), fiel—ein (l. 8), liegen (l. 11), durchzogen (l. 12).

d) Change the participle in the phrase die verlorene Zeit (l. 6) into a relative clause. Change into the passive construction the sentence, Arminius, der Fürst der Cherusker, vernichtete das römische Heer.

(SEE NEXT PAGE)

### 3. Translate into German:

(a) When he was here this morning, he asked me whether I had seen you. (b) If I had known it earlier I should have written you. (c) He did not arrive here until half-past ten, but he stayed until noon. (d) Without knowing who it was, I ran to the door to greet (begriüßen) him. (e) When shall you arrive? (f) The sooner you come, the better. (g) I shall meet (treffen) you at the station. (h) Take either the first train or the last one.

## PART III

### 1. Translate into English:

[*The conditions in Germany after the downfall of Napoleon's despotism—disappointed hopes of the patriots, prostrate trade, heavy taxes, suffering of the poor.*]

Die napoleonische Gewaltherrschaft war gefallen, und die Tore eines neuen Zeitalters schienen sich für Deutschland öffnen zu wollen. Von großen Hoffnungen erfüllt, erwartete so mancher Patriot, Fürsten und Völker würden sich nun zu Wiederaufbau des Reiches brüderlich die Hände reichen, denn wie unendlich viel hatte doch das Volk gelitten, und welch seltene Treue, welch kindlichen Gehorsam hatte es dennoch seinen Fürsten bewiesen! Aber in alledem sollte man sehr enttäuscht werden. Die hohe Begeisterung, die sich besonders unter den Norddeutschen offenbart hatte, war bald verslogen. Statt Teilnahme an Fragen der Politik zu zeigen, sehnte sich ein jeder zunächst nach Ruhe und friedlicher Beschäftigung. Handel, Industrie und Ackerbau seufzten noch immer unter den Folgen des Krieges, manche Quellen des Erwerbs waren gänzlich versiegt<sup>1</sup> oder drohten wenigstens zu versiegen. Die schweren Zollgelber für die Schifffahrt auf den großen Strömen sollten ganz oder doch teilweise beseitigt werden, aber es dauerte Jahre, ehe dies ausgeführt wurde. In manchen Ländern hatte die neue Zeit gar keinen Einfluß gehabt und nicht die geringsten Spuren von Besserung hinterlassen. So gab es in Mecklenburg im Jahre 1840 noch 83 Zollhäuser, an denen der Ritter und der Reiche frei vorüberzog, während der Arme alles, was er zum Leben brauchte, unter den schweren Steuern teurer fand als je zuvor. ✓

—Sach (adapted)

<sup>1</sup> exhausted.

### 2. Translate into German:

Once upon a time there was a boy whose name was Jack, and he lived with his mother in a small hut. They were very poor, and the old woman earned her bread by spinning, but Jack was so lazy that he would do nothing but lie in the sun in the hot weather, and sit behind the stove in the winter time. Finally, as his mother did not succeed in making him work, she told him one day that she would drive him out of the house, if he did not begin to work for his daily bread.

(SEE NEXT PAGE)

3. a) Translate into German:

MUNICH, December 4, 1916

MY DEAR PARENTS:

I should have written you last night, if it had not been so late when we returned from the theater. And this morning—well, it is much more agreeable to lie in bed and have breakfast brought to the room than to have to get up early. I was very glad to receive your letter last week saying that you have decided to permit me to spend the winter in this beautiful city.

- b) Finish the above letter, writing at least 100 words more and describing either: (1) a trip up the Rhine by boat—dinner on board—the castles and hills—fellow-travelers; or (2) a German family with whom you have become acquainted—the various members of the family—how you met them—a call upon them; or (3) life at the university—the buildings—your studies—your student friends.

PART IV

1. Translate into English:

[Goethe's biographer states the poet's attitude toward the French Revolution.]

|   |   |
|---|---|
| Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen                          | 1 |
| Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon lange gewesen                      | 2 |
| Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente? . . . .                 | 3 |
| Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache? . . . . | 4 |
| . . . . Wer leugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,              | 5 |
| Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,                         | 6 |
| Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heranhob?                            | 7 |

Mit solchen Worten gedachte Goethe wenige Jahre später jener denkwürdigen Tage. Ein Gefühl der Begeisterung erfaßte jeden, der ein höheres geistiges Dasein führte. Das Morgenrot, das über dem Himmel von Frankreich angebrochen, verhiess auch den Nachbarn das Nahen einer glücklicheren, ehrenvolleren Zeit. So stand es auch in Weimar, und Major Rnebel hielt es sogar für angemessen, auch die Mitglieder des Herzogshauses über die Bedeutung der Revolution zu belehren. Nur Goethe vermochte die allgemeine Begeisterung nicht zu teilen. Wohl erblickte er in der ganzen Entwicklung, die er frühzeitig vorausgesehen, die gerechte Strafe für die Sünden des Königtums und der privilegierten Stände, aber er sah nicht, wie aus der Revolution etwas Gutes, Heilbringendes hervorgehen könne. Er kannte die Menschen, wie schwer ihnen die Selbstzucht fällt, und wußte, daß sie sich von heute auf morgen nicht ändern. Rasch genug kam die Reaktion. Die Hinrichtung des Königspaars und die blutige Anarchie, in der die Revolution ihre eigenen Kinder verschlang, rechtfertigte sein geheimes Grauen vor ihr.

—Bielschowsky (adapted)

(SEE NEXT PAGE)

2. a) Explain fully the mode and tense of *könne* (l. 18); the construction of *jener* *denkwürdigen* *Tage* (ll. 8–9), *zu* *belehren* (l. 13).  
 b) Write substitutes for *Dasein* (l. 9), *verhieß* (ll. 10–11), *vermochte* (l. 14).  
 c) Explain the difference in meaning between *herrlich* (l. 3), and *herrlich*; *verheissen* (ll. 10–11), and *heissen*; *belehren* (l. 13), and *lehren*.

3. Translate into English:

[*Rudolf, recently elected emperor of Germany, relying upon the dignity and sanctity of his imperial position, defies a powerful vassal king who refuses to surrender without battle certain illegally seized provinces.*]

Rudolf: Noch vor zwölf Monaten kamt Ihr mir zurecht,  
 Wenn Ihr der Waffen blut'gen Ausspruch<sup>1</sup> wähltet!  
 Ihr seid ein kriegserfahrener Fürst, wer zweifelt?  
 Und Euer Heer, es ist gewohnt zu siegen,  
 Von Gold und Silber starret Euer Schatz;  
 Mir fehlt's an manchem, fehlt's an vielem wohl!  
 Und doch, Herr, seht! bin ich so festen Muts:  
 Wenn diese mich verließen alle hier,  
 Der letzte Knecht aus meinem Lager wiche;  
 Die Krone auf dem Haupt, den Zepter in der Hand,  
 Ging' ich allein in Euer trotzend Lager  
 Und rief' Euch zu: Herr, gebet, was des Reichs!  
 Ich bin nicht der, den Ihr voreinst gekannt!  
 Was sterblich war, ich hab' es ausgezogen,  
 Und bin der Kaiser nur, der niemals stirbt.  
 Als mich die Stimme der Erhöhung traf,  
 Als mir, dem nie von solchem Glück geträumt,  
 Der Herr der Welten auf mein niedrig Haupt  
 Mit eins gesetzt die Krone seines Reichs,  
 \* \* \* \* \*  
 Da ward ich tief des Wunders mir bewußt  
 Und hab' gelernt auf Wunder zu vertrauen!

—Franz Grillparzer

<sup>1</sup> verdict.



# Comprehensive Examination

## GERMAN

Wednesday, September 19

2-5 p.m.

Candidates offering German Cp2 (two-year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (three-year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (four-year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

### PART I

#### 1. Translate into English:

Nachdem Heinrich den Brief gelesen hatte, legte er ihn sorgfältig wieder zusammen. Schon beim Öffnen war er blaß geworden, nun aber wurde er flammend rot. Tränen der Rührung<sup>1</sup> über die guten Worte der Mutter wollten sich ihm in die Augen drängen, aber er unterdrückte sie, denn er hatte jetzt nicht Zeit, sich seinen traurigen Gedanken zu überlassen. Mit äußerster Hast lief er wieder in seine Stube, packte schnell alles zusammen, was noch herumlag, und schrieb auf jedes Päckchen die richtige Aufschrift, damit es der Bote am künftigen Montag mit sich fortnehme. Den Koffer mit seinen Kleidern übergab er einem Dienstmann, daß er ihn sogleich zu Robert bringe. Dann verzehrte<sup>2</sup> er einige Bissen von seinem Mittagsmahle, ohne daß sie ihm besonders gut schmecken wollten.

Da alles dies geschehen, ging er zu dem Wirt, um seine Rechnung zu bezahlen und Abschied zu nehmen. Er fand diesen noch mit den Seinigen am Gartentisch beim Mittagessen. Der gute Mann brachte alsbald die gewünschte Rechnung, steckte das aufgezählte Geld in die Tasche und versprach, jede Kiste solle ihm durch den Boten pünktlich und am rechten Orte zugesandt werden.

Heinrich reichte dem Vater und der Mutter die Hand; zu Anna sagte er bloß die Worte: „Lebt recht wohl, Jungfrau!“ dann wendete er sich um und ging fort.

—Adalbert Stifter (adapted)

<sup>1</sup> emotion.

<sup>2</sup> eat.

2. a) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of Tränen (l. 3), die guten Worte (l. 3), Gedanken (l. 5), Kiste (l. 14), Orte (l. 15).
- b) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of gelesen (l. 1), überlassen (l. 5), lief (l. 5), schrieb (l. 6), geschehen (l. 11).
- c) Change the verbs in the last sentence (ll. 16-17), (with the exception of lebt) into the pluperfect indicative, writing the sentence out in full.
- d) Explain the mood of solle (l. 14), and give the corresponding form of the preterit (past) tense in the same mood. Where is the form geschehen (l. 11) found and what is its construction?

(SEE NEXT PAGE)

### 3. Translate into German:

(a) I told him all I knew. (b) Go to Mr. Meyer, please, and ask him to send me the book which he bought in town a week ago. (c) What kind of dress did she wear that evening? An old brown one, if I am not mistaken.<sup>1</sup> (d) Yes, one of these houses is sold, and the other will be sold tomorrow. (e) When I asked who had brought the beautiful flowers, the little girl answered quickly: "That I am not allowed to tell you." (f) I have not yet been able to find out whether he is still living and where he lives now.

<sup>1</sup> sich irren.

## PART II

### 1. Translate into English:

[Spanish troops have plundered the land of the Countess of Rudolstadt in violation of promises given by the Emperor. While their commander is entertained at the castle of the countess, she plans to obtain redress.]

Ein freundlicher Empfang und eine gut bedeckte Tafel erwarten den Herzog von 1  
Alba auf dem Schlosse. Noch hat man sich kaum niedergesetzt, als ein Eilbote die 2  
Gräfin aus dem Saale ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unter- 3  
wegs die spanischen Soldaten Gewalt gebraucht und den Bauern das Vieh wegge- 4  
trieben hatten. Die Gräfin war eine Mutter ihres Volkes. Was dem ärmsten 5  
ihrer Bauern getan wurde, ergriff<sup>1</sup> sie, als wäre es ihr selbst geschehen. Auf 6  
höchste über dies Unrecht entriestet,<sup>2</sup> befiehlt sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in 7  
aller Eile und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verschließen; sie 8  
selbst geht wieder nach dem Saale, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier 9  
klagt sie ihnen, was ihr eben gemeldet worden und wie schlecht man das gegebene 10  
Kaisertwort gehalten. Man antwortete ihr mit Lachen, daß dies nun einmal 11  
Kriegsbrauch sei und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten solche kleinen 12  
Unfälle<sup>3</sup> nicht zu verhüten<sup>4</sup> wären. „Das wollen wir doch sehen!“ antwortete sie. 13  
„Meinen armen Bauern muß das Ihrige zurückgegeben werden, oder“—hier wurde 14  
ihre Stimme drohend— „beim Himmel! Fürstenblut für Ochsenblut!“

—Schiller (adapted)

<sup>1</sup> affect.

<sup>2</sup> indignant.

<sup>3</sup> accident.

<sup>4</sup> prevent.

2. a) Give, with the definite article, the nominative and genitive singular and the nominative plural of Tafel (l. 1), Eilbote (l. 2), Gräfin (l. 3), Volkes (l. 5), Tische (l. 9).
- b) Give, with the third person singular of the present indicative active, the principal parts of weggetrieben (ll. 4-5), befiehlt (l. 7), verschließen (l. 8), sitzen (l. 9), gehalten (l. 11).

(SEE NEXT PAGE)

3. Copy the following sentences, substituting for the dashes the endings or single letters, and correcting the four mistakes in the word-order to be found in these sentences.

(a) Damals, als ich noch ging mit ihm zu— Schule, war er d— kleinst— von all— Knabe— in unser— groß— Klasse. (b) Für wen hab— ihr jen— hübsch— neu— Bild gekauft? (c) Sie soll— um fünf Uhr nach Haus— komm—, ich sagte ihr, ehe sie ging aus. (d) Wie geh— es Ihr— Bruder heute? (e) Kenn— du den Herrn, dessen Haus ist gestern abgebrannt? (f) Hans hat d— ein— Buch auf denselb— Tisch gelegt—, auf welch— d— ander— geleg— haben.

4. Translate into German:

(a) I don't like<sup>1</sup> to go to him every day and ask him for his book. Wouldn't it be much better if we bought one ourselves? (b) Fred, come this way, please, to the window, and see how fast the little boy is running, just<sup>2</sup> as if the big dog were close<sup>3</sup> behind him. There! now he falls, and I can see half a dozen<sup>4</sup> apples rolling<sup>5</sup> out of his pockets upon the ground; but he wants to pick them up,<sup>6</sup> because he has seen that the dog is chained<sup>7</sup> and cannot follow him. What a sly little thief!<sup>8</sup>

<sup>1</sup>use a modal auxiliary. <sup>2</sup>gerade. <sup>3</sup>dicht. <sup>4</sup>das Dutzend. <sup>5</sup>rollen. <sup>6</sup>auflesen. <sup>7</sup>anfetten. <sup>8</sup>der Dieb.

## PART III

1. Translate into English:

[Goethe's views on the practical character of the English, as illustrated by their attitude toward the slave trade.]

Während aber die Deutschen sich mit Auflösung philosophischer Probleme quälen, lachen uns die Engländer mit ihrem großen praktischen Verstande aus und gewinnen die Welt. Jedermann kennt ihre Deklamationen gegen den Sklavenhandel, und während sie uns weismachen wollen, was für humane Grundsätze solcher Handlungsweise zu Grunde liegen, entdeckt sich jetzt, daß das wahre Motiv etwas sehr Praktisches ist, ohne welches es die Engländer nie tun, und welches man hätte wissen sollen. An der westlichen Küste von Afrika gebrauchen sie die Neger selbst in ihren großen Besitzungen, und es ist gegen ihr Interesse, daß man sie dort ausführe. In Amerika haben sie selbst große Negerkolonien angelegt, die sehr produktiv sind und jährlich eine große Anzahl von Schwarzen liefern. Mit diesen versehen sie die nordamerikanischen Bedürfnisse, und indem sie auf solche Weise einen höchst einträglichen Handel treiben, wäre die Einfuhr von außen ihren Handelsinteressen sehr im Wege, und sie predigen daher nicht ohne Absicht gegen den unmenschlichen Handel. Noch auf dem Wiener Kongreß sprach der englische Gesandte sehr lebhaft dagegen; aber der portugiesische war klug genug, in aller Ruhe zu antworten, daß er nicht wisse, daß man zusammengekommen sei, die Grundsätze der Moral festzusetzen.

—Eckermann, Gespräche mit Goethe (adapted)

(SEE NEXT PAGE)

2. Write a *free* German translation of the following selection:

A man, who lived all alone because he found no peace in his family nor among his friends, was sitting in his room one day, absorbed<sup>1</sup> in sad thoughts. "I can no longer see so well as I used," he said to himself, "I hardly manage to do my work. It is evident that my eyes are getting weak. Maybe I shall be blind before long, and then I may either have to starve or go to the poorhouse. How would it do if I went there now, while I can still see a little?"

Just then his neighbor, a cheerful woman, came in to call and inquire how he was getting on. "Why do you sit here," she asked, "looking as if you had lost your last friend?" So the man told her how he had noticed that his eyesight was failing, and that he was afraid he might have to go to the poorhouse or even die of hunger. She let the foolish old fellow tell all he had to tell, but meanwhile she bustled<sup>2</sup> about the room and put everything in its proper place. Then, as soon as he had finished talking, she looked him straight in the face and said: "Now, shall I tell you what's the matter with you or your hut? Your windows are dirty, that's all; I'll wash them for you, before I go home." After she had done that and left him with a pleasant goodbye, the old man said: "Dear me! how this light hurts my eyes! They must be much weaker than I thought."

<sup>1</sup> versunken.      <sup>2</sup> sich zu schaffen machen.

PART IV

1. Translate into English:

[*Coligny, leader of the French Protestants, besieges Poitiers in order to divert the attack of the enemy—bitterness of the opposing parties, repeated assaults, valiant defense of the garrison.*]

Um die Stadt Rochelle und die Besitzungen der Protestanten längs der dor- 1  
tigen Seeküste vor einem Angriff sicherzustellen, rückte der Admiral Coligny mit 2  
seiner ganzen Macht vor Poitiers, welche Stadt er ihres großen Umfangs wegen 3  
keines langen Widerstandes fähig glaubte. Aber auf die erste Nachricht der sie 4  
bedrohenden Gefahr hatten sich die Herzoge von Guise und von Mayenne nebst einem 5  
zahlreichen Adel in diese Stadt geworfen, entschlossen, sie bis aufs äußerste zu ver- 6  
teidigen. Fanatismus und Erbitterung machten diese Belagerung zu einer der 7  
blutigsten Handlungen im ganzen Laufe des Krieges, und die Hartnäckigkeit des 8  
Angriffs konnte gegen den beharrlichen Widerstand der Besatzung nichts ausrichten. 9  
Trotz der Überschwemmungen, die die Außenwerke unter Wasser setzten, trotz 10  
des unüberwindlichen Widerstandes, den der schroffe Abhang der Werke und die 11  
heroische Tapferkeit der Besatzung ihnen entgegensetzte, wiederholten die Belagerer 12  
ihre Stürme, ohne jedoch mit allen diesen Anstrengungen einen einzigen Vorteil 13  
erkaufen oder die Standhaftigkeit der Belagerten ermüden zu können. Vielmehr 14  
zeigten diese durch wiederholte Ausfälle, wie wenig ihr Mut auszuschöpfen sei. Ein 15  
reicher Vorrat von Kriegs- und Mundbedürfnissen, den man Zeit gehabt hatte in 16  
der Stadt anzuhäufen, setzte sie instand, auch der langwierigsten Belagerung zu 17  
trotzen. 18

—Schiller (adapted)

(SEE NEXT PAGE)

2. a) Explain the mood and tense of *sei* (l. 15). What tense could be used in its place? Why is this preferable?
- b) Give the distinctions in meaning or usage between *Macht* (l. 3) and *Gewalt*; *zahlreich* (l. 6) and *zahllos*; *erkaufen* (l. 14) and *kaufen*; *scharf* (l. 11) and *steil*.
- c) Write equivalent words or expressions for *rückte* (l. 2), *Handlungen* (l. 8), *heroische* (l. 12), *anzuhäufen* (l. 17), *setzte sie in stand* (l. 17).

3. Translate into English:

[*The value of peace greater than that of war, which brings fleeting life and activity, but leaves desolation behind.*]

Octavio: Du hast den Frieden nie gesehn! Es gibt  
 Noch höhern Wert, mein Sohn, als kriegerischen;  
 Im Kriege selber ist das Letzte nicht der Krieg.  
 Die großen, schnellen Taten der Gewalt,  
 Des Augenblicks erstaunenswerte Wunder,  
 Die sind es nicht, die das Beglückende,  
 Das ruhig, mächtig Dauernde erzeugen.  
 In Hast und Eile bauet der Soldat  
 Von Leinwand seine leichte Stadt; da wird  
 Ein augenblicklich Brausen und Bewegen,  
 Der Markt belebt sich, Straßen, Flüsse sind  
 Bedeckt mit Fracht, es rührt sich das Gewerbe,  
 Doch eines Morgens plötzlich ziehet man  
 Die Zelte fallen, weiter rückt die Horde,  
 Und ausgestorben, wie ein Kirchhof, bleibt  
 Der Acker, das zerstampfte Saatsfeld liegen,  
 Und um des Jahres Ernte ist's getan.

—Schiller

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Friday, June 21

9 a.m.—12 m.

Candidates offering German Cp2 (two-year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (three-year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (four-year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

### PART I

#### 1. Translate into English:

[A German pastor receives a young man in his study.]

Der Pastor empfing Emanuel recht freundlich, denn nachdem die Köchin  
mehreremal mit den Fingerknöcheln an die Türe des Studierzimmers geklopft hatte,  
rief er mit lauter, gemüthlicher Stimme: „Nur immer herein!“ und hieß den Be-  
sucher Platz nehmen. Freilich hielt die Köchin zu diesem Zweck schon einen beson-  
deren Stuhl bereit und schob ihn eiligst Emanuel unter. Hierauf stellte der Pastor,  
dem eine lange Tabakspfeife aus dem Mund bis fast zur Erde herabhing, die Frage  
an ihn, ob er gewohnt wäre zu rauchen. Als Emanuel dies verneint hatte, sagte  
er, daß er selbst leider diesem Laster<sup>1</sup> ergeben sei.

Auf dem Tisch stand unter Haufen von Büchern eine Kaffeemaschine, mit der  
der geistliche Herr persönlich den Kaffee bereitete. Während er dies tat, meinte  
er lächelnd, er lebe hier gleichsam als Junggeselle, weil das Kommen und Gehen der  
Frauen ihm während der Arbeit störend sei.

Mit solchen und ähnlichen allgemeinen Bemerkungen machte der stattliche, etwa  
dreißigjährige Mann seine Einleitung, drehte dabei die Kaffeemaschine um und goß  
schließlich das dampfende Getränk in zwei daneben stehende Tassen ein. Darauf bot  
er seinem Gast Zucker und Sahne an, trank selbst ein wenig und wartete, bis  
Emanuel ebenfalls einige Schlucke getan hatte. Endlich zog er die Schnüre seines  
langen grauen Schlafrocks fest um den Leib zusammen, legte sich mit einem „Nun  
also!“ behaglich in den bequemen Lehnstuhl zurück und begann eine längere An-  
sprache.

—Gerhart Hauptmann (adapted)

<sup>1</sup> vice.

2. a) Write the nominative singular, the genitive singular, and the nominative plural of the following words: der Pastor (l. 1), lauter, gemütlicher Stimme (l. 3), einen besonderen Stuhl (ll. 4-5), Junggeselle (l. 11), der stattliche, etwa dreißigjährige Mann (ll. 13-14).
- b) Compare the following adjectives and adverbs, giving of the adjectives both the predicate form and the attributive form of the superlative: freundlich (l. 1), lauter (l. 3), störend (l. 12).
- c) Write the principal parts and the third person singular of both the present indicative active and the past subjunctive active of the following forms: empfang (l. 1), hieß (l. 3), legte . . . zurück (ll. 18-19), begann (l. 19).
3. Copy the following sentences, substituting for the dashes the proper endings or words: (a) Nächst— Woche werd— mein— Eltern mit Vater— alt— Freunde, Herr— N., an d— Nordsee reis—. (b) Als wir vor einig— Tag— an d— neue— Bahnhof ankam—, sah— wir viel— verwundet— Soldat—. (c) Sie — all— aus d— erst— Schlacht zurückgefahr— und sollten in d— königlich— Schloß dort oben auf d— Berge transportier— werd—. (d) Wenn du mir das gestern gefag— hät—, so — ich heute nicht zu — Schule gegang—.

## PART II

### 1. Translate into English:

[*Erwin, a young physician, is dining with his godfather, Professor Heiding, likewise a physician, and finds conversation difficult.*]

Erwin widerstrebte der Einladung nicht. Er fühlte wohl, daß der Professor 1  
recht hatte, indem er ihm riet sich zu erquicken, wenn auch an keine wirkliche Ruhe 2  
zu denken war. Also folgte er seinem Führer aus der Bibliothek über den großen 3  
Gang und eine erleuchtete Treppe hinab in ein geräumiges Zimmer, wo eine Tafel 4  
mit nur zwei Gedecken der Herren wartete. Da der ältere Diener fortdauernd 5  
hinter den Stühlen der beiden Ärzte blieb und zwei jüngere mit Tellern und 6  
Flaschen ab und zu gingen, so mußte Erwin es ganz in der Ordnung finden, daß 7  
Heiding nicht von dem sprach, was augenblicklich beider Seelen erfüllte und belastete, 8  
sondern zuerst nur nach ihren gemeinsamen Freunden in Berlin fragte und sich dann 9  
zwischen den Schüsseln der reichen Abendmahlzeit von Erwins Reise erzählen ließ. 10  
Dabei fiel es dem jungen Manne schwer genug, den leichten Ton anzuschlagen, der 11  
hier der passendste gewesen wäre. Er gab einsilbigere Antworten, als sein wohl- 12  
wollender Wirt und Pate von ihm gewohnt war, ja er hatte Mühe, sich von Zeit zu 13  
Zeit daran zu erinnern, daß beinahe alles, wonach der Professor fragte, erst wenige 14  
Tage, zum Teil erst wenige Stunden hinter ihm lag. Das letzte Erlebnis wollte 15  
durchaus noch nicht aus seiner Seele weichen. 16

—H. Stern (adapted)

2. Explain the construction of *Führer* (l. 3), *Herren* (l. 5), *beider* (l. 8), *Tage* (l. 15).

3. Translate into German:

(a) The White House is built of stone. It was begun in 1792. (b) Washington is said to have walked through all the rooms of the White House, shortly before his death. (c) I should have been glad to lend you the older book if I had only been able to find it. (d) One of my pupils told me today that he had not written his sentences, but that he would bring them to me tomorrow morning. (e) That pleased me very much, for the boy has been here in school a long time, and I have always thought (*use halten für*) him an industrious pupil. (f) What do you (*use du*) think of (*use halten von*) the new play (*Stück*) you saw last night at the theater? (g) When we stepped up to the window, we saw the President coming out of Mr. N's house. (h) I never saw a more beautiful picture than that one lying over there on the table. Is it yours? No, it belongs to my sister.

### PART III

1. Write a *free* translation of the following selection. Devote *not less than forty-five minutes* to it.

A little boy whose parents were poor had to work hard (*tüchtig*) every day from morning till evening. Only shortly before sunset his father allowed him to play for an hour. Then he would go to the top of the hill on which they lived and look across to another height where there stood a house with windows all of gold, as he imagined (*sich einbilden*), for they were so bright that they blinded (*blenden*) him.

Now one beautiful morning his father said to him: "Today shall be a holiday (*Feiertag*) for you. Ask Mother for some bread, put it in your pocket, and go and see (*zusehen*) who lives in the house with the golden windows."

In less than half an hour Hans—that was the boy's name—had started on the road to the distant hill. But it was a long time before he arrived there, because in the valley between the two hills he found much that interested him.

Finally, how disappointed (*enttäuscht*) he was when he did reach the wonderful house and found that the windows were of ordinary glass, just like all others. He could have wept if a little girl who stepped out had not invited him to sit down on a wooden bench and tell her what he was looking for. "Why," he answered somewhat timidly (*schüchtern*), "the house with the golden windows!" "Ah," she cried merrily, "then you must have gone the wrong way. But come along, and I will show you where it is."



## 2. Translate into English:

[*How the ancient Germans built their fortifications.*]

Befestigungen im eigenen Lande scheinen die Germanen in größerer Zahl erst seit den römischen Eroberungsversuchen angelegt zu haben. Sie bestehen meist aus ringförmigen Steinwällen von sehr verschiedener Stärke und Ausdehnung mit einem einzigen schmalen Zugange, weshalb sie auch geradezu Ringwälle genannt werden. Die Steine, oft mächtige Blöcke, sind unbehauen und ohne Bindemittel, aber möglichst dicht übereinander angehäuft, bis zu einer Höhe von drittelhalb Metern und einer Stärke von sechs Metern. Kleinere Ringwälle haben oft nur wenige Schritt im Umfang, große bis zu einer halben Stunde. Einzelne mögen zugleich Stätten zu Opfern oder öffentlichen Versammlungen gewesen sein, die meisten aber hatten ohne Zweifel eine ausschließlich kriegerische Bestimmung, denn solche allein erklärt den großen Aufwand von Zeit und Kraft, der offenbar zu ihrer Erbauung nötig war. Während die größeren hauptsächlich als Zufluchtsorte für Menschen und Vieh dienten, scheinen die kleineren vielmehr dazu errichtet worden zu sein, den äußersten Vorposten des Kriegsheeres Gelegenheit zur Beobachtung herannahender Feinde zu bieten. Alle solche Befestigungen nämlich liegen auf Höhen, die eine freie Aussicht über das platte Land gewähren und sich daher besonders zu Späherzwecken eignen.

—Richter (adapted)

### PART IV

## 1. Translate into English:

[*First impressions received on landing in a tropical country.*]

Wenn wir nach langer Seefahrt, fern von der Heimat, zum ersten Male ein 1  
Tropenland betreten, so erfreut uns an schroffen Felswänden der Anblick derselben 2  
Gebirgsarten, die wir auf europäischem Boden verließen, und deren Allverbreitung 3  
zu beweisen scheint, es habe sich die alte Erdrinde unabhängig von dem Einfluß der 4  
jetzigen Klimate gebildet; aber diese wohlbekannte Erdrinde ist mit den Gestalten 5  
einer fremdartigen Flora geschmückt. Da offenbart sich uns, den Bewohnern der 6  
nordischen Zone, umgeben von ungewohnten Pflanzenformen, von der überwälti- 7  
genden Größe des tropischen Organismus und einer erotischen Natur, die wunder- 8  
bar aneignende Kraft des menschlichen Gemüths. Wir fühlen uns so mit allem 9  
Organischen verwandt, daß, wenn es auch anfangs scheint, als müsse die heimische 10  
Landschaft, wie ein heimischer Volksdialekt, uns inniger anregen als jene fremde, 11  
üppige Pflanzenfülle, wir uns dennoch bald in dem Palmenklima der heißen Zone 12  
eingebürgert glauben. 13

—Schuboldt

2. a) Rewrite in the passive voice: als müsse . . . Pflanzenfülle (ll. 10–12).

b) Change into a relative clause: den Bewohnern der nordischen Zone (ll. 6–7).

c) State the rules according to which =fahrt in Seefahrt (l. 1) is feminine; =fluß in Einfluß (l. 4), masculine; and =klima in Palmenklima (l. 12), neuter; and give a second illustration of each rule.

d) Rewrite in a different construction: es habe . . . gebildet (ll. 4–5).

3. Translate into English:

[*Reineke, the Fox, though twice summoned to court by the King, has not appeared. The King and Grimbart, the Badger, are discussing what to do.*]

Aber des Königes Zorn entbrannte heftig, er dräute  
Dem Verräter den Tod ohn' alle Gnade. Da ließ er  
Seine Räte versammeln; es kamen seine Baronen,  
Seine Weisen zu ihm, er fragte wie man den Frevler  
Endlich brächte zu Recht, der schon so vieles verschuldet. 5  
Als nun viele Beschwerden sich über Reineken häuften,  
Redete Grimbart, der Dachs: „Es mögen in diesem Gerichte  
Viele Herren auch sein, die Reineken Übles gedenken,  
Doch wird niemand die Rechte des freien Mannes verletzen.  
Nun zum drittemal muß man ihn fordern. Ist dieses geschehen, 10  
Kommt er dann nicht, so möge das Recht ihn schuldig erkennen.“  
Da versetzte der König: „Ich fürchte, keiner von allen  
Ginge, dem tückischen Manne die dritte Ladung zu bringen.  
Wer hat ein Auge zubiel? Wer mag verwegem genug sein,  
Leib und Leben zu wagen um diesen bösen Verräter? 15  
Seine Gesundheit aufs Spiel zu setzen und dennoch am Ende  
Reineken nicht zu stellen? Ich denke, niemand versucht es.“

—Goethe

<sup>1</sup> produce.

4. a) Explain fully the mood and tense of mögen (l. 7) and möge (l. 11).  
b) Rewrite lines 10 and 11 in indirect discourse dependent upon Grimbart sagte.  
c) Rewrite in the passive voice: Doch wird . . . fordern (ll. 9–10).

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Wednesday, September 18

2-5 p.m.

Candidates offering German Cp2 (two-year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (three-year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (four-year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close, but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

### PART I

1. Translate into English:

[The narrator tells how he is made welcome at the house of a forester.]

„Grüß’ Gott und tausendmal willkommen!“ rief die mir schon bekannte 1  
Männerstimme; und da kam er selbst aus dem Hause, den Pfad herab und um den 2  
kleinen See herum; aber nicht allein: eine zarte Frau, fast mädchenhaft, ging an 3  
seinem Arm; doch sah ich im Näherkommen wohl, daß sie den vierzig nahe sein 4  
müsse. Sie begrüßte mich, indem sie fast nur die Worte ihres Mannes wiederholte; 5  
aber ein Zug von Güte um den halb geöffneten Mund verblieb noch ein Weilchen in 6  
dem stillen Angesicht und ließ keinen Zweifel an der Aufrichtigkeit ihres Grußes auf- 7  
kommen. Während wir dann miteinander dem Hause zingingen, fiel es mir auf, 8  
wie sie mitunter ihren Arm auf seinem ruhen ließ, als wollte sie ihm sagen: „Du 9  
trägst mein Leben, und du trägst es gern; dein Glück und meines sind dasselbe!“ 10

Als wir dann drinnen in dem bürgerlich schlichten Zimmer beim Morgen- 11  
kaffee saßen, den man für mich aufgeschoben hatte, legte der Förster sich behaglich in 12  
seinen Lehnsessel zurück. „Christinchen,“ sagte er, mich und seine Frau mit einem 13  
schelmischen Blick ansehend, „ich habe dir einen lieben Gast gebracht, von dem ich 14  
gleichwohl weder Namen noch Stand weiß; er mag uns beides sagen, wenn er uns 15  
verläßt, damit wir ihn doch wiederfinden können; es ist so tröstlich, auch einmal mit 16  
einem Menschen und nicht immer mit einem Herrn Geheimrat oder einem Leutnant 17  
zu verkehren.“ 18

—Storm (adapted)

2. a) Give the nominative singular, the genitive singular, and the nominative plural of the following nouns with their modifiers: die mir schon bekannte Männerstimme (ll. 1-2), dem stillen Angesicht (l. 7), dem bürgerlich schlichten Zimmer (l. 11), einen lieben Gast (l. 14).

b) Give, with the third person singular of both the present indicative active and the past subjunctive active, the principal parts of: wiederholte (l. 5), aufkommen (ll. 7-8), saßen (l. 12), gebracht (l. 14), mag (l. 15).

(SEE NEXT PAGE)

- c) Change the clauses Sie begrüßte mich (l. 5) and den man für mich aufgeschoben hatte (l. 12) into the corresponding passive forms.
- d) Explain the mode and tense of müsse (l. 5), wollte (l. 9), können (l. 16).
3. Copy the following sentences, substituting for the dashes the proper endings or entire words that will complete the sense: (a) Wann wir— du nach d— Stadt fahr—? In etwa ein— Stunde. (b) Als ich Herr— N. um d— neu— Buch bat, sag— er, er hab— es vor einig— Tag— an sein— Bruder geschick— und dief— — noch nicht wieder aus d— Schweiz zurückgefomm—, also müßf— ich wart—. (c) Mit was für ein— Feder hab— Sie dief— Brief geschrieb—? (d) Ob wir noch etwas Brot hät—, frag— d— klein— Junge, er — noch hungrig. Da gab— wir — ein groß— Stück Kuchen und ein Glas kalt— Milch dazu. (e) Euer Vater — mit unser— spazierengegang—.

## PART II

### 1. Translate into English:

[A description of scenes in a medieval town.]

Frühmorgens verkündeten Glockenschläge oder der langgezogene Ton aus dem 1  
 Horne des Turmwächters dem mittelalterlichen Bürger den Anbruch des Tages, und 2  
 bald wurde alles lebendig. Durch die weitgeöffneten Tore trieb der Stadthirte sein 3  
 Vieh auf die Weide hinaus, von außen aber strömten die Landleute herein, um 4  
 Lebensmittel aller Art auf den Markt zu bringen. Der städtische Zolleinnehmer 5  
 betrachtete alles mit aufmerksamer Miene; er saß dicht am Eingang auf einem 6  
 Stuhl, der durch ein kleines Dach vor Regen geschützt war. Mit der Rechten nahm 7  
 er von den Landleuten die Gelder an und steckte sie in einen lederen Beutel. Wenn 8  
 der Bauer die vorgeschriebene Summe abgegeben hatte, zog er weiter in das Innere 9  
 der Stadt. Es folgten dann auch Frauen und schmucke Mädchen mit lang herab- 10  
 hängenden Haarflechten. Die einen trugen Krüge oder Eimer voll Milch auf dem 11  
 Kopfe, die andern Körbe mit Butter oder Eiern, mit Hühnern oder Tauben. 12  
 Dann kamen vielleicht Knechte, die bepactete Esel vor sich hertrieben, und andere, 13  
 die einen zwei- oder vierräderigen Karren, mit Gemüse und Korn beladen, lenkten 14  
 oder auch selber nach sich zogen. Mittlerweile regte es sich auch innerhalb der 15  
 Stadt. Die Mägde gingen mit allerlei Gefäßen an die Brunnen, ließen das 16  
 Wasser hineinlaufen oder holten es in vollen Eimern aus der Tiefe empor. Andere 17  
 begannen in hölzernen Trögen ihr Leinenzeug zu waschen, hingen dann die nassen 18  
 Stücke an langen Stangen zum Trocknen auf und machten auch wohl ein Kohlen- 19  
 feuer darunter an, in welches sie Schwefel<sup>1</sup> zum Bleichen der Wäsche warfen. 20

—Kriegel (adapted)

<sup>1</sup>sulphur.

(SEE NEXT PAGE)

2. Write out the following words and indicate on each the principal accent: mittelalterlichen (2), lebendig (3), darunter (20).

3. Translate into German:

(a) If we never meet again, I hope you will not forget me. (b) I should like to see you at my house this afternoon before half past five. (c) It will make no difference to her whether you bring the larger book or the smaller one. (d) I was told a week ago that he intended to visit his aunt for a few days and then begin his journey to California. (e) If I could have gotten any apples, I should have bought them rather than pears. (f) He ought not to have done this without asking me.

4. Answer each of the following questions in a complete German sentence:

(a) Wie heißen Sie mit Vornamen? und wie mit Familiennamen? (b) Wo sind Sie geboren? (c) Wann ist Ihr Geburtstag? (d) Wie lange treiben Sie schon Deutsch?

### PART III

1. Give a *free* translation of the following selection. Devote *not less than forty-five minutes* to it.

The Ghost conducted Scrooge through several familiar streets, and as they went along, Scrooge looked eagerly about him to see if he could not find his own former shape (*Gestalt, fem.*) among those whom they passed, but nowhere was he to be seen. Then the two entered Bob Cratchit's house, the same dwelling they had visited before, and there they found the mother and the children seated around the fire. All was quiet, strangely quiet. The noisy little ones were as still as statues (*Statue, fem.*) in the corner behind the stove and sat looking up at Peter, who had a book before him. The mother and her daughters were sewing. Then it seemed as if a voice said: "And he took a child and set it in the midst of them." Had Scrooge really heard these words? And was it the first time that he heard them? Surely, he had not dreamed them; so the boy must have read them aloud from the book in the very moment when Scrooge and his guide entered. But why did not the boy go on? The mother laid her work upon the table and held her hands before her face. "The color hurts my eyes," she said.

2. Translate into English:

[*The doings of a knight-errant.*]

Einer der abenteuerlichsten deutschen Wanderritter ist der Sänger und Dichter Oswald von Wolkenstein, ein Tiroler. Von Kindheit auf hatte er unendlich viel von den romantischen Sagen und Erzählungen gelesen, die damals in der zweiten Hälfte des

(SEE NEXT PAGE)

vierzehnten Jahrhunderts allerorten in Tirol wieder auflebten. Kaum war er zehn Jahre alt, ein Bursche, überreif für sein Alter an Körperkraft und Verstand und von gereizter, bildervoller Phantasie, so hielt es ihn nicht länger auf seines Vaters einsamen Schloß. Er lief davon und kam als Reiterbube, armselig und dürftig, die Nacht im Stall oder unter freiem Himmel zubringend, mit dem Zuge Herzog Albrechts des Dritten ins Preußenland. Dort lernte er bei den Rittern des deutschen Ordens den Krieg unter allerlei Gefahren, Mühen und Wunden gründlich kennen. Der Drang nach Abenteuern führte ihn weiter nach Scandinavien und auch nach England, dem Lande seiner größten Sehnsucht, der Geburtsstätte der romantischen Sagen, der Heimat der Tafelrunde unter König Artur. Ja er betrachtete sich selbst allen Ernstes als einen der irrenden Ritter, die durch alle Welt nach dem Heiligen Gral suchten. Später sehen wir ihn als Ruderknecht und Koch auf einem Handelsschiff nach Kleinasien hinüberfahren, denn durch solche niederen Dienste glaubte er sich seiner künftigen Geliebten und Herrin würdiger zu zeigen. Leider aber ging das Fahrzeug unter, und er gelangte nicht ans Ziel, sondern erscheint erst wieder in Ungarn, wo er unter König Sigismund gegen die Türken kämpft. Endlich, in seinem fünfundzwanzigsten Jahre, taucht er wieder in seiner Heimat Tirol auf. Aber auch dort ist seines Bleibens nicht lange: unglückliche Liebe zu einem hartherzigen, grausamen Fräulein treibt ihn aufs neue von dannen, diesmal als Pilger, sich peinigend und verzehrend in Liebesqualen, gerade wie sein berühmtes Vorbild, der mittelalterliche Amadis.

—Falke (adapted)

#### PART IV

##### 1. Translate into English:

[*The national influence of German cities compared with that of the Romance cities.*]

Zu keiner Zeit haben die Städte in Deutschland einen so mächtigen Einfluß auf das platte Land ausgeübt, wie dies in anderen Ländern der Fall war; sie sind niemals wie im romanischen Süden und Westen die Säulen gewesen, von denen das ganze nationale Wesen getragen ward. Zu welcher Bedeutung sie sich auch nach und nach emporschwangen, nirgends verleugnen sie, wenn auch heute nur noch in schwachem Maße, ihren eigentlichen Ursprung. Mit Ausnahme der während der Völkerwanderung zerstörten oder in Verfall geratenen Städte römischer Gründung am Rhein und an der Donau war im alten Deutschland keine ursprünglich städtische Bevölkerung wie im romanischen Europa vorhanden. Die deutsche Stadt hat lange Zeit im Gegensatz zu den romanischen ein ländliches Dasein geführt, denn wie Städte aus Dörfern, so ist das städtische Bürgertum aus der ländlichen Bevölkerung hervorgegangen, ein Unterschied, der tief in die geschichtliche Entwicklung unseres Volkes eingegriffen hat und noch immer nicht ganz verschwunden ist.

—Maurer (adapted)

(SEE NEXT PAGE)

2. Translate into English:

[*Mattathias, a Jewish priest of the Maccabee family, and his wife, Lea, give their parting advice to their son Eleazar who is about to go down to the camp of the Syrian king in order to secure for himself the office of high priest.*]

Lea

Sei aufmerksam, daß du  
Gesund bleibst! Schwerer ist die Luft da unten,  
Und man wird leichter krank. O daß ich dich  
Mit diesem Kuß versiegeln könnte wie  
Ein Kleinod, daß dich keine raube Hand 5  
Berühren könnte und kein giftiger Hauch,  
Bis daß dich Größ' erbräch' und leuchtend hoch  
An ihrer Stirn hieß' glänzen! Leb'—leb' wohl!

Mattathias

Nimm diese Lehren noch: Tu mehr als not  
Und denk', du hättest weniger getan! 10  
Siehst du, daß andre falsch sind, sei du selbst  
Gerecht, so mußt an der Gerechtigkeit  
Der Welt du nie verzweifeln und behältst  
Die Tatkraft unzerbrochen. Laß dich nicht  
Irr machen am Geringsten im Gesetz! 15  
Dem Zweifel frist wie Feuer fort und wird  
Nur hungrier vom Fressen. Werde nie  
So reich am Geist, daß arm du würd'st am Herzen!  
Des Menschen ist der erste Schritt, der zweite  
Nur halb, der dritte so nur, wie ein Schiff 20  
Auf hoher See des Eigners ist; drum, wenn  
Den ersten Schritt du tun willst, denke, daß  
Du in dem ersten schon den dritten tust!  
Nun geh, mein Sohn, der sei gesegnet, der  
Dich segnet, wer dir flucht, der sei verflucht! 25

—Ludwig

3. a) Rewrite in indirect discourse: Siehst du . . . verzweifeln (ll. 11–13), making the quotation depend on Mattathias sagte.  
b) Distinguish between Gesetz (l. 15) and Sitte, also between die See (l. 21) and der See.

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Friday, June 20

9 a.m.—12 m.

Candidates offering German Cp2 (Two-Year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (Three-Year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (Four-Year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

### PART I

#### 1. Translate into English:

Durch die früheren häufigen Reisen der Eltern, durch den Wechsel der Länder und der Sprachen ist Karls Schulzeit, wie die der Schwestern, eine sehr unregelmäßige geblieben, daher macht ihm nun der schnell fortschreitende Unterricht in der Schule große Schwierigkeiten. Ihm dabei zu helfen ist nun meine Sache, und wir freuen uns beide, wenn er jetzt in allem Klarheit gewinnt und das Lernen viel leichter findet, weil er versteht, was er lernt, und weil er merkt, daß er Fortschritte macht. Die Schule ist ihm nun kein Ort der Qual<sup>1</sup> mehr und er kommt nach Hause mit dem Gedanken, einen Freund zu finden, der ihm hilft und der an seinen Arbeiten, wie an seinen Ideen und Freuden, lebhaften Anteil nimmt. Ich hoffe durch meinen Einfluß das Unmännliche, das in seinem Wesen liegt, mit der Zeit zu beseitigen, besonders ihn auch körperlich zu kräftigen. Er schläft, wie alle im Hause, sehr lange, und legt sehr viel Wert auf materielle Genüsse, was nicht vom besten Einfluß auf seine Gesundheit ist. Für sein Alter ist er nicht groß und kräftig genug, übrigens aber ein hübscher Junge. Mein Bemühen geht vorläufig dahin, ihn zu vermögen, früh aufzustehen und seine Schularbeiten morgens anzufertigen. Einmal ist es ihm gelungen, meistens siegt aber noch die üble Gewohnheit. Ich wecke ihn nämlich um sechs Uhr auf, überlasse es ihm jedoch aufzustehen oder wieder einzuschlafen. —Cron (adapted)

<sup>1</sup>Qual = torture.

2. a) Write, in indirect discourse, from Die Schule (l. 7), through nimmt (l. 9), after Er sagte, daß. . . .
- b) Write a synopsis of the indicative and subjunctive active, third person singular, of helfen.
- c) Write three German sentences, using the words seine Schularbeiten morgens anzufertigen (l. 15) as follows: (1) present tense, begin with morgens; (2) preterit (imperfect), begin with als; (3) pluperfect tense, begin with denn.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)



- d) Write the principal parts and the third person singular, present and perfect indicative, of *gelungen* (l. 16), *überlasse* (l. 17), *einzuschlafen* (ll. 17-18).
- e) Write the first person singular of the perfect passive of *wedde* . . . . auf (ll. 16-17) and translate it into English.
- f) Copy the following sentences, substituting for the dashes the proper words or endings to complete the sense: Als der Vater durch — Tür in — Zimmer kam und sein Sohn ihm — lief, stand die Mutter von — Tisch auf, an — sie saß. Dann legte sie die Arbeit auf — klein — Stuhl an — Fenster. Ihr Buch lag aber noch auf — Tisch.

## PART II

## 1. Translate into English:

Es war am Osterdienstag. Die Menschen, die das Fest durch einen Ausflug ins Freie, in den lustig aufblühenden Frühling hinaus, gefeiert hatten, strömten in ihre Häuser und zu den Werktagsmühen, die morgen wieder beginnen sollten, zurück. Alle Landstraßen winnelkten von Fuhrwerken und Wanderern, die Eisenbahnen waren trotz eingelegter Extrazüge überfüllt, denn eines so lieblichen und beständigen Osterwetters konnte man sich seit vielen Jahren nicht erinnern. 5

Auch der abendliche Schnellzug, der auf dem Ansbacher Bahnhof in der Richtung nach Würzburg zum Abgang bereit stand, war doppelt so lang, als in gewöhnlichen Zeiten. Dennoch schien er bis auf den letzten Platz gefüllt zu sein, da ein Nachzügler zweiter Klasse, der in der letzten Minute noch unterzukommen suchte, vergebens an allen Türen anklopfte und überall nur einem mehr oder minder unwilligen oder schadenfrohen Achselzucken begegnete. Endlich faßte der Schaffner, der ihm zur Seite ging, einen raschen Entschluß, öffnete einen Abteil erster Klasse, und schob den Spätling in den dämmernden Raum hinein, die Tür heftig zuschlagend, da eben der Zug sich in Bewegung setzte. — Seyse (adapted) 15

## 2. Translate into German:

(a) If my older brother had remained at home today, he would have seen them, for they came at quarter of six. (b) This long letter, which was written by Fred, my cousin, is not well written. (c) At half-past twelve it was still raining, but now the sun has been shining for half an hour. (d) The house we can already see through the trees is not mine but his. (e) A small boy asked me for a pencil, in order to write his French exercise. (f) Nobody has been allowed to visit him; he is said to be ill. (g) The other gentleman asked him why he did not come yesterday and whether he was coming tomorrow. (h) On Thursday, October 17, 1918, they were visiting a good friend of mine, who has been at my house often. (i) When you have translated this poem into English, copy it and give it back to your teacher. (j) I can't, because he went away yesterday and is not coming back until next week.

## PART III

1. Write a *free* translation of the following section. Devote *not less than forty-five minutes* to it.

In the reign of the famous King Edward the Third there was a little boy called Dick Whittington, whose father and mother had died when he was very young. As poor little Dick was not big enough to work, he was very badly off; he got but little for dinner and sometimes nothing at all for breakfast; for the people who lived in the village were very poor indeed and could not give him more than a few potatoes and now and then a piece of hard bread. Now Dick had heard a great deal about the great city of London; for the country people at that time thought the folks in London were all fine gentlemen and ladies, and that there was singing and dancing there all day long, and that the streets were all paved (pave, pflastern) with gold. One day a big wagon and eight horses drove through the village while Dick was standing in front of the inn. He thought that this wagon must be going to London and asked the driver to let him go with him. When the man heard that Dick had neither father nor mother he told him he might go if he wanted to. As soon as they arrived in London Dick was in such a hurry to see the fine streets all paved with gold that he did not even thank the kind man but ran away as fast as he could. He ran until he was tired, but he did not find any gold, and when it grew dark he had to lie down on the cold ground and cry himself to sleep. Next morning a kind man said to him: "Come with me and I will give you work, so that you can earn something."

2. Translate into English:

Meine Freunde Kinkel kündigten mir an, daß sie deutsche Sprachstunden für mich gefunden hätten. Freilich waren es nur wenige Stunden die Woche, aber ich war erfreut über diesen bescheidenen Anfang, und betrat, doch nicht ohne seltsame Empfindung, die Laufbahn derjenigen, welche ihr Brot verdienen. Ich kann nicht sagen, mit welcher Nührung ich nach einem Monat das erste selbstverdiente Geld empfang. Weit davon entfernt, mich dadurch gedemütigt zu fühlen, kann ich im Gegenteil sagen, daß mir niemals Geld mehr Freude gemacht hat. Ich hatte ja Wort gehalten: ich war eine Arbeiterin wie die Töchter des Volkes, und ich fand wieder, daß nur so das Geld einen moralischen Wert hat, indem es Austauschmittel<sup>1</sup> wird zwischen dem, der Dienste verlangt, und dem, der sie leistet. Ich kam durch eigne Erfahrung auf meine alten Theorien von der Abschaffung<sup>2</sup> des Erbrechts<sup>3</sup> zurück, und es schien mir von neuem, als ob die menschliche Würde nur dabei gewinnen könnte. Jedes menschliche Wesen hat Anspruch auf eine Erziehung, die es fähig macht, ökonomisch unabhängig zu werden; dieses Recht mußte ihm die Gesellschaft sichern. Jeder Erwachsene aber (ausgenommen die durch Krankheit völlig unfähigen, für welche die Gesellschaft natürlich zu sorgen hat) sollte sich durch Arbeit das Leben selbst verdienen. Was für einen tiefen und gesunden Umschwung würde das in den Sitten, in den Grundideen des Daseins geben! Die Eltern würden, anstatt Reichthümer für ihre Kinder aufzuhäufen, so viel als möglich für eine gute, nach allen Seiten vollständige Erziehung ausgeben.

—M. v. Meisenburg („Memoiren“)

<sup>1</sup> austauschen = exchange.

<sup>2</sup> abschaffen = abolish.

<sup>3</sup> erben = inherit.

## PART IV

## 1. Translate into English:

[*The actor Iffland's use of his hands as a means of expression.*]

Rant sagt irgendwo, daß der menschliche Verstand und die Hand des Menschen zwei, auf notwendige Weise zu einander gehörige und auf einander berechnete Dinge sind. Der Verstand, meint er, bedürfe, falls er in Wirksamkeit treten solle, ein Werkzeug von so mannigfaltiger und vielseitiger Vollkommenheit als die Hand; und hinwiederum zeige die Struktur der Hand an, daß die Intelligenz, die dieselbe regiere, der menschliche Verstand sein müsse. Die Wahrheit dieses, dem Anschein nach paradoxen Satzes, leuchtet uns nie mehr ein, als wenn wir Herrn Iffland auf der Bühne sehen. Er drückt in der That, auf die erstaunenswürdigste Art, fast alle Zustände und innerliche Bewegungen des Gemüths damit aus. Nicht, als ob, bei seinen theatralischen Darstellungen, nicht seine Figur überhaupt, nach den Forderungen seiner Kunst, zweckmäßig mitwirkte; aber von allen seinen Gliedern, behaupten wir, wirkt, in der Regel, keins zum Ausdruck eines Affekts so geschäftig mit als die Hand; sie zieht die Aufmerksamkeit fast von seinem so ausdrucksvollen Gesicht ab; und so vortrefflich dies Spiel an und für sich sein mag, so glauben wir doch, daß ein Gebrauch, mäßiger und minder verschwenderisch als der, den er davon macht, seinem Spiel vorteilhaft sein würde.

—Heinrich von Kleist (adapted)

2. Entwerfen Sie ein Charakterbild des Helden eines deutschen Werkes, das Sie gelesen haben. Erzählen Sie ein wichtiges Ereignis aus seinem Leben (250 Worte).

## 3. Translate into English:

Die Römer hättest du besiegt? Das waren—  
 Die du besiegt, Sie waren keine Römer,  
 Selbstfüchtig eitle Thoren waren sie,  
 Nach Kränzen trachtend für ihr eigen Haupt.  
 Ein Römer aber steht in sich nur Rom,  
 Rom will er heben, Rom verherrlichen,  
 Rom dienen, sterben nur für Rom;  
 Als einen Solchen siehst du mich; ein Solcher.  
 Bin ich des Siegs für morgen so gewiß,  
 Als diese Hand gewiß ist meinem Arm.  
 Und wär's, daß ich erlüge—sieh, ich glaub's nicht,  
 Wenn ich auch wollte, kann ich es nicht denken—  
 Wenn ich erlüge, wird ein andrer Römer  
 Vollenden, was der erstere begann.  
 Wenn Hannibal erliegt, erliegt Karthago—  
 Wenn Scipio fällt, doch triumphiret Rom!

—Grillparzer

## GERMAN

Wednesday, September 17

2-5 p.m.

Candidates offering German Cp2 (Two-Year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (Three-Year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (Four-Year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close, but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

## PART I

## 1. Translate into English:

Der Besuch des Bauers und seiner Tochter in Egelsdorf war verlaufen, wie solche Tage zu verlaufen pflegen, mit vieler Gastfreundschaft und vielen Fragen. Die Verwandten lobten Gertrud, wie schön sie gewachsen sei, wie fein sie sich zu benehmen wisse, und wunderten sich laut, daß für sie noch kein Freiersmann<sup>1</sup> in Aussicht sein solle. Dafür aber hatten sowohl der Bauer wie die Tochter taube 5  
Ohren. Bald drängte er zur Heimkehr, und die Verwandten kannten die Gewohnheit des Bauers, von jedem Besuch am Abend früh wieder daheim zu sein. Noch stand die Sonne im Westen, als Vater und Tochter neben dem Wägelchen zu Fuß gegen die Höhe hinanschritten, damit das Pferd keine zu schwere Arbeit habe. 10

„Vater, dort sitzt ja jemand auf der Bank vor dem Hause!“ rief Gertrud.

Als sie näher kamen, erkannte sie Köbi, der, die Hände über die Knie geschlungen, den Blick zu Boden geheftet, tief einsam und versunken vor sich hinträumte.

Sie hatte den sonst so Beweglichen noch nie so still gesehen.

Erst als sie ganz nahe waren, erwachte er aus seinem brütenden Sinnen und 15  
kam ihnen etwas erschreckt und verlegen entgegen.

Während der Vater den Tag mit einem Gang über seine Felder und Wiesen beschloß, gab Gertrud dem Verlobten aus einem mit Grün ausgeschmückten Körbchen ein paar buntgefärbte Eier. —Heer (adapted)

<sup>1</sup>Freiersmann = wooer.

2. a) Write the principal parts of verlaufen (line 1), hinanschritten (l. 9), sitzt (l. 11), beschloß (l. 18).
- b) Omit wie from the clauses wie schön sie gewachsen sei, wie fein sie sich zu benehmen wisse (ll. 3-4), and write them in a direct statement.
- c) Write the third person singular of the present and preterit (imperfect) indicative and subjunctive of hinanschritten (l. 9).
- d) Change Gertrud's speech (l. 11) to indirect discourse.
- e) Change to the passive voice Sie hatte den sonst so Beweglichen noch nie so still gesehen (l. 14).
- f) Write the clause Während der Vater den Tag mit einem Gang über seine Felder und Wiesen beschloß (ll. 17-18) with an adjective before each noun.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## PART II

## 1. Translate into English:

Ein scharfer Windstoß pfiß an dem Wagen vorüber; die Pferde scheuten, der Kutscher wandte sich um. „Es ist etwas in der Luft," sagte er und knallte mit der Peitsche.

Der Doktor fuhr aus seinen Träumen auf. Vor der sinkenden Sonne erhob sich eine Wolkenbank, darüber aber wölbte sich blau und lichtvoll der Abendhimmel, und ein großer Raubvogel, gefolgt von einer Schar Krähen, flog in der Höhe dahin. Und wieder schlug ein plötzlicher Windstoß an seine Wange, riß Blätter und Äste von den Bäumen und trieb sie im Kreise um Pferde und Wagen. „Es ist ein Wirbel," sagte der Doktor, „er zieht vorüber." „Das bedeutet was," rief der Kutscher und peitschte aufs neue die erschrocken Pferde. Sie fuhren im scharfen Trabe durch niedriges Gehölz, das sich zu beiden Seiten des Weges breitete. Da schrie eine wilde Stimme, „Halt." Aus dem Gebüsch sprang in brauner Jacke ein Mann, der die Krämpfe seines Filzhutes tief in die Stirn gedrückt hatte. Der Kutscher hob drohend die Peitsche. „Ist dies der Doktor aus der Stadt?" rief der Fremde. „Was wollt Ihr?" fragte der Doktor und faßte nach seiner Waffe.  
—Freitag (adapted)

## 2. Translate into German:

(a) If the weather is bad tomorrow morning, our brother and sister will have to stay at home all day. (b) Another pupil said that he had read the same story once, but that he could not remember it very well. (c) Nobody has been able to find the pen I lost in Winter Street yesterday. (d) Charles, don't forget to come here at half-past six, for we have supper at quarter of seven. (e) If it had rained or snowed this morning, we should not have taken a walk. (f) This gentleman, whose youngest son is one of my schoolmates, is a physician. (g) Whoever knows our neighbor, Mr. A., likes him. (h) By whom was the door closed, or was it already closed before you came home? (i) When we went to the country to see them, we always stayed at their houses for a long time. (j) A large, strong boy carried two big dictionaries into my room. I asked him to put them on the table that stood behind the door.

## PART III

1. Write a *free* translation of the following selection. Devote *not less than forty-five minutes* to it.

There was once a king who became very ill, and everyone thought that he would die. When his three sons heard this they were very sad and went down into the garden of the castle and wept bitterly. There they met an old man who asked them why they were so unhappy. They told him that their father was so ill that he would certainly die, and that they could do nothing to help him. Then the old man said: "I know a way in which your father can be cured. If he drinks of the water of life he will be well again; but it is hard to find." The

oldest son said: "I am sure I can find it," and went to the sick king and begged for permission to go and look for this wonderful water. "No," said the king, "the danger is too great, I would rather die." But the prince begged so hard that the father at last consented to let him go. The young man thought: "If I bring back this water I shall be my father's favorite son and shall inherit his kingdom." So he started off, and after he had ridden a little way he saw a little old woman sitting by the wayside, who asked him where he was riding so fast. "That is none of your business," said the young man and rode on. But the old woman was angry and wished that he should not be able to find what he was looking for. Soon afterward he fell from his horse and broke his leg.

## 2. Translate into English:

Als die deutschen Protestanten so aufs äußerste bedroht waren, kam ihnen der Schwedenkönig Gustav Adolf zu Hilfe. Sowohl politische als religiöse Gründe veranlaßten denselben, in den Kampf einzugreifen. Die katholischen Könige Polens erhoben nämlich Erbansprüche auf die Krone Schwedens, und gegen diese Ansprüche konnte sich Gustav Adolf am besten dadurch schützen, daß er sich mit dem protestantischen Norddeutschland verbündete. Auch mußte er sich gegen den Kaiser sichern. Überdies empfand Gustav Adolf mit seinen deutschen Glaubensgenossen, die sich wiederholt hilfesuchend an ihn gewandt hatten, lebhaftes Mitgefühl. Im Sommer des Jahres 1630 landete er an der Spitze von 13,000 Mann in Norddeutschland. Derjenige Gegner, welcher dem Schwedenkönig hätte am gefährlichsten werden können, Wallenstein, war nicht mehr zu fürchten. Durch sein stolzes Wesen hatte Wallenstein die deutschen Fürsten, auch die katholischen, erbittert. Man glaubte deutlich zu sehen, wohin seine Pläne gingen: er wollte die Selbstständigkeit der deutschen Fürsten vernichten und dem Kaiser eine schrankenlose Gewalt verschaffen. Darum drängten die Fürsten den Kaiser, daß er seinen Feldherrn fallen lasse, und Ferdinand, welcher gerade damals Wallenstein nicht mehr so nötig hatte und welcher wünschte, daß sein Sohn von den Kurfürsten zu seinem Nachfolger erwählt werde, gab ihrem Drängen nach und entließ Wallenstein.

—Stoll

## PART IV

### 1. Translate into English:

Rein Gebiet hier (die rein mathematischen Wissenschaften vielleicht allein ausgenommen), auf dem Goethe die Fortschritte nicht verfolgte. Als Naturforscher wie als Historiker—um mit diesen Worten den Umfang alles philologisch-philosophischen Wissens am einfachsten zu ziehen—arbeitete er mit solchem Eifer und Erfolge, daß seine Leistungen nach der einen oder der andern Richtung hin genügt hätten, das Leben eines Mannes überhaupt auszufüllen. Seine Entdeckungen sind bekannt. Der Wert seiner Mitarbeiterschaft und Teilnahme war den Gelehrten unschätzbar. Eine Reihe von Sprachen war ihm geläufig und noch im Alter wußte er sich neuer zu bemächtigen. Die Fürsorge für eine Universität lag ihm ob, die ihrer Zeit von bei weitem größerer Wichtigkeit in Deutschland war als sie heute sein kann, auf der er Anstalten für wissenschaftliche Zwecke hervorrief oder förderte, wo er die öffentliche Kritik organisierte und ihre Leitung in Händen behielt.

—G. Grimm

2. Erzählen Sie den Inhalt von irgend einem deutschen Schauspiel, das Sie gelesen haben. Die Haupthandlung und mögliche Nebenhandlungen sollen hervorgehoben und eine kurze Charakterisierung des Helden, bezw. der Heldin, des Stückes gegeben werden.
3. Translate into English:

Dein Wort soll aber sein: Ja, ja; nein, nein.  
 Denn, was die menschliche Natur auch Böses kennt,  
 Verkehrtes, Schlimmes, Abscheuwürdiges,  
 Das Schlimmste ist das falsche Wort, die Lüge.  
 Wär' nur der Mensch erst wahr, er wär' auch gut.  
 Wie könnte Sünde irgend doch bestehn,  
 Wenn sie nicht lügen könnte, täuschen? erstens sich,  
 Alsdann die Welt, dann Gott, ging' es nur an.  
 Gab's einen Bösewicht, müßt' er sich sagen,  
 So oft er nur allein: du bist ein Schurk!  
 Wer hielt' sie aus, die eigene Verachtung?  
 Allein die Lügen in verschiedenem Kleid:  
 Als Eitelkeit, als Stolz, als falsche Scham,  
 Und wiederum als Großmut und als Stärke,  
 Als inn're Neigung und als hoher Sinn,  
 Als guter Zweck bei etwa schlimmen Mitteln,  
 Die hüllen unsrer Schlechtigkeit Antlitz ein  
 Und stellen sich geschäftig vor, wenn sich  
 Der Mensch beschaut in des Gewissens Spiegel.

—Grillparzer

# Comprehensive Examination

## GERMAN

Friday, June 25

9 a.m.—12 m.

Candidates offering German Cp2 (Two-Year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (Three-Year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (Four-Year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

### PART I

#### 1. Translate into English:

Ich hatte am Strande die Bekanntschaft eines jungen Fabrikarbeiters gemacht. Er besaß ein eigenes Segelboot, das er an Badegäste vermietete, aber sehr oft auch ohne solche auf das Meer hinausführte. Bei einer Ausbesserung seines Segels beschäftigt, wobei ich ihm zusah, redete er mich an, indem er eine Bemerkung über das Wetter machte. So wurden wir mit einander bekannt, und er lud mich ein, eine Fahrt in seinem Boot zu machen. Nicht ohne Bedenken stieg ich zu ihm ins Boot, aber er erwies sich als ein so vorzüglicher Segler, daß ich ihm bald volles Vertrauen schenkte und mir für jeden Tag eine Segelfahrt sicherte, wofür ein billiger Preis unter uns festgesetzt wurde. Mein neuer Bekannter bewohnte ein kleines Haus an der Landstraße, das etwas versteckt unter krummen Obstbäumen in einem kleinen Garten lag. Eines Tages rief er mir im Vorbeigehen zur Hotelterrasse hinauf, wo ich gerade meinen Nachmittagskaffee trank, er habe nach der Arbeit noch schnell einen Auftrag in der benachbarten Stadt auszurichten, die am leichtesten auf dem Wasser zu erreichen war. Wenn ich die Fahrt mitmachen wollte, bat er mich selbst zu seiner Frau zu gehen und den großen Bootschlüssel zu holen, damit wir keine Zeit verlieren sollten.

2. a) Give the nominative and genitive singular and the nominative plural of: eines jungen Fabrikarbeiters (l. 1); krummen Obstbäumen (l. 10); den großen Bootschlüssel (l. 15).
- b) Give the principal parts and the third person singular present and perfect indicative active of: zusah (l. 4); stieg (l. 6); festgesetzt (l. 9); lag (l. 11); auszurichten (l. 13); bat (l. 15); gehen (l. 15); verlieren (l. 16).
- c) Give a synopsis of lud . . . ein (l. 5) in the third person singular indicative passive.
- d) Write in German: (1) Half-past three o'clock in the afternoon, Sunday, July eighteenth, nineteen hundred and twenty. (2) If he comes, I can see him; if he came, I could see him; if he had come, I could have seen him. (3) He asked me for my book, and I asked him why he had not brought his.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)



## PART II

## 1. Translate into English:

Im Gasthofs zum Geist, wo wir eingefeht, weilten wir nicht lange; wir wurden sogleich zu dem Vater meiner Mutter abgeholt, der uns bei sich aufnahm. Er besaß ein eigenes Haus und galt für einen wohlhabenden Mann; sein hohes Alter aber trennte ihn gänzlich von der Welt, er lag schon seit Jahr und Tag immer zu Bett und ließ sich von einer älteren Tochter pflegen, die selber längst Witwe war. Die übrigen Geschwister meiner Mutter waren verheiratet, teils in Straßburg, teils auswärts ansässig, die zahlreichen Verwandtschaften, von denen ich mich plötzlich umringt sah, wußt' ich auch in der Folge nicht zu entwirren; ich war zufrieden, daß meine Schwester es konnte, und daß wir unter ihnen einige Kinder fanden, mit denen wir unsere Spiele trieben. Nur fühlte ich bald, daß meine Schwester, von den schon älteren Cousinen angezogen, sich weniger mit mir abgab, und da die Eltern ihrerseits überaus beschäftigt waren, die Vettern aber bei ihren Spielen mich als zu klein oft vernachlässigten, so befand ich mich in dem bewegten Treiben sehr allein und dachte wehmütig an Düsseldorf zurück.

## 2. Translate into German:

(a) I do not know that old man and I do not know with whose children he is now playing. (b) Yesterday we were very glad that the boys and girls visited us in the country. (c) During the last two weeks he has been ill, and no one has been allowed to see him. (d) If I were a rich man I should buy a house and many beautiful books. (e) On October 12, 1492, the Spanish captain Columbus discovered the island of San Salvador in the New World. (f) I should not be obliged to work if I now had all the money I have earned in my life. (g) The old hat that he is wearing is not his but mine. (h) When I saw him last night he asked me when I was coming again. (i) John, speak to that gentleman, and ask him whether he wants to see your father.

## PART III

## 1. Translate into English:

Washington stand bei Ausbruch des Krieges im dreiundvierzigsten Lebensjahre. Seine militärischen Fähigkeiten hatte er schon öfters als Führer der Milizen seines Heimatlandes Virginien gezeigt, und seit 1755 war er Oberbefehlshaber dieser Truppen. Mehr aus Pflichtgefühl als aus Neigung war er im Beginn der Unabhängigkeitsbewegung ins öffentliche Leben getreten und immer gern wieder nach Mount Vernon in den Frieden seiner Besitzungen zurückgekehrt. Er war einer der größten Pflanze Virginias, dies hieß damals, einer der reichsten Amerikaner, ein Aristokrat im besten Sinne des Wortes, der staatsmännische Kenntnisse mit weltmännischer Bildung verband. Als Soldat aber hatte er die zwei großen Eigenschaften, daß er unerschütterliche Ruhe, Geduld und Klarheit des Blickes selbst unter den schwierigsten Verhältnissen bewahrte und eine unermüdliche Tatkraft besaß, die durch ihr Beispiel auch alle um ihn her zu höheren Leistungen antrieb. Ein großer Sieger auf dem Schlachtfelde war er nicht, er

ist fast immer geschlagen worden. Jedoch besaß er die Gabe des Strategen, trotz aller Niederlagen und schlechter Truppen immer wieder auf dem Platze zu sein, immer den Gegner in Schach zu halten, immer den Erfolg der über ihn gewonnenen Siege zu bereiten.

2. Translate freely into German. Devote *not less than forty-five minutes* to it.

Many centuries ago there lived a boy whose name was Robinson Crusoe. Although he had never seen the ocean until he was a young man, he had always wanted to be a sailor and to sail in a great ship in order to visit strange, distant lands. If he could only do that he thought he would be quite happy. But his father wanted him to become a lawyer. He talked with him almost every week about it and told of the terrible things that might happen to him if he went away. "Those who remain at home are always happiest," he said to him. "Your own brother, who left us against our will, was killed in battle."

So young Robinson promised at last that he would give up wanting to be a sailor. However, after a few days he came to his parents again and asked them to let him make just one voyage. They became very angry, reminded him of his promise, and said they would never give their consent. Therefore Robinson remained at home awhile, but he couldn't help thinking of the sea all the time. One day when he had gone to the city of London to see a friend of his who was about to travel to distant America he was invited by the latter to go along with him. "All right," said Robinson, "I should like to accompany you." He went on board ship with his comrade at once without writing a letter to his parents, to tell them where he was going, and sailed away.

#### PART IV

1. Translate into English:

Bei Frau von der Necke lernte er [Goethe] den Minister Maret kennen, auf den er einen außerordentlichen Eindruck machte, und der dem Kaiser davon erzählte, worauf Napoleon ihn sogleich zu sich kommen ließ. Die Audienz dauerte fast eine volle Stunde. Der Kaiser saß an einem großen runden Tisch frühstückend. Er winkte Goethe näher zu kommen und fragte, nachdem er ihn aufmerksam betrachtet hatte, nach seinem Alter. Als er erfuhr, daß er im sechzigsten Jahre stehe, äußerte er seine Verwunderung, ihn noch so frischen Ansehens zu finden, und ging alsbald zu der Frage nach Goethes Werken über. „*Werthers Leiden*“ versicherte er siebenmal gelesen zu haben und machte zum Beweis dessen eine tief eindringende Analyse dieses Romans. Nun auf das Drama zurückkommend, sagte Napoleon, „Das Trauerspiel sollte die Lehrschule der Könige und der Völker sein; das ist das Höchste, was der Dichter erreichen kann. Sie z. B. sollten den Tod Cäsars auf eine vollwürdige Weise schreiben. Das könnte die schönste Aufgabe Ihres Lebens werden. Man müßte der Welt zeigen, wie Cäsar sie beglückt haben würde, wie alles ganz anders geworden wäre, wenn man ihm Zeit gelassen hätte, seine hochsinnigen Pläne auszuführen. Kommen Sie nach Paris, ich fordere es durchaus von

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)

Ihnen. Dort gibt es größere Weltanschauungen, dort werden Sie überreichen Stoff für Ihre Dichtungen finden.“

2. a) Translate into German:

HANOVER, July 22, 1916

MY DEAR FRED:

I know I ought to have answered your nice long letter before this, but when I tell you all that I have seen and done this week, you will understand why I have not been able to do so. I told you the last time I saw you that I had been invited by our old friend Mr. Green to take a little journey with him and to spend some time in N. I was delighted for it is the first time I have ever been in a large city.

b) Continue the foregoing letter, writing not less than 150 words more and describing *either*: (1) your trip on the train, arriving at the hotel, getting a room, supper, etc.; *or* (2) a call at the house of your uncle, whom you have never met before, his house and family, a walk or a drive taken with one of your cousins.

3. Translate into English:

Schwere Störung für das innere Leben der Union brachte aber nun die französische Revolution. Sie war in der Union anfänglich mit Beifall begrüßt worden. Aber bald fühlten sich die Föderalisten durch das anarchisistische Treiben mehr und mehr abgestoßen, während umgekehrt, die Antiföderalisten um so nachdrücklicher ihre Sympathien mit der Beseitigung der Monarchie äußerten und dabei immer deutlicher machten, daß sie auch hinter den Bestrebungen der Föderalisten monarchische Tendenzen witterten. Sie begannen sich als Republikaner zu bezeichnen, als die einzigen Vertreter des demokratischen Prinzips. Jefferson war auch auf dieser Bahn ihr Führer. Dieser Stimmung, die namentlich bei der großen Masse lebhaften Beifall fand, gedachten sich die französischen Machthaber zu bedienen, um an der Union einen Bundesgenossen gegen England zu gewinnen. Da griff Washington ein. Um jeder Mißdeutung der Haltung der Union in England vorzubeugen, erließ er Anfang 1794 eine nachdrückliche Neutralitätsproklamation. Aber es bedurfte erst der rücksichtslosesten Verletzung des amerikanischen Selbstgefühls durch den französischen Gesandten, um die Leidenschaft der Republikaner abzufühlen. Jedoch nur für eine kurze Weile.

## GERMAN

Wednesday, September 22

2-5 p.m.

Candidates offering German Cp2 (Two-Year German) must take Parts I and II.

Candidates offering German Cp3 (Three-Year German) must take Parts II and III.

Candidates offering German Cp4 (Four-Year German) must take Parts III and IV.

Candidates are advised not to write any part of the translation until they have read the passage through carefully. The translation should be close; but clear and idiomatic English is required.

Candidates should take care to number and letter their answers properly.

## PART I

## 1. Translate into English:

„Leben Sie wohl, mein Fräulein!“ Er hatte sich zu Elsa gewandt. In seinen blauen Augen lag es wie ein Schatten, und sie blickten nicht auf sie, sondern an ihr vorüber, vielleicht nach dem Schiffe. „Leben Sie wohl, Herr Kapitän!“ Bei dem Klang ihrer Stimme war der Schatten verschwunden; hell leuchtete es auf in den blauen Augen, die jetzt auf sie gerichtet waren: hell und freudig, wie vorhin die Sonne, nur daß sie die Augen nicht zu schließen brauchte, nicht schließen mochte, sondern den vollen warmen Blick voll und warm erwiderte, wie's ihr ums Herz war. Und dann war er verschwunden. 5

Auf dem schmalen Waldpfade aber, der von dem Platze, wo er sie getroffen, seitwärts zwischen hohen Bäumen und dichtem Unterholz steil ab zum Strande führte, eilte Reinhold. So froh und leicht ums Herz war ihm seit seinen Kinderjahren nie gewesen. Er hätte singen und jauchzen mögen, und doch war er still— ganz still, um den Nachklang ihrer Stimme nicht zu stören. Nur als bei einer Biegung des Pfades der Wald sich plötzlich auseinandertat und das Meer, sein geliebtes Meer, zwischen dem zum Strande niedersteigenden Walde im hellen Sonnenschein hervorblickte, da breitete er die Arme aus und rief: „Dir bleibe ich treu, alle Zeit!“ Dann lachte er lustig wie ein Schulknabe und sprang den steilen Pfad hinab, als ob er Flügel hätte. 10 15

2. a) Write the third person singular of the perfect active and perfect passive of getroffen (line 9).

b) Write the principal parts and the third person singular of the present indicative active and of the present subjunctive active of: gewandt (l. 1); schließen (l. 6); verschwunden (l. 8); getroffen (l. 9); mögen (l. 12); auseinandertat (l. 14); rief (l. 16); sprang . . . hinab (l. 18).

c) Write the nominative and genitive singular and the nominative plural of: den blauen Augen (ll. 4-5); den vollen warmen Blick (l. 7); hohen Bäumen (l. 10); sein geliebtes Meer (ll. 14-15).

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## 3. Translate into German:

- a) He has not yet been able to remain in the city to sing with the boys; but he can be here tomorrow evening at half-past seven.
- b) On the street Mrs. Brown met her old friend Mr. White who had some apples in his pockets for her children. She told him that he must hurry into the house if he wanted to see the children, as they would soon be in bed.

## PART II

## 1. Translate into English:

*The Making of a Knight*

Bis zum siebenten Jahre behielt den Ritterknaben die Mutter bei sich, um für die erste zartere Pflege zu sorgen. Zugleich war es ihre Pflicht, in das kindliche Gemüt die ersten Begriffe von Gott und der christlichen Religion niederzulegen. Dann aber wurde der Knabe der Mutter entzogen, und nicht nur ihr; damit er unter strengere Aufsicht käme, wurde er auch aus dem elterlichen Hause hinweg an einen fremden Hof oder gar zu einem fremden Rittermann gegeben, um hier gemeinsam mit anderen Knaben zu dienen und höfische Sitte zu lernen und alles, was sonst irgend zum Rittertum gehörte. Die höfische Sitte lernte er besonders in der unmittelbaren Nähe der Edelfrau oder der hohen Dame, an deren Hofe er sich befand; er mußte sie bei Tische bedienen, ihre Aufträge und Befehle vollziehen, sie auf Reisen, Spaziergängen, auf der Jagd begleiten, kurz auf alle ihre Winke und Wünsche aufmerksam sein. So hatte er zugleich Gelegenheit von früher Jugend an, den Geist der Frauenverehrung und des Frauendienstes einzusaugen, dem später die Taten des erwachsenen Mannes gewidmet sein sollten.

## 2. Translate into German:

(a) Why don't you go into the woods, children, if you are looking for birds and flowers? (b) He seated himself behind me, not beside me, for beside me sat my younger sister and before me my two friends from New York. (c) I do not know with whose children they were playing, for I do not know the names of those children. (d) Many years ago the old cities of Germany had short streets, not very large houses, and only few churches. (e) The oldest man we saw that day in the country was also the richest. (f) I have never cared to read a book that was too long and uninteresting. (g) Because he has not written the letter he has not been allowed to play in the garden. (h) When the teacher asked me whether I liked to sing, I told her that I preferred to write, and that I liked reading best of all.

## PART III

1. Translate freely into German. Devote *not less than forty-five minutes* to it.

Many years ago a poor man and his little son sat one evening by the roadside. From a loaf of bread which he had bought in town the father cut off a piece and gave it to his son. When the boy broke his piece of bread some gold fell out. He danced for joy and was about to pick up the gold pieces. But the father said: "You ought not to touch them, my son, for they do not belong to us. Perhaps the baker let them fall into the loaf when he was making the bread. Run to the baker and have him come here immediately." When the baker arrived the father showed him the gold, and told him how he had found it. Then the baker said: "Since I know that you are an honest man I shall tell you about the gold. A stranger, who brought this bread to my shop yesterday, told me to sell it to the most honest man in town. This evening I sold the loaf to you. The gold pieces that you have found are yours." After the baker had finished talking, tears came into the poor man's eyes, and the boy ran and put his arms around his father's neck.

3. Translate into English:

*The Last Days of Napoleon*

Und das Unglaubliche geschah: mit Schrecken und Zorn, Staunen und Bewunderung erfuhr die Welt die Flucht Napoleons (26. Februar 1815), die Landung, das siegreiche Vordringen in Frankreich. Die Armee ging mit fliegenden Fahnen zum "petit corporal" über; mit weniger Entschiedenheit und Begeisterung folgte diesem Beispiel die Bevölkerung.

Der 18. Juni 1815, der Tag von Waterloo, brachte der Herrschaft der hundert Tage ein jähes Ende. Um das äußerste von sich abzuwenden, suchte der Kaiser einen wunderlichen Weg zur Rettung einzuschlagen. Er schrieb an den König von England, wie Themistokles vertrauensvoll zu den Persern geflohen sei, denen er zeitlebens am meisten Schaden und Unheil zugefügt habe, so lege er vertrauensvoll sein Schicksal in die Hände der großherzigen britischen Nation. Allein die Entscheidung des englischen Königs lautete: St. Helena!

Unglücklich war der Ausgang des Mannes, der wie kein anderer weder vor noch nach ihm die Teilnahme der Welt auf sich gezogen hat, doch das Ende war, wie er es sich schon als Knabe auf der Militärschule zu Brienne gewünscht hatte; es entbehrte nicht des großen Zuges! Der kühne Einzug in Frankreich, der letzte glorreiche Sieg bei Eigny, der ehrenvolle Untergang bei Waterloo, das vom majestätischen Ocean umbrandete Grab auf St. Helena!

## PART IV

## 1. Translate into English:

Die Überzeugung lebt seit lange in der Volksseele, daß es offenbare Bestimmung, "manifest destiny," der Vereinigten Staaten sei, ihre Kultur über immer weitere Gebiete und immer mehr Völker auszubreiten. Kein Mensch wird heute mehr dem bis 1898 merkwürdigerweise weiterverbreiteten Irrtum anhängen, das Volk der Union für ein vorzugsweise friedliebendes zu halten. Es ist seit dem Beginn seiner Geschichte kriegerisch gewesen und bereit das Schwert zu ziehen, wo es seine Interessen bedroht oder verletzt sieht, ein mächtiger Rival, dessen Selbstbewußtsein durch den glänzenden Aufschwung seiner Stellung während des letzten Jahrzehnts ungeheuer gesteigert ist. Und das Bewußtsein, ein machtvolles Staatswesen zu bilden, dessen festländische Grundlagen nicht zu erschüttern sind, und ein überaus großer Patriotismus verleihen der Haltung des nordamerikanischen Volkes die unwandelbare Zuversicht, daß ihm eine unerreichte Größe beschieden sei. Einer der feinsten Geister Nordamerikas, Ralph Waldo Emerson, hat diesem beneidenswerten Glauben in der Weise Ausdruck gegeben, daß er Nord- und Südgrenze der Union in die unbekanntenen Ozeane und Eiswüsten, ihre Ostgrenze in die aufgehende Sonne verlegt, ihre Westgrenze aber bis zum jüngsten Gericht ausdehnt.

## 2. a) Translate into German:

FRANKFORT, March 29, 1912

DEAR JOHN:

I know that I ought to have answered your nice long letter several weeks ago and I meant to do so, but when I tell you all I have to do, you will understand why I haven't been able to write before.

b) Continue this letter describing a typical day at your school, your work, your teachers, your games and amusements out of school hours, etc. Write not less than 150 words more.

## 3. Translate into English:

Natur und Kunst, sie scheinen sich zu fliehen,  
Und haben sich, eh man es denkt, gefunden;  
Der Widerwille ist auch mir verschwunden,  
Und beide scheinen gleich mich anzuziehen.

Es gilt wohl nur ein redliches Bemühen!  
Und wenn wir erst in abgemessenen Stunden  
Mit Geist und Fleiß uns an die Kunst gebunden,  
Mag frei Natur im Herzen wieder glühen!

So ist's mit aller Bildung auch beschaffen:  
Vergebens werden ungebundene Geister  
Nach der Vollendung reiner Höhe streben.

Wer Großes will, muß sich zusammenraffen;  
In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister,  
Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.





**SPANISH**

**ELEMENTARY SPANISH**

## ELEMENTARY SPANISH

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday

9:00 a.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## I

Translate into English:

Llegó al fin la víspera de aquel día que con tantas borrascas y tantas fiestas se había anunciado; y Jilma, como de costumbre, se dirigió con paso incierto y vacilante a la colina usada, deteniéndose de cuando en cuando. No había ganado la tercera parte del repecho cuando divisó sobre su cabeza, puesto de pie sobre la alta cima, un joven de blanca tez, de atléticas formas y de larga cabellera rizada; su mano derecha velaba sus ojos de los rayos del sol, como para poder ver mejor, y dirigía sus miradas hacia la habitación de sus padres buscándola en la llanura que tenía bajo sus pies. Apenas llegó Jilma a distancia en que pudieron reconocerse uno y otro, un doble grito de alegría, escapado de sus pechos, vino a reunirlos en estrecho abrazo. Pero, ¡desgraciado! . . . cuando el joven Tilmaquín imprimía en la frente de la virgen el beso fraternal de que se había privado tanto tiempo; cuando, ignorantes de que esta dulce entrevista sería su eterna despedida, se entregaron a los raptos de un cariño verdadero, una agudísima saeta disparada con las fuerzas del rayo vino a unirlos más estrechamente, y, cayendo en brazos el uno del otro, mezclaron su sangre y sus últimos suspiros. . . . Las sospechas que últimamente habían asaltado el corazón de Zuintheba se habían realizado en la apariencia, y esta apariencia los perdió. Poco tiempo después reposaban tres cadáveres bajo tres grandes catafalcos hechos de piedras toscas y puestos en hilera sobre la misma eminencia que había sido teatro de esta escena. Jilma ocupaba el centro.

—Caicedo Rojas, *Nueva Granada*

## II

Translate into Spanish:

Yesterday I had to go to town to buy some things for my use this summer. I did not go alone, for my father accompanied me. First we went to a store to look at some hats. I saw several that I liked very much, but my father did not like them at all, and so I did not purchase them. What I regretted was that these hats were both very good and very cheap, and, though I searched in many shops, I could not find anything as good as they were. We then went to a hotel for lunch. The fare was very good. We had often eaten there before, and therefore father called the waiter who generally serves us and said: "Bring us what we usually take; and please bring it at once." This the waiter did. After eating, we paid our bill, gave a tip to the waiter, and took a train for home, where we arrived at about seven o'clock.

(SEE NEXT PAGE)

### III

1. Give the plurals of *balcón*, *paraguas*, *orden*, *Dios*, *juez*.
2. Complete in Spanish and then translate into English the following sentences:
  - (a) Si yo hubiera visitado a Madrid, yo \_\_\_\_\_
  - (b) Pida Vd. al señor que \_\_\_\_\_
  - (c) Ella tiene miedo de que \_\_\_\_\_
3. Write in Spanish answers to these questions, using personal pronouns instead of the nouns in the questions:
  - (a) ¿ Me da Vd. estos libros ?
  - (b) ¿ A quién pidió él las plumas ?
  - (c) ¿ Prometió ella el dinero a su hijo ?
4. Describe as well as you can the sounds denoted by these Spanish signs:  
*d* final; *d* intervocalic; *ll*; initial *r*; intervocalic *s*; *z*.
5. Inflect in full the present subjunctive of *ir*, *haber*, *seguir*, *jugar*, and the preterite indicative of *dar*, *saber*, *temer*, *caer*.

## ELEMENTARY SPANISH

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday

2 p. m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## I

Translate into English:

Cuando el César, Carlos V, habiendo renunciado las coronas imperial y real, se retiró al monasterio de San Yuste, Juanelo, deseoso de dar a su Majestad un buen rato, construyó una máquina de figuras de movimiento, que representaba la batalla de Pavía. Dada cuenta de sus intenciones a los monjes, ellos le proporcionaron con todo secreto sitio a propósito en que colocar su tramoya,<sup>1</sup> y cuando estuvo lista, dijeron al Emperador que viniese a ver una curiosidad de gusto. Holgóse mucho su Majestad con ella, porque el sitio de la pelea estaba representado al vivo, y las operaciones de los dos ejércitos perfectamente imitadas. Pues como la figura del Rey de Francia hiciese que se retiraba en derrota, y se hubiesen atascado<sup>2</sup> con no sé qué tropiezo las de los nuestros que le perseguían, el Emperador que tenía los ojos fijos en ellas, como si mismamente estuviese viendo combatir hombres de carne y hueso, se dejó por un momento llevar de su imaginación guerrera y fogosa, y exclamó a voz en grito, cual si estuviese aun mandando sus invictas escuadras: "Corre, Juan de Urbieta; Diego de Avila, corre; que se os escapa el Rey Francisco." Figúrese, señor cura, qué efecto harían estas expresiones en todos los circunstantes. Aunque casi todos eran monjes, padre hubo que se arrojó a coger del pescuezo al Rey francés para que no huyera.

<sup>1</sup> contrivance. <sup>2</sup> checked.

## II

Translate into Spanish:

When I arose this morning, it was cold and windy. I dressed quickly and went downstairs, where I found my parents already seated at the table, having breakfast. On entering the room I kissed my mother, who exclaimed: "Well, Henry, you must have been sleepy this morning. The maid says she called you twice, at seven o'clock sharp and again at a quarter to eight, and you answered her. Look at the clock." I looked at it in astonishment, for it indicated five minutes of nine and I had to be at the office at nine-thirty. After hurriedly taking a cup of coffee and some fruit, I seized my hat and overcoat and left the house without saying goodbye to anyone. Soon I caught a car.

(SEE NEXT PAGE)

### III

1. Write the third singular, present subjunctive, and the third plural, preterite indicative (past absolute) of all the verbs in the last ten lines of the Spanish passage given above.
2. Give all the forms, masculine and feminine, singular and plural, of these nouns and adjectives: *artista, actor, huésped, cortés, mejor, joven, holgazán, inglés*.
3. Illustrate four ways of expressing the same conditional sentence in Spanish with the "if" clause in the past tense.
4. Describe as closely as you can the sounds of these Spanish signs: *v* in *enviar*, *x* in *sexto*, *g* in *coger*, *j* in *reloj*, *ai* in *baile*.
5. Translate:
  - (a) De haberlo sabido yo, se lo habría dicho a Vd.
  - (b) Por saber lo mucho que le gustan las naranjas, voy a regalarle éstas.
  - (c) En mi vida he visto tal cosa.
  - (d) Con el tiempo se aprende a aguantarlo todo.
  - (e) No hay bien ni mal que cien años dure.

## ELEMENTARY SPANISH

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday, June 20

2 p.m. Two hours

## I

Translate into English:

Juana, sorprendida por aquella visita inesperada, apartó el costurero (*work-box*) y, poniéndose de pie, exclamó:

—¡ Ah! . . . ¡ Señora! . . .

—Perdone usted—dijo ella—que haya llegado hasta aquí sin permiso de nadie; pero es el caso que no hemos encontrado a quien pedírselo.

—La falta—replicó Juana con semblante risueño—es imperdonable, y en castigo va usted a hacerme el favor de sentarse.

La señora a quien iban dirigidas esas palabras las acogió con afable sonrisa, y desprendiéndose del brazo de su compañera, alzó el velo que cubría su rostro, y se sentó, haciendo de paso una ligera cortesía.

Juana no pudo ocultar la impresión que su belleza le causaba, y sintió al mismo tiempo curiosidad por saber quién era aquella mujer tan hermosa.

—¿ Es la señora generala de . . . a quien tengo el honor de ver en mi casa? —le preguntó.

—No—contestó ella, sonriendo de nuevo.

—¡ Ya!—añadió Juana;—usted es, sin duda, la señora viuda de cuyo talento oigo hablar muchas veces a mi marido.

—Tampoco—se apresuró a responder.

Comprendió la mujer del Vecino que aquella criatura tan bella quería ocultar su nombre, y no hizo más preguntas; pero quiso disculpar las que ya había hecho, diciendo:

—No extrañe usted mi impertinencia. Hago una vida tan retirada y tan solitaria, que puedo asegurarle a usted que no conozco a nadie. Hemos venido a pasar aquí el verano: estamos ya cerca de un mes, y todavía no he ido una sola vez al paseo.

—Es muy natural—dijo la desconocida—que desee usted saber mi nombre; y puesto que no me he valido de nadie para llegar hasta aquí, yo misma me serviré en este caso: tengo, pues, el gusto de presentar a usted a Madame Albert; la que me acompaña es mi doncella.—SELGAS, *Dos Rivaes*.

## II

Write in Spanish:

1. The box is three feet long by two feet wide. 2. Of what were you thinking when I came in? 3. Whom did you see there? No one. 4. I want you to find me a book that is interesting. 5. They were glad that he had saved their lives so easily. 6. He went away without my seeing him, and without our knowing that he had gone. 7. Her cousin would like to ask you for three dollars and a half. 8. If I had time, I should go to the theater before taking the train. 9. The weather is bad today; it is very cold and windy. 10. When we get to Barcelona, we can stay as long as we like.

(SEE NEXT PAGE)

### III

1. Give the plural forms of the present subjunctive and the third singular of the preterite (past absolute) of the indicative of *poner*, *decir*, *pedir*, *ir*, *hacer*, *sentar*, *poder*, *sentir*, *saber*, and *sonreír* (verbs occurring in the Spanish passage in I).
2. Complete the following sentences with the correct forms of *pedírmelo*: (a) *Deseo que Vd.*———. (b) *Vd. está*———. (c) *No*——— *Vd.* (d) *Si Vd.*———, *Vd. estaría muy contento.* (e) *Al*——— *él, se lo di.* (f) *Habiendo*———, *se fué.*
3. Make clear the difference in use between *había escrito* and *hube escrito*.
4. Write sentences illustrating the use of the Spanish forms for *whose*, interrogative and relative.
5. Describe as well as you can the sounds of these Spanish signs: *s* in *desde*, both *d*'s in *Madrid*, *ll* (two ways) in *caballo*, both *r*'s in *reír*.

## ELEMENTARY SPANISH

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday, June 19

2 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

## I

Translate into English:

No hace mucho tuve ocasión de asistir, en el comedor de la fonda de una villa de mi país vasco, a una escena profundamente sugerente. Habíanse reunido a comer juntos tres individuos de tres generaciones de una misma familia: padre, hijo, y nieto. El anciano, el abuelo, era un casero de la montaña, un honrado labriego, sencillo y sin letras, hablando con dificultad la lengua castellana; su hijo, el hombre maduro, era "indiano" que, después de haber amasado una fortuna en América, adonde partió muy joven y donde se casó y constituyó familia, regresaba a su tierra natal a ver y abrazar a su anciano padre y darle a conocer el nieto; éste, el jovencito, nieto del primero e hijo del segundo, era un mozo lindo, muy pulcro, muy melindroso (*fastidious*), muy bien peinado y que comía con singular limpieza, haciendo todo género de monerías (*nice things*) con el tenedor y el cuchillo.

Al pobre viejo, que acompañaba a la comida con copiosos tragos de vino, se le caía la baba (*saliva*), como suele decirse, al verse abuelo de un nieto tan fino y tan señorito y no cesaba de repetirle enternecido y en no muy buen castellano: "Ya creía que iba a morir sin conocerte." El "indiano" se encontraba entre su padre y su hijo, entre sus recuerdos y sus esperanzas, pensando Dios sabe en qué, y el mocito comía con toda pulcritud, silencioso, frío, y mirando de cuando en cuando, con aire de aburrimiento a su abuelo.

Os digo que era escena henchida de significación y no por lo que decían, sino por lo que callaban los actores de ella.

Al lindo mozo parecía no importarle nada y no prestaba atención alguna al padre de su padre; diríase que entre ellos mediaba un abismo. Me parece que no se le ocurría pensar que el bienestar de que gozaba, la educación que había recibido, todo aquello en que acaso fundaba pretensiones a una superioridad muy discutible, se lo debía al espíritu honrado, sencillo, y noble que el anciano casero transmitió a su hijo, el esforzado trabajador que amasó la fortuna.—MIGUEL DE UNAMUNO, *Mi Religión y Otros Ensayos Breves*.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)



## II

Translate into Spanish:

1. On entering the house I found no one there. 2. The clock had just struck ten. 3. The new church can be seen from here when the weather is fine. 4. When I lived at Mr. Delgado's, I spoke Spanish every day. 5. If you want to sell the horse, sell it; if you do not want to sell it, do not sell it. 6. The street is covered with the white snow. 7. Can you find a boy to take this letter to the post-office? 8. He asked me for a peseta and I gave it to him. 9. I shall give you the money so that you can buy whatever you like. 10. The pencils are mine, but the book is yours.

## III

1. Give the plurals of these words: *cruz, lunes, aquel, rubí*; and the feminine plural of these adjectives: *trabajador, cortés, andaluz, capaz*.
2. Give a complete list of the relative pronouns, with illustrative examples showing the use of each of them.
3. Conjugate in full the present subjunctive of *dormir, hacer, tocar, saber*. Give the third singular of the *-ra* imperfect subjunctive of *querer, detener, placer, seguir*.
4. In what three ways can "than" be expressed in Spanish? Give illustrative examples of each usage.
5. Indicate by the best English equivalents that occur to you each sound in these words: *reloj, juez, villa, Madrid*.

**ELEMENTARY SPANISH**

(FIRST AND SECOND YEARS)

Thursday, June 24

2 p.m. Two hours

The use of clear and idiomatic English is required.

**PART I**

Translate into English:

Una tarde me dirigí al muelle, y en él, sentado cara al mar, estaba el bueno del señor Antón. Había marea viva (*spring-tide*), y las olas se estrellaban con fuerza extraordinaria en las escalinatas (*stairs*) de piedra, elevándose a gran altura.

No se apercibió el viejo pescador de mi presencia, pero yo pude observar que su fisonomía no estaba tan tranquila como de ordinario, y confirmó mi sospecha de que algo extraño le sucedía, cuando ví que llevaba el pañuelo a su rostro, cosa que no haría por enjugar el sudor, pues que soplaba fresquísima brisa.

—¿ Qué será ello?—me pregunté; y temeroso de pasar por indiscreto, iba a retirarme, cuando de pronto se fijó en mí, y haciendo asomar a sus labios una sonrisa que me pareció forzada, me dijo: Esto no se ve muchas veces.

—Sí, señor Antón—le contesté;—esto no se ve todos los días. Hoy van a llegar las aguas al pie de mi casa, y hasta presumo que saltarán por cima de aquella elevada roca que llaman ustedes del Diablo.

Y al decir esto señalé en dirección al sitio donde estaba la aludida, la cual asemejaba la boca de un león, y en el reflujó de la mar parecía vomitar las deshechas olas.

No pude explicarme el por qué, pero es lo cierto que el señor Antón acogió mis frases frunciendo el entrecejo y me contestó secamente:

—Llegarán, sí, señor; y Dios sabe quién será la víctima.

—¿ La víctima?—dije para mí.—¿ Qué habrá querido decir el señor Antón?

Y sentíme dominado a un mismo tiempo por la curiosidad, que me impelía a hablar, y por la discreción, que sellaba mis labios; pero era indudable que sus frases, dichas en amarguísimo tono, su semblante alterado y las lágrimas que sorprendí, tenían entre sí perfecta relación, y que todo era producido por el recuerdo amargo de algo que el señor Antón callaba, por ser un secreto o por no renovar heridas mal curadas por el tiempo.—CARLOS VIEYRA DE ABREU, *Leyendas y Tradiciones*.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## PART II

Translate into Spanish:

1. If I had money, I should buy the house.
2. You wish me to give it to him, do you not?
3. He has as much money as I. He has more than five hundred dollars.
4. I spoke Spanish to the gentleman. You know I spoke Spanish every day in Cuba.
5. What day of the month is it? It is the twenty-first of August.
6. He told his friend not to move.
7. Men love liberty.
8. He has never done such a thing.
9. These books are mine, not his. Where are yours?
10. Are the windows open? Yes, I have just opened them.

## PART III

1. Give the first person singular of all the simple tenses, indicative and subjunctive, of *saber*, *ir*, *dar*.
2. Write in Spanish, and translate into English, sentences illustrating the difference in use of (a) *saber*, *conocer*; (b) *pero*, *sino*; (c) *por*, *para*; (d) *pensar en*, *pensar de*; (e) *menos que*, *menos de*; (f) *ser*, *estar*.
3. Mention one use of the future tense in Spanish besides that of expressing futurity. Give a sentence in Spanish illustrating this use and translate it into English.
4. Give the irregular comparison of *bueno*, *malo*, *pequeño*, *grande*. What difference in meaning is there between the regular and the irregular comparatives of *pequeño* and *grande*.
5. Describe the sounds of the vowels and consonants in the Spanish word *verdad*.



**COMPREHENSIVE SPANISH**

# Comprehensive Examination

## SPANISH

Thursday, June 22

9:00 a.m.—12:00 m.

Candidates offering Spanish C2 (two-year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish C3 (three-year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

### PART I

Translate into English:

El 23 de Enero de 1907 será fecha memorable en la historia de México. En ese día se inauguró el ferrocarril de Tehuantepec, la gran vía que une, a través del istmo mexicano, el puerto de Salina Cruz, en el Pacífico, con el de Coatzacoalcos, hoy Puerto México, en el Atlántico. Son 310 kilómetros de línea férrea en los 215 a 220 que mide la parte más angosta del istmo de Tehuantepec.

Muy antigua es la idea de establecer por ese istmo la comunicación interoceánica; la tuvo ya Hernán Cortés. Desde que se inició el pensamiento han transcurrido muy cerca de cuatro siglos; no hay canal navegable, como el conquistador quería, pero sí hay ferrocarril.

Antes y después de la independencia se hicieron estudios con el objeto indicado. A partir de 1842, en que se otorgó una concesión a favor del Ingeniero D. José de Garay, han venido formulándose proyecto tras proyecto, ya de canal, ya de ferrocarril para transportar buques, ya, por último, de vía férrea ordinaria. Esto era lo más práctico, y es lo que se ha realizado.

El acto, mejor dicho, los actos de la inauguración fueron solemnísimos. El Presidente de la República, su Gobierno, el Cuerpo diplomático y numeroso personal que representaba a todas las clases sociales y a todos los ramos de la Administración fueron de México á Salina Cruz. Aquí, el Presidente, el Ministro de Hacienda, el Ministro de Comunicaciones, abrieron, con sendas llaves doradas, las tres puertas de la estación del ferrocarril. "El himno nacional, decía un periódico mexicano, estremeció la atmósfera con sus notas sublimes . . . , era la respuesta a las salvas y a las aclamaciones de los Españoles de Vasco Núñez de Balboa, que cuatro siglos antes, en 1513, habían descubierto el gran Océano Pacífico, la mar del Sur."

—BELTRÁN Y RÓZPIDE, *Los Pueblos hispanoamericanos del Siglo XX*

### PART II

Translate into Spanish:

1. Haven't you something to eat? I have something to drink.
2. If I had more time, I should do it for you.

(SEE NEXT PAGE)

3. If they have an opportunity, they will go with me.
4. A big man is not always a distinguished gentleman.
5. He is looking for a man who lends money.
6. I'm too tired. I can't stand it any longer.
7. I'm very sorry that you are so cold.
8. It was so warm in my house a little while ago.
9. Where are my newspapers? I haven't seen William's, either.
10. These flowers are prettier than his. There are more than a dozen of them.

### PART III

1. How are adjectives compared in Spanish? Give rule, exceptions, and examples.
2. Give the feminine singular, masculine plural, and feminine plural of the following adjectives: *ciego, burlón, cortés, peor, feliz, trabajador, francés*.
3. Write out the following tenses:
  - a) present indicative of: *sentir, hacer, jugar*.
  - b) preterit of: *seguir, andar, pedir*.
  - c) present subjunctive of: *ir, pagar, servir*.
4. Give the infinitive corresponding to the following verb forms, and the English translation of the infinitive: *quise, haré, cupe, huelo, supe, sepa, trueque, doy, traigo*.
5. Describe the sounds of the Spanish characters: *b, c* before *e* or *i, h, r* final in a word, *u*.

### PART IV

Translate into English:

Al ver al doctor, salían las mujeres a las puertas de sus tugurios, sonriendo como en presencia de un acontecimiento inesperado, sintiendo de pronto el miedo a enfermedades que tenían olvidadas.

—¡Chicas, es don Luis!—se gritaban unas a otras—. ¡Señor doctor, aquí! ¡Míreme usted este chico! . . . ¡Entre a ver a mi madre!

Pero Aresti conocía de larga fecha estos recibimientos; el furor que acometía a todos por estar enfermos apenas le veían, sin ocurrírseles bajar al hospital más que en casos de extrema gravedad. Y seguía adelante sonriendo a unas, contestando a otras alegremente, precedido por el pinche (*scullion*), que volvía la cara como si temiese verle secuestrado por el grupo de comadres.

Un hombre de larga barba ensortijada (*curly*) y canosa fumaba sentado ante una casucha que era la peor del barrio. Tenía los ojos casi ocultos bajo las cejas, y un gesto de desdén contraía a cada momento su cara negruzca. Al ver al médico no se llevó la mano a la boina ni abandonó su inmovilidad de fakir, como si estuviera abstraído en la contemplación de la miseria que le rodeaba.

(SEE NEXT PAGE)

—¡Salud, amigo *Barbas*!—dijo alegremente el médico, deteniéndose ante él.—  
¿Qué hay, compañero?

—Mucho y malo, don Luis.

—Y esa revolución, ¿cuándo la hacemos? . . .

*El Barbas* miró un instante a Aresti con ojos ceñudos, como si fuese a insultarle: después escupió la nicotina de sus labios con un gesto desdenoso.

—Búrlese, don Luis. Usted está acostumbrado a oír quejarse de dolor lo mismo al rico que al pobre, a ver que todos mueren igual; por eso toma a risa las cosas de los hombres. Al fin no somos más que animales. Hace usted bien. Ríase . . . pero el trueno gordo se acerca. Algún día encontrarán su merecido todos los ladrones . . . ¡todos! incluso su primo Sánchez Morueta.

—¡Compañero! ¿y yo?—dijo el doctor—. ¿Qué vas a hacer de mí?

—Usted es un guasón (*joker*) que se ríe de la vida . . . pero entre burlas y veras hace bien a los pobres y vive cerca de su miseria. Usted es casi de los nuestros.

—Gracias, compañero *Barbas*.

Y dando a entender al solitario con un gesto que volvería para hablar con él, subió los peldaños de una casucha en cuya puerta le esperaba impaciente el pinche.

—BLASCO IBÁÑEZ, *El Intruso*

## PART V

Translate (a) into Spanish, or write instead *one* letter in Spanish according to the directions given under (b) or (c):

a) Regardless of the particular country to which they may belong, the members of the dominant classes among the Latin Americans have the common characteristics of their European ancestors. Affable, kindly, and courteous, they are alike hospitable, generous, and forbearing, warm in their friendships and no less bitter in their enmities. High-spirited, quick-minded, and sensitive to a degree, they expect that the qualities they themselves display will be reflected by the people with whom they are brought into contact. Brave and courageous also, they are patriotic to the heart's core.

. . . . The Latin-American woman is alike charming and gracious, and devoted to her home and family. If the head of the family rules it with a patriarchal simplicity, the relations of the various members of it, none the less, are regulated by constant courtesy and kindness. Reverence for parents is a strong characteristic of family life. In many cases, however, the old spirit of seclusion, inherited from Spanish and Portuguese prejudices, still survives. While the women move about in the world, they rarely take any important part in the larger phases of public life. Outside of the home they find their chief interest in religion and in works of charity.

—SHEPHERD, *Latin America*

(SEE NEXT PAGE)



b) Write a letter to a friend saying that you deserve his reproaches for your long delay in answering his good letter of last month, but it has not been entirely your fault. You would have done it before, if it had been possible. You have been traveling for two weeks, and now that you are at home once more, you hardly have time to eat, and have not written any letters at all. As soon as you have a chance, you will attend to the question which he mentions in his letter. You take this opportunity to assure him that, in spite of your delay, you have never ceased feeling for him the deepest esteem, and wishing him every kind of happiness. You dare to hope that he has not forgotten your friendship, and that he will continue to honor you with his as formerly. You will always consider it an honor to call yourself his good friend and faithful servant. Date, address, and sign the letter.

Write a letter to a merchant, saying that you are very sorry that you have been without his orders for some time, and therefore take the liberty of recalling yourself to his memory by submitting to him your catalogue and latest price-list. You are sending him under another cover a parcel containing patterns of various articles suitable for his market. With the sole object of obtaining a quick sale you have quoted low prices. The terms are as usual: three month's credit, or 3 per cent discount for cheque on London within thirty days from date of invoice. You would be pleased, if he would favor you with an order, and you can assure him that the best attention will be given to its execution. End with some appropriate formula. Date, address, and sign the letter.

## PART VI

Translate into English:

Los tiempos son de lucha. ¿Quién concibe  
El ocio muelle en nuestra edad inquieta?  
En medio de la lid canta el poeta,  
El tribunal perora, el sabio escribe,  
Nadie el golpe que da ni el que recibe  
Siente, a medida que el peligro aprieta:  
Desplómase vencido el fuerte atleta  
Y otro al recio combate se apercibe.  
La ciega multitud se precipita,  
Invade el campo, avanza alborotada  
Con el sordo rumor de la marea.  
Y son, en el furor que nos agita,  
Trueno y rayo la voz; el arte, espada;  
La ciencia, ariete; tempestad la idea.

—NÚÑEZ DE ARCE, *Gritos del combate*

# Comprehensive Examinations

## SPANISH

Tuesday, September 19

2:00-5:00 p.m.

Candidates offering Spanish C<sub>2</sub> (two-year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish C<sub>3</sub> (three-year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

### PART I

Translate into English:

¿Cuál espectáculo más hermoso que el juego de los niños? ¿Cuál más sano y alegre? . . . El juego es una función natural de la infancia. Los niños juegan espontáneamente, como cantan las aves en la enramada y murmuran los arroyuelos entre las peñas.

Los niños, varones y mujeres, deben correr, saltar, divertirse. La actividad física estimula las funciones de su organismo: la circulación de la sangre, la digestión de los alimentos, el ritmo de la respiración, el descanso del sueño. No sólo desarrollan los juegos la fuerza y la elasticidad de los músculos, sino que también templan los nervios, disciplinan la voluntad, alegran el carácter.

Cuando se os invite a jugar, nunca rehuséis la invitación, niños. Si os halláis preocupados o desganados en ese momento, haced un esfuerzo, levantad el ánimo y ensayad el juego. Jugando os vendrán las ganas de jugar.

Los juegos son buenos en general. Pero no puede jugarse en todos los momentos, ni todos los juegos son igualmente buenos. Sólo se puede jugar cuando las circunstancias y los mayores lo permitan. Conviene entonces que los niños consulten de cuando en cuando a sus padres y maestros sobre los juegos y la manera de jugarlos. Siempre será preferible, para jugar, el patio a una habitación cerrada, el jardín al patio, el campo a la ciudad. Los juegos de los niños requieren espacio, aire, luz.

Aunque a todos los niños les guste jugar, no todos saben jugar. Algunos desean imponer siempre su voluntad, como déspotas. Otros no admiten que nadie les gane. Otros se someten con demasiada facilidad a ajenas imposiciones. . . . Ha de jugarse con modestia y buena voluntad, exponiéndose a perder o a llevar la peor parte; pero siempre con la esperanza de adelantar y distinguirse. Ni leones furiosos ni tontos corderitos, los niños deben ser niños. ¡Los niños deben ser leales y libres como los hombres!

—C. O. BUNGE, *Nuestra Patria*

### PART II

Translate into Spanish:

1. You will be twenty years old next January.
2. My room and that of my brother are in the house which you have just seen.

(SEE NEXT PAGE)

3. Who are you? Do you dare to say that you are a friend of mine?
4. Which of these grammars is mine? You have a good one.
5. It is probable that I shall look for another shoe store. I don't like this one.
6. You were writing a letter when he entered the room with me.
7. Before getting up, I looked at my watch; it was seven minutes past six.
8. If he had bought the pen, he would have given it to you.
9. Nobody can speak Spanish without studying.
10. I don't think that he will see Mr. López this week.
11. We have been studying Spanish two years.
- 12.

NEW YORK, February 19, 1915

DEAR LOUIS: I am afraid that you have forgotten me. Please write me a long letter soon. When I see you, I shall have much to tell you.

Yours truly,

JOHN SMITH

### PART III

1. Illustrate the Spanish ways of expressing *than*.
2. In what respects do *mentir* and *pedir* differ in their conjugation?
3. Write sentences showing the use in Spanish of (a) the neuter article, (b) the neuter demonstrative, and (c) the neuter predicate pronoun.
4. Illustrate the chief cases of adjectives not ending in *-o* in the masculine singular which change for gender.
5. Give in full (a) the present subjunctive of *sacar*, *conocer*, *dormir*, *valer*, and *huir*, and (b) the preterit indicative of *poder*, *saber*, *bruñir*, *oír*, and *tocar*.
6. Indicate as well as you can the pronunciation of Spanish *v*, *c*, *ll*, and *x*.

### PART IV

Translate into English:

El agradecimiento que sentía el pescador hacia el que había salvado a su hija, se había convertido, al verle tan interesado por ella, en una amistad exaltada, que sólo podía compararse a la admiración que excitaban en él las grandes prendas que adornaban a Stein.

Desde que se conocieron, el tosco marintero y el ilustrado estudiante habían congeniado; porque las personas de buenos y análogos sentimientos sienten tal atracción cuando se ponen en contacto que, venciendo las distancias, desde luego se saludan hermanas.

Así fué que, cuando se le ofreció por yerno, el buen padre enmudeció, profundamente conmovido por el gozo que sintió en su corazón, y sólo suplicó a Stein, cogiéndole la mano, que, por Dios, se quedasen a vivir en la choza; en lo que consintió Stein de mil amores. Entonces el pescador pareció recobrar las fuerzas y la agilidad de su juventud, para emplearlas en mejorar, asear y primorear su habitación. Despejó el pequeño desván, al que se retiró, dejando los cuartitos

(SEE NEXT PAGE)

del segundo piso para sus hijos. Enlució las paredes, aplanó el suelo, y lo cubrió después con una primorosa estera de palma, que al efecto tejizó, encargando a la tía María el sencillo ajuar correspondiente.

Grande fué igualmente el regocijo que causó la noticia del casamiento de Stein en todas las personas que le conocían y le amaban. La tía María, de puro gozo, no pudo dormir en tres noches. Pronosticó que, puesto que el médico iba a residir en aquel país, ninguno de sus habitantes moriría sino de viejo.

Fray Gabriel se manifestó tan contento de aquella resolución, y sobre todo de ver a la tía María tan alegre que, abundando en los sentimientos de ésta, se aventuró a soltar un gracejo, que fué el primero y el último de su vida. En voz baja dijo que el señor Cura iba a olvidarse del *De profundis*. Tanto agradó este chiste a la tía María que por espacio de quince días no habló con alma viviente, a quien, después de los buenos días, no se lo refiriere, en honra y gloria de su protegido. Y a él le causó tal embarazo el asombroso éxito de su chiste que hizo voto de no caer en semejante tentación en todo el resto de su vida.

—FERNÁN CABALLERO, *La Gaviota*

## PART V

Translate (a) into Spanish, or write instead *one* letter in Spanish, according to the directions given under (b) or (c).

a) The Spaniards had been now a week in Mexico. During this time they had experienced the most friendly treatment from the Emperor. But the mind of Cortés was far from easy. He felt that it was quite uncertain how long this amiable temper would last. A hundred circumstances might occur to change it. Montezuma might very naturally feel the maintenance of so large a body too burdensome on his treasury. The people of the capital might become dissatisfied at the presence of so numerous an armed force within their walls. Many causes of disgust might arise between the soldiers and the citizens. Indeed, it was scarcely possible that a rude, licentious soldiery, like the Spaniards, could be kept long in subjection without active employment. The danger was even greater with the Tlascalans, a fierce race now brought into daily contact with the nation who held them in loathing and detestation. Rumors were rife among the allies, whether well founded or not, of murmurs among the Mexicans, accompanied by menaces of raising the bridges. . . . Disturbed by these anxious reflections, Cortés resolved to extricate himself from his embarrassment by one bold stroke. But he first submitted the affair to a council of the officers in whom he most confided.

—PRESCOTT, *Conquest of Mexico*

b) Write about one hundred words to a friend, on any subject, using in the course of the letter a condition contrary to fact, a subjunctive in a relative clause, a subjunctive after an expression of emotion, a phrase containing two

(SEE NEXT PAGE)

personal pronoun objects, a neuter pronoun, and as many idioms as possible. Date, address, and sign the letter.

- c) Write a letter from a South American merchant to a North American, saying that the latter's favor of the 5th inst. is at hand, that he is very much obliged for his kind offer, and will not fail to use it at the earliest opportunity. He is very sorry that he cannot give the North American an order at present, as he still has a sufficient stock of velvet on hand. In regard to the samples of silk, he has not found among them anything suitable, as only bright colors will do for the South American market, and he therefore returns them under another cover. He cannot help adding that, in case of another order, the North American ought to pay more attention to the packing of his goods, since most of them have to be reshipped on muleback to the interior of the country, and should arrive in South America ready for long journeys across the mountains. End with some appropriate formula. Date, address, and sign the letter.

## PART VI

Translate into English:

Pára y óyeme, ¡oh sol!, yo te saludo  
Y extático ante ti me atrevo a hablarte,  
Ardiente como tú mi fantasía,  
Arrebatada en ansia de admirarte,  
Intrépidas a ti sus alas guía.  
¡Ojalá que mi acento poderoso,  
Sublime resonando,  
Del trueno pavoroso  
La temerosa voz sobrepujando,  
¡Oh sol! a ti llegara  
Y en medio de tu curso te parara!  
¡Ah! si la llama que mi mente alumbra  
Diera también su ardor a mis sentidos,  
Al rayo vencedor que los deslumbra  
Los anhelantes ojos alzaría,  
Y en tu semblante fúlgido atrevidos,  
Mirando sin cesar, los fijaría.

—ESPRONCEDA, *Himno al sol*

# Comprehensive Examinations

## SPANISH

Thursday, June 21

2-5 p.m.

Candidates offering Spanish Cp 2 (two-year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp 3 (three-year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

### PART I

Translate into English:

Cuando el César, Carlos V, habiendo renunciado las coronas imperial y real, se retiró al monasterio de San Yuste, Juanelo, deseoso de dar a su Majestad un buen rato, construyó una máquina de figuras de movimiento, que representaba la batalla de Pavía. Dada cuenta de sus intenciones a los monjes, ellos le proporcionaron con todo secreto sitio a propósito en que colocar su tramoya<sup>1</sup>, y cuando estuvo lista, dijeron al Emperador que viniese a ver una curiosidad de gusto. Holgóse mucho su Majestad con ella, porque el sitio de la pelea estaba representado al vivo, y las operaciones de los dos ejércitos perfectamente imitadas. Pues como la figura del Rey de Francia hiciese que se retiraba en derrota, y se hubiesen atascado<sup>2</sup> con no sé qué tropiezo las de los nuestros que le perseguían, el Emperador que tenía los ojos fijos en ellas, como si mismamente estuviese viendo combatir hombres de carne y hueso, se dejó por un momento llevar de su imaginación guerrera y fogosa, y exclamó a voz en grito, cual si estuviese aun mandando sus invictas escuadras: "Corre, Juan de Urbieta; Diego de Ávila, corre: que se os escapa el Rey Francisco." Figúrese, señor cura, qué efecto harían estas expresiones en todos los circunstantes. Aunque casi todos eran monjes, padre hubo que se arrojó a coger del pescuezo al Rey francés para que no huyera.

<sup>1</sup> Contrivance. <sup>2</sup> Checked.

### PART II

Translate into Spanish:

When I arose this morning, it was cold and windy. I dressed quickly and went downstairs, where I found my parents already seated at the table, having breakfast. On entering the room I kissed my mother, who exclaimed: "Well, Henry, you must have been sleepy this morning. The maid says she called you twice, at seven o'clock sharp and again at a quarter to eight, and you answered her! Look at the clock." I looked at it in astonishment, for it indicated five minutes of nine and I had to be at the office at nine-thirty. After hurriedly taking a cup of coffee and some fruit, I seized my hat and overcoat and left the house without saying goodbye to anyone. Soon I caught a car and I succeeded in arriving at my post on time. As I set to work, I said to myself: "If I had gone to bed earlier, I should have had time this morning to take a good breakfast and start the day properly. This shall not happen again."

(SEE NEXT PAGE)

### PART III

1. Write the third singular, present subjunctive and the third plural, preterite indicative of all the verbs in the Spanish passage given above.
2. Give all the forms, masculine and feminine, singular and plural, of these nouns and adjectives: *artista, actor, huésped, cortés, mejor, joven, holgazán, inglés*.
3. Illustrate four ways of expressing a conditional sentence in Spanish with the "if" clause in the past tense.
4. Describe as closely as you can the sounds of these Spanish signs: *v* in *enviar*, *x* in *sexto*, *g* in *coger*, *j* in *reloj*, *ai* in *baile*.
5. Translate:
  - a) De haberlo sabido yo, se lo habría dicho a Vd.
  - b) Por saber lo mucho que le gustan las naranjas, voy a regalarle éstas.
  - c) En mi vida he visto tal cosa.
  - d) Con el tiempo se aprende a aguantarlo todo.
  - e) No hay bien ni mal que cien años dure.

### PART IV

Translate into English:

Retrato de Aviraneta.—Pedro entró en el comedor, saludó a los tres comensales y se sentó a la mesa. Aviraneta, que estaba leyendo un periódico, le miró vagamente, pero no le reconoció.

Pedro pudo contemplar despacio al hombre de quien tantos horrores acababan de contar en la taberna del Calavera.

Era Aviraneta un tipo de más de cuarenta años, afeitado, la cara triangular, ancha la frente y estrecha la mandíbula; la mirada profunda, con un ojo que se le desviaba y le dejaba completamente bizco; la nariz, larga, arqueada, huesuda; la boca, de labios pálidos y finos; el pelo que empezaba a blanquear en las sienas. Tenía el perfil clásico del diplomático sagaz; parecía un hombre todo inteligencia, claridad y astucia. Vestía de negro, a la moda de la época, levitón entallado,<sup>1</sup> de ancha solapa,<sup>2</sup> corbatín de muchas vueltas y sombrero de copa grande, echado hacia la nuca, dejando ver la calva.

Estaba ensimismado, y mientras leía el periódico a través de una lente que tenía en la mano izquierda, agitaba de cuando en cuando con la mano derecha la cucharilla del café en la taza.

A Pedro le pareció una verdadera ave de rapiña.

Los otros dos comensales que tenían el aspecto de campesinos acomodados, se levantaron, dieron las buenas noches y salieron del comedor.

Leguía miró hacia el pasillo, por si se acercaba alguno y viendo que no venía nadie, se levantó y dijo:

—¡Señor Aviraneta!

—¡Eh!—exclamó el hombre sorprendido—¿Quién es usted?

—Yo soy Pedro Leguía, y vengo de parte de Corito a decirle que aquí está usted en peligro.

<sup>1</sup> *close-fitting.*

<sup>2</sup> *lapel.*

(SEE NEXT PAGE)

—Pues ¿ qué pasa ?

Leguía contó lo ocurrido en la taberna del Calavera. Aviraneta escuchó sin dar señales de sorpresa.

—¿ Y cómo es ese hombre de la chaqueta raída ?—dijo.

Pedro dió sus señas.

—No; pues no recuerdo haber visto a ese tipo—murmuró Aviraneta—Y ese Estúñiga, ¿ quién es ?

—Es un muchacho de aquí.

—¿ Carlista ?

—Muy carlista.

—¿ Y qué motivo de odio tiene ese joven contra mí ?

—Que ayer, cuando iban a presentarle a usted, se escondió detrás de una columna, y usted se burló de él llamándole conejo.

—Es verdad. ¿ Es rencoroso ?

—Mucho.

—Pfo BAROJA, *El Aprendiz de Conspirador* (adapted)

#### PART V

Translate (a) into Spanish or write, instead, *one* letter in Spanish according to the indications under (b) or (c). Only *one* of parts (a), (b), (c) is to be taken.

a) Just before I left Madrid, I took five days, from September 1st to the 6th, to visit the Escorial and St. Ildefonso, the two most famous royal residences, and on all other accounts two of the most interesting spots in Spain. I set out early on the morning of the 1st, and after traversing the barren region around Madrid, in which, for the space of thirty miles, I saw only two meager dirty villages and hardly a solitary tree, I at last entered the royal domains of the Escorial, where there are woods, if there is nothing else. These domains extend for many miles around the convent, and, even before I entered them, the domes and towers on the dark barren sides of the mountains were already visible.

The Escorial is a monument of the magnificence and splendor of Philip II. It is a royal convent dedicated to St. Laurence. At the battle of St. Quentin, which took place on the day of this saint, Philip made a secret vow to build a monastery in his honor, if the result of the battle should be favorable. The battle was won, and in 1567 he began the convent, led to this spot by the circumstance that he had often hunted here and perhaps by his gloomy disposition, which seemed always to delight in barrenness and desolation.

b) Write a letter to a friend who has returned to college. Tell him about your vacation, using, if you wish, some of the following suggestions. Sea shore country, mountains, sea-voyage, boating, fishing, mountain-climbing, motoring, walking trips. Tell him that you regret not being able to return at the beginning of the session. State your reasons for remaining away and tell him that you hope to be back soon. Close your letter properly. Address, date, and sign.

(SEE NEXT PAGE)



c) Write the following letter (using Vd. throughout) :

NEW YORK, January 1, 1917

MY VERY DEAR PARENTS :

New Year's Day, which I hope you will spend with the greatest satisfaction, makes me think of the great sacrifices which you are imposing upon yourselves in order to give me a good education. Unfortunately, a long time must yet pass before I can repay so much kindness and fulfil the pleasantest duty of a good son, which is to aid his parents with the fruit of his work.

The good marks which I obtained in the last examinations will be repeated, I think, in the next. At all events I am following your advice. I am not losing a moment, and am studying as hard as I can. Meanwhile, do not forget the deep affection and the gratitude without end of your son,

JOHN

PART VI

Translate into English :

Dentro de un bosque oscuro y silencioso,  
Con un rugir continuo y espantoso,  
Que en medio de la noche resonaba,  
Una Leona a las fieras inquietaba.  
Dícela un Oso : " Escúchame una cosa :  
¿ Qué tragedia horrorosa,  
O qué sangrienta guerra,  
Qué rayos, o qué plagas a la tierra  
Anuncia tu clamor desesperado  
En el nombre de Júpiter airado ? "—  
" ¡ Ah ! mayor causa tienen mis rugidos.  
Yo, la más infeliz de los nacidos,  
¿ Cómo no moriré desesperada,  
Si me han robado el hijo ? Ay, ¡ desdichada ! "—  
" ¡ Hola ! ¿ conque eso es todo ?  
Pues si se lamentasen de ese modo  
Las madres de los muchos que devoras,  
Buena música hubiera a todas horas.  
Vaya, vaya, consuélate como ellas,  
No nos quiten el sueño tus querellas."  
A desdichas y males  
Vivimos condenados los mortales.  
A cada cual no obstante le parece,  
Que de esta ley una excepción merece.  
Así nos conformamos con la pena,  
No cuando es propia, sí cuando es ajena.

—SAMANIEGO, *Fábulas*

# Comprehensive Examination

## SPANISH

Tuesday, September 18

2-5 p.m.

Candidates offering Spanish Cp 2 (two-year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp 3 (three-year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

### PART I

En Nueva Granada (Colombia, etc.), más que en ningún país del Viejo Mundo, está sometido el carácter físico y moral del hombre a la triple influencia de la raza, del clima y de la naturaleza del terreno que habita. La educación que modera esta influencia y que acaba muchas veces por destruir las diferencias que ésta produce, todavía no se ha extendido ni penetrado en las diferentes clases de la sociedad; y de aquí nace que haya menos semejanza entre los habitantes de tal y tal provincia que entre los súbditos o miembros de dos naciones distintas. El habitante de las provincias montañosas de Pasto, del Socorro y de la antigua Antioquia, robusto, vigoroso, activo y emprendedor, se parece bien poco a su apático compatriota que habita los valles del Magdalena, del Cauca y del Meta; y el ágil y verboso hijo de nuestras costas se diferencia más del hombre lento y taciturno que nace en la alta planicie de Tunja y Tundama, que un francés de un castellano.

Hay sin embargo ciertos rasgos que marcan la fisonomía moral de los granadinos (Colombianos), uno de ellos la hospitalidad, esa cualidad tan propia de los pueblos nuevos no depravados todavía por el egoísmo de una civilización mal entendida. Generoso y compasivo, el granadino recibe con franca cordialidad en su casa al extranjero, parte con él el pan y le proporciona en los contratiempos los pocos o muchos auxilios que brinda el país. En las relaciones sociales es amable, festivo y obligante: su centro es la vida de familia. Su docilidad y su deseo de complacer le hacen débil en ocasiones y poco exacto en el cumplimiento de sus promesas; lo mismo que su ciega sumisión al mandato de la autoridad lo convierte a menudo en víctima de los caprichos del que se titula superior suyo con razón o sin ella.

—RUFINO CUERVO, *Colombia*

### PART II

Translate into Spanish:

1. He has been living in that house for many years.
2. I am looking for a clerk who speaks and writes Spanish. I am sorry that you cannot do either.
3. If we had known that you were coming, we should have been at home.
4. That man is a very rich merchant. He is the richest man in the city. He is much richer than people think.

(SEE NEXT PAGE)

5. I came here to buy a house. Have you one to sell?
6. I have none to sell but I will exchange this one for yours.
7. I should like to see your father before he goes away.
8. I promised to give him the money when he called for it.
9. How old is she? She is fifteen years old, and she is very pretty
10. I am going to tell it to him; don't you tell it to her.

### PART III

1. a) Give the list of the personal pronouns, both conjunctive and disjunctive.  
b) Give rules for the position of personal object pronouns.
2. How is the passive avoided in Spanish? Give examples.
3. Show by examples how the word "whose," both interrogative and relative, is rendered in Spanish.
4. Inflect (active voice only): the pres. indic. of *salir*, *pedir*; pret. indic. of *decir*, *dar*; fut. indic. of *venir*; pres. subj. of *tocar*, *rogar*, *hacer*.
5. Describe the sounds of the Spanish characters, *a*, *t*, *j*, *ll*.

### PART IV

Translate into English:

Los Obstáculos del Comercio.—Dadas las condiciones de su agricultura y de su industria en el siglo XVIII, España tenía que ser un país cuyo comercio estribaba principalmente en la importación de los productos que le faltaban y en la circulación de ellos y de los que daba la península, en el interior de ésta. La exportación, que se estrellaba en Europa con la imposibilidad de competir, en la mayoría de las cosas, con los productos extranjeros, no tenía más camino fácil y provechoso que él de las colonias, y de aquí el interés vital que revistió la defensa de ese comercio contra las ambiciones de Inglaterra y de otras naciones que trataban de participar en él, ya que no de absorberlo, como por otra parte, indefectiblemente sucedería si el régimen de libertad mercantil, y de competencia, por tanto, llegaba a establecerse en América.

Todas estas premisas daban un pie forzado a la acción de los poderes públicos en el empeño de regenerar la vida mercantil. Aparte el reflejo efecto sobre la exportación general que había de conseguirse con el desarrollo de la agricultura y de las industrias extractivas y manufactureras, lo que el Estado debía hacer en primer término, era mejorar las condiciones de la importación, de modo que favoreciese la producción nacional, facilitar el establecimiento de empresas mercantiles, excitando el interés de los capitalistas y suprimiendo las trabas que la legislación y las costumbres pudieran oponer al progreso del comercio y a la buena marcha de sus operaciones, procurar el aumento de la exportación, y defender a todo trance el mercado de América.

—ALTAMIRA, *España y la Civilización española*

(SEE NEXT PAGE)

Translate (a) into Spanish, or write, instead, *one* letter according to the indications under (b) or (c). Only *one* of parts (a), (b), (c) is to be taken.

a) What a city! At the first moment my breath was taken away. The carriage had passed through a street so narrow that the wheels almost touched the walls of the houses.

"Why do you go this way?" I asked of the driver. The coachman began to laugh and replied: "Because there is no broader street."

"Oh! is all Toledo built like this?" I asked again.

"Yes, it is all built like this," he replied.

"It is impossible!" I exclaimed.

"You will see," he added.

In truth I did not believe it. I stopped at the hotel, threw my valise into a room, and rushed down stairs to go out and see this very strange city.

A hotel employee stopped me at the door and asked smilingly: "Where are you going, Sir?"

"To see Toledo," I replied.

"Alone?"

"Certainly; why not?"

"But have you been here before?"

"Never."

"Then you cannot go alone."

"Why not?"

"Because you will lose your way."

"Where?"

"As soon as you leave the house."

"For what reason?"

"The reason is this," he replied, pointing toward a wall, to which was fastened a plan of Toledo.

"No matter," I said: "I wish to go alone; and if I lose my way, some one will find me."

"You will not go a hundred paces," observed the man.

b) Write a letter to a South American merchant, saying that his favor of the 5th inst. was duly received, and that you take the liberty of announcing to him that you have just obtained a considerable quantity of oil, on very exceptional conditions. You can offer him the first quality at moderate prices. At the same time you call his attention to the fact that these oils, which come from the countries of the Mediterranean, are very superior to those of other countries. If he will favor you with a small order on trial, there is no doubt that he will be entirely satisfied, and you hope that this first transaction will be followed by more important orders. You seize this fortunate opportunity of putting yourself at his disposal, and remain his servant and friend. Date, address, and sign the letter.

(SEE NEXT PAGE)

c) Write the following letter:

NEW YORK, December 10, 1916

Messrs. López & Co.  
Caracas, Venezuela

DEAR SIRs:

Your favor of the 15th ult. is at hand. I very much regret that I cannot give you any satisfactory details about the firm mentioned in your letter. My opinion in this regard is unfavorable. On the other hand, I would say that the firm of Jones and Company is in first-rate standing. I have full confidence in its integrity and solvency.

Respecting the situation in coffees on our market, the arrivals are considerable, and several cargoes are expected this week. Therefore it is well not to hurry, for it is probable that prices will continue to fall. This is all the information I can furnish you at present.

Yours very truly,

A. B. SMITH

#### PART VI

Translate into English:

Iban, mas no sé a dónde ciertamente,  
Un Caballo y un Asno juntamente:  
Éste cargado, pero aquél sin carga.  
El grave peso, la carrera larga  
Causaron al Borrico tal fatiga,  
Que la necesidad misma le obliga  
A dar en tierra. "Amigo compañero,  
No puedo más, decía; yo me muero:  
Repartamos la carga, y será poca;  
Si no, se me va el alma por la boca."  
Dice el otro: "Revienta en hora buena:  
¿Por eso he de sufrir la carga ajena?  
Gran bestia seré yo, si tal hiciere.  
Miren, y ¿qué Borrico se me muere?"  
Tan justamente se quejó el Jumento,  
Que expiró el infeliz en el momento.  
El Caballo conoce su pecado,  
Pues tuvo que llevar mal de su grado  
Los fardos y aparejos todo junto;  
Ítem más, el pellejo del difunto.

Juan, alivia en sus penas al vecino;  
Y él, cuando tú las tengas, déte ayuda.  
Si no lo hacéis así, temed sin duda  
Que seréis el Caballo y el Pollino.

—SAMANIEGO, *Fábulas*

# Comprehensive Examination

## SPANISH

Thursday, June 20

2-5 p.m.

Candidates offering Spanish Cp2 (two-year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp3 (three-year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

### PART I

Translate into English:

Juana, sorprendida por aquella visita inesperada, apartó el costurero (*work-box*) y poniéndose de pie, exclamó:

—¡ Ah! . . . ¡ Señora! . . .

—Perdone usted—dijo ella—que haya llegado hasta aquí sin permiso de nadie; pero es el caso que no hemos encontrado a quien pedírselo.

—La falta—replicó Juana con semblante risueño—es imperdonable, y en castigo va usted a hacerme el favor de sentarse.

La señora a quien iban dirigidas esas palabras las acogió con afable sonrisa, y desprendiéndose del brazo de su compañera, alzó el velo que cubría su rostro, y se sentó haciendo de paso una ligera cortesía.

Juana no pudo ocultar la impresión que su belleza le causaba, y sintió al mismo tiempo curiosidad por saber quién era aquella mujer tan hermosa.

—¿ Es la señora generala de—— a quien tengo el honor de ver en mi casa?—le preguntó.

—No—contestó ella, sonriendo de nuevo.

—¡ Ya!—añadió Juana:—usted es, sin duda, la señora viuda de cuyo talento oigo hablar muchas veces a mi marido.

—Tampoco—se apresuró a responder.

Comprendió la mujer del Vecino que aquella criatura tan bella quería ocultar su nombre, y no hizo más preguntas; pero quiso disculpar las que ya había hecho, diciendo:

—No extrañe usted mi impertinencia. Hago una vida tan retirada y tan solitaria, que puedo asegurarle a usted que no conozco a nadie. Hemos venido a pasar aquí el verano: estamos ya cerca de un mes, y todavía no he ido una sola vez al paseo.

—Es muy natural—dijo la desconocida—que desee usted saber mi nombre; y puesto que no me he valido de nadie para llegar hasta aquí, yo misma me serviré en este caso: tengo, pues, el gusto de presentar a usted a Madame Albert; la que me acompaña es mi doncella.

—SELGAS, *Dos Rivaes*

## PART II

Write in Spanish:

1. The box is three feet long by two feet wide.
2. Of what were you thinking when I came in?
3. Whom did you see there? No one.
4. I want you to find me a book that is interesting.
5. They were glad that he saved their lives so easily.
6. He went away without my seeing him, and without our knowing that he had gone.
7. Her cousin would like to ask you for three dollars and a half.
8. If I had time, I should go to the theater this evening.
9. The weather is bad today; it is very cold and windy.
10. When we get to Barcelona, we can stay as long as we like.

## PART III

1. Give the plural forms of the present subjunctive and the third singular of the preterite (past absolute) of the indicative of ten of the verbs in the Spanish passage above that are not perfectly regular.
2. Complete the following sentences with the correct forms of *pedírmelo*: (a) Deseo que Vd. ———. (b) Vd. está ———. (c) No ——— Vd. (d) Si Vd. ———, yo estaría muy contento. (e) Al ——— él, se lo dí. (f) Habiendo ———, se fué.
3. Make clear the difference in use between *había escrito* and *hube escrito*.
4. Write sentences illustrating the use of the Spanish forms for *whose*, interrogative and relative.
5. Describe as well as you can the sounds of these Spanish signs: *s* in *desde*, both *d*'s in *Madrid*, *ll* (two ways) in *caballo*, both *r*'s in *reír*.

## PART IV

Translate into English:

En la madrugada siguiente (último día del viaje) el camarero de Desnoyers lo despertó con apresuramiento. "Señor, suba a cubierta: lindo espectáculo." El mar estaba velado por la niebla, pero entre los brumosos telones se marcaban unas siluetas semejantes a islas, con robustas torres y agudos minaretes. Las islas avanzaban sobre el agua aceitosa, lenta y majestuosamente, con pesadez sombría. Julio contó hasta diez y ocho. Era la escuadra de la Mancha, que acababa de salir de las costas de Inglaterra por orden del gobierno, navegando sin otro fin que el de hacer constar su fuerza. Por primera vez, viendo entre la bruma este desfile de *dreadnoughts*, que evocaban la imagen de un rebaño de monstruos marinos de la prehistoria, se dió cuenta exacta Desnoyers del poderío británico. . . .

Después de mediodía entraron en la rada de Southampton. El buque mostró prisa en salir cuanto antes. Las operaciones se hicieron con vertiginosa rapidez. La carga fué enorme: carga de personas y de equipajes. . . . La gente, asomada a las bordas, comentaba los extraordinarios encuentros en este bulevar marítimo, frecuentado ordinariamente por buques de paz. . . . Dos acorazados de la

América del Norte se dieron a conocer por sus mástiles en forma de cestos. Después pasó a todo vapor, con rumbo al Báltico, un navío ruso . . . “¡ Mal!—clamaban los viajeros procedentes de América.—¡ Muy mal! Parece que esta vez va la cosa en serio.” Y miraban con inquietud las costas cercanas a un lado y a otro. Ofrecían el aspecto de siempre, pero detrás de ellas se estaba preparando tal vez un nuevo período de historia.

El trasatlántico debía llegar a Boulogne a media noche, aguardando hasta el amanecer para que desembarcasen cómodamente los viajeros. Sin embargo, llegó a las diez, echó el ancla lejos del puerto, y el comandante dió órdenes para que el desembarco se hiciese en menos de una hora. Para esto había acelerado la marcha, derrochando carbón.

—BLASCO IBÁÑEZ, *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*

#### PART V

Translate (a) into Spanish or write, instead, *one* letter in Spanish according to the indications under (b) or (c). Only *one* of parts (a), (b), (c) is to be taken.

a) While we North Americans are enduring the cold and the snows of winter, our distant friends of Argentina and Uruguay are making ready to look for rest and amusement on their sandy beaches. Nature has inverted the vacation seasons, but not the pleasures which they bring with them, for when we examine our respective amusements, we find that they are very much alike. Both we and the South Americans enjoy the summer greatly, and pass it in the open air.

The queen of the Argentinian beaches is Mar del Plata, situated on the Atlantic, some 250 miles to the southwest of Buenos Aires. The place is a little city of 25,000 souls. To accommodate the people who go to Mar del Plata, the railroad has special trains. They are without doubt the best and most luxurious that are seen in Argentina. Those who know the route, and have no interest in seeing the country which it crosses, generally make use of the train which leaves Buenos Aires at night and arrives very early in the morning at Mar del Plata; but the tourist always prefers to make the trip by day, in order to enjoy the interesting views.

b) Write a letter to a friend (using *Vd.* throughout), saying that the anxiety which you felt during the course of his painful illness is now changed to gladness and satisfaction on learning that his health is re-established. You wish him every kind of happiness in the journey he is about to undertake. You hope that the troubles inseparable from every journey may be compensated in his case by a lot of pleasant impressions. You confess that you see him leave with a great deal of envy, because you would like to be able to accompany him and share his pleasures. What you ask of him, especially, is not to erase you from his memory, and to return as soon as possible to the many friends whom he leaves behind, and among whom figures very sincerely his faithful servant. Date, address, and sign the letter.



- c) Write a letter from a manufacturer in this country to a customer in Bogotá, Colombia. Tell him that his bill for \$150 has been standing over six months, and that you have been much inconvenienced by his delay. Notwithstanding your frequent requests for its payment, he has always failed in his numerous promises to settle it. In his letter of October 15 he promised to send a remittance in the course of November, and up to the present you have waited patiently. Now, however, since you are very anxious to have all your accounts in order before the close of the year, you once more request his immediate attention to the matter. Unless you receive the amount of his account within a month, you will be under the painful necessity of taking legal steps. Date, address, and sign the letter.

## PART VI

Translate into English:

Quiero ver correr el agua,  
Porque, viéndola marchar,  
Parecen irse mis penas  
Con el agua que se va.  
Sentado en la fresca orilla,  
¡Cuánto gozo al contemplar  
Cómo se miran los álamos  
En el agua que se va!  
La música del arroyo,  
Siempre nueva y siempre igual,  
Aún suena más armoniosa,  
Viendo el agua que se va.  
Si agua son también las lágrimas  
Y se llevan el pesar,  
¿Qué extraño es que me consuele,  
Viendo el agua que se va?  
Buscando va el arroyuelo  
Al río, como éste al mar,  
Y allá van las vanidades  
Con el agua que se va.

—M. RAMOS CARRIÓN, *Junto al Arroyo*

# Comprehensive Examination

## SPANISH

Tuesday, September 17

2-5 p.m.

Candidates offering Spanish Cp 2 (two-year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp 3 (three-year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

### PART I

Translate into English:

#### *El Paso de los Andes por San Martín*

Pronto puso San Martín, gobernador de la provincia de Cuyo, al ejército en estado de comenzar una campaña que ya no podía envolverse en el misterio. En la necesidad de preparar el campo para las operaciones, bien meditadas de antemano, fomentó sublevaciones de patriotas al otro lado de la Cordillera, que distrajeron la atención de las autoridades españolas, al mismo tiempo que por medio de parlamentos con los indios del Sur de Chile, persuadió a las mismas autoridades a que, en caso de invadir, tomaría una ruta que estaba muy lejos de su verdadera intención.

Los Andes argentinos se levantaban delante de esta expedición que llevaba la libertad a la falda que miraba al océano Pacífico. Cumbres más elevadas que el Chimborazo, nieves perpetuas que se mantienen a la altura de cuatro mil metros, montañas de granito que se suceden unas a otras desnudas de toda vegetación, constituyen la naturaleza de esa cordillera, en cuyos valles angostos, donde serpentean los torrentes, no encuentra el viajero más que peligros. Estos valles, algunos de los cuales se prolongan con el nombre de quebradas (*passes*) de un lado al otro, facilitan la comunicación entre nuestra República y la de Chile. El ejército se internó por dos de estas quebradas, la de los Patos y la de Uspallata, que corren próximamente paralelas entre sí. En el término de diez y ocho días, y después de caminar al borde de los abismos más de ochenta leguas, principiaron aquellos bravos a descender las primeras pendientes occidentales. El 4 de febrero de 1817, reunidas las vanguardias de las dos divisiones invasoras, comenzaron a guerrillear al enemigo. Dos brillantes jóvenes de Buenos Aires, célebres más tarde en la gran guerra de la Independencia, Necochea y Lavalle, tuvieron la principal parte en estos encuentros.

—J. M. GUTIÉRREZ (*Argentina*)

### PART II

Translate into Spanish:

1. The water is very warm.
2. How old is she? She is fifteen years old, and is very pretty.
3. Your house is large; it is probable that his is small.

(SEE NEXT PAGE)

4. I am going to say it to him; don't say it to her.
5. They say that you are always sleepy in the afternoon.
6. If I had given it to him, he would have been very happy.
7. Speak very slowly in order that I may understand you.
8. You are sure that he will come tomorrow morning, aren't you?
9. I have been studying Spanish for a year; I began to study hard two months ago.
10. John, a friend of mine, and I have traveled through the countries of North America, and those of South America also.

### PART III

1. Show by examples (at least three) how the definite article is used in Spanish when not required in English.
2. Give the list of interrogative pronouns and examples showing their use.
3. Write out in full the Spanish for: What time is it? It is 1:15; 2:30; 6:47; 8:21.
4. Inflect: the pres. ind. of *poder*, *poner*; the fut. ind. of *salir*, *hacer*; the pres. subj. of *caber*, *dormir*, *servir*.
5. How is the sound of *k* represented in Spanish? Explain the sound of *z*, and state when *c* takes its place.

### PART IV

Translate into English:

—¿A qué volver a lo pasado? En pleno siglo XX, en medio de una ciudad populosa, donde hierve el tráfico moderno y mercantil, bajo el humo de las fábricas y los alambres del telégrafo, los jardines de Acadero pueden todavía reflorcer. El hombre a quien anima un espíritu contemplativo, puede construir su ermita en los campos de batalla. Y aquél a quien guste la soledad, ¿ dónde se hallará más solo que en medio de los hombres? Tu carácter sentimentalista te inclina siempre a lo pasado, lo que tiene el encanto del recuerdo y de la distancia; desprecia la vida presente porque está asociada a las amargas y desengaños de tu existencia, sin considerar que los hombres lloran eternamente las mismas penas y sufren los mismos desengaños. . . . —Yo soy un alma contemplativa, como tú dices, y aborrezco de los tiempos nuevos este afán de ir y de vivir aprisa, como si todos los hombres se empeñaran en acostarse pronto en la sepultura. ¡ Anda despacio, vive despacio, amigo mío! ¿ Imaginas nada más horrendo que esas ciudades americanas, en donde todo el mundo va al galope, con la fiebre del negocio y de la hora, bebiendo los vientos, con el reloj en la muñeca, contando los minutos para no desperdiciar uno siquiera? ¿ Te figuras el tormento de vivir en uno de esos almacenes cosmopolitas, donde no se permite a las gentes parar en las esquinas, ni formar grupos, ni pasar el tiempo charlando o fumando? ¿ Conoces un placer mayor que este placer españolísimo de "hacer tiempo" en una encrucijada, en un café, en una tertulia? La Naturaleza misma tiene un ritmo lento y solemne, sin prisas ni saltos. El hombre de la Naturaleza, el campesino, tiene los movimientos pausados, las maneras lentas y seguras, la actitud de grave dignidad; es el suyo un reposo robusto, semejante al reposo de la tierra.

(SEE NEXT PAGE)

PART V

Translate (a) into Spanish, or write, instead, *one* letter according to the indications under (b) or (c). Only *one* of parts (a), (b), (c) is to be taken.

a) It is not possible for the historian to say much about the Indians who inhabited Paraguay when the Spaniards arrived for the first time within its boundaries; but there exists a vague tradition that the ancestors of two of the great indigenous races of the South American continent were two brothers who came in a mysterious way from beyond the seas to Brazil, and married in the country. In time there was a quarrel between the wives of the brothers, and in consequence they resolved to separate, the elder remaining in Brazil while the younger set out for the southwest. He and his people reached Paraguay, where they settled. If this legend has no other merits, in any case it possesses that extreme simplicity which is to be expected from such primitive peoples.

Whatever may be the truth in regard to the beginnings of Paraguay, it is certain that the Paraguayan Indian has always been a quiet being, satisfied with any territory which may have fallen to his lot. War between the various tribes is rare. They love peace, and their chieftains have almost always given it to them.

b) Write the following letter from an uncle to a nephew who is just about to enter college: "I have learned with great pleasure that you have just finished with good marks your preparatory studies. You have done something the importance of which you will appreciate later, for it opens to you the door of a successful career. Now you must consider carefully which of the universities you ought to enter. In this world we are all better suited for one thing above all others; the question is to hit upon that thing. Many persons who are mediocre lawyers might have become excellent doctors, and *vice versa*. Think well, then, before making a decision; but, once the decision is made, follow it up without the slightest hesitation, and without being distracted by other ideas. Congratulating you on your success, and hoping that it will be followed by others still greater, I am, as always, your most affectionate uncle." Date, address, and sign the letter.

c) Write the following letter:

Messrs. González Bros.  
25 Rivadavia Street  
Buenos Aires, Argentina

NEW YORK, March 1, 1917

DEAR SIRs:

I have the honor to recommend to you Mr. Smith, the bearer of this note. He is traveling in order to perfect his knowledge of commerce by studying South American markets and methods of doing business. He is a very fine young man, and of considerable wealth; and he is desirous of continuing his father's business.

Please render him all the services you can, and recommend him to those of your friends whose friendship might be useful or agreeable to him.

Yours truly,

A. B. BROWN

(SEE NEXT PAGE)

Translate into English:

Juan tenía un diamante de valía,  
Y por querer saber lo que tenía,  
La química estudió, y ebrio, anhelante,  
Analizó el diamante.

Mas ¡oh! qué horror! . . . Aquella joya bella,  
Lágrima al parecer de alguna estrella,  
Halló con rabia y con profundo encono  
Que era sólo un poquito de carbono.

Si quieres ser feliz, como me dices,  
**No analices, muchacho, no analices.**

—J. M. BARTRINA, *Fabulita*

# Comprehensive Examination

## SPANISH

Friday, June 20

9-12 a.m.

Candidates offering Spanish Cp2 (Two-Year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp3 (Three-Year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

Candidates offering Spanish Cp4 (Four-Year Spanish) must take Parts IV, VI, VII, VIII, and IX.

### PART I

Translate into English:

Hace cuatro años, y a eso de las once de la noche, me dirigía yo hacia mi casa, por la calle Mayor, cuando de pronto sentí un golpe violento en la espalda. Me volví sorprendido y furioso, y vi que el golpe me lo había dado un caballero que llevaba una escalera en el hombro. Un caballero, sí, señores, y esto era lo sorprendente.

Él siguió, sin decirme una palabra, con paso rápido, con ademán descompuerto, y hasta me pareció que hablando a media voz consigo mismo.

Me quedé atónito; acababa de conocer en el caballero de la escalera a mi amigo Lucientes, un joven distinguido, letrado, empleado en el ministerio de Hacienda (*Treasury*).

—No puede ser él—, me dije.—Sí, es él—, añadí,—es que se ha vuelto loco. Y eché tras él, gritando:—¡ Eh, Marianito!

Pero Marianito no volvió la cabeza.

Era una noche de febrero, clara, pero muy fría; la calle estaba desierta.

¡ Está loco! No es posible dudarle. ¡ Una persona decente por la calle, con una escalera, ni más ni menos que un farolero! ¿ Qué misterio es éste?

Pero Marianito no corría, volaba. Verdad es que la escalera era muy delgada y corta. Él llegó al final de la calle Mayor, y en vez de torcer hacia Palacio, como yo me figuraba, entró en el viaducto. Una idea terrible atravesó mi cerebro. Acababan de alzar la verja del puente, y antes de llegar al centro, aplicó la escalera a la barandilla, subió un tramo. . . . Y no subió más, porque yo le agarré del paletó y le obligué a bajar violentamente.

—FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La Escalera*

### PART II

Translate into Spanish:

1. They left Havana a month ago, and they have not returned yet.
2. Raising his head, the boy who was weeping said to me: "I have cut my hand."
3. What would she do, if she heard a noise in the house?
4. Did you see more people today than you saw yesterday?
5. The book that is on the table was

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

written by Cervantes. 6. I am glad that you two gentlemen have come. 7. He is younger than Juan López, who was born on the twentieth of December, nineteen hundred and ten. 8. We saw Mr. Suárez every day. 9. How many inhabitants are there in this city? There are one hundred thousand men, and I don't know how many women. 10. She gave me two pencils, and I gave them to him.

## PART III

1. Write the plurals of: *el hacha marroquí, el joven inglés, la cruz azul, el primer lunes, la gran ley.*
2. Give answers in Spanish to the following questions, using pronouns in place of the nouns in the questions: (a) ¿ Dió Vd. las plumas a las muchachas? (b) ¿ Entraron Vds. en la sala? (c) ¿ Hay buenas tiendas aquí? (d) ¿ Debo yo comprar los géneros al comerciante?
3. State the graphical changes that take place in the conjugation of verbs in *-zar, -gir, -cer, -car.* Illustrate.
4. Give the preterite indicative, third singular, of *traer, ceñir, morir, caer,* and the imperative singular of *venir, decir, pedir.*
5. Describe the various Spanish sounds of *b, y, c,* and *d.*

## PART IV

Translate into English:

Don Baltasar Mijas llevaba de empleado en una oficina de Madrid más de veinte años; primero había tenido ocho mil reales de sueldo, después diez, después doce y después . . . diez; porque quedó cesante, no hubo manera de reponerle en su último empleo, y tuvo que contentarse, pues era peor morir de hambre en compañía de todos los suyos, con el sueldo inmediato . . . inferior.—¡ Esto me rejuvenece!—decía con una ironía inocentísima; humillado, pero sin vergüenza, porque “él no había hecho nada feo”; y a los amigos que le aconsejaban renunciar el destino por dignidad, les contestaba con buenas palabras, dándoles la razón, pero decidido a no dimitir. ¡ Qué atrocidad!

Otras varias veces hubo tentativas de dejarle cesante, por no tener padrinos, aldabas, como decía él con grandísimo respeto; pero no se consumaba el delito; porque, a falta de recomendaciones de personajes, tenía la de ser necesario en aquella mesa que él manejaba hacía tanto tiempo. Ningún jefe quería prescindir de él y esto le valió en adelante, no para ascender, que no ascendía, sino para no caer. Sin embargo, no las tenía todas consigo, y a cada cambio de ministerio se decía: ¡ Dios mío! ¡ Si me bajarán a ocho!

Por lo demás, no pensaba en la cosa pública más que cuando había crisis. Hasta que los chicos anunciaban por las calles: “¡El extraordinario con la caída del Ministerio!” , don Baltasar no se acordaba de que había Estado, ni gobierno, ni intereses públicos en el mundo. Y no era que no comprase todas las noches, al retirarse, su periódico. Pero no era por la política: era por las charadas, los acertijos, anagramas, etc., etc.

—ALAS, *Solos de Clarín*

## PART V

Translate (a) or write a letter according to the indications under (b).

a) Translate into Spanish:

BARCELONA, September 1, 1918

DEAR FATHER:

John and I arrived here last Saturday and shall leave Thursday on the López y López, as we had planned. We have enjoyed our summer in Spain very much and we should be glad to stay still longer, but we know that it is time to get back. We shall probably be late anyway, for college opens the twentieth, and this steamer is slow.

Barcelona is a wonderful city, but I can't describe it now. There is something else that I want to tell you about.

Yesterday afternoon we went out to buy some presents, and I spent nearly all the money I had. John had told me that he would have enough to pay our expenses here, and he would have had enough, if he had not lost his pocketbook. Perhaps he was robbed. Anyway, when we figured out this morning how much we had left, we found that it wouldn't be enough to pay our hotel bill. We hunted up the consul and asked him to cable to you, but he said that he had no funds for the purpose. Of course we could have written to your old friend Mr. Muñoz and he would have sent us all that we asked for, or rather he would have brought it himself; but he has been so kind to us in every way that we didn't like to ask him. We tried to convince the consul that we were not swindlers, but all that he would say was: "Young men, I believe that you are telling the truth and I am sorry for you, but if I helped everybody that came here with a story like yours, I should soon be in the poorhouse. Go back to your hotel, think matters over, and if you really find that you need my assistance come in again. I hope this will be a lesson to you."

Your affectionate son,

CHARLES

b) Write a letter to Espronceda Bros., Lima, Peru. Tell them that it is impossible at present to fill their order for mining machinery and equipment. All the factories are employed on government contracts. There is a great shortage of steel and of labor. It will be six months at least before the machinery can be delivered. The other items of their order are in stock, but the time of delivery is uncertain, owing to the fact that the government has requisitioned all freighters. However, you will expedite matters as much as possible and trust to continue to receive their patronage. Date, sign, and address your letter.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)



## PART VI

Translate into English:

Mil esperanzas que en tu amor se abrieron  
 Aquí guardadas en el alma están.  
 Dime ¿ tal vez para morir nacieron?  
 Dime ¿ infelices como yo serán?

¡ Oh! no desdeñes por humilde el ruego  
 Del que vive y respira para ti,  
 Que no hallarás quien con tan puro fuego  
 Te dé un amor como el que alienta en mí.

Puede otro amante en homenaje darte  
 Riquezas mil y joyas de valor,  
 Y con rico tocado engalanarte  
 Con perlas orientales brillador.

Yo, pobre trovador y sin fortuna,  
 Un corazón de fuego te daré,  
 Y tu frente, modesta cual la luna,  
 Con joya de gran precio adornaré.

Doble corona de laurel y rosa  
 Arrebatando al genio creador,  
 Yo la pondré sobre tu frente hermosa,  
 Sobre tu frente pálida de amor.

—ANTONIO GARCÍA GUTIÉRREZ, *La dádiva del poeta*

## PART VII

(Take 1 or 2.)

1. Translate into Spanish:

Even more picturesque than the cowboys of our western states were those gauchos of the Argentine pampas, more picturesque, and at the same time more distinct as a class, because of their peculiar origin and history. The first Spaniards to land on the shores of the Rio de la Plata or to cross the Andes from Peru and Chile, Andalusians for the most part, did not meet with the fierce opposition offered by the Araucanians in southern Chile; in the beginning at least they did not arouse the antagonism of the aboriginal inhabitants of the plains and apparently did not hold the belief of the English settlers of North America that the only good Indian is a dead one. Although there is considerable diversity of opinion among historians as to the extent to which they took Indian wives, it is certain that there was some intermingling of races; the gauchos were, at least in part, the descendants of the Andalusian pioneers and Indian women.

Since the Andalusian had in him a strain of Arab blood, the gauchos inherited from three races characteristics that were further modified by the pastoral life of the pampas. From the Indian ancestors came the love for the free life of the plains, their hatred of restraint, of law and order, their patient acceptance of hardship and physical pain; from the Arabs came their love of the noble companion of their nomadic life and their superb horsemanship, in which they rivaled, if they did not surpass, our own western cowboys. From the Andalusians they inherited their intensity of feeling, their religious superstition, and more particularly the characteristic that brings us to the main purpose of this study, their fondness for poetry and music.

—UMPHREY, *The Gaucho Poetry of America*

2. Write in Spanish about two hundred words on the climate, geography, people, customs, and industries of Spain or of the Spanish-American country which you know best. Limit the scope of your essay as seems advisable to you.

#### PART VIII

1. Translate: *Él no ha menester otro libro que éste.* Explain the construction of *ha menester*.
2. Illustrate and analyze at least two other idiomatic uses or two periphrastic uses of *haber*.
3. Discuss and illustrate fully this subject: The use and the omission of linking prepositions between a verb and its dependent infinitive.

#### PART IX

Translate:

Una pícara sentencia de Horacio, cuya falsedad e injusticia, perdóneme Horacio, ofenden al recto juicio, viene a hacer más penosa la situación de toda poetisa. . . . Sufrimos la medianía en la cocinera (y ojalá que la mía fuese siquiera mediana), en la planchadora, en la que borda, en la que dibuja, en la que canta, y sólo para versos es menester que los haga una mujer mejor que Safo, o que no los haga. Yo declaro esto absurdo. Yo declaro que sufro mejor, no ya un mediano soneto, sino una mala oda, que una camisa mal planchada, que un caldo mal hecho, que una aria mal cantada, o que una melodía de Chopin chapuceramente tocada en el piano o en el arpa. Si por temor de hacer mal una cosa no se ha de hacer, la misma razón hay para que una mujer no haga versos, que para que no cante, o baile, o toque el piano. En verso se pueden decir tonterías: esto es verdad; pero ¿acaso hablando en prosa no pueden también decirse tonterías? ¿Y hemos de anudar o cortar la lengua de las mujeres para que no las digan? No niego yo que una tontería, dicha en verso, adquiere cierta consistencia, compromete más, es más solemne, resonante y repercuyente, que en prosa; pero, en

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 6)

cambio, debemos convenir en que, por facilidad que se tenga para hacer versos, y por malos y flojos que los versos sean, no se improvisan tanto, ni salen, ni manan con tanta fluidez y copiosa vena como las tonterías en prosa desatada.

Otro argumento tengo yo en favor de los versos. Reflexiónese bien y no se me rechace por sutil: es muy fundado. Todos, hombres y mujeres, tenemos cierta dosis o capital de tonterías, que gastamos o difundimos durante nuestra vida mortal. Ellas han de brotar de nosotros como la flor de la planta. ¿ No es mejor, pues, que se digan que no que se hagan? Y al decirlas, ¿ no es mejor decirlas con rima y con metro? No niego que así subirá más alto, pero también será más delgada la tontería, como cuando en el caño de la fuente que se desborda ponemos un apretado y más angosto canuto, por donde sube más el surtidor, pero sale también menos líquido.

—VALERA, *Cartas americanas*

## SPANISH

Tuesday, September 16

2-5 p.m.

Candidates offering Spanish Cp 2 (Two-Year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp 3 (Three-Year Spanish) must take Parts II, III, IV, V, and VI.

Candidates offering Spanish Cp 4 (Four-Year Spanish) must take Parts IV, VI, VII, VIII, and IX.

## PART I

Translate into English:

Y como la Virgen me la resucitó y aquí ven ustedes a mi Antonia buena y sana, habiendo caminado a pie y sin cansancio dos leguas, aquí vengo lleno de fe y de agradecimiento a corresponder a la promesa de entregar toda mi fortuna, después de dadas las gracias a Nuestra Señora por haber accedido a mi súplica.

Durante esta relación, Antonia hacía con la cabeza señales de conformidad y asentimiento a lo manifestado por su esposo.

De modo—dijo el Conde—que ustedes se quedan sin nada.

—¡Cómo sin nada! . . . —replicó el hombre con energía;—pues qué, ¿es nada el amparo de la Virgen, que no ha de faltarnos?

—Cierto—interrumpió Agramonte;—cierto que Nuestra Señora protegerá siempre a tan fervientes devotos. Y el Conde, que era cristiano y generoso, sacó de su bolsillo diez doblones de oro y trató de entregarlos a los romeros.

Estos al ver la acción y las monedas que les alargaba para que las recibiesen, retrocedieron como empujados por una corriente eléctrica.

Todos los argumentos empleados para que aceptasen el donativo fueron inútiles. Nosotros, exclamaron, no debemos tomar eso . . . ; caso de percibirlo, lo daríamos en el acto a la Virgen . . . ; muchas gracias por la buena intención del señor . . . ; Dios se la pague . . . ; no es desprecio, ni mucho menos, porque los pobres ni podemos ni debemos despreciar a nadie. . . . Pero ¡qué pensarían en el pueblo, viéndonos volver cargados de oro! ¡Qué nos dirían nuestras conciencias! Nada, señor, perdónenos Vd., y si se empeña en hacernos del todo felices accediendo a nuestros deseos, entonces le pediríamos. . . .

—¿Qué pedirían ustedes?—dijo con curiosidad el Conde.

—Pues que Vd. hiciese la caridad de mandar que nos diesen un pedazo de pan para la vereda (*our pilgrimage*)—replicó el hombre refrenando sus lágrimas.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

## PART II

Translate into Spanish:

1. It is necessary for us to work hard.
2. I am doing all I can.
3. He wanted me to write him a letter.
4. It was cold last night.
5. I wake up every morning at a quarter to four.
6. Come and see me tomorrow.
7. Let us begin the lesson again.
8. He had just dined, when I arrived.
9. We students are learning to read Spanish.
10. He is about fifty years of age.
11. This room is fifteen feet long.
12. I don't like them. Neither do I.

## PART III

1. Give the rules for determining the accented syllable in Spanish words. Illustrate them.
2. Give the past participles of *poner*, *abrir*, *ver*, *romper*, and the *-se* imperfect subjunctive in full of *gruñir*, *reír*, *conducir*, *caber*.
3. State and illustrate the uses of the pluperfect and the preterite perfect of the indicative.
4. Illustrate at least three different ways of translating an English passive construction into Spanish.
5. Using suitable verbs or other words, complete the following sentences in Spanish, and translate them into English:
  - a) Él no lo hubiera hecho, si Vd. . . . .
  - b) Al . . . . . a Nueva York, vi el museo.
  - c) Hemos oído . . . . . que el palacio es una joya.
  - d) Si Vd. estuviese aquí, yo . . . . .
6. Describe as accurately as you can the Spanish sounds of these letters: *x*, *ai* (a diphthong), *g*, and *s*.

## PART IV

Translate into English:

En la novela [*La fuerza de la Sangre*] de Cervantes, la sensación de la noche de luna, en la cuesta del río, va unida a otra sensación capital: la de una casa que se levanta en la ciudad. De esta casa sólo sabemos que tiene un salón

tapizado de damasco. Nos place imaginar que este damasco que cubre las paredes es de un rojo apagado o de un verde oscuro. Sobre el damasco rojo o verde destacan recios muebles de maderas preciosas, embutidos de nácar (*mother-of-pearl*) y plata. Es elevado el techo de la estancia, son gruesas las paredes; una ventana, con forjada reja, da a un jardín interior. Apartado del bullicio callejero está este salón; no llegan aquí los estrépitos de la ciudad; nuestros ojos descansan gratamente en el damasco de las paredes; nuestras horas de meditación y de lectura no son turbadas por los mil ruidos de la vida ciudadana. En el jardín crecen adelfas (*rose-bays*), rosales; un jazmín fragante llega hasta los hierros de la reja; unos cipreses se encumbran hasta traspasar el tejado.

Aquí en este salón han resonado gritos de angustia, se han derramado lágrimas, se han visto satisfechos anhelos, se ha llorado y se ha sonreído; risas y lágrimas, afanes y alegrías, han pasado por las generaciones que aquí, a lo largo del tiempo, han vivido. ¿Quién habitará ahora en esta casa y quién se hallará ahora en este salón? La impresión que nos produce la novela de Cervantes es de las cosas que perduran y que continúan más allá de los deleznable y rápidos gestos de los hombres. Generaciones han pasado por el salón tapizado de damasco. Allá, en la cuesta del río, la luz dulce de la luna baña el paisaje, y aquí, en esta casa, la luna entra por la ventana del jardín hasta el damasco rojo o verde de las paredes.

—AZORÍN, *Al margen de los clásicos*

#### PART V

Translate (a) into Spanish, or write a letter according to the directions given in (b):

a) Translate into Spanish:

PHILADELPHIA, November 10, 1918

MY DEAR SON:

At this moment your mother is sitting at her desk reading again the letter that you wrote on September 10, a letter that we have both read many times. The idea that you may return home within a month is giving us great pleasure, and you can count on a hearty welcome not only from your family and friends but also from your business associates.

The news of your success in cattle-raising reminds me that a cousin of yours, Henry Sylvester, is now in Buenos Aires, holding a position in one of the banks. Be sure to go to see him the next time you are in the city. He is also an official in one of the large steamship lines plying between New York and South America, and I am sure you two will have many common interests in business and social matters.

Let me hear beforehand the date of your arrival, and, provided my health permits, I shall be on the dock to meet you.

Yours affectionately,

JOHN WHITE

- b) Write a letter of at least 150 words to a friend, telling him that you have just finished school and that before entering college you are going to take a trip around the world with your father. You have received permission to ask one or two of your friends to join you. Tell your friend that you want him and his brother to go with you. Tell him what countries you expect to visit and mention some of the places of interest. Tell him to answer promptly, for you have only two weeks in which to make preparations. Date, sign, and address your letter.

## PART VI

Translate:

Ansiando nombre y gloria,  
 Hienden unos el mar en frágil leño,  
 Por descubrir región desconocida;  
 Buscan otros victoria  
 En el reñido temerario empeño  
 De la sangrienta lucha fratricida.  
 Quienes piden al arte  
 La luz que el genio pródigo reparte;  
 Quienes la ciencia invocan,  
 Y en vivas ansias y vigilia insana  
 El fin oscuro de su vida tocan.  
 Inútil afanar! La gloria humana,  
 Tan seductora y bella,  
 Es cual la sombra que al mortal se adhiere:  
 Sigue los pasos de quien huye de ella,  
 Huye de aquel que perseguirla quiere.

—ANTONIO ARNAO, *La gloria humana*

## PART VII

(Take 1 or 2.)

1. Translate into Spanish:

The society of the Fontana de Oro, and the rest of them, had worked up public opinion to a state of excitement which threatened all government, and when the Liberal ministers gave positive orders for Riego's troops in the Isle of Leon to be disbanded and for the firebrand himself to proceed to Asturias, the people in the streets broke all bounds. In vain Alcalá Galiano, himself a subordinate member of the government, endeavored to restrain the excesses which his own fiery eloquence had largely provoked; the mob was no longer content to criticize, but raised subversive cries, ranging from "Death to the King!" and "Long live the Republic!" to "Hurrah for Emperor Riego!"

This was on the sixth of September, and on the morning of the seventh astounded Madrid awoke to find the Puerta del Sol occupied by artillery with loaded pieces and lighted matches, and the national militia under arms. Riego and his staff were hurried off to their respective places of exile, passing through a country stirred by violent emotions; the "Friends of Order" in the Fontana

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 5)

de Oro and many similar societies were suppressed; and a deep breach was opened in the ranks of the Liberal party, the old Constitutionals of 1812 standing for the existing régime and the letter of the Code, while the younger reformers of 1820 represented vague and undefined aspirations and attracted to themselves all the elements of discontent and disorder.

—HUME, *Modern Spain*

2. Write in Spanish about two hundred words on a leading character in some Spanish play or novel that you have read.

#### PART VIII

1. Illustrate the Spanish use of the subjunctive mood in (a) relative clauses, (b) adverbial clauses of time, and (c) conditional clauses.
2. Discuss, with illustrative examples, the Spanish tendency to avoid the employment of the possessive adjective where English uses it.
3. Write sentences showing the different uses of (a) *por* and *para* and of (b) *pero* and *sino*.

#### PART IX

Translate:

La tormenta, nutrida de lluvia, duró toda la tarde; vino pronto el crepúsculo pero sucedió que el cielo, en lugar de obscurecerse, esclareció con la venida de la noche, y barridas las nubes por el viento, lucieron las estrellas. No fué noche de luna; pero a la claridad del cielo se veían los árboles lavados por el agua, frescos y estremecidos; corrían también veredas abajo arroyos claros que iban bañando las zarzas por el pie; a intervalos caían gotas rezagadas de los aleros, de las ramas movidas por el pasar de un pájaro nocturno. El mar, alborotado por la lluvia, se daba el lujo de seguir rugiendo ahora que la lluvia pasó, y traían al pueblo, ecos de lontananza, el historial de sus furores al pie de las penas; el murallón, en que se abren las bocas de la mina, chorreaba el agua mezclada con hierro, como carne viva que vertiese sangre.

Lozano el huerto y fresco, parecía, con largos suspiros que eran estremecerse de hojas y desmoronarse de terrones al empaparse en agua, decir la voluptuosidad del apaciguamiento nocturno. Cuando las ramas se fueron secando, empezaron a despedir su aroma las madre selvas, y sobre el verde oscuro, como una sospecha de color, se adivinó la pompa de unas rosas.

El alma de los huertos nace de noche, porque de día duerme al sol con el vibrar sonoro que suscita en el aire; de noche aroman las flores desdeñadas y se sueñan hermosas; de noche brillan los gusanos de luz; de noche se miran en el estanque las estrellas pálidas; de noche cantan los ruiseñores.

El pueblo poco a poco se va durmiendo; los ruidos callan; se cierran las puertas; alguien canta muy lejos una canción que parece triste; pasa un hombre solo, que va de prisa, y su paso resuena en el silencio con sonar casi trágico; ladran los perros agoreros, y el reloj de la torre canta con clara voz.

—MARTÍNEZ SIERRA, *Sol de la tarde*



# Comprehensive Examination

## SPANISH

Friday, June 25

9-12 a.m.

Candidates offering Spanish Cp2 (Two-Year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp3 (Three-Year Spanish) must take Parts III, IV, V, and VI.

Candidates offering Spanish Cp4 (Four-Year Spanish) must take Parts V, VI, VII, VIII, and IX.

### PART I

Translate into English:

“Llegaron tus retratos, que son notabilísimos. Te encuentro grave y triste en los dos, particularmente en el más grande. Ya están colocados en mi despacho y en la sala. Los marcos han agradado de tal manera a Gregoria, que quiere que mi retrato tenga uno por el estilo, si es que aquí saben tallar y dorar la madera de ese modo.

“Pero dirás que tardo ya mucho en hablarte de Gabriela. . . —Tienes razón.—Hoy la he visto, después de diez días en que no había parecido por el Convento, y le he leído tu admirable carta en que me juras de nuevo ser hombre de bien el resto de tu vida. La noble doncella me ha dicho que deseaba conservar un papel tan interesante, y se lo he entregado. A tu pregunta sobre cuándo podrás escribirle, me encarga que te responda que ‘lo que tengas que decirle te lo digas a ti propio, hasta lograr convencerte de que no te estás engañando respecto de tus propósitos o de tus fuerzas.’ Y, en cuanto a tu regreso a Madrid, dice que ‘debe ser posterior a la venida de su padre y a la conferencia que celebrará con él acerca de tus pretensiones.’—Resultado: que no quiere que le escribas, y que yo te avisaré cuándo puedes venir; creo que será dentro de tres o cuatro meses.”—ALARCÓN, *El Escándalo*.

### PART II

Translate into Spanish:

1. Mr. López used to teach French in a school in Peru. 2. He is now a physician and is in New York. 3. Your father saw him there two weeks ago. 4. I do not think that this black pen is mine; it belongs to your brother, who has just arrived. 5. I wish you to give it to him. 6. If she should study her lessons early, she would be able to go to bed at half past ten. 7. You ought to take a walk when it is cold, for by walking one preserves health. 8. Walking too much, however, is bad. 9. Today is not Thursday but Friday. 10. Cervantes' *Don Quijote* is most interesting—much more interesting than I thought.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

PART III

1. Give the five principal parts of *tener, querer, ir, acordarse*.
2. Conjugate the preterite indicative of *venir, conducir*.
3. Conjugate the present subjunctive of *saber, estar*.
4. Write a sentence illustrating the use of an attributive adjective preceding a noun.
5. Write three sentences illustrating the use of the relative pronouns *que, quien, and lo cual*, respectively.
6. Give the plural of *rey, voz, rubí, éste, aquel, francés, café*.
7. Give two or more instances in which a consonant is, or may be, silent in a Spanish word.

PART IV

Translate (a) or write, instead, a letter according to the indications under (b):  
a) Translate into Spanish:

NEW YORK, October 31, 1919

MY DEAR JACK:

Yesterday our old friend Thomas Brown came into the office and told me that he had just returned from Santiago and that he had seen you there. It was a great surprise to me to learn where you were. The last letter I had from you, two years ago, was written from San Francisco.

Brown tells me that you are with a good firm and are doing well. I am glad of it and wish that I might be with you. Would there be any chance for me to get a place with the same firm? My employers are getting old, and expect to wind up their affairs and retire very soon. Their business has been decreasing steadily since the war. One of them told me that, if I wished to continue it, he would help me, but he advised me to look for something else. Let me know what the prospects are in Chile. If you can give me a word of advice, it will be greatly appreciated. Let me hear from you anyway.

Your old friend,

JAMES DUNN

- b) You have received a complaint from Gómez y Rosa that, contrary to agreement, you have supplied their competitors with the same quality of cloth as you have them, and that these competitors are underselling them, presumably because they have received a better price. They enclose samples of the cloth.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 3)

Write in Spanish a reply to Gómez y Rosa acknowledging receipt of their complaint and of the samples. State that you have not sold to their competitors, that the cloth is not manufactured by you, and is of inferior quality. Suggest that Gómez y Rosa test the two qualities of cloth and they will see that yours does not shrink (*embeber*), that yours is of pure wool and the imitation contains cotton, that the color of yours is fast, and that it will outlast the other. Thank Gómez y Rosa for calling your attention to this matter, express regret at the inconvenience caused, and request them to do their best to combat the imitation.

## PART V

a) Translate into English:

—La facilidad con que Europa entera acogió los relatos de un oscuro piloto italiano, Américo Vespucio, el cual, atribuyéndose glorias ajenas, bautizó con su nombre el nuevo continente, demuestra cuán olvidado estaba Colón, no en España, sino fuera de ella. Este bautizo de América es injusto, pero no carece de lógica; Colón sólo había descubierto el Asia, y en esta fe murió. Américo Vespucio fué el primero que hizo saber al mundo—gracias a las sucesivas exploraciones de los marinos españoles—que esta falsa Asia era un continente nuevo, y los editores alemanes e italianos de sus escritos dieron su nombre a las lejanas tierras. Un cínico atrevimiento de librería que ha triunfado para siempre. . . . Pero el vulgo, amigo Ojeda, quiere que sus héroes sean desgraciados para amarlos con la simpatía de la conmiseración. Nos gusta Homero ciego y vagabundo; Cervantes, que según la gente no tuvo que cenar cuando terminó el *Quijote*; y Colón muriendo de hambre sobre unas pajas, sin haber recibido blanca por sus descubrimientos.

—Mucho hay de eso—dijo Ojeda con exaltación—, pero yo admiro al Almirante, fuese de donde fuese y tuviera la sangre que tuviera, como un soñador enérgico que no descansó hasta levantar una punta del misterio que envolvía al mundo. Admiro en él sus errores estupendos y las teorías bizarras que por caminos tortuosos le llevaron hasta la verdad. Es el último grande hombre de la Edad Media, el nieto de los alquimistas, de los viajeros maravillosos, de los sabios rabínicos, de los navegantes árabes, de los iluminados cristianos, que abre a la vida moderna la mitad del planeta para que se ensanche.

BLASCO IBÁÑEZ, *Los Argonautas*

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 4)

(The candidate may answer questions 4 and 5 in Spanish)

- b) 1. Write two sentences illustrating the use of the indicative and the subjunctive, respectively, with *cuando*; with *aunque*; with *si*.
2. Write three sentences illustrating the use of the conjunctions *pero*, *sino*, and *sino que*, respectively.
3. Write three sentences illustrating the use of the neuter article *lo* and the neuter pronouns *lo* and *ello*, respectively.
4. Under what circumstances is the preposition *a* omitted before a personal object?
5. When may the subordinate conjunction *que* be omitted in Spanish?

## PART VI

Translate into English:

Oculto en un valle de flores y aromas  
 Que el rayo acaricia de fúlgido sol,  
 Yo tengo una casa, mansión de palomas,  
 Que es nido de sueños, morada de amor.

Allí son más tibias las brisas suaves,  
 Allí de los astros más pura la luz,  
 Y trinos más dulces exhalan las aves,  
 Y prenden estrellas del cielo el capuz.

De tórtola amante los tiernos arrullos  
 Del aura se mezclan al blando gemir,  
 Producen las fuentes más suaves murmullos  
 Y es límpido y puro del cielo el zafir.

En medio de agreste, feraz hondonada,  
 Cubierta de acacias y flores de Abril,  
 Mi blanca casita se mira rodeada  
 De huertos floridos, de ameno pensil.

Qué bella se mira mi blanca casita  
 A orillas de un lago de límpido azul!  
 Parece paloma que oculta dormita  
 En nido amorosa de gasa y tul.

Allí, cuando llega la luz de la aurora,  
 El cielo cubriendo de pálido albor,  
 La sacra campana parece que llora;  
 La tierra es entonces un canto al Señor.

—GUTIÉRREZ NÁJERA, *Mi casa blanca*

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 5)

## PART VII

Translate into Spanish:

The assassination of General Prim removed from the stage the most striking figure of the Spanish Revolution, and the one man who could have changed the course of succeeding events. Of all the leaders of the Revolution, he was the only one who had known how to guide its development to the solution which he had made his own; and he may be said to have been happy in the hour of his death, when he had disproved the charges that the prolongation of the interregnum was due to his selfishness and to his determination to elevate himself to the highest dignity in the State. A distinguished soldier and a born conspirator, not over-scrupulous in his methods, he had, upon the attainment of power, proved a brilliant example of the fact that the qualities which make the one and the other are not always inconsistent with those of statesmanship of the highest order.

On the morning of December 30, the Numantia, with the King and the deputation, arrived at the port of Carthagena. The royal standard was unfurled, but to the surprise of everyone on board, there was no salute from the port, nor any signs of the steamer which was to bring General Prim to receive the King. The silence on shore proved that something extraordinary had occurred. The uneasiness was increased when, after some delay, the pilot appeared, and, in reply to a question by Balaguer, said that he did not know where General Prim was, but that Topete was in Carthagena as President of the Council of Ministers, with General Cordova and General Concha, the first two prominent supporters of Montpensier and the last retired from public life since the Revolution. On being pressed, the pilot finally gave a report of what had occurred in Madrid, and in about half an hour Admiral Topete, with the Minister of Public Works, Echegaray, and several generals, came on board, where an official reception was held.—STROBEL, *The Spanish Revolution*

## PART VIII

Translate into English:

Envuelta en el blanco cendal del aguacero, la casa de campo aparece sumida en hondo y *profundo letargo*, lo mismo que si hubiese llegado la hora de su ruina. No se oyen los rumores del trabajo de los campesinos, ni el trasiego de la gente al ir y venir de la tarea, como tampoco se solazan en el corral las gallinas, ni vuelan sobre el tejado las palomas: antes bien, las unas dejan escurrir por su traje de pluma el continuo gotear del agua, y las otras ahuecan el *abultado cuello* metidas en el palomar, y asoman la cabeza por las ventanas, abismándose en la infinita quietud del paisaje.

Los charcos brillan en el empedrado del cortijo como *claros espejos*, y su cristal vese roto por el continuo repique del aguacero, que, a cada gota que arroja, levanta a la altura de una pulgada una *pequeña cabecilla* de agua, que al punto inclinase sobre el suelo, y vuelve a sepultarse en el charco.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 6)

Los *montes lejanos* aparecen cubiertos de *rayas diagonales*, y de una blanca gasa que más se espesa cuanto más distante la percibe la vista allá en los *lejanos horizontes*.

Son de ver en el campo los árboles, con sus retahilas de gotas suspensas de las ramas y sus cortezas lavadas por la lluvia. El caracol que en ellas petrificóse durante el verano, ablanda su extraña gelatina entre el continuo resbalar del agua, y removiéndose torpemente, echa fuera los pequeños tentáculos y comienza a trazar una vía de plata sobre el arbusto. Los insectos ocúltanse en el dorso de las hojas y en los huecos de las piedras, y allí duermen *sueño profundo*, mientras la hormiga sale, por rara casualidad, de su granero, y sube tallo arriba con una pequeña gota a las espaldas como nuevo Sísifo (= Sisyphus) condenado al terrible peso de una lágrima.

—SALVADOR RUEDA, *La Lluvia*

#### PART IX

1. Explain clearly and specifically the position of the attributive adjective in each of the italicized phrases of the foregoing passage, making a comparative explanation in the case of *profundo letargo*—*sueño profundo* and *montes lejanos*—*lejanos horizontes*.
2. Write sentences illustrating the various uses with a following infinitive of (a) *tener que*, (b) *haber de*, and (c) *ir a*. Explain fully the essential differences of meaning conveyed.

## SPANISH

Wednesday, September 22

2-5 p.m.

Candidates offering Spanish Cp2 (Two-Year Spanish) must take at least Parts I, II, and III.

Candidates offering Spanish Cp3 (Three-Year Spanish) must take Parts III, IV, V, and VI.

Candidates offering Spanish Cp4 (Four-Year Spanish) must take Parts V, VI, VII, VIII, and IX.

## PART I

Translate into English:

Los peruanos incas fundaron su imperio hacia el siglo XI d. de J.C. (sobre un fondo de civilizaciones anteriores bastante adelantadas, que hoy empiezan a ser conocidas) y llegaron a un grado notable de progreso. Conocían la agricultura—aunque sin el arado—, beneficiando los campos con arte y con ayuda de abonos y acequias<sup>1</sup> de riego. Sus industrias eran, como entre los mejicanos, la de los metales preciosos, en que alcanzaron una perfección que parece imposible, dada la carencia de instrumentos de metal; la de los tejidos de la lana de alpaca y vicuña, en que trazaban dibujos de animales, plantas, dioses y hombres; la cerámica, admirable por sus formas, colores y vidriado; y el labrado de la piedra, para las edificaciones y esculturas. Como bestias de carga utilizaban los carneros llamas. Su navegación, sobre haces<sup>2</sup> de bambú o juncos, era sumamente rudimentaria. Desconocían la escritura, usando tan sólo, como instrumento numerador y estadístico, cordones de lanas de diferentes colores y nudos, llamados *quippus*, con que llevaban la contabilidad financiera y el censo del imperio. El gobierno fué monárquico absoluto, hereditario, y la familia real atendía hasta tal punto a no mezclarse con otras, que se casaban entre sí los hermanos. Los plebeyos estaban sujetos a tributos en especie y a muchos servicios personales en beneficio del fisco, en campos, caminos, minas, edificaciones, etc., a más del militar.

—ALTAMIRA, *Historia de España*

<sup>1</sup> canals.      <sup>2</sup> bundles.

## PART II

Translate into Spanish:

1. We have breakfast every morning at half-past seven.
2. Our school is the newest and largest in the city.
3. At noon we are very hungry, but we do not have time to eat very much.
4. I have lost one of my books and I shall have to buy a new one.
5. Tell me where you are going. I should like to go with you.

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 2)

6. Whose apple is that? I think that it is mine. I had one in my pocket, but it isn't there now.
7. I know that it isn't yours. John gave it to me.
8. He took it out of my pocket. Please give it to me.
9. Here it is. I don't want it.

a) Re-write sentences 6 to 9, substituting "books" for "apple" and making all necessary changes.

### PART III

1. State and illustrate the rules for accentuation in Spanish.
2. Conjugate fully the present and the preterite of the indicative of these verbs:  
*cerrar, venir, servir, pagar, vencer, dormir.*
3. Fill the blanks in the following sentences with the proper forms of *hacer*, and translate the sentences:
  - a) Es imposible que él lo \_\_\_\_\_
  - b) Quisiera que Vd. lo \_\_\_\_\_
  - c) Esperó que nosotros lo \_\_\_\_\_
  - d) ¿Habían creído Vds. que ellos lo \_\_\_\_\_?
4. Write and translate two sentences showing different uses of the future indicative of a Spanish verb.
5. Describe as accurately as you can the sounds of the consonants and the vowels in *también*.

### PART IV

Translate into English:

El tercer viaje de la América del Sur a Europa vino a terminarlo el *Mare nostrum* en Nápoles, donde desembarcó trigo y cueros. Una colisión a la entrada del puerto con un buque-hospital inglés que iba a los Dardanelos abolló su popa, rompiéndole además una aleta de la hélice.

Tòni rugió de impaciencia al enterarse de que tendrían que permanecer cerca de un mes en forzosa inmovilidad. Italia no había intervenido aún en la guerra, pero sus precauciones defensivas acaparaban todas las industrias navales. No era posible hacer antes la reparación. Ferragut calculó lo que representaba para sus negocios esta pérdida de tiempo. Para adormecer su impaciencia se trasladaba a tierra.

Nápoles no le parecía gran cosa al compararla con otras ciudades célebres italianas. Su verdadera belleza era el golfo inmenso, entre colinas de naranjos y pinos, con un segundo marco de montañas, una de las cuales extendía sobre el azul del cielo su eterna cimera de vapores volcánicos.



Luego de admirar en los museos la estatuaria griega y los objetos desenterrados que revelaban la vida íntima de los antiguos, corrió Ulises las arterias tortuosas y muchas veces sombrías de los barrios populares.

Eran calles en pendiente, formando rellanos, flanqueadas de casas estrechas y altísimas. Todos los huecos tenían balcones, y de una baranda a la de enfrente se tendían cuerdas, empavesadas con ropas de diversos colores puestas a secar. En torno de las cocinas al aire libre se agolpaban los clientes comiendo de pie los macarrones hervidos o los pedazos de carne. Anunciaban los vendedores sus géneros con pregones melódicos semejantes a romanzas, y de los balcones bajaban a su encuentro cordeles rematados por cestillos. Los regateos y compras eran desde el fondo de la calle a los séptimos pisos.

—BLASCO IBÁÑEZ, *Mare nostrum*

## PART V

Write in Spanish *one* letter according to the directions under either (a) or (b).

- a) Write the following letter from a book-dealer in Madrid to one of his customers; date, address, and sign the letter.

I have been away on my vacation, which explains the delay in answering your favor of August 11.

In writing now, I must express my great regret that at present we do not have any of the early editions of Cervantes' works, nor are they on sale by any of the other booksellers here. All of the editions that you desire are very rare and furthermore the number of collectors of Cervantes' works has become very large. Consequently, the price of his works has increased enormously within the past few years. If you still wish me to look for the books, I shall use every means possible to find copies and shall let you know of my success or failure before the end of the year.

Your friend, Mr. Gutiérrez, came to see me last week, bringing the letter of introduction, which you did me the honor of sending. He has proved to be a most agreeable and intelligent companion on several trips we have taken to Toledo, and I hope that, in the end, he will complete his collection of books and periodicals dealing with electric railroads.

- b) Write a letter to your father telling him that you have been offered a position with a firm in Montevideo. The firm is engaged in exporting beef products and in importing American manufactured products. You will have to leave within three weeks and will be away for five years. For the first six months you will have to study Spanish and learn the business. During this time you will receive no salary but your necessary expenses will be guaranteed. After that you are assured a good salary and rapid advancement. Ask your father's advice in the matter. Date, sign, and address your letter.

## PART VI

Translate into English:

¡Francia, Francia, la urna transparente  
 En que el humano espíritu se agita;  
 Eco que al grito del dolor responde,  
 Inmenso, eterno corazón, en donde  
 Toda la vida universal palpita!  
 Eres la madre de los pueblos, eres  
 Como ánfora de amor inagotable,  
 Como bálsamo tibio que consuela,  
 Música que deleita los oídos,  
 La mano que levanta a los caídos,  
 Y el ala para todo lo que vuela.  
 Caliente hogar de todas las naciones,  
 En ti distintos pueblos se congregan,  
 Pobres, desnudos a tus puertas llegan,  
 Les das tu ciencia, tu saber, tu vida,  
 De ti reciben la soberbia palma.

—GUTIÉRREZ NÁJERA, *Francia y México*

## PART VII

Translate into Spanish:

The period of prosperity which the War has brought to Spain has already been long enough to stamp a visible impression upon the whole country. Fields have been brought into agricultural activity which had long lain fallow. One sees miles of new olive orchards planted with baby trees now two or three years old, interspersed between groves of olives grown so old that their youth runs back to the time when Napoleon's ambitions for world domination were shattered.

More new building is going on in any one of half a dozen cities in Spain than elsewhere on the whole continent of Europe. Easily the finest hotel in Europe is in Madrid. Social life at the Spanish capital is more brilliant than at any other court in Europe. . . .

There are some fundamental defects that stand out sharply to any one making a study of Spanish conditions. Many of the problems that other nations have, in part at least, long ago solved are fresh and acute in Spain today. . . .

There are in Spain the resources of people, of agriculture, and of minerals to make the country blossom with an era of great internal development and prosperity. What the result of the reaction of these forces may be I would not attempt to guess, but of one thing I am certain. To the observer of social business conditions there is no more interesting field in Europe.

—FRANK S. VANDERLIP, *What Happened to Europe*

(THIS EXAMINATION IS CONTINUED ON PAGE 5)

## PART VIII

Translate into English:

Pero miremos al interior de la ciudad, que no corresponde, por lastimosa desgracia, a la visión imponente de su huerta. Todavía está, a poca diferencia, como la dejó el mariscal Suchet, que cuando la invasión francesa derribando casas viejísimas a cañonazos orientó la vida y el ensanche de la población racionalmente, la llevó hacia el mar. Los valencianos están esperando a un hombre, *al hombre* que cree la nueva ciudad del Cid; que merece ser nueva y no estar aprisionada en cinturón de piedra y lodo, con infectos callejones, ciudad que cuenta con la *Lonja* y el *Mercado*.

La Lonja, la de la hermosa fachada gótica, fué la *Bolsa del Trabajo*, la casa de los gremios que hizo Pedro Compte, el templo del estado llano. De allí, con nuestros treinta millones de reales anuales de producción, con nuestros miles de telares de terciopelo, de telas lisas, imponíamos la ley, nuestro precio de la seda al mundo. Ahora, cuando el comercio ha huído, se celebran banquetes políticos, y no estoy seguro si Juegos florales.

La Lonja está en el Mercado, una plaza tan animada y pintoresca, sobre todo por la mañana, que sería imposible en breves líneas dar una idea aproximada de lo que es. Allí, en tiempos antiguos, no muy antiguos, hasta comienzos del siglo XIX, tenían lugar las ejecuciones capitales, los autos de fe; allí se celebraban los torneos, justas, corridas de toros; allí han comenzado todas las revoluciones, pronunciamientos, motines. Tomado el Mercado y tomada la Lonja, era dueño de la ciudad quien los tomase. Y yo me lo imagino—no lo he visto, me lo han contado,—el día de la entrada de las tropas que volvían de la guerra de Africa, pasando los soldados por en medio de las cestas de hortalizas y de los puestos de melones y de las mesas de flores, y suspendiéndose toda contratación, el pueblo en delirio, los héroes no coronados de laurel, pero con las manos llenas de todos los frutos de la espléndida huerta, que les regalaban en patriótica ofrenda. Y en aquel momento, como impulsado de una súbita, instintiva inspiración, saltar un chicuelo de su jaca y con un pedazo de carbón empezar a trazar en el suelo las figuras de los soldados. Aquel chicuelo, andando el tiempo, se llamó el pintor Domingo. Esa es Valencia, ése es el Mercado. En su proximidad se educó y creció Sorolla. Y en el Mercado, creo yo que todos los artistas insignes de la tierra nuestra tuvieron la primera sensación que les hizo llevar luego por el mundo la fama de la ciudad del sol. . . . .

LUIS MOROTE, *Valencia*

## PART IX

- a) Analyze the use of *de que* in such a sentence as *Estoy seguro de que él ha venido*.
- b) Write three sentences illustrating different uses of *para* and three more illustrating different uses of *por*. Give all necessary explanations.
- c) Illustrate and explain the uses of the past participle with *ser* and with *estar*.





THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

APR 28 1933

SENT ON ILL

APR 10 1935

FEB 15 1995

16 Aug '57 FC

U. C. BERKELEY

REC'D LD

AUG 9 1957

JAN 19 1966 37

REC'D LD

JAN 10 '66 - 11 AM

624652

WB2353

C657

no 2c

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

